叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 黑船：以及其他寓言和比(the Black Ship With Other Allegories And) 000001

2. 黑船：以及其他寓言和比(the Black Ship With Other Allegories And) 000002

3. 黑船：以及其他寓言和比(the Black Ship With Other Allegories And) 000003

4. 黑船：以及其他寓言和比(the Black Ship With Other Allegories And) 000004

5. 黑船：以及其他寓言和比(the Black Ship With Other Allegories And) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[-] [noʊts] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's notes : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注释：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[nuː] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌvər] [ɑːrt] [ɪn'kluːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['iːbʊk] [ɪz] ['græntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .
New original cover art included with this eBook is granted to the public domain .
新的 原来的 覆盖 艺术 包括 和 这 电子书 是 的确 到 这 民众 领域 .

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

[ðə; ði]
THE
这

这

[blæk] [ʃɪp] :
BLACK SHIP :
黑色的 船 :

黑船：

[wɪð; wɪθ]
WITH
和

和

['ʌðər] ['ælɪg(ə)rɪ] [ænd; ənd] ['pærəblz] .
Other Allegories and Parables .
其他 寓言 和 寓言 .

其他寓言和比喻。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]
BY THE AUTHOR OF
经过 这 作者 的

作者

" [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [laɪf] , "
" TALES AND SKETCHES OF CHRISTIAN LIFE , "
" 故事 和 草图 的 基督教 生活 , "

《基督教生活的故事与素描》

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [laɪf] [ɪn] [sɔːŋ] ,
" THE VOICE OF CHRISTIAN LIFE IN SONG ,
" 这 嗓音 的 基督教 生活 在 歌曲 ,

“用歌声表达基督教生活的声音”，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" ETC .
" ETC .

“ETC。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC .
ETC .

ETC。

[[ɪ'lɪzəbəθ] ['rʌndl] [tʃɑ:rlz]]
[Elizabeth Rundle Charles]
[伊丽莎白 伦德尔 查尔斯]

[伊丽莎白·伦德尔·查尔斯]

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[dʒeɪ] . ['nɪzbət] & [ˌsi: 'oʊ] . , - ['bɜ:rnərz] [stri:t] . - .
J . NISBET & CO . , 21 BERNERS STREET . 1861 .
J . 尼斯贝特 & 一氧化碳 . , - 伯尔尼 街道 . - .

J. NISBET & CO.，伯纳斯街 21 号，1861 年。

['prɪntɪd] [baɪ] [bə'læntaɪn] & ['kʌmpəni] , ['edɪnbərə] .
Printed by Ballantyne & Company , Edinburgh .
打印 经过 巴兰坦 & 公司 , 爱丁堡 .

由爱丁堡 Ballantyne & Company 印刷。

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ðə; ði] [blæk] [ʃɪp]
THE BLACK SHIP
这 黑色的 船

黑船

[ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['temp(ə)l]
THE RUINED TEMPLE
这 毁坏 寺庙

废弃的寺庙

[ðə; ði] ['dʒu:əl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn]
THE JEWEL OF THE ORDER OF THE KING'S OWN
这 宝石 的 这 命令 的 这 国王的 自己的

国王勋章的瑰宝

[ðə; ði] [kə'θi:drəl] [tʃaɪmz]
THE CATHEDRAL CHIMES
这 大教堂 编钟

大教堂钟声

[wʌt] [meɪks] [θɪŋz] ['mju:zɪk(ə)l] ?
WHAT MAKES THINGS MUSICAL ?
什么 制作 事物 音乐 ?

是什么使事物具有音乐性?

[ðə; ði] ['eɪkɔ:rn]
THE ACORN
这 橡子

橡子

['pærəblz] [ɪn] ['haʊshoʊld] [θɪŋz]
PARABLES IN HOUSEHOLD THINGS
寓言 在 家庭 事物

家常事物中的寓言

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɜ:rn]
PASSAGES FROM THE LIFE OF A FERN
段落 从 这 生活 的 一个 蕨类

蕨类植物生活片段

['pærəblz] —
PARABLES —
寓言 —

寓言——

[ðə; ði] [klɑːk] - [bel] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'lɑːrm] - [bel]
THE CLOCK - BELL AND THE ALARM - BELL
这 钟 - 钟 和 这 警报 - 钟

钟铃和闹钟

[θɔːrnz] [ænd; ənd] [spaɪnz]
THORNS AND SPINES
荆棘 和 脊柱

荆棘和尖刺

['sʌnʃaɪn] , ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɑːk]
SUNSHINE , DAYLIGHT , AND THE ROCK
阳光 , 日光 , 和 这 岩石

阳光、日光和岩石

['wɔndərəz] [ænd; ənd] ['pɪlgrɪmz]
WANDERERS AND PILGRIMS
流浪者 和 朝圣者

流浪者和朝圣者

[ðə; ði] [ɑːrk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtrəs]
THE ARK AND THE FORTRESS
这 方舟 和 这 堡垒

方舟与堡垒

[ðə; ði] [θriː] [driːmz]
THE THREE DREAMS
这 三 梦境

三个梦

[ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ]
THOU AND I
你 和 我

你和我

[ðə; ði]
THE
这

这

[blæk] [ʃɪp] :
BLACK SHIP :
黑色的 船 :

黑船:

[wɪð; wɪθ]
WITH
和

和

['ʌðər] ['ælɪg(ə)rɪ] [ænd; ənd] ['pærəblz] .
Other Allegories and Parables .
其他 寓言 和 寓言 .

其他寓言和比喻。

[ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] .
The Black Ship .
这 黑色的 船 .

黑船。

[ðeɪ] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] ['maʊntnz] , [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz]

THEY	lived	at	the	foot	of	the	Pine	Mountains	,	in	the	island	of	the	King's
他们	居住地	在	这	脚	的	这	松树	山脉	,	在	这	岛	的	这	国王学院

['gɑːrdn] ,

Garden	,
花园	,

他们住在松山脚下，国王花园岛上。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

the	mother	,	with	her	little	son	and	daughter	.
这	母亲	,	和	她	小的	儿子	和	女儿	.

母亲和她的小儿子和小女儿。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [hoʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , [meɪ] .

The	boy's	name	was	Hope	,	and	the	little	girl's	,	May	.
这	男孩们	姓名	曾是	希望	,	和	这	小的	女孩们	,	可能	.

男孩名叫霍普，小女孩名叫梅。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dɪrli] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['nevər] ['sepəreɪtɪd] .

The	children	loved	each	other	dearly	,	and	were	never	separated	.
这	孩子们	喜爱	每个	其他	亲爱的	,	和	是	绝不	分开	.

孩子们彼此深爱，从未分开过。

[ðeɪ] ['nevər][hæd; həd]['eni] ['kwɔrəlz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hoʊp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər]

They	never	had	any	quarrels	,	because	Hope	was	the	leader	in	all	their
他们	绝不	有	任何	争吵	,	因为	希望	曾是	这	领导者	在	全部	他们的

[ekspɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd] [pleɪz] ;

expeditions	and	plays	;
探险	和	演出	;

他们之间从未发生过争吵，因为在他们所有的远征和行动中，霍普都是领导者；

[ænd; ənd] [meɪ] ['fɜːrmli] [bi'liːvd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hoʊp] [plænd] [ænd; ənd][dɪd] ,

and	May	firmly	believed	that	everything	which	Hope	planned	and	did	,
和	可能	牢牢	相信	那	一切	哪个	希望	计划	和	做过	,

梅坚信霍普计划和所做的一切

[wʌz; wəz] ['betər] [plænd] [ænd; ənd] ['betər] [dʌn] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ] ['eni] [wʌn]

was	better	planned	and	better	done	than	it	would	have	been	by	any	one
曾是	更好的	计划	和	更好的	完毕	比	它	会	有	到过	经过	任何	一

[els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

else	in	the	world	,
别的	在	这	世界	,

比世界上任何人都计划得更周全，执行得也更好。

[baɪ] [wɪtʃ] [meɪ] [ment] [ðə; ði]['aɪlənd] .

by	which	May	meant	the	island	.
经过	哪个	可能	意思是	这	岛	.

梅指的是这座岛屿。

[hoʊp] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['tendər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [meɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Hope	,	on	his	side	,	had	always	a	tender	consideration	for	little	May	in	his
希望	,	在	他的	边	,	有	总是	一个	投标	考虑	为了	小的	可能	在	他的

[skiːmz] ,

schemes	,
方案	,

霍普这边，在他的计划中始终对小梅怀有温柔的关怀。

[sʌtʃ] [æz; əz] [kɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][fɔːr; fər][ðer; ðər]['sʌbdʒekts] .

such	as	kings	should	have	for	their	subjects	.
这样的	作为	国王	应该	有	为了	他们的	主题	.

就像国王应该为臣民做的那样。

[meɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] ['eni] [skiːm] [hɜːr'self] , [ɔːr] [ʌv; əv]

May	**would**	**never**	**have**	**dreamed**	**of**	**originating**	**any**	**scheme**	**herself**	**,**	**or**	**of**
可能	会	绝不	有	梦见	的	起源	任何	方案	她自己	,	或者	的

['kwestʃənɪŋ] ['eni] [wɪtʃ] [hoʊp] [plænd] .

questioning	**any**	**which**	**Hope**	**planned**	**.**
提问	任何	哪个	希望	计划	.

梅做梦也想不到自己会发起任何计划，或者质疑霍普的任何计划。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [meɪ] [frʌm; frəm] [hoʊp] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]

If	**you**	**had**	**taken**	**away**	**May**	**from**	**Hope**	**,**	**you**	**would**	**have**	**taken**	**away**	**his**
如果	你	有	已采取	离开	可能	从	希望	,	你	会	有	已采取	离开	他的

['kɪŋdəm] ,

kingdom	**,**
王国	,

如果你从霍普手中夺走五月，你就夺走了他的王国。

[hɪz; ɪz]['ɑːrmi] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ; [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [hoʊp] [frʌm; frəm] [meɪ] ,

his	**army**	**,**	**his**	**right**	**hand**	**;**	**if**	**you**	**had**	**taken**	**away**	**Hope**	**from**	**May**	**,**
他的	军队	,	他的	正确的	手	;	如果	你	有	已采取	离开	希望	从	可能	,

他的军队，他的右手；如果你夺走了五月的希望，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [rɔbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['liːdər] , [hɜːr; hər] [kɪŋ] , [hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər]

you	**would**	**have**	**robbed**	**her**	**of**	**her**	**leader**	**,**	**her**	**king**	**,**	**her**	**head**	**,**	**her**
你	会	有	被抢劫	她	的	她	领导者	,	她	国王	,	她	头	,	她

[sʌn] .

sun	**.**
太阳	.

你本可以夺走她的领袖、她的国王、她的头颅、她的太阳。

[bɪ'riːvd] [ʌv; əv] [meɪ] ,

Bereaved	**of**	**May**	**,**
丧亲者	的	可能	,

五月逝世，

[aɪ] [θɪŋk] [hoʊp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['desələt] [hoʊm] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd]

I	**think**	**Hope**	**would**	**have**	**been**	**driven**	**from**	**his**	**desolate**	**home**	**into**	**the**	**wide**
我	思考	希望	会	有	到过	驱动	从	他的	荒凉	家	进入	这	宽的

[wɜːrld] ;

world	**;**
世界	;

我认为霍普会被驱逐出他荒凉的家园，走向广阔的世界；

[bɪ'riːvd] [ʌv; əv] [hoʊp] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [meɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

bereaved	**of**	**Hope**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**May**	**would**	**never**	**have**	**left**	**her**	**home**	**,**
丧亲者	的	希望	,	我	是	当然	可能	会	绝不	有	左边	她	家	,

失去霍普之后，我相信梅绝不会离开家。

[bʌt; bət][sæt]['saɪlənt][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['paɪnd] [ə'weɪ] .

but	**sat**	**silent**	**there**	**until**	**she**	**pined**	**away**	**.**
但	卫星	沉默的	那里	直到	她	松开	离开	.

但她却一直默默地坐在那里，直到精神萎靡不振。

[bʌt; bət] [tə'geðər] , [laɪf] [wʌz; wəz][wʌn]['hɑːlədeɪ][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [wɜːrk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kiːnər] [kaɪnd]

But	**together**	**,**	**life**	**was**	**one**	**holiday**	**to**	**them**	**;**	**work**	**was**	**a**	**keener**	**kind**
但	一起	,	生活	曾是	一	假期	到	他们	;	工作	曾是	一个	更敏锐	种类

[ʌv; əv] [pleɪ] ,

of	**play**	**,**
的	玩	,

但对他们来说，共同生活就像一场假期；工作则是一种更酣畅淋漓的玩乐。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['næroʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hæpi] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['aʊər]

and	every	day	was	too	narrow	for	the	happy	occupations	of	which	each	hour
和	每一个	天	曾是	也	狭窄的	为了	这	快乐的	职业	的	哪个	每个	小时

[wʌz; wəz] ['brɪmfʊl] .

was	brimful	.
曾是	满满的	.

每一天都太短暂了，不足以去做那些每一小时都充满乐趣的事情。

[ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ɑːn] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] .

Their	cottage	was	at	the	foot	of	the	mountains	,	on	the	sea	-	shore	.
他们的	小屋	曾是	在	这	脚	的	这	山脉	,	在	这	海	-	支撑	.

他们的小屋位于山脚下，海边。

[ɪn'diːd] , ['evri] [haʊs] [ænd; ənd] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ,

Indeed	,	every	house	and	cottage	in	the	island	stood	on	the	sea	-	shore	,
的确	,	每一个	房子	和	小屋	在	这	岛	站立	在	这	海	-	支撑	,

事实上，岛上的每一栋房屋和每一座小屋都建在海边。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['næroʊ] , [ðæt] ,

because	the	island	was	so	long	and	narrow	,	that	,
因为	这	岛	曾是	所以	长的	和	狭窄的	,	那	,

因为这座岛屿又长又窄，所以

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

from	the	top	of	the	mountain	range	which	divided	it	,
从	这	顶部	的	这	山	范围	哪个	分割	它	,

从分隔它的山脉顶端，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [siː] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] .

you	could	see	the	sea	on	both	sides	.
你	可以	看	这	海	在	两个都	侧面	.

两边都能看到大海。

[ɪf] [ɪn] ['eni] [pleɪs] [ðə; ði] [koʊst] ['waidnd] , ['lɪt(ə)l] [kriːks] [ræn] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

If	in	any	place	the	coast	widened	,	little	creeks	ran	in	among	the	hills	,
如果	在	任何	地方	这	海岸	扩大	,	小的	小溪	跑	在	之中	这	丘陵	,

如果海岸线在某处变宽，就会有小溪在山间流淌。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [siː] [ək'sesəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɔɪnts] .

and	made	the	sea	accessible	from	all	points	.
和	制成	这	海	可访问	从	全部	积分	.

并使人们可以从任何地方进入大海。

[ðə; ði] ['aɪlənd] [kən'sistid] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ] ['taʊərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [klaʊdz] ;

The	island	consisted	entirely	of	this	one	mountain	range	towering	to	the	clouds	;
这	岛	由……组成	完全	的	这	一	山	范围	参天	到	这	云	;

整个岛屿完全由这座高耸入云的山脉组成；

[ðə; ði] ['haɪər] [piːks] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [koʊst] [æt; ət] [ðer; ðər] [fiːt] ,

the	higher	peaks	covered	with	snow	,	with	a	strip	of	coast	at	their	feet	,
这	更高	高峰	涵盖	和	雪	,	和	一个	条	的	海岸	在	他们的	脚	,

较高的山峰被白雪覆盖，山脚下是一片狭长的海岸线。

['sʌmtaɪmz] ['nærəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪŋgli] [biːtʃ] , ['sʌmtaɪmz] [ɪk'spændɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɜːrtl] [pleɪn] ,

sometimes	narrowing	to	a	little	shingly	beach	,	sometimes	expanding	to	a	fertile	plain	,
有时	收窄	到	一个	小的	碎石	海滩	,	有时	扩展	到	一个	沃	清楚的	,

有时变窄成一片砾石滩，有时变宽成一片肥沃的平原。

[wer] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɪtiz] [wɪð; wɪθ] ['feri] [bel] - ['taʊərz] [ænd; ənd]['mɑ:rb(ə)l] ['pæləs] [gli:md] [laɪk] ['aɪvəri]

where	beautiful	cities	with	fairy	bell	-	towers	and	marble	palaces	gleamed	like	ivory
在哪里	美丽的	城市	和	仙女	钟	-	塔楼	和	大理石	宫殿	闪闪发光	喜欢	象牙

['kɑ:rvɪŋz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [pɑ:mz] [ænd; ənd] [θɪk] [gri:n] [tri:z] .

carvings	amidst	the	palms	and	thick	green	trees	.
雕刻	在……之中	这	棕榈树	和	厚的	绿色的	树木	.

美丽的城市，仙女般的钟楼和大理石宫殿，在棕榈树和茂密的绿树掩映下，如同象牙雕刻般熠熠生辉。

[bʌt; bət] [hoʊp] [ænd; ənd] [meɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪ] [ðeɪ] [lɪvd]

But	Hope	and	May	knew	nothing	of	the	island	beyond	the	little	bay	they	lived
但	希望	和	可能	知道	没有什么	的	这	岛	超过	这	小的	湾	他们	居住地

[ɪn] ,

in	,
在	,

但霍普和梅对她们居住的小海湾以外的岛屿一无所知。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hæd; həd] [skeɪld] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ]

and	no	one	they	had	ever	seen	or	heard	of	had	scaled	the	mountain	range
和	不	一	他们	有	曾经	已见	或者	听到	的	有	缩放	这	山	范围

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ;

and	looked	on	the	other	side	;
和	看起来	在	这	其他	边	;

他们见过或听说过的人中，没有一个人攀登过这座山脉，向另一边看过；

[noʊ][wʌn] , ['i:ðər] [ɪn][ðə; ði] ['skætərd] ['fɪʃərmɛnz] [hʌt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

no	one	,	either	in	the	scattered	fishermen's	huts	around	them	,
不	一	,	任何一个	在	这	疏散	渔民的	小屋	大约	他们	,

周围零星散落的渔民小屋里也没有人，

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [taʊn] [wɪtʃ] [pɜ:rtʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [si:] - [bɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði][krægz][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt]

or	in	the	white	town	which	perched	like	a	sea	-	bird	on	the	crags	on	the	opposite
或者	在	这	白色的	镇	哪个	栖息	喜欢	一个	海	-	鸟	在	这	峭壁	在	这	对面的

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

side	of	the	bay	.
边	的	这	湾	.

或者在海湾对岸峭壁上像海鸟一样栖息的白色小镇。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌðɚz] [wɜ:rdz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nu:] [ðer; ðər]

Indeed	,	it	was	only	from	their	mother's	words	that	the	children	knew	their
的确	,	它	曾是	仅有的	从	他们的	母亲的	字	那	这	孩子们	知道	他们的

['kʌntri] [wʌz; wəz][æn; ən]['aɪlənd] ;

country	was	an	island	;
国家	曾是	一个	岛	;

事实上，孩子们是从母亲那里才知道自己的国家是一个岛国；

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðɪs] , [ðə; ði] [greɪt] ['sʌbʤekt][ʌv; əv] ['hoʊps] [dri:mz] ,

and	ever	since	they	had	heard	this	,	the	great	subject	of	Hope's	dreams	,
和	曾经	自从	他们	有	听到	这	,	这	伟大的	主题	的	希望	梦境	,

自从他们听到这件事，也就是霍普梦想中的伟大主题以来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ski:mz] ,

and	the	great	object	of	his	schemes	,
和	这	伟大的	目的	的	他的	方案	,

以及他所有计划的最终目标，

[hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [skeɪl] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

had	been	to	scale	the	mountains	and	look	on	the	other	side	.
有	到过	到	规模	这	山脉	和	看	在	这	其他	边	.

曾攀登过那些山峰，去看看山的另一边。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['si:krət] [bɪ'twi:n] [hoʊp] [ænd; ənd] [meɪ] ;

But	this	was	quite	a	secret	between	Hope	and	May	;
但	这	曾是	相当	一个	秘密	之间	希望	和	可能	;

但这却是霍普和梅之间的一个秘密；

[ðə; ði] ['hæpi] ['si:krət] [wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['endləs] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [tɔ:ks] [ænd; ənd]

the	happy	secret	which	formed	the	endless	interest	of	their	long	talks	and
这	快乐的	秘密	哪个	形成	这	无尽的	兴趣	的	他们的	长的	会谈	和

['ræmbəlz] ,

rambles	,
漫谈	,

那个令他们兴致盎然、乐此不疲的秘密，成为了他们长时间谈话和漫步的永恒主题。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][tu:; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] ,

but	which	they	could	not	speak	of	to	their	mother	,
但	哪个	他们	可以	不是	说话	的	到	他们的	母亲	,

但他们却无法把这件事告诉母亲。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['tendərli] ['tɪmɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

because	she	was	so	tenderly	timid	about	them	,
因为	她	曾是	所以	温柔地	胆小	关于	他们	,

因为她对他们如此温柔胆怯，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [greɪt] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [wʌn] [deɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə]

and	because	it	was	to	be	the	great	surprise	which	one	day	was	to
和	因为	它	曾是	到	是	这	伟大的	惊喜	哪个	一	天	曾是	到

[ɪn'tʃænt] [hɜ:r; hər] ,

enchant	her	,
令人着迷	她	,

因为这将会是一个让她终有一天为之着迷的巨大惊喜，

[wen] [hoʊp] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

when	Hope	was	a	man	.
什么时候	希望	曾是	一个	男人	.

当霍普还是个男人的时候。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [skeɪl] [ðə; ði] ['maʊntnz] , ['penətreɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʌndrəs] [lænd][ɑ:n][ðə; ði]

He	was	to	scale	the	mountains	,	penetrate	to	the	wondrous	land	on	the
他	曾是	到	规模	这	山脉	,	穿透	到	这	奇妙的	土地	在	这

['ʌðər] [saɪd] ,

other	side	,
其他	边	,

他要攀登群山，进入另一边的奇妙之地。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðens] [ˌʌn'toʊld] ['treʒərz] [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['mɑ:vəlz] [tu:; tə] [meɪ] [ænd; ənd]

and	bring	thence	untold	treasures	and	tales	of	marvels	to	May	and
和	带来	因此	不明	宝藏	和	故事	的	奇迹	到	可能	和

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

his	mother	.
他的	母亲	.

并将无数珍宝和奇妙的故事带给梅和他的母亲。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔ:t] [hoʊp] [wʊd] ['veri] [su:n] [bi:; bi][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][goʊ] ;

The	children	thought	Hope	would	very	soon	be	old	enough	to	go	;
这	孩子们	想法	希望	会	非常	很快	是	老的	足够的	到	去	;

孩子们认为霍普很快就要长大成人，可以去旅行了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [wer] [ðeɪ]

and	they	had	a	little	cave	in	the	rocks	close	to	the	sea	where	they
和	他们	有	一个	小的	洞穴	在	这	岩石	关闭	到	这	海	在哪里	他们

['treʒərd] [ʌp] [draɪd] [fruːts] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv]['aɪərn][tuː; tə] [meɪk] [tuːlz] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]

treasured	up	dried	fruits	and	bits	of	iron	to	make	tools	of	with	which	to
珍藏	向上	干燥	水果	和	比特	的	铁	到	制作	工具	的	和	哪个	到

[tʃɑːp] [ə'weɪ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['brænʧɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] ,

chop	away	the	tangled	branches	in	the	forests	,
劈	离开	这	纠缠不清	分支	在	这	森林	,

他们在靠近海边的岩石中挖了一个小洞穴，在那里他们收集干果和铁片，用来制作工具，砍掉森林里缠绕的树枝。

[ænd; ənd] [kʌt] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['gleɪʃərz] [wɪtʃ] [hoʊp] [wʌz; wəz][tuː; tə] [trə'vɜːrs] .

and	cut	steps	in	the	glaciers	which	Hope	was	to	traverse	.
和	切	步骤	在	这	冰川	哪个	希望	曾是	到	横穿	.

并在冰川上开凿台阶，供霍普穿越。

[ðə; ði] ['loʊər] [hɪlz] [ðə; ði] ['ʧɪldrən] [nuː] [wel] ;

The	lower	hills	the	children	knew	well	;
这	降低	丘陵	这	孩子们	知道	出色地	;

孩子们对低矮的山丘很熟悉；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rə'viːn] [wɪtʃ] [wuːnd] [ʌp] [fɑːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] [fɪkst] [ɑːn]

and	the	ravine	which	wound	up	far	among	the	hills	they	had	nearly	fixed	on
和	这	峡谷	哪个	伤口	向上	远的	之中	这	丘陵	他们	有	几乎	固定的	在

[æz; əz][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

as	the	commencement	of	the	journey	.
作为	这	开始	的	这	旅行	.

还有那条蜿蜒曲折、通往群山深处的峡谷，他们几乎已经决定将那里作为旅程的起点。

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʧɪldrən] , [rɪtʃ] [ɪn]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ænd; ənd] [braɪt]

So	the	days	passed	on	with	the	children	,	rich	in	purposes	and	bright
所以	这	天	通过了	在	和	这	孩子们	,	富有的	在	目的	和	明亮的

[wɪð; wɪθ] ['hæpi] [wɜːrk] .

with	happy	work	.
和	快乐的	工作	.

于是，日子就这样和孩子们一起度过了，充实而快乐地工作着，度过了美好的时光。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['helpf(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] .

For	they	were	helpful	to	their	mother	.
为了	他们	是	有帮助	到	他们的	母亲	.

因为他们很会帮助母亲。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['maʊnt(ə)n] [ekspɪ'dɪʃnz] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['faɪərwʊd] , [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] - ['hʌni]

From	their	mountain	expeditions	they	brought	her	firewood	,	and	forest	-	honey
从	他们的	山	探险	他们	带来	她	柴	,	和	森林	-	蜂蜜

, [ænd; ənd] [egz] [ʌv; əv][waɪld] - [faʊl] ,

,	and	eggs	of	wild	-	fowl	,
,	和	鸡蛋	的	荒野	-	鸡	,

他们从山上探险带回柴火、森林蜂蜜和野禽的蛋。

[ænd; ənd] ['veriəs] [swiːt] [waɪld] - ['beriz] , [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [ruːts] .

and	various	sweet	wild	-	berries	,	and	wholesome	roots	.
和	各种各样的	甜的	荒野	-	浆果	,	和	健康	根	.

还有各种香甜的野生浆果和营养丰富的根茎类蔬菜。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðiːz] ['maʊnt(ə)n] [ekspɪ'dɪʃnz] ,

They	always	noticed	that	their	mother	encouraged	these	mountain	expeditions	,
他们	总是	注意到	那	他们的	母亲	鼓励	这些	山	探险	,

他们一直注意到，他们的母亲鼓励他们进行这些登山探险。

[ænd; ənd] [siːmd] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [kept]
and **seemed** **much** **happier** **when** **they** **took** **that** **direction** **than** **when** **they** **kept**
和 似乎 很多 更快乐 什么时候 他们 采取 那 方向 比 什么时候 他们 保留
[baɪ][ðə; ði] [siː] .
by **the** **sea** **.**
经过 这 海 .

他们朝那个方向走的时候，似乎比沿着海边走的时候快乐得多。

[wʌns] [hoʊp] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] —
Once **Hope** **had** **said** **to** **her** **—**
一次 希望 有 说 到 她 —

霍普曾对她说——

" ['mʌðər] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɪz] !
" **Mother** **,** **how** **beautiful** **our** **country** **is** **!**
" 母亲 , 如何 美丽的 我们的 国家 是 !

母亲，我们的国家多么美丽啊!

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['hæpi] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
And **I** **think** **it** **is** **so** **happy** **always** **to** **be** **in** **sight** **of** **the** **sea** **.**
和 我 思考 它 是 所以 快乐的 总是 到 是 在 视线 的 这 海 .

我觉得它总是很开心，因为它能看到大海。

[haʊ] [dʌl] [ðoʊz] [lændz][mʌst; məst][biː; bi][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] ['meni]
How **dull** **those** **lands** **must** **be** **you** **tell** **us** **of** **which** **are** **so** **large** **that** **many**
如何 乏味的 那些 土地 必须 是 你 告诉 我们 的 哪个 是 所以 大的 那 许多
['piːp(ə)l] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] !
people **have** **to** **live** **out** **of** **hearing** **of** **the** **waves** **!**
人们 有 到 居住 出去 的 听力 的 这 波浪 !

你告诉我们，那些地方一定很荒凉，面积那么大，以至于许多人不得不生活在听不到海浪声的地方!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ;
I **could** **not** **bear** **to** **live** **there** **;**
我 可以 不是 熊 到 居住 那里 ;

我无法忍受住在那里；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] [soʊ] ['næroʊ] [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ɪn][ɑːn][ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ]
it **must** **seem** **so** **narrow** **and** **close** **to** **be** **shut** **in** **on** **the** **land** **with**
它 必须 似乎 所以 狭窄的 和 关闭 到 是 关闭 在 在 这 土地 和
['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] .
nothing **beyond** **.**
没有什么 超过 .

被困在空无一物的狭小土地上，一定感觉非常狭窄和压抑。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
But **here** **we** **can** **never** **get** **out** **of** **sight** **of** **the** **sea** **.**
但 这里 我们 能 绝不 得到 出去 的 视线 的 这 海 .

但在这里，我们永远无法离开大海的视线。

[meɪ]
May
可能

可能

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] , [wer'evər] [wiː; wi] [roʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [wiː; wi] ['nevər] [luːz] [ðə; ði] [siː] .
and **I** **always** **find** **,** **wherever** **we** **roam** **among** **the** **hills** **,** **we** **never** **lose** **the** **sea** **.**
和 我 总是 寻找 , 无论 我们 漫游 之中 这 丘陵 , 我们 绝不 失去 这 海 .

我发现，无论我们漫步在山间何处，我们都不会失去大海。

[wen] [wiː; wi]['wɑːndər][fɑːr] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
When **we** **wander** **far** **back** **from** **the** **shore** **,**
什么时候 我们 漫步 远的 后退 从 这 支撑 ,

当我们远离海岸，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] ['wɔːtərz] [siːm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː 'es][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [lʌvd] [juː 'es] ;

the	beautiful	blue	waters	seem	to	follow	us	as	if	they	loved	us	;
这	美丽的	蓝色的	水	似乎	到	跟随	我们	作为	如果	他们	喜爱	我们	;

美丽的蓝色海水仿佛在注视着我们，就像它们爱着我们一样；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ɪnmoʊst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [siː] [bɪ'niːθ] [juː 'es]

and	in	the	inmost	recesses	of	the	mountains	we	always	see	beneath	us
和	在	这	最	凹陷处	的	这	山脉	我们	总是	看	下面	我们

[sʌm; səm] [glɪmps] [ʌv; əv] [braɪt] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [kriːks] ,

some	glimpse	of	bright	water	in	the	creeks	,
一些	一瞥	的	明亮的	水	在	这	小溪	,

在群山最深处，我们总能看到脚下溪流中闪烁的碧绿水珠。

[wɪtʃ] [rʌn] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [ɔːr][ðə; ði] ['rɪvəz] [wɪtʃ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

which	run	up	among	the	hills	,	or	the	rivers	which	come	down	to	meet	them	.
哪个	跑步	向上	之中	这	丘陵	,	或者	这	河流	哪个	来	向下	到	见面	他们	.

那些在山间奔流而下的溪流，或是汇入山间的河流。

[ðə; ði] [siː] [siːmz] [tuː; tə] [lʌv] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['penətreɪt]

The	sea	seems	to	love	every	corner	of	our	country	,	mother	,	and	penetrate
这	海	似乎	到	爱	每一个	角落	的	我们的	国家	,	母亲	,	和	穿透

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

母亲啊，大海似乎爱着我们国家的每一个角落，它渗透到每个地方。

" [ə; eɪ][koʊld] ['ʃʌdər] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌðɚz] [freɪm] , [ænd; ənd] [terz] ['gæðərd] [ɪn][hɜːr; hər]

"	A	cold	shudder	passed	over	the	mother's	frame	,	and	tears	gathered	in	her
"	一个	寒冷的	不寒而栗	通过了	超过	这	母亲的	框架	,	和	眼泪	聚集	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

母亲浑身一颤，眼泪盈眶。

" [ðə; ði] [siː] [ɪz] [ɪn'diːd] ['evriwer] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] ['mɚːmɚd] ,

"	The	sea	is	indeed	everywhere	,	my	children	,	"	she	murmured	,
"	这	海	是	的确	到处	,	我的	孩子们	,	"	她	低声说道	,

“孩子们，大海其实无处不在，”她低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	then	with	a	burst	of	irresistible	emotion	she	clasped	them	to	her
和	然后	和	一个	爆裂	的	无法抗拒	情感	她	紧握	他们	到	她

[hɑːrt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['bɪtərli] ,

heart	,	and	added	bitterly	,
心	,	和	额外	苦涩地	,

然后，她带着无法抑制的情感，将它们紧紧地抱在胸前，苦涩地补充道：

" ['hæpi] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ðæt] [siː] ['kænɑːt] [ə'proʊtʃ] !

"	Happy	the	country	which	that	sea	cannot	approach	!
"	快乐的	这	国家	哪个	那	海	不能	方法	!

“大海无法靠近的国家是幸福的！”

" [meɪ] [ænd; ənd] [hoʊp] ['wʌndɚd] ['greɪtli] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɜːrdz] ;

"	May	and	Hope	wondered	greatly	at	her	words	;
"	可能	和	希望	想知道	非常	在	她	字	;

梅和霍普对她的话感到非常惊讶；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [wɪtʃ] [ɔːd] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['saɪləns] .

but	there	was	something	in	her	manner	which	awed	them	into	silence	.
但	那里	曾是	某物	在	她	方式	哪个	敬畏	他们	进入	沉默	.

但她身上有一种气质，让他们敬畏得说不出话来。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]['æftər][ðæt] , [ðeɪ]['ɔːf(ə)n]['spekjuleitid] [tə'geðər] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hɜːr; hər]

For	some	time	after	that	,	they	often	speculated	together	as	to	what	her
为了	一些	时间	后	那	,	他们	经常	推测	一起	作为	到	什么	她

[wɜːrdz][kʊd; kəd] [miːn] ,

words	could	mean	,
字	可以	意思是	,

此后的一段时间里，他们经常一起猜测她的话是什么意思。

[ə; eɪ] [veɪg] ['terər] [siːmd] [tuː; tə]['mɜːrmər][ɪn][ðə; ði]['rɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

a	vague	terror	seemed	to	murmur	in	the	ripple	of	the	waves	.
一个	模糊的	恐怖	似乎	到	低语	在	这	波纹	的	这	波浪	.

一丝模糊的恐惧似乎在波光粼粼的海面上低语。

[bʌt; bət]['grædʒuəli][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɔːr] [ɔːf][ɪn][ðə; ði]['hæpi] [fər'getflnəs] [ʌv; əv]['tʃaɪldhʊd] ,

But	gradually	the	impression	wore	off	in	the	happy	forgetfulness	of	childhood	,
但	逐步地	这	印象	穿着	离开	在	这	快乐的	健忘	的	童年	,

但渐渐地，这种印象在童年快乐的遗忘中消散了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][oʊld] [skiːmz] [wɜːr; wər] [ri'zjuːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [zest][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	their	old	schemes	were	resumed	with	the	same	zest	as	before	.
和	他们的	老的	方案	是	恢复	和	这	相同的	热情	作为	前	.

他们以和以前一样的热情重新启动了旧计划。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bizid] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['treʒərz] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,

One	evening	,	however	,	as	they	were	busied	with	their	treasures	in	the	cave	,
一	晚上	,	然而	,	作为	他们	是	忙碌	和	他们的	宝藏	在	这	洞穴	,

[ðə; ði][taɪd] [sər'praɪzd] [ðem; ðəm] ,

the	tide	surprised	them	,
这	潮	惊讶	他们	,

然而，一天晚上，当他们在洞穴里忙着整理财物时，潮水突然袭来，让他们措手不及。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

and	when	they	set	out	to	return	home	,
和	什么时候	他们	放	出去	到	返回	家	,

当他们启程回家时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['rɑːki] [pɔɪnt] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] [sə'raʊndɪd]

they	found	the	rocky	point	which	separated	them	from	their	cottage	surrounded
他们	成立	这	岩石	观点	哪个	分开	他们	从	他们的	小屋	包围

[wɪð; wɪθ] [diːp] ['wɔːtər] .

with	deep	water	.
和	深的	水	.

他们找到了将他们与被深水环绕的小屋隔开的岩石岬角。

[ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][koʊv] [wer] [ðer; ðər] [keɪv] [leɪ] [wɜːr; wər] [ʃɪr] ['presəpɪsiz]

The	sides	of	the	cliff	in	the	little	cove	where	their	cave	lay	were	sheer	precipices
这	侧面	的	这	悬崖	在	这	小的	海湾	在哪里	他们的	洞穴	躺	是	透明	悬崖

[ʌv; əv] [smuːð] [rɑːk] ,

of	smooth	rock	,
的	光滑的	岩石	,

他们洞穴所在的那个小海湾，两侧是光滑的峭壁，陡峭无比。

[tuː] [stiːp] [tuː; tə][klaɪm] ,

too	steep	to	climb	,
也	陡	到	爬	,

坡度太陡，无法攀登。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [sʌm; səm] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kriːp] [raʊnd]

so	that	the	children	had	to	wait	some	hours	before	they	could	creep	round
所以	那	这	孩子们	有	到	等待	一些	小时	前	他们	可以	潜行者	圆形的

[ðə; ði] [pɔɪnt] .

the	point	.
这	观点	.

因此，孩子们不得不等上几个小时才能绕过岬角。

['iːgərli] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [taɪd] ,

Eagerly	they	watched	the	declining	sun	and	the	retreating	tide	,
急切地	他们	观看	这	下降	太阳	和	这	撤退	潮	,

他们满怀期待地注视着西沉的太阳和退去的潮水。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['æŋk(ə)l] - [diːp] [ðeɪ] [baʊndɪd] [θruː] [ðem; ðəm] ,

and	when	the	waves	were	only	ankle	-	deep	they	bounded	through	them	,
和	什么时候	这	波浪	是	仅有的	踝	-	深的	他们	有界	通过	他们	,

当波浪只到脚踝时，他们就跃入其中。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] .

and	in	a	few	minutes	were	at	the	cottage	door	.
和	在	一个	很少	分钟	是	在	这	小屋	门	.

几分钟后，我们就到了小屋门口。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [dɑːrk] ,

It	was	not	yet	dark	,
它	曾是	不是	然而	黑暗的	,

天还没黑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [æt; ət] [ðer; ðər]

and	the	children	were	dancing	into	the	cottage	full	of	spirits	at	their
和	这	孩子们	是	跳舞	进入	这	小屋	满的	的	烈酒	在	他们的

[əd'ventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

孩子们载歌载舞地走进小屋，他们的冒险经历让他们兴奋不已。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mʌðər] .

when	they	were	startled	at	the	appearance	of	their	mother	.
什么时候	他们	是	惊慌	在	这	外貌	的	他们的	母亲	.

当他们看到母亲出现时，都吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] , ['stoʊni] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [aɪz] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hændz] ,

She	was	leaning	,	stony	and	motionless	,	with	fixed	eyes	and	clasped	hands	,
她	曾是	倾斜	,	石质的	和	静止不动	,	和	固定的	眼睛	和	紧握	双手	,

[ə'genst] [ðə; ði] ['dɔːpəust] ,

against	the	doorpost	,
反对	这	门柱	,

她倚靠在门柱上，神情僵硬，一动不动，双眼呆滞，双手紧握。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dɑːlɪŋz] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [raʊz]

and	for	a	moment	the	sight	of	her	darlings	did	not	seem	to	rouse
和	为了	一个	片刻	这	视线	的	她	亲爱的们	做过	不是	似乎	到	唤醒

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

一时间，看到心爱的孩子们，她似乎并没有被唤醒。

[ðen] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [kraɪ] , [ʃiː; ʃi] [streɪnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , ['kʌvərd]

Then	springing	up	with	a	wild	cry	,	she	strained	them	to	her	heart	,	covered
然后	弹簧	向上	和	一个	荒野	哭	,	她	紧张	他们	到	她	心	,	涵盖

[ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ,

them	with	kisses	,
他们	和	吻	,

然后她猛地跳起来，发出一声狂野的尖叫，将它们紧紧抱在胸前，用吻覆盖住它们。

[læft] [ə; eɪ] [waɪld] [læf] , ['broʊkən] [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv] ['sɒbz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [fel] ['feɪntɪŋ] [ɑːn]

laughed	a	wild	laugh	,	broken	with	convulsive	sobs	,	and	at	last	fell	fainting	on
笑了	一个	荒野	笑	,	破碎的	和	痉挛	啜泣	,	和	在	最后的	跌倒	昏厥	在

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

他放声大笑，随即抽泣不止，最后昏倒在地。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [ri'vaivd] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

The	children	knelt	beside	her	,	and	gradually	she	revived	,	and	fell	into	a
这	孩子们	跪下	旁	她	,	和	逐步地	她	复活	,	和	跌倒	进入	一个

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

孩子们跪在她身边，她渐渐苏醒过来，然后又睡着了。

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] [driːm] ,

But	every	now	and	then	she	started	as	if	with	some	terrible	dream	,
但	每一个	现在	和	然后	她	开始	作为	如果	和	一些	糟糕的	梦	,

但她时不时会突然像做了噩梦一样，开始惊醒。

[ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] , " [ðə; ði] [ʃɪp] — [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] ; [nɑːt] [naʊ] , [nɑːt] [jet] ;

and	murmured	in	her	sleep	,	"	The	ship	—	the	Black	Ship	;	not	now	,	not	yet	;
和	低声说道	在	她	睡觉	,	"	这	船	—	这	黑色的	船	;	不是	现在	,	不是	然而	;

[teɪk] [ˌem 'iː] ,

take	me	,
拿	我	,

她在睡梦中喃喃自语："那艘船——黑船；现在还不是时候；带我走吧。"

[nɑːt] [ðem; ðəm] ; [ɔːr] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ɔːl] — [teɪk] [ˌjuː 'es] [ɔːl] !

not	them	;	or	take	us	all	—	take	us	all	!
不是	他们	;	或者	拿	我们	全部	—	拿	我们	全部	!

不是他们；或者把我们都带走——把我们都带走！

" [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [klʌŋ] [kloʊz] [tuː; tə]

"	The	terrified	children	could	not	sleep	,	and	all	the	next	day	they	clung	close	to
"	这	恐惧	孩子们	可以	不是	睡觉	,	和	全部	这	下一个	天	他们	紧紧抓住	关闭	到

[ðer; ðər] ['mʌðər] ,

their	mother	,
他们的	母亲	,

孩子们吓得彻夜难眠，第二天一整天都紧紧依偎着母亲。

[ænd; ənd] ['skersli] [spoʊk] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

and	scarcely	spoke	a	word	.
和	几乎	辐	一个	单词	.

他几乎没说一句话。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['rælid] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd]

In	the	evening	,	however	,	she	rallied	,	and	tried	to	speak	cheerfully	and
在	这	晚上	,	然而	,	她	集结	,	和	尝试	到	说话	愉快地	和

[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə'lɑːrm] .

account	for	her	alarm	.
帐户	为了	她	警报	.

然而到了晚上，她振作起来，试图愉快地说话，并解释她为何如此惊恐。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [leɪt] , ['dɑːliŋz] ; [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] [siː] — [ðə; ði]['terəb(ə)l]

"	You	were	late	,	darlings	;	and	I	knew	you	were	by	the	sea	—	the	terrible
"	你	是	晚的	,	亲爱的们	;	和	我	知道	你	是	经过	这	海	—	这	糟糕的

[siː] .

sea	.
海	.

“亲爱的，你们迟到了；我知道你们在海边——那可怕的海边。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['kʌmfətid] .

"	But	the	children	could	not	be	comforted	.
"	但	这	孩子们	可以	不是	是	安慰	.

但孩子们却无法得到安慰。

[ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [veɪg] [ˌæprɪ'henʃn] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['temptɪd]

They	felt	the	weight	of	some	vague	apprehension	;	they	could	not	be	tempted
他们	毛毡	这	重量	的	一些	模糊的	忧虑	;	他们	可以	不是	是	受诱惑

[tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] ['mʌðər] ;

to	leave	their	mother	;
到	离开	他们的	母亲	;

他们感到一种莫名的不安；他们无法被诱惑离开他们的母亲；

[ðeɪ] [krept] ['nɔɪzləsli] [ə'baʊt] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] .

they	crept	noiselessly	about	,	watching	her	movements	.
他们	悄悄地爬	无声	关于	,	观看	她	移动	.

他们悄无声息地蹑手蹑脚地走来走去，观察着她的一举一动。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [wʌn] [naɪt] [ðeɪ] ['wɪspəd] [tə'geðər] ,

Until	at	last	one	night	they	whispered	together	,
直到	在	最后的	一	夜晚	他们	低声说道	一起	,

直到有一天晚上，他们终于低声交谈起来。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][æsk][ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər] [dred]

and	resolved	to	take	courage	and	ask	their	mother	what	made	her	dread
和	已解决	到	拿	勇气	和	问	他们的	母亲	什么	制成	她	恐惧

[ðə; ði] [siː] ;

the	sea	;
这	海	;

他们决定鼓起勇气，问母亲是什么让她害怕大海；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kən'sʌltid] [lɔːŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][best] [wei] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] [fər'bɪdn]

and	then	they	consulted	long	as	to	the	best	way	of	introducing	the	forbidden
和	然后	他们	咨询	长的	作为	到	这	最好的	方式	的	介绍	这	禁止

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

然后他们进行了长时间的商议，探讨如何以最佳方式引入这个禁忌话题。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , [hoʊp] [bɪ'gæn] ,

The	next	evening	,	as	they	sat	together	by	the	fireside	,	Hope	began	,
这	下一个	晚上	,	作为	他们	卫星	一起	经过	这	炉边	,	希望	开始	,

第二天晚上，他们一起坐在壁炉旁，霍普开口说道：

[ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [prɪ'perd] , [fɪkst] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	forgetting	all	the	speeches	they	had	prepared	,	fixed	his	large	eyes	on	his
和	遗忘	全部	这	演讲	他们	有	准备	,	固定的	他的	大的	眼睛	在	他的

['mʌðɚz] ,

mother's	,
母亲的	,

他忘记了事先准备的所有演讲稿，将大大的眼睛凝视着母亲。

[ænd; ənd] [sed] [ə'brʌptli] , " ['mʌðər] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər]['terəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [si:] ?

and	said	abruptly	,	"	Mother	,	what	is	there	terrible	in	the	sea	?
和	说	突然	,	"	母亲	,	什么	是	那里	糟糕的	在	这	海	?

他突然说道："母亲，大海里有什么可怕的东西？"

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [gru:] ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] ['trembld] .

"	She	paused	a	moment	,	her	face	grew	deadly	pale	,	and	her	lips	trembled	.
"	她	暂停	一个	片刻	,	她	脸	生长	致命	苍白	,	和	她	嘴唇	颤抖	.

她停顿了一下，脸色变得惨白，嘴唇颤抖起来。

" ['tʃɪldrən] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] ?

"	Children	,	why	should	you	wish	to	know	?
"	孩子们	,	为什么	应该	你	希望	到	知道	?

孩子们，你们为什么要想知道呢?

[ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:rn] [tu:] [su:n] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] . "

You	will	learn	too	soon	without	my	telling	you	.	"
你	将要	学习	也	很快	没有	我的	讲述	你	.	"

不用我提醒，你很快就会明白的。

" [oʊ] ['mʌðər] , [tel] [ˌju: 'es] , " [sed] [meɪ] .

"	O	mother	,	tell	us	,	"	said	May	.
"	哦	母亲	,	告诉	我们	,	"	说	可能	.

"哦，母亲，请告诉我们，"梅说道。

" [wi:; wi][kæn; kən] [ber] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

"	We	can	bear	anything	from	you	.
"	我们	能	熊	任何事物	从	你	.

"我们可以忍受你们的一切。"

[du:][nɑ:t][let] ['eni] [wʌn] [els] [tel] [ˌju: 'es] .

Do	not	let	any	one	else	tell	us	.
做	不是	让	任何	一	别的	告诉	我们	.

不要让其他人告诉我们。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [si:md] [tu:; tə] [flæʃ] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] , " ['tʃɪldrən] ,

"	A	sudden	thought	seemed	to	flash	across	her	,	and	she	said	,	"	Children	,
"	一个	突然	想法	似乎	到	闪光	穿过	她	,	和	她	说	,	"	孩子们	,

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .

you	are	right	.
你	是	正确的	.

她突然想到什么，说道："孩子们，你们是对的。"

" [ðen] ['foʊldɪŋ] [wʌn][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hoʊp] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [baɪ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [meɪ] [ɑ:n]

"	Then	folding	one	arm	around	Hope	as	he	stood	by	her	,	and	taking	May	on
"	然后	折叠式的	一	手臂	大约	希望	作为	他	站立	经过	她	,	和	采取	可能	在

[hɜ:r; hər] [ni:] ,

her	knee	,
她	膝盖	,

然后他站在霍普身边，一只胳膊搂着她，另一只胳膊把梅抱到她的膝盖上。

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [si:] [aɪ] [dred] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] .

she	said	,	"	It	is	not	the	sea	I	dread	;	it	is	the	Black	Ship	.
她	说	,	"	它	是	不是	这	海	我	恐惧	;	它	是	这	黑色的	船	.

她说："我害怕的不是大海，而是黑船。"

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['si:krət] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn'di:d] ,

That	is	the	terrible	secret	;	and	it	is	,	indeed	,
那	是	这	糟糕的	秘密	;	和	它	是	,	的确	,

那才是可怕的秘密；的确如此。

['betər] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [maɪ] [lɪps] [ðæn; ðən] [lɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] ['lu:zɪŋ] [ˌem 'i:] ,

better	you	should	learn	it	from	my	lips	than	learn	it	by	losing	me	,
更好的	你	应该	学习	它	从	我的	嘴唇	比	学习	它	经过	输	我	,

你最好从我口中学会，而不是失去我之后才明白。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [bi:; bi] [left] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] .

and	no	one	be	left	to	tell	you	how	.
和	不	一	是	左边	到	告诉	你	如何	.

而且没有人会告诉你该怎么做。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tu:; tə] [spi:k] ['kɑ:mli] ,

"	My	children	,	"	she	continued	,	making	a	great	effort	to	speak	calmly	,
"	我的	孩子们	,	"	她	持续	,	制作	一个	伟大的	努力	到	说话	平静地	,

“我的孩子们，”她继续说道，努力让自己的语气平静下来。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] .

"	this	is	the	one	sorrow	of	our	country	.
"	这	是	这	一	悲哀	的	我们的	国家	.

这是我们国家唯一的悲哀。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [blæk] [ʃɪp] , [wɪ'ðaʊt] [seɪlz] [ɔ:r] [ɔ:rz; oʊrz] , [glaidz] ['saɪləntli] [tu:; tə]

From	time	to	time	a	Black	Ship	,	without	sails	or	oars	,	glides	silently	to
从	时间	到	时间	一个	黑色的	船	,	没有	帆	或者	桨	,	滑翔	默默	到

['aʊər; ɑ:r] [ʃɔ:z] ,

our	shores	,
我们的	海岸	,

有时，一艘没有帆也没有桨的黑船会静静地滑向我们的海岸。

[ænd; ənd] ['æŋkərz] [ðer; ðər] .

and	anchors	there	.
和	锚	那里	.

并在那里抛锚。

[ə; eɪ] [dɑ:rk] , [veɪld] ['fɪgjər] [lændz] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['si:zɪz] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l]

A	dark	,	veiled	Figure	lands	from	it	,	and	seizes	any	one	of	our	people
一个	黑暗的	,	含蓄	数字	土地	从	它	,	和	逮捕	任何	一	的	我们的	人们

[hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [tʃu:ziz] ,

whom	it	chooses	,
谁	它	选择	,

一个身披黑纱的身影从中降落，随意抓走我们族人中的任何一人。

[wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['paʊər] ,

without	violence	,	without	a	sound	,	but	with	irresistible	power	,
没有	暴力	,	没有	一个	声音	,	但	和	无法抗拒	力量	,

没有暴力，没有声音，却拥有不可抗拒的力量。

[ænd; ənd] ['kwaɪətli] [li:dz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

and	quietly	leads	the	victim	away	to	the	Ship	,
和	悄悄	线索	这	受害者	离开	到	这	船	,

然后悄悄地把受害者带到船上，

[wɪtʃ] [ɪ'mi:diətli] [glaidz] [ə'weɪ] [ə'gen] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [koʊsts] [æz; əz] ['swɪftli] [ænd; ənd]

which	immediately	glides	away	again	from	our	coasts	as	swiftly	and
哪个	立即地	滑翔	离开	再次	从	我们的	海岸	作为	迅速地	和

['nɔɪzləsli] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ;

noiselessly	as	it	came	;
无声	作为	它	来了	;

它像来时一样迅速而无声地从我们的海岸滑落；

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] ['evər] [si:z] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ðʌs] [bɔ:rn] [ə'weɪ] ['eni] [mɔ:r] . "

but	no	one	ever	sees	those	who	are	thus	borne	away	any	more	.	"
但	不	一	曾经	看到	那些	WHO	是	因此	出生	离开	任何	更多的	.	"

但再也没有人能见到那些就这样被带走的人了。

" [wens] [dʌz] [ðə; ði] [ʃɪp] [kʌm] , ['mʌðər] ? " [æskt] [hoʊp] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

"	Whence	does	the	Ship	come	,	mother	?	"	asked	Hope	,	after	a	long	silence	.
"	何处	做	这	船	来	,	母亲	?	"	问	希望	,	后	一个	长的	沉默	.

“母亲，这艘船是从哪里来的？”霍普沉默良久后问道。

" [ænd; ənd] ['wɪðər] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ? "

"	And	whither	does	it	go	?	"
"	和	往哪里去	做	它	去	?	"

“它将去往何方？”

" [noʊ][wʌn] [noʊz] , [maɪ][tʃaɪld] .

"	No	one	knows	,	my	child	.
"	不	一	知道	,	我的	孩子	.

“没有人知道，我的孩子。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

That	is	the	terrible	thing	about	it	.
那	是	这	糟糕的	事物	关于	它	.

这就是它可怕的地方。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [saʊnd] [nɔːr] [vɔɪs] .

There	is	no	sound	nor	voice	.
那里	是	不	声音	也不	嗓音	.

没有声音，也没有语音。

[ðə; ði] ['ægənaiz] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ðʌs] [bɪ'riːvd] [ə'veɪl] [nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [wʌn] [wɜːrd]

The	agonised	cries	of	those	who	are	thus	bereaved	avail	not	to	bring	one	word
这	痛苦的	哭泣	的	那些	WHO	是	因此	丧亲者	可用	不是	到	带来	一	单词

[ʌv; əv][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm] [ðoʊz] [lɪps] ,

of	reply	from	those	lips	,
的	回复	从	那些	嘴唇	,

那些失去亲人的人发出痛苦的哭喊，却无法从他们口中得到一个字的回应。

[ɔːr][tuː; tə] [reɪz] [wʌn][foʊld][ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] [veɪl] .

or	to	raise	one	fold	of	that	dark	veil	.
或者	到	增加	一	折叠	的	那	黑暗的	面纱	.

或者掀起那层黑色面纱的一缕。

[ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [nuː] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . "

If	we	only	knew	,	we	could	bear	it	.	"
如果	我们	仅有的	知道	,	我们	可以	熊	它	.	"

如果我们早知道，就能承受得住了。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ? " [æskt] [hoʊp] ,

"	Have	you	ever	seen	it	,	mother	?	"	asked	Hope	,
"	有	你	曾经	已见	它	,	母亲	?	"	问	希望	,

“妈妈，您见过它吗？”霍普问道。

[dɪ'tɜːrmɪnd] ['breɪvli] [tuː; tə] [plʌndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['mɪstəri] ,

determined	bravely	to	plunge	to	the	bottom	of	the	terrible	mystery	,
决定	勇敢地	到	暴跌	到	这	底部	的	这	糟糕的	神秘	,

他决心勇敢地深入探究这个可怕谜团的真相，

[waɪl] [meɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [klɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [nek] [ænd; ənd][kraɪ] .

while	May	could	only	cling	round	her	mother's	neck	and	cry	.
尽管	可能	可以	仅有的	黏着	圆形的	她	母亲的	脖子	和	哭	.

而梅只能紧紧抱住母亲的脖子哭泣。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['spiːkɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] .

"	I	have	seen	it	twice	,	"	she	replied	,	speaking	low	and	rapidly	.
"	我	有	已见	它	两次	,	"	她	回复	,	请讲	低的	和	快速	.

“我看过两次，”她低声快速地回答道。

" [wiː; wi][dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz][lɪv; laɪv] [hɪr] .

"	We	did	not	always	live	here	.
"	我们	做过	不是	总是	居住	这里	.

我们并非一直住在这里。

[jʊr; jər]['fɑːðər][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ræŋk] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [juː 'es][moʊst] ['dɪrli] ,

Your	father	was	rich	and	a	man	of	rank	,	and	loving	us	most	dearly	,
你的	父亲	曾是	富有的	和	一个	男人	的	秩	,	和	爱	我们	最多	亲爱的	,

你的父亲富有且地位显赫，而且非常爱我们。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [fɔːrm] [ə'weɪ] .

he	resolved	to	do	all	in	his	power	to	keep	the	terrible	Form	away	.
他	已解决	到	做	全部	在	他的	力量	到	保持	这	糟糕的	形式	离开	.

他决心竭尽全力阻止那可怕的怪物靠近。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [end] , [hiː; hi] [bɪlt] [ðæt] ['kæs(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [waɪt] ['taʊər] .

For	this	end	,	he	built	that	castle	you	have	often	seen	above	the	white	tower	.
为了	这	结尾	,	他	建造	那	城堡	你	有	经常	已见	多于	这	白色的	塔	.

为此，他建造了你经常在白色塔楼上方看到的那座城堡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ; [ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːr; ər] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪlt] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [stoʊn] ;

It	is	far	above	the	sea	;	the	rocks	are	perpendicular	;	it	is	built	of	solid	stone	;
它	是	远的	多于	这	海	;	这	岩石	是	垂直	;	它	是	建造	的	坚硬的	石头	;

它高耸于海平面之上；岩石垂直耸立；它由坚固的石头建造而成；

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][oʊk] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] ; [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [bɑːrd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] .

the	doors	were	of	oak	,	studded	with	iron	;	the	windows	barred	with	iron	.
这	门	是	的	橡木	,	带钉的	和	铁	;	这	视窗	禁止	和	铁	.

门是橡木做的，上面镶嵌着铁钉；窗户也装了铁栅栏。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['evər][tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [moʊt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['strɪktli]

No	one	was	ever	to	be	permitted	to	cross	the	moat	without	being	strictly
不	一	曾是	曾经	到	是	允许	到	叉	这	护城河	没有	存在	严格

['skruːtɪˌnaɪzd] .

scrutinised	.
仔细审查	.

任何人未经严格审查都不得越过护城河。

[ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊzd] .

The	gates	were	always	to	be	closed	.
这	大门	是	总是	到	是	关闭	.

大门必须始终关闭。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fiːst] .

"	When	it	was	finished	,	he	made	a	feast	.
"	什么时候	它	曾是	完成的	,	他	制成	一个	盛宴	.

“做完之后，他设宴款待。”

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [left] , [ænd; ənd] ['evri] [boʊlt][wʌz; wəz] [drɔːn] ,

And	after	it	,	when	the	guests	had	left	,	and	every	bolt	was	drawn	,
和	后	它	,	什么时候	这	客人	有	左边	,	和	每一个	螺栓	曾是	绘制	,

之后，当宾客们都离开，所有的门闩都已拉开时，

[wiː; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [juː; jʊ] [slept] ,

we	stood	at	the	window	of	the	room	where	you	slept	,
我们	站立	在	这	窗户	的	这	房间	在哪里	你	睡着了	,

我们站在你睡觉的房间的窗前，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [traɪ'ʌmfəntli] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .

and	looked	down	triumphantly	on	the	sea	.
和	看起来	向下	凯旋而归	在	这	海	.

他得意地俯瞰着大海。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

A	little	sister	of	yours	was	sleeping	in	my	arms	.
一个	小的	姐姐	的	你的	曾是	睡眠	在	我的	武器	.

你的小妹妹当时正睡在我怀里。

[ɪn][ðə; ði] [beɪ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [wʌz; wəz] [muəd] [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] .

In	the	bay	at	our	feet	was	moored	the	Black	Ship	.
在	这	湾	在	我们的	脚	曾是	系泊	这	黑色的	船	.

在我们脚下的海湾里，停泊着黑船。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [siːmd] ['fæsɪneɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

Our	eyes	seemed	fascinated	to	it	,	and	we	could	not	speak	.
我们的	眼睛	似乎	着迷	到	它	,	和	我们	可以	不是	说话	.

我们的眼睛仿佛被它迷住了，说不出话来。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [veɪld] ['fɪgjər] ; [dɪ'send] [ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [skeɪl] [ðə; ði] ['presəpɪs] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] ,

We	saw	the	Veiled	Figure	;	descend	the	side	,	and	slowly	scale	the	precipice	beneath	us	,
我们	锯	这	含蓄	数字	;	下降	这	边	,	和	缓慢地	规模	这	悬崖	下面	我们	,

我们看到了那个蒙面人影；沿着边坡往下走，慢慢攀上我们脚下的悬崖。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][roʊd] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tred] .

as	if	it	had	been	a	road	made	for	it	to	tread	.
作为	如果	它	有	到过	一个	路	制成	为了	它	到	踏	.

仿佛这条路就是为它而建的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [moʊt] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [wet] [ɪts] [fiːt] .

It	walked	over	the	waters	of	the	castle	moat	,	which	did	not	seem	to	wet	its	feet	.
它	步行	超过	这	水	的	这	城堡	护城河	,	哪个	做过	不是	似乎	到	湿的	它是	脚	.

它走过城堡护城河的水面，水似乎并没有弄湿它的脚。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr] .

It	stood	on	the	balcony	outside	our	window	,	and	we	could	not	stir	.
它	站立	在	这	阳台	外部	我们的	窗户	,	和	我们	可以	不是	搅拌	.

它站在我们窗外的阳台上，我们动弹不得。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['aɪərn][baːz] .

It	passed	through	the	iron	bars	.
它	通过了	通过	这	铁	酒吧	.

它穿过了铁栅栏。

[ˌaɪ 'tiː][leɪd][ɪts][hænd][ɑːn][maɪ] ['sliːpɪŋ] [beɪb] .

It	laid	its	hand	on	my	sleeping	babe	.
它	铺设	它是	手	在	我的	睡眠	宝贝	.

它把手放在了我熟睡的宝宝身上。

" [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [strɔːŋ] [ɑːrm][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə; eɪ][kraɪ] ,

"	Your	father's	strong	arm	was	around	us	both	,	but	before	we	could	utter	a	cry	,
"	你的	父亲的	强的	手臂	曾是	大约	我们	两个都	,	但	前	我们	可以	说出	一个	哭	,

“你父亲强壮的手臂搂着我们俩，但我们还没来得及发出哭声，

[ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [hæd; həd] [glaidid] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ɪm'breɪs] .

the	darling	had	glided	like	a	shadow	from	our	embrace	.
这	亲爱的	有	滑翔	喜欢	一个	阴影	从	我们的	拥抱	.

亲爱的，像一道影子般从我们的怀抱中飘走了。

[ðə; ði] [braɪt] [feɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['beɪbi][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ˌjuː 'es]['ʌndər][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv]

The	bright	face	of	our	baby	was	hidden	from	us	under	the	folds	of
这	明亮的	脸	的	我们的	婴儿	曾是	隐	从	我们	在下面	这	折叠	的

[ðæt] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [veɪl] .

that	impenetrable	veil	.
那	坚不可摧	面纱	.

我们看不到宝宝明亮的脸庞，它被那层密不透风的面纱遮住了。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [fɔːrm] ['nɔɪzləsli] [dɪ'send] [ðə; ði] [stiːp] , [ˌɑːr 'iː] - ['entər] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

We	watched	the	terrible	Form	noiselessly	descend	the	steep	,	re	-	enter	the	ship	,
我们	观看	这	糟糕的	形式	无声	下降	这	陡	,	关于	-	进入	这	船	,

我们看着那可怕的怪物无声地沿着陡峭的山坡向下走，重新回到船上。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['glaɪdɪŋ] ['swɪftli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [kʊd; kəd][wiː; wi]

and	not	until	the	Black	Ship	was	already	gliding	swiftly	out	of	sight	could	we
和	不是	直到	这	黑色的	船	曾是	已经	滑翔	迅速地	出去	的	视线	可以	我们

[ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

overcome	the	terrible	fascination	.
克服	这	糟糕的	魅力	.

直到黑船迅速滑出视线，我们才克服了那种可怕的迷恋。

[ðen] [maɪ] [kraɪz] [ʌv; əv] ['ægəni] [ə'woʊk] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] , ['boʊts] [wɜːr; wər] [mænd] [ɪn] [pər'suːt] , [bʌt; bət]

Then	my	cries	of	agony	awoke	the	household	,	boats	were	manned	in	pursuit	,	but
然后	我的	哭泣	的	痛苦	醒来	这	家庭	,	船	是	有人值守	在	追逐	,	但

[ɪn] [veɪn] ,

in	vain	,
在	徒劳	,

随后我的痛苦哭喊声惊醒了全家人，人们派出船只追赶，但都无济于事。

[ɪn] [veɪn] — [wiː; wi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] .

in	vain	—	we	felt	it	was	in	vain	.
在	徒劳	—	我们	毛毡	它	曾是	在	徒劳	.

徒劳无功——我们觉得一切都是徒劳。

[wiː; wi] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [beɪb] [ə'gen] .

We	never	saw	the	babe	again	.
我们	绝不	锯	这	宝贝	再次	.

我们再也没见过那个孩子。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læŋgər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ]

"	She	spoke	with	the	languor	of	a	sorrow	which	had	been	overwhelmed	by
"	她	辐	和	这	倦怠	的	一个	悲哀	哪个	有	到过	不堪重负	经过

['greɪtər] ['sɔrəuz] [stɪl] .

greater	sorrows	still	.
更大的	悲伤	仍然	.

“她说话时带着一种疲惫，那是悲伤的余韵，而这种悲伤又被更大的悲伤所淹没。”

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ? " [æskt] [hoʊp] .

"	But	our	father	?	"	asked	Hope	.
"	但	我们的	父亲	?	"	问	希望	.

“可是我们的父亲呢？”霍普问道。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ðə; ði][nekst] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [wiː; wi]['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	left	the	castle	the	next	day	,	"	she	answered	;	"	we	never	returned	to	it	.
"	他	左边	这	城堡	这	下一个	天	,	"	她	回答	;	"	我们	绝不	返回	到	它	.

“他第二天就离开了城堡，”她回答说；“我们再也没有回去过。”

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [strɔːŋ] [wɔːlz] ['oʊnli] [mɑːkt] ['aʊər; ɑːr] ['helpləsnəs] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ðə; ði]

He	said	the	strong	walls	only	mocked	our	helplessness	,	and	since	then	the
他	说	这	强的	墙壁	仅有的	嘲笑	我们的	无助	,	和	自从	然后	这

['kæs(ə)l][hæz; həz] [bɪn] ['empti] .

castle	has	been	empty	.
城堡	有	到过	空的	.

他说，坚固的城墙只会嘲笑我们的无助，从那以后，城堡就一直空无一人。

[bɜːrdz] [bɪld] [ðer; ðər] [nests] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃembər] , [waɪld] [biːsts] [meɪk] [ðer; ðər] [ler] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

Birds	build	their	nests	in	our	chambers	,	wild	beasts	make	their	lair	in	our
鸟类	建造	他们的	巢穴	在	我们的	房间	,	荒野	野兽	制作	他们的	巢穴	在	我们的

['gaːdnz] ,

gardens	,
花园	,

鸟儿在我们的房间里筑巢，野兽在我们的花园里安家。

[ðə; ði]['aɪərn][baːz] [rʌst] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [veɪld] ['fɪgjər] ['entərz] [ə'gen] ,

the	iron	bars	rust	on	the	open	doors	;	and	if	the	Veiled	Figure	enters	again	,
这	铁	酒吧	锈	在	这	打开	门	;	和	如果	这	含蓄	数字	进入	再次	,

敞开的大门上，铁条锈迹斑斑；如果那个蒙面人影再次进来，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [faɪnd][noʊ] [preɪ] . "

it	will	find	no	prey	.	"
它	将要	寻找	不	猎物	.	"

它找不到猎物。

" [bʌt; bət] [wer] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] ? "

"	But	where	did	you	go	?	"
"	但	在哪里	做过	你	去	?	"

“可是你去了哪里？”

" [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] .

"	We	came	here	.
"	我们	来了	这里	.

我们来到这里。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [der] [ðə; ði][foʊ] , [ænd; ənd] , [sɪns] [noʊ] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] [kʊd; kəd] [kiːp]

Your	father	said	he	would	dare	the	foe	,	and	,	since	no	fortification	could	keep
你的	父亲	说	他	会	敢	这	敌人	,	和	,	自从	不	筑城	可以	保持

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

it	out	,
它	出去	,

你父亲说他要挑战敌人，而且，既然没有任何防御工事能挡住敌人，

[miːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪts] [oʊn] [graʊnd] .

meet	it	on	its	own	ground	.
见面	它	在	它是	自己的	地面	.

到它自己的地盘上去迎战。

[soʊ][hiː; hi] [bɪlt] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] ['evər] [sɪns]

So	he	built	this	cottage	close	to	the	sea	,	and	here	we	have	lived	ever	since
所以	他	建造	这	小屋	关闭	到	这	海	,	和	这里	我们	有	居住地	曾经	自从

.

:
.

于是他在海边建了这座小屋，我们从那时起就一直住在这里。

[aɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [ə'vɔɪd] ['siːɪŋ] ['eni]

I	was	content	to	remain	here	,	because	I	thought	we	might	avoid	seeing	any
我	曾是	内容	到	保持	这里	,	因为	我	想法	我们	可能	避免	看到	任何

[wʌn] ,

one	,
一	,

我乐意留在这里，因为我觉得我们或许可以避免见到任何人。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['siːkrət][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

and	keep	the	terrible	secret	from	you	.
和	保持	这	糟糕的	秘密	从	你	.

并且要对你保守这个可怕的秘密。

" [ænd; ənd] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

"	And	here	,	"	she	continued	with	the	calmness	of	despair	,
"	和	这里	,	"	她	持续	和	这	平静	的	绝望	,

“而在这里，”她带着绝望的平静继续说道，“

" [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] [muəd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [went] [tuː; tə] [miːt]

"	one	morning	we	saw	the	Black	Ship	moored	,	and	your	father	went	to	meet
"	一	早晨	我们	锯	这	黑色的	船	系泊	,	和	你的	父亲	去	到	见面

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“一天早晨，我们看到黑船停泊在那里，你父亲就去迎接它。”

[aɪ] [wept] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [bæk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ,

I	wept	and	clung	to	him	to	keep	him	back	,	but	he	said	,
我	哭泣	和	紧紧抓住	到	他	到	保持	他	后退	,	但	他	说	,

我哭着紧紧抓住他，想让他留下来，但他却说：

- [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

'	It	shall	speak	to	me	.	'
-	它	将	说话	到	我	.	-

“它将对我说话。”

" [ðə; ði][dɑːrk] [fɔːrm] [keɪm] [ʌp] , [ə; eɪ] [blæk] ['ʃædoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌni] [biːtʃ] .

"	The	Dark	Form	came	up	,	a	black	shadow	across	the	sunny	beach	.
"	这	黑暗的	形式	来了	向上	,	一个	黑色的	阴影	穿过	这	阳光明媚	海滩	.

“黑暗的身影出现了，一道黑色的影子笼罩着阳光明媚的海滩。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪn'kaʊntər] [ˌaɪ 'tiː]['boʊldli] , [ænd; ənd] [sed] , - [wer] [ɪz][maɪ] [tʃaɪld] ? -

Your	father	encountered	it	boldly	,	and	said	,	'	Where	is	my	child	?	'
你的	父亲	遭遇	它	大胆地	,	和	说	,	-	在哪里	是	我的	孩子	?	-

你父亲勇敢地遇到了它，说道：“我的孩子在哪里？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

"	There	was	no	sound	in	reply	.
"	那里	曾是	不	声音	在	回复	.

没有回应的声音。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

For	a	moment	there	seemed	to	be	a	struggle	.
为了	一个	片刻	那里	似乎	到	是	一个	斗争	.

那一刻，似乎发生了一场搏斗。

[aɪ] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [tʌtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [hænd] .

I	rushed	towards	them	,	but	the	terrible	touch	was	on	your	father's	hand	.
我	匆忙	向	他们	,	但	这	糟糕的	触碰	曾是	在	你的	父亲的	手	.

我冲向他们，但那可怕的触感却落在了你父亲的手上。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['vaɪələns] , [noʊ] [tʃeɪn] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] — ['oʊnli] [ðæt] ['pærəlaɪzɪŋ] [tʌtʃ] .

There	**seemed**	**no**	**violence**	**,**	**no**	**chain**	**was**	**on**	**his**	**arm**	**—**	**only**	**that**	**paralysing**	**touch**	**.**
那里	似乎	不	暴力	,	不	链	曾是	在	他的	手臂	—	仅有的	那	瘫痪	触碰	.

似乎没有暴力，他的手臂上也没有锁链——只有那令人麻痹的触碰。

[hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]['saɪlənt][ænd; ənd] ['helpləs] [æz; əz][ðə; ði] [beɪb] .

He	**went**	**from**	**me**	**silent**	**and**	**helpless**	**as**	**the**	**babe**	**.**
他	去	从	我	沉默的	和	无助	作为	这	宝贝	.

他从我这个像婴儿一样沉默无助的人变成了我。

" - ['wɪðər] , ['wɪðər] ? -

"	**'**	**Whither**	**,**	**whither**	**?**	**'**
"	-	往哪里去	,	往哪里去	?	-

“去哪儿，去哪儿？”

[aɪ] [kraɪd] .

I	**cried**	**.**
我	哭	.

我哭了。

- ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [wer] ! -

'	**Only**	**tell**	**me**	**where**	**!**	**'**
-	仅有的	告诉	我	在哪里	!	-

“告诉我地点就行！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [wʌns] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] .

"	**He**	**looked**	**back**	**once**	**,**	**but**	**he**	**spoke**	**to**	**me**	**no**	**more**	**.**
"	他	看起来	后退	一次	,	但	他	辐	到	我	不	更多的	.

他回头看了我一眼，但之后就再也没跟我说过话了。

[aɪ] [rʌʃt] ['mædli]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd]

I	**rushed**	**madly**	**into**	**the**	**sea**	**,**	**but**	**the**	**ship**	**was**	**gone**	**in**	**a**	**minute**	**,**	**and**
我	匆忙	疯狂地	进入	这	海	,	但	这	船	曾是	已消失	在	一个	分钟	,	和

[jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] ,

your	**voices**	**,**
你的	声音	,

我疯狂地冲进大海，但船瞬间就消失了，只剩下你们的声音。

[jʊr; jər]['beɪbi] ['vɔɪsɪz] , [kɔːld] [ˌem 'iː] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] . "

your	**baby**	**voices**	**,**	**called**	**me**	**back**	**,**	**and**	**I**	**came**	**.**	**"**
你的	婴儿	声音	,	称为	我	后退	,	和	我	来了	.	"

你那稚嫩的嗓音把我召唤了回来，于是我来了。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ][help] , ['mʌðər] ? " [sed] [hoʊp] , [æt; ət][læst] .

"	**Is**	**there**	**no**	**help**	**,**	**mother**	**?**	**"**	**said**	**Hope**	**,**	**at**	**last**	**.**
"	是	那里	不	帮助	,	母亲	?	"	说	希望	,	在	最后的	.

“妈妈，难道没有办法了吗？”霍普最后问道。

" [hæz; həz][noʊ][wʌn]['evər] [traɪd] ?

"	**Has**	**no**	**one**	**ever**	**tried**	**?**
"	有	不	一	曾经	尝试	?

难道从来没有人尝试过吗?

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] !

If	**I**	**were**	**but**	**a**	**man**	**!**
如果	我	是	但	一个	男人	!

如果我只是个凡人就好了!

[oʊ] , ['ʃʊrli] [sʌm; səm] [help] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ? "

Oh	**,**	**surely**	**some**	**help**	**could**	**be**	**found**	**?**	**"**
哦	,	一定	一些	帮助	可以	是	成立	?	"

哦，肯定能找到人帮忙吧?

" [soʊ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hæv; həv] [θɔːt] , [traɪd] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪn] [veɪn] .

"	So	thousands	have	thought	,	tried	,	and	asked	in	vain	.
"	所以	数千	有	想法	,	尝试	,	和	问	在	徒劳	.

“因此，成千上万的人都曾思考、尝试和询问，但都徒劳无功。”

[fliːts] [hæv; həv] ['skaʊəd] [ðə; ði] ['siːz] , [bʌt; bət] [nʌn] ['evər] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] ['ʃɪps] [træk] .

Fleets	have	scoured	the	seas	,	but	none	ever	came	on	the	Black	Ship's	track	.
舰队	有	彻底清洗	这	海域	,	但	没有任何	曾经	来了	在	这	黑色的	船的	追踪	.

无数舰队搜遍了大海，却始终未能找到黑船的踪迹。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] [sɜːrdʒ] [fɑːr] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ? "

Have	you	seen	that	line	of	surge	far	out	on	the	sea	?	"
有	你	已见	那	线	的	涌	远的	出去	在	这	海	?	"

你看到远处海面上的那道涌浪线了吗?

" [ðə; ði] [riːf] , ['mʌðər] ?

"	The	reef	,	mother	?
"	这	礁	,	母亲	?

“是珊瑚礁吗，母亲？”

[jes] ; [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

Yes	;	we	have	often	wondered	what	it	was	.	"
是的	;	我们	有	经常	想知道	什么	它	曾是	.	"

是的，我们常常想知道那到底是什么。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [siː] - [wɔːl] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] [bɪlt] ['eɪdʒɪz] [sɪns] .

"	It	is	the	great	sea	-	wall	which	our	people	built	ages	since	.
"	它	是	这	伟大的	海	-	墙	哪个	我们的	人们	建造	年龄	自从	.

“这是我们的人民世世代代建造的宏伟海堤。”

[ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] [kəm'baɪnd] [wʌns] [tuː; tə] [ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði]['aɪlənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [siː] - [wɔːl]

The	whole	nation	combined	once	to	encircle	the	island	with	a	gigantic	sea	-	wall
这	所有的	国家	合并	一次	到	包围	这	岛	和	一个	巨大	海	-	墙

[wɪtʃ] [noʊ] [ʃɪp] [maɪt] [pæs] .

which	no	ship	might	pass	.
哪个	不	船	可能	经过	.

全国人民曾齐心协力，用一道巨大的海堤将这座岛屿包围起来，任何船只都无法通过。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl]['festɪvl; 'festəvəl][ɑːn][ðə; ði]

On	the	day	of	its	completion	,	there	was	a	great	national	festival	on	the
在	这	天	的	它是	完成	,	那里	曾是	一个	伟大的	国家的	节日	在	这

[siː] - [ʃɔːr] .

sea	-	shore	.
海	-	支撑	.

竣工当天，海边举行了盛大的全国性庆祝活动。

[bʌt; bət][æt; ət] [nuːn] - [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [ænd; ənd] [fiːst] ,

But	at	noon	-	day	,	as	they	danced	and	feasted	,
但	在	中午	-	天	,	作为	他们	跳舞	和	盛宴	,

但到了正午，当他们载歌载舞、欢宴时，

[wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [spek] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

one	who	was	watching	saw	a	black	speck	on	the	horizon	.
一	WHO	曾是	观看	锯	一个	黑色的	斑点	在	这	地平线	.

一位旁观者看到地平线上有一个黑点。

" [ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [wɜːr; wər] [səˈspendɪd] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [lʊk]

"	The	festivities	were	suspended	,	and	every	one	gathered	on	the	beach	to	look
"	这	庆祝活动	是	暂停	,	和	每一个	一	聚集	在	这	海滩	到	看

.

:

.

“庆祝活动暂停了，大家都聚集在海滩上观看。”

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['dɑːrkər] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

It	grew	larger	and	darker	—	it	came	to	the	sea	-	wall	—	without	a
它	生长	更大的	和	较暗	—	它	来了	到	这	海	-	墙	—	没有	一个

['moʊmənts] [pɔːz] [ˌaɪ 'tiː][glaidid] [θruː] ,

moment's	pause	it	glided	through	,
瞬间	暂停	它	滑翔	通过	,

它变得越来越大，颜色越来越深——它来到了海堤边——它没有丝毫停顿，径直滑了过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [kʊd; kəd] [geɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] .

and	the	multitude	could	gaze	no	longer	.
和	这	民众	可以	目光	不	更长	.

众人再也无法直视。

[ðeɪ] ['skætərd] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] , [frʌm; frəm]

They	scattered	in	all	directions	to	their	homes	;	and	before	morning	,	from
他们	疏散	在	全部	方向	到	他们的	房屋	;	和	前	早晨	,	从

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['fæməliz] ,

hundreds	of	families	,
数百	的	家庭	,

他们四散奔逃，各自回家；天亮之前，数百个家庭，

[wʌn][wʌz; wəz] [gɔːn] — ['prɪnsəz] , ['nəublz] , ['pesnts] — [wʌn] ['swiːpɪŋ] [jet] ['terəbli] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ]

one	was	gone	—	princes	,	nobles	,	peasants	—	one	sweeping	yet	terribly	discriminating
一	曾是	已消失	—	王子们	,	贵族	,	农民	—	一	扫荡	然而	可怕	歧视性的

[ˌdesə'leɪʃn] .

desolation	.
荒凉	.

一个群体消失了——王子、贵族、农民——一场席卷而来却又极其残酷的毁灭。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [siː] - [wɔːl][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [briːtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

But	in	the	sea	-	wall	not	the	smallest	breach	could	be	found	.
但	在	这	海	-	墙	不是	这	最小	违反	可以	是	成立	.

但是，海堤上却找不到一丝一毫的缺口。

[sɪns] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [rɪ'per] ,

Since	then	it	has	never	been	repaired	,
自从	然后	它	有	绝不	到过	已修复	,

自那以后，它就从未被修理过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [hæv; həv][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['broʊkən] [riːf] , ['oʊvər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]

and	the	waves	have	worn	it	down	to	a	broken	reef	,	over	which	our
和	这	波浪	有	磨损	它	向下	到	一个	破碎的	礁	,	超过	哪个	我们的

['boʊts] [pæs] ['friːli] .

boats	pass	freely	.
船	经过	自由	.

海浪已经将其侵蚀成一片破碎的礁石，我们的船只可以自由地从上面通过。

" [hoʊp] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli][sæt][ʌp] [tə'geðər] [ðæt] [naɪt] .

"	Hope	was	silenced	,	and	the	little	family	sat	up	together	that	night	.
"	希望	曾是	沉默	,	和	这	小的	家庭	卫星	向上	一起	那	夜晚	.

“希望破灭了，那天晚上，这个小家庭彻夜未眠。”

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] ['seprət] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər][bedz] , [jet] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

They	did	not	dare	to	separate	,	even	to	their	beds	,	yet	before	long	,	the	children
他们	做过	不是	敢	到	分离	,	甚至	到	他们的	床	,	然而	前	长的	,	这	孩子们

[wɜːr; wər] [ə'sliːp] .

were	asleep	.
是	睡着了	.

他们甚至不敢分开，连回床上睡觉都不敢，但没过多久，孩子们就睡着了。

[sliːp] [riˈvaivd] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] .

Sleep	revived	the	brother	and	sister	.
睡觉	复活	这	兄弟	和	姐姐	.

睡意唤醒了这对兄妹。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈhoʊps] [ˈɑːrd(ə)nt] [hɑːrt] [hæd; həd] [faʊnd] [əˈnʌðər] [pɔɪnt] [tuː; tə] [rest] [ɑːn] .

And	by	the	evening	,	Hope's	ardent	heart	had	found	another	point	to	rest	on	.
和	经过	这	晚上	,	希望	热心	心	有	成立	其他	观点	到	休息	在	.

到了晚上，霍普炽热的心又找到了另一个可以寄托情感的地方。

" [ˈmʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [faɪnd] [aʊt] [wens] [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] [kʌmz] ,

"	Mother	,	"	he	said	,	"	if	we	could	only	find	out	whence	the	Black	Ship	comes	,
"	母亲	,	"	他	说	,	"	如果	我们	可以	仅有的	寻找	出去	何处	这	黑色的	船	来	,

“母亲，”他说，“如果我们能查明黑船是从哪里来的就好了。”

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ˈkʌmfətɪd] .

we	might	be	comforted	.
我们	可能	是	安慰	.

我们或许会感到安慰。

[pərˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [pleɪs] .

Perhaps	it	comes	from	a	happy	place	.
也许	它	来	从	一个	快乐的	地方	.

或许它源于快乐。

[kæn; kən] [noʊ] [wʌn] [ˈiːv(ə)n] [ges] ? "

Can	no	one	even	guess	?	"
能	不	一	甚至	猜测	?	"

难道没人能猜到吗?

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [huː] [prəˈfes] [tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ;

"	There	are	some	who	profess	to	know	something	of	it	,	"	she	replied	;
"	那里	是	一些	WHO	宣称	到	知道	某物	的	它	,	"	她	回复	;

“有些人声称对此有所了解，”她回答说；

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈnevər] [biˈliːvd] [ðem; ðəm] . "

"	but	your	father	never	believed	them	.	"
"	但	你的	父亲	绝不	相信	他们	.	"

但你父亲从来不相信他们。

" [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [æskt] [hoʊp] .

"	Who	are	they	?	"	asked	Hope	.
"	WHO	是	他们	?	"	问	希望	.

“他们是谁？”霍普问道。

" [ðə; ði] [ˈæmjʊlət] - [ˈmeɪkɝz] .

"	The	amulet	-	makers	.
"	这	护身符	-	制造商	.

“护身符制造者。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [taʊn] ,

There	are	a	band	of	men	in	the	White	Town	,
那里	是	一个	乐队	的	男人	在	这	白色的	镇	,

白城里有一群人，

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] ,

and	one	of	them	in	many	of	the	villages	,
和	一	的	他们	在	许多	的	这	村庄	,

其中之一在许多村庄都有，

[huː] [prəˈfes] [tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] [kʌmz]

who	**profess**	**to**	**know**	**something**	**of**	**the**	**country**	**from**	**which**	**the**	**Black**	**Ship**	**comes**
WHO	宣称	到	知道	某物	的	这	国家	从	哪个	这	黑色的	船	来

,

,

,

那些自称了解黑船来源国情况的人，

[ænd; ənd] [huː] [sendz] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	**who**	**sends**	**it**	**.**
和	WHO	发送	它	.

以及是谁发送的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tɔːk] [ˈveri] [mɪˈstɪriəsli] , [ɪn] [ˈlɜːrnɪd] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd]

But	**they**	**talk**	**very**	**mysteriously**	**,**	**in**	**learned**	**words**	**;**	**and**	**I**	**do**	**not**	**understand**
但	他们	讲话	非常	神秘地	,	在	学习	字	;	和	我	做	不是	理解

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

但他们说话很神秘，用词也很深奥；我听不懂。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [dɪˈsepʃ(ə)n] ;

Your	**father**	**said**	**it**	**was**	**all**	**a**	**deception**	**;**
你的	父亲	说	它	曾是	全部	一个	欺骗	;

你父亲说这一切都是骗局；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [prəˈfes] [tuː; tə] [meɪk] [ˈæmjəlɪts] [ɔːr] [tʃɑːrmz] [wɪtʃ] [kiːp] [ðə; ði]

because	**some**	**of**	**them**	**profess**	**to**	**make**	**amulets**	**or**	**charms**	**which**	**keep**	**the**
因为	一些	的	他们	宣称	到	制作	护身符	或者	魅力	哪个	保持	这

[veɪld] [fɔːrm] [əˈweɪ] ;

Veiled	**Form**	**away**	**;**
含蓄	形式	离开	;

因为他们中有些人声称制作护身符或符咒，可以驱赶隐秘之形；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [wʌn] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm]

and	**your**	**little**	**sister**	**had**	**one**	**round**	**her**	**neck**	**when**	**she**	**was**	**taken**	**from**
和	你的	小的	姐姐	有	一	圆形的	她	脖子	什么时候	她	曾是	已采取	从

[ˌjuː ˈes] .

us	**.**
我们	.

你妹妹被带走的时候，脖子上就戴着一个。

[juː; jʊ][hæv; həv] [iːtʃ] [wʌn] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [trʌst] [ˌaɪ ˈtiː] ;

You	**have**	**each**	**one**	**,**	**but**	**I**	**cannot**	**trust**	**it**	**;**
你	有	每个	一	,	但	我	不能	相信	它	;

你每样都有，但我不能相信；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˈæmjʊlət] - [ˈmeɪkɝz] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]

and	**I**	**never**	**could**	**find**	**out**	**that**	**the**	**amulet**	**-**	**makers**	**had**	**anything**	**but**
和	我	绝不	可以	寻找	出去	那	这	护身符	-	制造商	有	任何事物	但

['gesɪz] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [frʌm; frəm] ;

guesses	**as**	**to**	**where**	**the**	**ship**	**came**	**from**	**;**
猜测	作为	到	在哪里	这	船	来了	从	;

我始终没能查明护身符制作者们对这艘船的来历有什么确切的了解，他们除了猜测之外，什么也不知道；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [sed] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ges] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] .

and	**your**	**father**	**said**	**we**	**could**	**guess**	**as**	**well**	**as**	**they**	**.**
和	你的	父亲	说	我们	可以	猜测	作为	出色地	作为	他们	.

你父亲说我们也能猜得跟他们一样好。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] ,

"	There	is	one	thing	,	"	she	added	,	with	a	faint	smile	,
"	那里	是	一	事物	,	"	她	额外	,	和	一个	头晕的	微笑	,

“还有一件事，”她带着一丝淡淡的微笑补充道，

" [wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['kʌmfərt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] ['evər] [sed] .

"	which	gives	me	more	comfort	than	anything	they	ever	said	.
"	哪个	给予	我	更多的	舒适	比	任何事物	他们	曾经	说	.

“这比他们说过的任何话都更让我感到安慰。”

[wen] ['aʊər; ɑːr]['beɪbi][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][maɪ][ɑːrmz] — [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['terəb(ə)l] [tʌtʃ] —

When	our	baby	was	taken	from	my	arms	—	when	she	felt	that	terrible	touch	—
什么时候	我们的	婴儿	曾是	已采取	从	我的	武器	—	什么时候	她	毛毡	那	糟糕的	触碰	—

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd] .

she	did	not	seem	to	be	at	all	afraid	.
她	做过	不是	似乎	到	是	在	全部	害怕的	.

当我们的孩子被从我怀里抱走——当她感受到那种可怕的触碰——她似乎一点也不害怕。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [veɪld] [fɔːrm] ,

She	looked	up	in	my	face	,	and	then	at	the	Veiled	Form	,
她	看起来	向上	在	我的	脸	,	和	然后	在	这	含蓄	形式	,

她抬起头看了看我的脸，然后又看向了那个蒙着面纱的人影。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər]['beɪbi][ɑːrmz][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

and	stretched	out	her	baby	arms	from	me	to	it	,	and	smiled	.
和	拉伸	出去	她	婴儿	武器	从	我	到	它	,	和	微笑	.

她伸出婴儿般的小胳膊，从我身边伸向它，然后笑了。

[æt; ət][fɜːrst] , [aɪ] [heitid] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

At	first	,	I	hated	to	think	of	that	.
在	第一的	,	我	憎恨	到	思考	的	那	.

起初，我非常不愿意去想这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['kruːəl] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][wɪn]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

It	seemed	as	if	some	cruel	charm	was	on	her	to	win	even	her	heart	from	me	;
它	似乎	作为	如果	一些	残忍的	魅力	曾是	在	她	到	赢	甚至	她	心	从	我	;

她似乎施展了一种残酷的魔法，甚至连我的心都夺走了；

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn][maɪ] [driːmz] , [ðæt] [smaɪl] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	often	in	the	night	,	in	my	dreams	,	that	smile	has	come	back	to	me	,
但	经常	在	这	夜晚	,	在	我的	梦境	,	那	微笑	有	来	后退	到	我	,

但常常在夜里，在我的梦中，那笑容又会回到我身边。

[laɪk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'weikt] , ['kʌmfətid] — [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [waɪ] . "

like	a	promise	;	and	I	have	awaked	,	comforted	—	I	hardly	know	why	.	"
喜欢	一个	承诺	;	和	我	有	醒来	,	安慰	—	我	几乎	知道	为什么	.	"

就像一个承诺；我醒来，感到安慰——我几乎不知道为什么。

" [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [pleɪs] , ['mʌðər] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [meɪ] .

"	Perhaps	they	are	in	a	happy	place	,	mother	,	"	said	little	May	.
"	也许	他们	是	在	一个	快乐的	地方	,	母亲	,	"	说	小的	可能	.

“妈妈，也许他们在一个快乐的地方，”小梅说。

[ænd; ənd] [hoʊp] [sed] — " ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði]['æmjʊlət] - ['meɪkɚz] [ɪn][ðə; ði]

And	Hope	said	—	"	Mother	,	I	am	going	to	question	the	amulet	-	makers	in	the
和	希望	说	—	"	母亲	,	我	是	去	到	问题	这	护身符	-	制造商	在	这

[waɪt] [taʊn] .

White	Town	.
白色的	镇	.

霍普说：“母亲，我要去白城询问护身符制造者。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] .

"	And	his	mother	suffered	him	to	go	.
"	和	他的	母亲	遭受	他	到	去	.

他的母亲竟然允许他离开。

[ɪn] [tu:] [deɪz] , [hoʊp] [keɪm] [bæk] .

In	two	days	,	Hope	came	back	.
在	二	天	,	希望	来了	后退	.

两天后，霍普回来了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][step][wʌz; wəz] ['spɪrɪtləs] [ænd; ənd] [sloʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] [sæd] .

But	his	step	was	spiritless	and	slow	,	and	his	face	very	sad	.
但	他的	步	曾是	死气沉沉	和	慢的	,	和	他的	脸	非常	伤心	.

但他步伐无力而缓慢，脸上满是悲伤。

" ['mʌðər] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [raɪt] .

"	Mother	,	"	he	said	,	"	I	think	my	father	was	right	.
"	母亲	,	"	他	说	,	"	我	思考	我的	父亲	曾是	正确的	.

“母亲，”他说，“我觉得我父亲是对的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][noʊ][wʌn] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp]

I	am	afraid	no	one	knows	anything	about	the	country	from	which	the	Black	Ship
我	是	害怕的	不	一	知道	任何事物	关于	这	国家	从	哪个	这	黑色的	船

[kʌmz] .

comes	.
来	.

恐怕没有人知道黑船来自哪个国家。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði]['æmjʊlət] - ['meɪkɝz] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .

At	first	the	amulet	-	makers	promised	to	tell	me	a	great	deal	.
在	第一的	这	护身符	-	制造商	承诺	到	告诉	我	一个	伟大的	交易	.

起初，护身符制作者们承诺会告诉我很多事情。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][toʊld][ˌem 'i:] [ðeɪ] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kɪŋ] , [æn; ən] ['enəmi]

Some	of	them	told	me	they	believed	it	was	a	great	king	,	an	enemy
一些	的	他们	讲述	我	他们	相信	它	曾是	一个	伟大的	国王	,	一个	敌人

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [reɪs] ,

of	our	race	,
的	我们的	种族	,

他们中有些人告诉我，他们认为那是一位伟大的国王，是我们种族的敌人。

[hu:] [sent] [ðə; ði] [ʃɪp] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [kept] ['sɜ:rt(ə)n] [ru:lz] ,

who	sent	the	ship	;	but	that	if	we	kept	certain	rules	,
WHO	发送	这	船	;	但	那	如果	我们	保留	肯定	规则	,

谁派船来的；但如果我们遵守某些规则，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dres] [ðeɪ] [wʊd] [sel] [ˌju: 'es] ,

and	put	on	a	certain	dress	they	would	sell	us	,
和	放	在	一个	肯定	裙子	他们	会	卖	我们	,

穿上他们卖给我们的那种裙子，

[ɔ:r] [gɪv] [ðem; ðəm]['sɜ:rt(ə)n] ['treʒərz] [tu:; tə] [θroʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'pɪrd] ,

or	give	them	certain	treasures	to	throw	into	the	sea	when	the	Ship	appeared	,
或者	给	他们	肯定	宝藏	到	扔	进入	这	海	什么时候	这	船	出现	,

或者给他们一些财物，让他们在船出现时扔进海里。

[ðeɪ] [wʊd] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['paʊɝz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [si:] ['feɪvərəbl]

they	would	watch	for	us	,	and	make	the	powers	beyond	the	sea	favourable
他们	会	手表	为了	我们	,	和	制作	这	权力	超过	这	海	有利

[tu:; tə][ˌju: 'es] .

to	us	.
到	我们	.

他们会监视我们，并使海外势力对我们有利。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] — [haʊ] [ðeɪ] [nuː] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

But	when	I	came	to	the	question	—	how	they	knew	this	to	be	true	,
但	什么时候	我	来了	到	这	问题	—	如何	他们	知道	这	到	是	真的	,

但当我问到这个问题——他们是如何知道这是真的——时，

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [hæd; həd] ['eni] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] ,

or	if	they	had	ever	had	any	message	from	beyond	the	sea	,
或者	如果	他们	有	曾经	有	任何	信息	从	超过	这	海	,

或者他们是否曾收到过来自海外的任何消息，

[ɔːr] [siːn] ['eni] [wʌn] [huː] [keɪm] [ðens] , [ðeɪ] [gruː] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['æŋgri] ,

or	seen	any	one	who	came	thence	,	they	grew	silent	,	and	sometimes	angry	,
或者	已见	任何	一	WHO	来了	因此	,	他们	生长	沉默的	,	和	有时	生气的	,

或者看到从那里来的人，他们就沉默不语，有时还会生气。

[ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [tʃaɪld] .

and	told	me	I	was	a	presumptuous	child	.
和	讲述	我	我	曾是	一个	放肆	孩子	.

他说我是个狂妄的孩子。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [oʊld] [mæn] , [haʊ'evər] , [huː] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

"	There	was	one	old	man	,	however	,	who	was	kind	to	me	;
"	那里	曾是	一	老的	男人	,	然而	,	WHO	曾是	种类	到	我	;

“不过，有一位老人对我很好；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [sed] , - [maɪ] [tʃaɪld] ,

and	he	came	and	spoke	to	me	alone	,	and	said	,	'	My	child	,
和	他	来了	和	辐	到	我	独自的	,	和	说	,	-	我的	孩子	,

他单独来和我谈话，说：“我的孩子，

[biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] - [deɪ] — [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] .

be	happy	to	-	day	—	to	be	good	is	to	be	happy	.
是	快乐的	到	-	天	—	到	是	好的	是	到	是	快乐的	.

今天要快乐——行善即快乐。

[wʌt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] , [noʊ] [wʌn] [noʊz] , [ɔːr] ['evər] [kæn; kən] [noʊ] .

What	is	beyond	to	-	day	,	or	beyond	the	sea	,	no	one	knows	,	or	ever	can	know	.
什么	是	超过	到	-	天	,	或者	超过	这	海	,	不	一	知道	,	或者	曾经	能	知道	.

今天之后是什么，大海之外是什么，没有人知道，也永远不可能知道。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] . -

Go	back	to	your	mother	,	and	live	as	before	.	'
去	后退	到	你的	母亲	,	和	居住	作为	前	.	-

回你妈那儿去，像以前一样生活吧。

[soʊ] [aɪ] [keɪm] , " [kən'kluːdid] [hoʊp] .

So	I	came	,	"	concluded	Hope	.
所以	我	来了	,	"	结束	希望	.

“所以我来了，”霍普总结道。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['nevər] , ['nevər] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [nuː] .

"	But	it	can	never	,	never	be	with	us	again	as	before	we	knew	.
"	但	它	能	绝不	,	绝不	是	和	我们	再次	作为	前	我们	知道	.

但它再也无法像我们以前那样与我们同在了。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

"	From	that	time	the	boy	seemed	to	cease	to	be	a	child	,
"	从	那	时间	这	男生	似乎	到	停止	到	是	一个	孩子	,

“从那时起，这个男孩似乎不再是孩子了。”

[ɔːr] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eni] ['tʃaɪldɪʃ] [skiːmz] .

or	to	take	interest	in	any	childish	schemes	.
或者	到	拿	兴趣	在	任何	幼稚	方案	.

或者对任何幼稚的计划感兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['tendər][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	was	gentle	and	tender	as	his	father	could	have	been	to	his
他	曾是	温和的	和	投标	作为	他的	父亲	可以	有	到过	到	他的

['mʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪ] ,

mother	and	to	May	,
母亲	和	到	可能	,

他像他父亲对待母亲和梅那样温柔体贴。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ænd; ənd] [prə'tekt] [ðem; ðəm] .

and	seemed	to	take	on	himself	to	watch	over	and	protect	them	.
和	似乎	到	拿	在	他自己	到	手表	超过	和	保护	他们	.

他似乎主动承担起了守护和保护他们的责任。

[hiː; hi] ['nevər] [left] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

He	never	left	them	out	of	sight	.
他	绝不	左边	他们	出去	的	视线	.

他从未让他们离开过他的视线。

[ʌn'tɪl] , [wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , [ɪn][ðer; ðər]['ræmb(ə)l][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ʃel] - [fɪʃ] , [ɑːn][ðer; ðər]

Until	,	one	day	,	as	they	came	,	in	their	ramble	in	search	of	shell	-	fish	,	on	their
直到	,	一	天	,	作为	他们	来了	,	在	他们的	漫谈	在	搜索	的	壳	-	鱼	,	在	他们的

[oʊld] [keɪv] ,

old	cave	,
老的	洞穴	,

直到有一天，当他们漫步寻找贝类时，来到了他们以前的洞穴，

[ænd; ənd] [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['stɔrz] , [soʊ] ['dʒɔɪəsli] [hɔːdid] [ðer; ðər] , [meɪ]

and	looked	once	more	at	their	little	stores	,	so	joyously	hoarded	there	,	May
和	看起来	一次	更多的	在	他们的	小的	商店	,	所以	欣喜地	囤积	那里	,	可能

['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] ,

suddenly	exclaimed	,
突然	惊呼	,

梅再次看了看他们兴高采烈地囤积的小仓库，突然惊呼道：

" [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] !

"	What	if	they	should	know	on	the	other	side	of	the	mountains	!
"	什么	如果	他们	应该	知道	在	这	其他	边	的	这	山脉	!

“万一山那边的人知道了怎么办！”

" [ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [ɑːn] [hoʊp] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [nuː] [laɪf] ;

"	The	thought	flashed	on	Hope	like	a	breath	of	new	life	;
"	这	想法	闪光灯	在	希望	喜欢	一个	气息	的	新的	生活	;

“这个念头像一缕新生命的气息一样，在霍普心中闪过；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hɪz; ɪz][oʊld] [skiːmz] [wɜːr; wər] [ri'zjuːmd] ,

and	from	that	day	his	old	schemes	were	resumed	,
和	从	那	天	他的	老的	方案	是	恢复	,

从那天起，他又重新开始了他的旧计划。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kwentʃt] .

but	with	an	intensity	and	a	purpose	which	could	not	be	quenched	.
但	和	一个	强度	和	一个	目的	哪个	可以	不是	是	淬火	.

但却怀着一种无法熄灭的热情和目标。

[hiː; hi] [wʊd] [skeɪl] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

He	would	scale	the	mountains	,
他	会	规模	这	山脉	,

他会攀登高山，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][lænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

to	see	if	any	tidings	from	beyond	the	sea	had	reached	the	land	across	the
到	看	如果	任何	消息	从	超过	这	海	有	达到	这	土地	穿过	这

['maʊntnz] !

mountains	!
山脉	!

看看有没有来自海那边的消息传到山那边的陆地上!

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [kən'sent] [wʌz; wəz] [geɪnd] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [spent] [ɪn] ['iːgər]

His	mother's	consent	was	gained	;	and	in	a	few	days	,	spent	in	eager
他的	母亲的	同意	曾是	获得	;	和	在	一个	很少	天	,	花费	在	渴望的

[ˌprepə'reɪʃnz] ,

preparations	,
准备工作	,

他征得了母亲的同意；几天后，他们热切地做准备，

[hoʊp] [wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt] .

Hope	was	to	start	.
希望	曾是	到	开始	.

希望一切就此开始。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər] ['endɪd] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [oʊld][mæn]

But	before	those	days	were	ended	,	one	evening	,	a	white	-	haired	old	man
但	前	那些	天	是	结束	,	一	晚上	,	一个	白色的	-	头发	老的	男人

[nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] .

knocked	at	the	cottage	door	.
敲门	在	这	小屋	门	.

但就在那些日子结束之前的一个晚上，一位白发苍苍的老人敲响了小屋的门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ]['trævə(ə)l] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][tɔːrn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	was	nearly	exhausted	with	travel	,	his	clothes	were	torn	,	and	his
他	曾是	几乎	筋疲力尽的	和	旅行	,	他的	衣服	是	撕裂	,	和	他的

[fiːt] ['bliːdɪŋ] .

feet	bleeding	.
脚	出血	.

他旅途劳顿，几乎筋疲力尽，衣服破烂不堪，双脚也流血了。

[ðeɪ] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [beɪðd] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [set] [fuːd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

They	led	him	to	the	fire	,	bathed	his	feet	,	and	set	food	before	him	.
他们	引领	他	到	这	火	,	洗澡	他的	脚	,	和	放	食物	前	他	.

他们领他到火边，洗净他的脚，并给他摆上食物。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] —

But	before	he	would	touch	anything	,	the	old	man	said	—
但	前	他	会	触碰	任何事物	,	这	老的	男人	说	—

但老人在动手之前说道——

" [aɪ][hæv; həv] ['taɪdɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [glæd] ['taɪdɪŋz] . "

"	I	have	tidings	for	you	—	glad	tidings	.	"
"	我	有	消息	为了	你	—	高兴的	消息	.	"

我有个好消息要告诉你——好消息。

" [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['maʊntnz] ? " [ɪk'skleɪmd] [hoʊp] , ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Do	you	come	from	across	the	mountains	?	"	exclaimed	Hope	,	starting	to	his
"	做	你	来	从	穿过	这	山脉	?	"	惊呼	希望	,	开始	到	他的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

“你是从山那边来的吗？”霍普说着，站了起来。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [boʊd] [ɪn] [ə'sent] .
The old man bowed in assent .
这 老的 男人 鞠躬 在 同意 .

老人鞠躬表示同意。

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][glæd] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm]
" I come from across the mountains , and I bring you glad tidings from
" 我 来 从 穿过 这 山脉 , 和 我 带来 你 高兴的 消息 从
[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] . "
beyond the sea . "
超过 这 海 . "

“我来自群山之外，我给你们带来来自大海彼岸的喜讯。”

" [glæd] ['taɪdɪŋz] !
" Glad tidings !
" 高兴的 消息 !

“喜讯！

" [ðeɪ] [ɔːl] [ɪk'skleɪmd] .
" they all exclaimed .
" 他们 全部 惊呼 .

他们齐声惊呼。

" [glæd] ['taɪdɪŋz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; — " [ɪf] [nɑːt] , [ðə; ði] [sædist] [juː; jʊ]
" Glad tidings , if you will obey them , " he replied ; — " if not , the saddest you
" 高兴的 消息 , 如果 你 将要 服从 他们 , " 他 回复 ; — " 如果 不是 , 这 最悲伤的 你
['evər] [hɜːrd] .
ever heard .
曾经 听到 .

“如果你服从他们，那将是喜讯，”他回答说；“否则，这将是你听过的最悲伤的消息。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['enəmi] [huː] [sendz] [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] .
It is not an enemy who sends the Black Ship , but a friend .
它 是 不是 一个 敌人 WHO 发送 这 黑色的 船 , 但 一个 朋友 .

派出黑船的不是敌人，而是朋友。

" [nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] , ['skersli] [ə; eɪ] [breθ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn]
" Not a question , scarcely a breath interrupted him ; and he continued , in
" 不是 一个 问题 , 几乎 一个 气息 中断 他 ; 和 他 持续 , 在
[briːf] , ['broʊkən] ['sentənsɪz] —
brief , broken sentences —
简短的 , 破碎的 句子 —

“没有一个问题打断他，几乎没有一丝喘息；他继续用简短而断断续续的句子说道——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] .
" It is our King .
" 它 是 我们的 国王 .

“他是我们的国王。”

['aʊər; ɑːr]['aɪlənd] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Our island belongs to Him .
我们的 岛 属于 到 他 .

我们的岛屿属于他。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌjuː 'es] .
He gave it us .
他 给予 它 我们 .

他把它给了我们。

[bʌt; bət] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [rɪ'beld] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
But , long ago , our people rebelled against Him .
但 , 长的 前 , 我们的 人们 叛乱 反对 他 .

但是，很久以前，我们的人民背叛了他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [siˈdjuːst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [prɪns] , [hɪz; ɪz] [ˈdedli] [ˈenəmi] , [ænd; ənd] , [əˈlæs] ! [ˈaʊərz] .

They	were	seduced	by	a	wicked	prince	,	His	deadly	enemy	,	and	,	alas	!	ours	.
他们	是	被诱惑	经过	一个	邪恶	王子	,	他的	致命	敌人	,	和	,	唉	!	我们的	.

他们被一个邪恶的王子所诱惑，这个王子是他的死敌，唉！也是我们的死敌。

[ðeɪ] [sent] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈfaɪəns] ; [ðeɪ] [diˈfeist] [hɪz; ɪz] [ˈstætʃuːz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈbjuːti] ;

They	sent	the	King	a	defiance	;	they	defaced	His	statues	,	which	were	a	type	of	all	beauty	;
他们	发送	这	国王	一个	蔑视	;	他们	污损	他的	雕像	,	哪个	是	一个	类型	的	全部	美丽	;

他们向国王发出蔑视；他们损毁了国王的雕像，而这些雕像象征着一切美好；

[ðeɪ] [broʊk] [hɪz; ɪz] [lɔːz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈgʊdnəs] .

they	broke	His	laws	,	which	are	the	unfolding	of	all	goodness	.
他们	打破	他的	法律	,	哪个	是	这	展开	的	全部	善良	.

他们违背了祂的律法，而祂的律法正是所有美好事物的展现。

[hiː; hi] [sent] [æmˈbæsədərz] [tuː; tə] [rɪˈkleɪm] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] , [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [krʌʃt] [ðə; ði] [rɪˈvoʊlt] ,

He	sent	ambassadors	to	reclaim	them	;	He	,	who	could	have	crushed	the	revolt	,
他	发送	大使们	到	回收	他们	;	他	,	WHO	可以	有	碎	这	反叛	,

他派使者去追回他们；他本可以镇压叛乱，

[ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɑːmiz] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] , [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] ,

and	destroyed	our	nation	with	one	of	His	armies	in	a	day	,	descended	from	His	dignity	,
和	损毁	我们的	国家	和	一	的	他的	军队	在	一个	天	,	下降	从	他的	尊严	,

祂用祂的一支军队在一天之内摧毁了我们的国家，祂从祂的尊荣中降临。

[ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [ɪnˈtriːt] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈluːdɪd] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [əˈliːdʒəns] .

and	stooped	to	entreat	our	deluded	people	to	return	to	their	allegiance	.
和	弯腰	到	恳求	我们的	妄想	人们	到	返回	到	他们的	忠诚	.

并屈尊恳求我们受蒙蔽的人民重新效忠。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈtriːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] [æz; əz] [ˈwiːknəs] .

But	they	treated	his	condescension	as	weakness	.
但	他们	治疗	他的	居高临下	作为	弱点	.

但他们却将他的傲慢态度视为软弱的表现。

[ðeɪ] [dɪˈfaɪd] [hɪz; ɪz] [æmˈbæsədərz] , [ænd; ənd] [mælˈtriːt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] .

They	defied	His	ambassadors	,	and	maltreated	them	and	drove	them	from	the	island	.
他们	违抗	他的	大使们	,	和	虐待	他们	和	驾驶	他们	从	这	岛	.

他们藐视上帝的使者，虐待他们，并将他们驱逐出岛。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [əˈgenst] [ðə; ði] [juːˈzɜːrpər] , [ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [rɪˈvoʊltɪŋ] ;

He	had	warned	them	against	the	usurper	,	and	told	them	the	consequences	of	revolting	;
他	有	警告	他们	反对	这	篡位者	,	和	讲述	他们	这	结果	的	令人作呕的	;

他曾警告他们提防篡位者，并告诉他们叛乱的后果；

[ænd; ənd] [tuː] ['ʃʊrli] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fʊl'fɪld] .
and **too** **surely** **they** **have** **been** **fulfilled** **.**
和 也 一定 他们 有 到过 已完成 .

而且这些预言也确实已经应验了。

" [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] [ɪz][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [in'fliktid] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ə'fendɪd] ['mɑːnərk] ;
" **The** **Black** **Ship** **is** **the** **punishment** **inflicted** **by** **our** **offended** **Monarch** **;**
" 这 黑色的 船 是 这 惩罚 造成的 经过 我们的 被冒犯了 君主 ;

“黑船是受辱的君主施加的惩罚；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] [niːd] [nɑːt] [dred] [ˌaɪ 'tiː] . "
but **those** **who** **return** **to** **His** **allegiance** **need** **not** **dread** **it** **.** **"**
但 那些 WHO 返回 到 他的 忠诚 需要 不是 恐惧 它 . "

但那些重新效忠于祂的人无需惧怕。

" [sʌm; səm] , [ðen] , [hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ? " [æskt] [hoʊp] .
" **Some** **,** **then** **,** **have** **submitted** **to** **the** **King** **?** **"** **asked** **Hope** **.**
" 一些 , 然后 , 有 提交 到 这 国王 ? " 问 希望 .

“那么，有些人已经臣服于国王了吗？”霍普问道。

" ['evri] [æm'bæsədər] [hiː; hi] [sent] [hæz; həz] [pə'sweidid] [sʌm; səm][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] . "
" **Every** **ambassador** **He** **sent** **has** **persuaded** **some** **to** **recognise** **the** **King** **.** **"**
" 每一个 大使 他 发送 有 被说服 一些 到 认出 这 国王 . "

“他派出的每一位使者都说服了一些人承认国王。”

" [waɪ] [nɑːt][ɔːl] ? " [æskt] [hoʊp] .
" **Why** **not** **all** **?** **"** **asked** **Hope** **.**
" 为什么 不是 全部 ? " 问 希望 .

“为什么不全部都行呢？”霍普问道。

" [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][ɪz]['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es] , [waɪ] [nɑːt][ɔːl]
" **If** **the** **King** **is** **good** **and** **is** **our** **King** **,** **and** **will** **receive** **us** **,** **why** **not** **all**
" 如果 这 国王 是 好的 和 是 我们的 国王 , 和 将要 收到 我们 , 为什么 不是 全部
[rɪ'tɜːrn] ? "
return **?** **"**
返回 ? "

“如果国王仁慈，是我们的国王，并且愿意接纳我们，为什么大家不都回去呢？”

" [ðə; ði][juː'zɜːrpər] [si'djuːsiz] [ðem; ðəm] [stɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **The** **usurper** **seduces** **them** **still** **,** **"** **replied** **the** **old** **man** **.**
" 这 篡位者 诱惑 他们 仍然 , " 回复 这 老的 男人 .

“篡位者仍在诱惑他们，”老人回答说。

" ['meni] [heɪt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [gʊd] [lɔːz] ; ['meni] [teɪk] [praɪd] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ðer; ðər] [ˌɪndɪ'pendəns]
" **Many** **hate** **the** **King's** **good** **laws** **;** **many** **take** **pride** **in** **what** **they** **call** **their** **independence**
" 许多 恨 这 国王学院 好的 法律 ; 许多 拿 自豪 在 什么 他们 称呼 他们的 独立
;
;
;

“许多人憎恨国王的良法；许多人以他们所谓的独立为荣；

[moʊst] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n] , [ɔːr] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] .
most **will** **not** **listen** **,** **or** **will** **not** **believe** **.**
最多 将要 不是 听 , 或者 将要 不是 相信 .

大多数人不会听，也不会相信。

[ðeɪ] [mɑːk] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesindʒəz] , [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪm'pɑːstər] , [ðæt] [ðer; ðər]
They **mock** **the** **King's** **messengers** **,** **and** **declare** **that** **they** **are** **impostors** **,** **that** **their**
他们 嘲笑 这 国王学院 信使 , 和 宣布 那 他们 是 冒名顶替者 , 那 他们的
['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ,
messages **are** **a** **delusion** **,**
消息 是 一个 错觉 ,

他们嘲笑国王的使者，宣称他们是骗子，他们的信息都是虚假的。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['i:v(ə)n] [pər'sɪst] [ɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] ['kʌntri]

and	some	even	persist	in	declaring	that	there	is	no	King	,	and	no	country
和	一些	甚至	坚持	在	声明	那	那里	是	不	国王	,	和	不	国家

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [si:] . "

beyond	the	sea	.	"
超过	这	海	.	"

甚至有些人坚持宣称，海那边既没有国王，也没有国家。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] !

"	But	the	Black	Ship	is	not	a	delusion	!
"	但	这	黑色的	船	是	不是	一个	错觉	!

但黑船并非幻觉!

" [sed] [hoʊp] .

"	said	Hope	.
"	说	希望	.

“霍普说道。”

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][sʌm; səm][lænd] .

"	It	must	come	from	some	land	.
"	它	必须	来	从	一些	土地	.

它一定来自某个地方。

[wʌt] [pru:f] [hæv; həv] [ði:z] [æm'bæsədərz] ['gɪv(ə)n] ?

What	proof	have	these	ambassadors	given	?
什么	证明	有	这些	大使们	给定	?

这些大使提供了什么证据?

[hæv; həv] [ðeɪ] ['evər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][lænd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [si:] ? "

Have	they	ever	been	in	the	land	beyond	the	sea	?	"
有	他们	曾经	到过	在	这	土地	超过	这	海	?	"

他们是否曾到过大海彼岸的土地?

" [ðeɪ] [geɪv] ['meni] [pru:fs] , [bʌt; bət][aɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ] ['betər] [nu:z] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

"	They	gave	many	proofs	,	but	I	bring	you	better	news	than	this	.
"	他们	给予	许多	证明	,	但	我	带来	你	更好的	消息	比	这	.

“他们提供了许多证据，但我给你们带来的是比这更好的消息。”

[ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [sɪns] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [keɪm] [hɪm'self] .

A	few	years	since	,	the	King's	Son	came	Himself	.
一个	很少	年	自从	,	这	国王学院	儿子	来了	他本人	.

几年后，国王的儿子亲自降临。

['meni] [ʌv; əv][ju: 'es][hæv; həv] [si:n] [ænd; ənd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Many	of	us	have	seen	and	spoken	with	Him	.
许多	的	我们	有	已见	和	说	和	他	.

我们当中许多人都见过他，也和他交谈过。

[hi:; hi] [steɪd] ['meni] [deɪz] .

He	stayed	many	days	.
他	入住	许多	天	.

他住了好几天。

[hi:; hi] [spoʊk] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['paʊər] ,

He	spoke	words	of	such	power	,
他	辐	字	的	这样的	力量	,

他说的话语铿锵有力。

[ænd; ənd][ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tendərnəs] [æz; əz] [nʌn] [hu:] [hɜ:rd] [kæn; kən]['evər] [fər'get] .

and	in	tones	of	such	tenderness	as	none	who	heard	can	ever	forget	.
和	在	音调	的	这样的	压痛	作为	没有任何	WHO	听到	能	曾经	忘记	.

语气温柔细腻，凡是听过的人都难以忘怀。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [treɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [fitʃər] [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuːz][wiː; wi][hæd; həd]

We	could	trace	in	His	features	the	lineaments	of	the	statues	we	had
我们	可以	痕迹	在	他的	特征	这	线状线	的	这	雕像	我们	有

[diˈfeist] .

defaced	.
污损	.

我们可以在他的面容中辨认出我们曾损毁的雕像的轮廓。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst]['reblz; rɪ'bel] [əˈmʌŋ] [ˌjuː 'es][wɜːr; wər] [meltid] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd]

Some	of	the	worst	rebels	among	us	were	melted	to	repentance	,	and
一些	的	这	最差	叛军	之中	我们	是	融化	到	悔改	,	和

[fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

fell	at	His	feet	,
跌倒	在	他的	脚	,

我们当中一些最顽固的叛逆者也被感化悔改，跪倒在祂的脚前。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] .

and	besought	His	pardon	.
和	恳求	他的	赦免	.

并恳求他的宽恕。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn] .

I	was	one	.
我	曾是	一	.

我就是其中之一。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

"	He	gave	us	not	only	His	pardon	,	but	His	friendship	.
"	他	给予	我们	不是	仅有的	他的	赦免	,	但	他的	友谊	.

他不仅赦免了我们，还给了我们友谊。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['enəmi] [priˈveild] .

But	His	enemies	prevailed	.
但	他的	敌人	最终获胜	.

但祂的敌人最终得胜了。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['æmjʊlət] - ['meɪkɚz] ['ɔːrgənaɪzd] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [fɪrd] [fɔːr; fər]

Especially	the	amulet	-	makers	organised	a	conspiracy	against	Him	;	they	feared	for
尤其	这	护身符	-	制造商	有组织的	一个	阴谋	反对	他	;	他们	害怕	为了

[ðer; ðər] [treɪd] ,

their	trade	,
他们的	贸易	,

尤其是那些制作护身符的人，他们组织了一场针对他的阴谋；他们担心自己的生意会受到影响。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] .

and	secretly	prepared	to	drive	Him	from	the	island	.
和	偷偷	准备	到	驾驶	他	从	这	岛	.

他们暗中准备将他赶出岛。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈloʊn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə] [kəm'pel] [bʌt; bət][tuː; tə] [wɪn] .

He	had	come	alone	,	for	He	came	not	to	compel	but	to	win	.
他	有	来	独自的	,	为了	他	来了	不是	到	迫使	但	到	赢	.

他独自前来，因为他不是来强迫别人，而是来赢得胜利。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ['pɜːrpəs] , [wɪtʃ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [wiː; wi][kʊd; kəd]

And	He	came	for	another	purpose	,	which	,	until	He	was	gone	,	we	could
和	他	来了	为了	其他	目的	,	哪个	,	直到	他	曾是	已消失	,	我们	可以

[nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

not	comprehend	.
不是	理解	.

祂来此还有另一个目的，直到祂离开，我们才明白。

[ðə; ði] [kən'spɪərətəz] ['traɪʌmft] .

The	conspirators	triumphed	.
这	阴谋者	胜利	.

阴谋者得逞了。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [fɔːrs] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

One	day	they	came	in	force	and	seized	Him	.
一	天	他们	来了	在	力量	和	查获	他	.

有一天，他们大举前来，抓住了他。

[ə'læs] , [ə; eɪ] [beɪs] ['pænɪk] [siːzd] [ˌjuː 'es] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fled] .

Alas	,	a	base	panic	seized	us	who	loved	Him	,	and	we	fled	.
唉	,	一个	根据	恐慌	查获	我们	WHO	喜爱	他	,	和	我们	逃亡	.

唉，我们这些爱祂的人却陷入了深深的恐慌，于是逃离了。

" [ðeɪ] [baʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [θɔːŋz] ,

"	They	bound	Him	with	thongs	,
"	他们	边界	他	和	丁字裤	,

他们用皮条捆住了他，

[ðeɪ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['bɑːrbərəs] ['kruːəlti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪsɪst] [ɪn'dɪgnəti]

they	treated	Him	with	the	most	barbarous	cruelty	and	the	basest	indignity
他们	治疗	他	和	这	最多	野蛮	残酷	和	这	最底层	侮辱

[ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

and	drove	Him	to	the	sea	.
和	驾驶	他	到	这	海	.

他们以最野蛮的残忍和最卑鄙的侮辱对待他，并将他赶到海边。

[wiː; wi] [θɔːt] [ə; eɪ] [fliːt] [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrmi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz]

We	thought	a	fleet	and	an	army	would	have	appeared	to	avenge	His
我们	想法	一个	舰队	和	一个	军队	会	有	出现	到	报仇	他的

[in'sʌltid] ['mædʒəsti] ,

insulted	majesty	,
受辱	威严	,

我们原以为会有舰队和军队前来为受辱的陛下复仇，

[ænd; ənd] [prə'kleɪm] [hɪm; ɪm] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] , [ɔːr] [ber] [hɪm; ɪm][ɪn][pɑːmp] [ə'weɪ] .

and	proclaim	him	King	with	power	,	or	bear	Him	in	pomp	away	.
和	宣布	他	国王	和	力量	,	或者	熊	他	在	盛大场面	离开	.

要么拥立他为王，要么隆重地将他抬走。

[bʌt; bət][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , ['nʌθɪŋ] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] ,

But	to	our	surprise	and	dismay	,	nothing	came	for	Him	but	the	Black	Ship	,
但	到	我们的	惊喜	和	沮丧	,	没有什么	来了	为了	他	但	这	黑色的	船	,

但令我们惊讶和沮丧的是，除了黑船之外，没有任何其他船只前来接他。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [fɔːrm] [bɔːr] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

and	the	Dark	Form	bore	Him	from	us	,
和	这	黑暗的	形式	钻孔	他	从	我们	,

黑暗之形将他从我们身上带走，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

as	if	He	had	been	a	rebel	like	one	of	us	.
作为	如果	他	有	到过	一个	反叛	喜欢	一	的	我们	.

仿佛祂也曾像我们一样是个叛逆者。

" [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

"	He	had	told	us	something	of	the	probability	of	this	before	it	happened	,
"	他	有	讲述	我们	某物	的	这	可能性	的	这	前	它	发生	,

“事发之前，他曾告诉我们这件事发生的可能性。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

but	we	could	not	comprehend	what	He	meant	.
但	我们	可以	不是	理解	什么	他	意思是	.

但我们无法理解他的意思。

['nevər] [wɜːr; wər] [deɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɑːroʊ] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [pæst] ['oʊvər][ˌjuː 'es]['æftər][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

Never	were	days	of	such	sorrow	as	those	which	passed	over	us	after	His	being	taken	from	us	.
绝不	是	天	的	这样的	悲哀	作为	那些	哪个	通过了	超过	我们	后	他的	存在	已采取	从	我们	.

祂离世后，我们所经历的悲痛日子，是世间最深切的。

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] ['traɪʌmf] ; [ðeɪ] [mɑːkt] ['aʊər; ɑːr] ['prɪnsɪz] [kleɪmz] , [ðeɪ] [ɪn'sʌltid] [ˌjuː 'es] , [ðeɪ] ['θretnd] [ˌjuː 'es] ,

His	enemies	were	in	full	triumph	;	they	mocked	our	Prince's	claims	,	they	insulted	us	,	they	threatened	us	,
他的	敌人	是	在	满的	胜利	;	他们	嘲笑	我们的	王子的	索赔	,	他们	受辱	我们	,	他们	威胁	我们	,

他的敌人得意洋洋；他们嘲笑我们王子的主张，侮辱我们，威胁我们。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ɔːr][duː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

but	all	they	could	say	or	do	was	nothing	in	comparison	with	the	anguish	in	our	hearts	.
但	全部	他们	可以	说	或者	做	曾是	没有什么	在	比较	和	这	痛苦	在	我们的	心	.

但与我们心中的痛苦相比，他们所能说的或所能做的都微不足道。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [kʊd; kəd][wiː; wi] [θɪŋk] ?

"	For	what	could	we	think	?
"	为了	什么	可以	我们	思考	?

我们还能想些什么呢?

[hiː; hi][wiː; wi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

He	we	had	loved	and	trusted	was	gone	,
他	我们	有	喜爱	和	可信	曾是	已消失	,

我们曾经深爱和信任的人已经不在了。

[bɔːrn] [ɔːf] [ɪn] ['traɪʌmf] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [foʊ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] .

borne	off	in	triumph	by	the	very	foe	He	came	to	deliver	us	from	.
出生	离开	在	胜利	经过	这	非常	敌人	他	来了	到	递送	我们	从	.

祂前来拯救我们脱离的敌人，却将我们带走了。

[wiː; wi][hɪd] [ɑːr'selvz] [ɪn] [keivz] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][baɪ][ðə; ði] [siː] ,

We	hid	ourselves	in	caves	and	lonely	beaches	by	the	sea	,
我们	隐藏	我们自己	在	洞穴	和	孤独	海滩	经过	这	海	,

我们躲藏在海边的洞穴和人迹罕至的海滩上，

[ænd; ənd] [riˈkɔːld] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [wɜːrdz] ,

and	recalled	to	each	other	His	precious	words	,
和	召回	到	每个	其他	他的	宝贵的	字	,

他们彼此回忆起他宝贵的话语，

[ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['jɜːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skersli] [hoʊp] ,

and	gazed	out	over	the	sea	with	a	vague	yearning	,	which	was	scarcely	hope	,
和	凝视	出去	超过	这	海	和	一个	模糊的	渴望	,	哪个	曾是	几乎	希望	,

她凝视着大海，心中涌起一丝模糊的渴望，那几乎算不上希望。

[ænd; ənd] [jet] [kept] [ˌjuː 'es] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	yet	kept	us	lingering	on	the	shore	.
和	然而	保留	我们	挥之不去的	在	这	支撑	.

然而，它却让我们流连在岸边。

" [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [dɑːn] ,
" On the third morning , in the gray light of early dawn ,
" 在 这 第三 早晨 , 在 这 灰色的 光 的 早期的 黎明 ,

“第三天清晨，在黎明时分灰蒙蒙的光线下，

[wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] — [wʌn] [huː] [hæd; həd] [oʊd] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] ,
one of us saw Him on the shore — one who had owed Him everything ,
一 的 我们 锯 他 在 这 支撑 — 一 WHO 有 欠款 他 一切 ,

我们当中有一个人——一个曾经欠他一切的人——在岸边看到了他。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][moʊst] [dɪ'voʊtɪdli] .
and loved Him most devotedly .
和 喜爱 他 最多 虔诚地 .

并且全心全意地爱着他。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [juː 'es][tuː; tə] [kʌm] .
She called us to come .
她 称为 我们 到 来 .

她打电话叫我们过去。

[wʌn] [baɪ][wʌn][wiː; wi] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
One by one we gathered round Him .
一 经过 一 我们 聚集 圆形的 他 .

我们一个接一个地围拢在他身边。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] ['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
Some of us could scarcely believe our senses for joy .
一些 的 我们 可以 几乎 相信 我们的 感官 为了 喜悦 .

我们中的一些人简直不敢相信自己的感官所感受到的喜悦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪm'self] ; [ðə; ði]['sɑːlɪd] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'ʌtərəbl] [dʒɔɪ] [gruː] [strɔːŋgər] .
But it was Himself ; the solid certainty of that unutterable joy grew stronger .
但 它 曾是 他本人 ; 这 坚硬的 肯定 的 那 难以言喻 喜悦 生长 更强 .

但那就是他自己；那难以言喻的喜悦的确定性更加强烈了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][juː 'es] ['wʌndɝz] ,
And then He told us wonders ,
和 然后 他 讲述 我们 奇迹 ,

然后祂告诉我们一些奇妙的事，

[haʊ] [hiː; hi] ['sʌfərd] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː 'es] — [hæd; həd] [bɔːrn] [ðɪs] [ɪn'dɪgnəti] [ænd; ənd] [kæp'tɪvəti] [ɪn]
how He suffered all this for us — had borne this indignity and captivity in
如何 他 遭受 全部 这 为了 我们 — 有 出生 这 侮辱 和 囚禁 在
[ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [wɪl] ,
obedience to His Father's will ,
服从 到 他的 父亲的 将要 ,

祂为了我们承受了这一切苦难——祂顺服天父的旨意，忍受了这种屈辱和囚禁。

[tuː; tə][set][juː 'es] [friː] — [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
to set us free — had gone in the Black Ship itself to the heart of the
到 放 我们 自由的 — 有 已消失 在 这 黑色的 船 本身 到 这 心 的 这
['ɛnəmiːz] ['kʌntri] ,
enemy's country ,
敌人的 国家 ,

为了解放我们——他亲自乘坐黑船深入敌国腹地。

[ænd; ənd][ə'loʊn] ['trɑːdn] [ðoʊz] ['terəb(ə)l]['riːdʒənz][ʌv; əv] ['lɔːləs] ['wɪkɪdnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and alone trodden those terrible regions of lawless wickedness to which he
和 独自的 践踏 那些 糟糕的 地区 的 无法无天 邪恶 到 哪个 他
[siːks] [tuː; tə][dræg][hɪz; ɪz] [dɪ'luːdɪd] ['vɪktəms] ,
seeks to drag his deluded victims ,
寻找 到 拖 他的 妄想 受害者 ,

他独自一人踏入那些可怕的、无法无天的邪恶之地，试图将他那些受蒙蔽的受害者拖入其中。

[ænd; ənd] [ə'loʊn] ['væŋkwɪʃt] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .

and	alone	vanquished	him	there	.
和	独自的	战败者	他	那里	.

在那里，他独自一人击败了他。

" [hiː; hi] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [sʌm; səm] [deɪz] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [fə'mɪliərli] , [æz; əz]

"	He	stayed	with	us	some	days	,	and	talked	with	us	familiarly	,	as
"	他	入住	和	我们	一些	天	,	和	谈话	和	我们	熟悉地	,	作为

[ʌv; əv] [oʊld] ;

of	old	;
的	老的	;

“他和我们待了几天，像以前一样和我们亲切地交谈；

[bʌt; bət] [haʊ] ['glɔːriəs] [hɪz; ɪz] ['kɑːmənɪst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] — [haʊ] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvɪŋ]

but	how	glorious	His	commonest	words	were	—	how	overpowering	His	forgiving
但	如何	辉煌	他的	最常见的	字	是	—	如何	压倒性的	他的	宽恕

[lʊks] — [haʊ] [ɪn'spaɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːrm] [ænd; ənd] ['tendər] [toʊnz] ,

looks	—	how	inspiring	His	firm	and	tender	tones	,
看起来	—	如何	鼓舞人心	他的	公司	和	投标	音调	,

但是，祂最普通的话语是多么荣耀——祂宽恕的目光是多么令人震撼——祂坚定而温柔的语气是多么鼓舞人心！

[aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [tel] .

I	can	never	tell	.
我	能	绝不	告诉	.

我永远也说不准。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ðen] .

He	could	not	remain	with	us	then	.
他	可以	不是	保持	和	我们	然后	.

那时他无法和我们待在一起。

[hiː; hi] [sed] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒəz] , [ænd; ənd] [wɪn] [bæk] [hɪz; ɪz] ['reblz; rɪ'bel] [tuː; tə]

He	said	we	must	be	His	messengers	,	and	win	back	His	rebels	to
他	说	我们	必须	是	他的	信使	,	和	赢	后退	他的	叛军	到

[ə'liːdʒəns] ;

allegiance	;
忠诚	;

他说我们必须成为他的使者，赢回叛逆者，让他们重新效忠于他；

[wiː; wi] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [breɪv] , [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

we	must	learn	to	be	brave	,	to	speak	and	suffer	for	Him	,	and
我们	必须	学习	到	是	勇敢的	,	到	说话	和	遭受	为了	他	,	和

[tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [men] ;

to	act	as	men	;
到	行为	作为	男人	;

我们必须学会勇敢，为他发声、为他受苦，并像个男人一样行事；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [fliːts] [ænd; ənd] ['ɑːmiz] ,

and	He	promised	to	come	again	one	day	with	fleets	and	armies	,
和	他	承诺	到	来	再次	一	天	和	舰队	和	军队	,

祂承诺有一天会带着舰队和军队再次降临，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [pɑːmp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kɪŋdəm] .

and	all	the	pomp	of	His	Father's	kingdom	.
和	全部	这	盛大场面	的	他的	父亲的	王国	.

以及祂父国的一切荣耀。

" [bʌt; bət] , ['miːntaɪm] ,

"	But	,	meantime	,
"	但	,	与此同时	,

但是，与此同时，

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [mɔːr] [biː; bi][ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] [huː]

He	said	the	Black	Ship	should	never	more	be	a	terror	to	any	of	us	who
他	说	这	黑色的	船	应该	绝不	更多的	是	一个	恐怖	到	任何	的	我们	WHO

[lʌvd] [hɪm; ɪm] ;

loved	Him	;
喜爱	他	;

他说，对于我们这些爱他的人来说，黑船再也不应该是恐怖的源泉；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [iːtʃ] [taɪm] .

for	He	himself	would	come	in	it	each	time	.
为了	他	他自己	会	来	在	它	每个	时间	.

因为祂每次都会亲自进入其中。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [veɪld] , [soʊ] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [keɪm]

He	would	be	veiled	,	so	that	none	could	see	Him	but	the	one	He	came
他	会	是	含蓄	,	所以	那	没有任何	可以	看	他	但	这	一	他	来了

[fɔːr; fər] ;

for	;
为了	;

他会用面纱遮住自己，这样除了他来接的那个人之外，没有人能看见他；

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] [keɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [fɔːrm] ,

but	surely	as	the	Black	Ship	came	,	instead	of	the	Dark	Form	,
但	一定	作为	这	黑色的	船	来了	,	反而	的	这	黑暗的	形式	,

但可以肯定的是，当黑船出现时，出现的不是黑暗形态，而是……

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] ,

He	would	come	Himself	for	every	one	of	us	,
他	会	来	他本人	为了	每一个	一	的	我们	,

他会亲自来救我们每一个人，

[ænd; ənd] [ber] [ˌjuː 'es] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [tuː; tə][ə'baɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	bear	us	home	to	His	Father's	house	to	abide	with	Him	,
和	熊	我们	家	到	他的	父亲的	房子	到	遵守	和	他	,

并带领我们回到祂父的家，与祂同住。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

and	with	Him	hereafter	to	return	.
和	和	他	此后	到	返回	.

将来与祂一同回归。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['breθləs] ['saɪləns] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['mʌðɚz] ['sɒbz] .

"	There	was	a	breathless	silence	,	broken	only	by	the	mother's	sobs	.
"	那里	曾是	一个	喘不过气	沉默	,	破碎的	仅有的	经过	这	母亲的	啜泣	.

“一片令人窒息的寂静，只有母亲的啜泣声打破了寂静。”

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] —

She	clasped	her	hands	,	and	murmured	—
她	紧握	她	双手	,	和	低声说道	—

她双手紧握，喃喃自语——

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [hiː; hi] [hɪm'self] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ]

"	Then	it	was	He	—	it	was	surely	He	himself	who	came	and	took	my
"	然后	它	曾是	他	—	它	曾是	一定	他	他自己	WHO	来了	和	采取	我的

[beɪb] .

babe	.
宝贝	.

“然后，一定是祂——肯定是祂亲自来带走了我的孩子。”

[noʊ] ['wʌndər] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [smaɪld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] .

No	wonder	my	darling	smiled	,	and	was	willing	to	go	.
不	想知道	我的	亲爱的	微笑	,	和	曾是	愿意的	到	去	.

难怪我的爱人笑了，并且愿意去。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] ['veri] ['i:vnɪŋ] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒər]

"	The	mother	and	the	children	that	very	evening	received	from	the	stranger
"	这	母亲	和	这	孩子们	那	非常	晚上	已收到	从	这	陌生人

[ðə; ði]['med(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wɔ:rn][baɪ][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [ə'li:dʒəns] .

the	medal	which	was	worn	by	all	those	who	returned	to	their	allegiance	.
这	勋章	哪个	曾是	磨损	经过	全部	那些	WHO	返回	到	他们的	忠诚	.

“当晚，这位母亲和孩子们就从陌生人手中接过一枚勋章，这枚勋章是所有回归祖国的人都会佩戴的。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [ʃɪp] , [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['reɪz] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] ,

It	was	a	Black	Ship	,	surrounded	with	rays	of	glory	,
它	曾是	一个	黑色的	船	,	包围	和	射线	的	荣耀	,

那是一艘黑色的船，周围环绕着荣耀的光芒。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] .

and	behind	it	the	towers	of	a	city	.
和	在后面	它	这	塔楼	的	一个	城市	.

在其后方，耸立着一座城市的塔楼。

['nevər] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['hæpi:ɚ] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɔ:r] [hu:] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ]

Never	were	a	happier	company	than	the	four	who	gathered	round	the	cottage
绝不	是	一个	更快乐	公司	比	这	四	WHO	聚集	圆形的	这	小屋

['teɪbl] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

table	that	evening	.
桌子	那	晚上	.

那天晚上，围坐在农舍餐桌旁的四个人，是世界上最快乐的一群人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['hæpi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][æsk] , [tu:; tə] [sli:p] .

They	were	too	happy	,	and	had	too	much	to	ask	,	to	sleep	.
他们	是	也	快乐的	,	和	有	也	很多	到	问	,	到	睡觉	.

他们太高兴了，而且有太多要求，以至于无法入睡。

[ænd; ənd][fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] [kən'tɪnju:d] ,

And	far	into	the	night	the	questions	and	answers	continued	,
和	远的	进入	这	夜晚	这	问题	和	答案	持续	,

问答环节一直持续到深夜。

['evri] [rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz]['oʊnli] [rɪ'vi:lɪŋ] [sʌm; səm] [freʃ] [ɪn'dɪrɪŋ] ['eksələns] [ɪn][ðə; ði]

every	reply	of	the	old	man's	only	revealing	some	fresh	endearing	excellence	in	the
每一个	回复	的	这	老的	男人的	仅有的	揭示	一些	新鲜的	可爱的	卓越	在	这

[kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] ,

King	and	the	King's	Son	,
国王	和	这	国王学院	儿子	,

老人的每一个回答都只会揭示出国王和国王之子身上某些新鲜而令人喜爱的特质。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðem; ðəm] [hoʊm] .

until	they	longed	for	the	Black	Ship	to	come	and	fetch	them	home	.
直到	他们	渴望	为了	这	黑色的	船	到	来	和	拿来	他们	家	.

直到他们盼望着黑船来接他们回家。

" [ɪf] ['oʊnli] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [meɪ] , " [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [fetʃ] [ˌju: 'es][ɔ:l][æt; ət][wʌns] ! "

"	If	only	,	"	said	little	May	,	"	it	would	fetch	us	all	at	once	!	"
"	如果	仅有的	,	"	说	小的	可能	,	"	它	会	拿来	我们	全部	在	一次	!	"

“要是能一下子把我们都接过来就好了，”小梅说，“

" [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [du:] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑ:miz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	That	the	King	will	do	when	He	comes	with	His	armies	in	the	day	of	His
"	那	这	国王	将要	做	什么时候	他	来	和	他的	军队	在	这	天	的	他的

['traɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

“当君王率领军队凯旋之日到来时，祂必会这样做。”

[tɪl] [ðen] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
Till then , my child ,
直到 然后 , 我的 孩子 ,

在那之前，我的孩子，

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] ['oʊnli] ['sɑːroʊ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ðə; ði]
this is the one only sorrow connected with the Black Ship for those who love the
这 是 这 一 仅有的 悲哀 连接 和 这 黑色的 船 为了 那些 WHO 爱 这
[kɪŋ] .
King .
国王 .

对于爱戴国王的人来说，这是与黑船事件有关的唯一悲伤。

[wiː; wi] [goʊ] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [goʊz] ,
We go one by one , and blessed as it is for the one who goes ,
我们 去 一 经过 一 , 和 蒙福 作为 它 是 为了 这 一 WHO 去 ,

我们一个接一个地走，走的人都有福了。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sæd] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [left] . "
it must be sad sometimes for those who are left . "
它 必须 是 伤心 有时 为了 那些 WHO 是 左边 . "

对于那些留下来的人来说，这有时一定很令人难过。

" [waɪ] [duː] [nɑːt] [ðoʊz] [huː] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] ['kwɪkli] ? " [æskt] [hoʊp] .
" Why do not those who go to Him ask Him to come quickly ? " asked Hope .
" 为什么 做 不是 那些 WHO 去 到 他 问 他 到 来 迅速地 ? " 问 希望 .

“为什么那些去见祂的人不求祂快快来呢？”霍普问道。

" [ðeɪ] [duː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
" They do , " replied the old man .
" 他们 做 , " 回复 这 老的 男人 .

“确实如此，”老人回答道。

" - [kʌm] ['kwɪkli] - [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'triːti] [ʌv; əv] [ɔːl] [huː] [lʌv] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] ;
" ' Come quickly ' is the entreaty of all who love Him here and beyond the sea ;
" - 来 迅速地 - 是 这 恳求 的 全部 WHO 爱 他 这里 和 超过 这 海 ;

“‘快来’是所有爱祂的人，无论是在人间还是在海的彼岸，都向祂发出的恳求；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪz] [best] .
but His time is best .
但 他的 时间 是 最好的 .

但祂的时间总是最好的。

[ænd; ənd] , ['miːntaɪm] , [hæv; həv] [wiː; wi] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['mʌltitjuːdz] [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] [diˈsiːvd] [baɪ]
And , meantime , have we forgotten the multitudes who are still deceived by
和 , 与此同时 , 有 我们 被遗忘的 这 众多 WHO 是 仍然 受骗 经过
[ðə; ði] [juː'zɜːrpər] ,
the usurper ,
这 篡位者 ,

与此同时，我们是否忘记了还有无数人仍然被篡位者蒙蔽？

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] ,
to whom the Black Ship is still a horrible end of all things ,
到 谁 这 黑色的 船 是 仍然 一个 可怕 结尾 的 全部 事物 ,

对那些人来说，黑船仍然是所有事物可怕的终结。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪld] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['tɛrərz] ?
and the Veiled Form of the King of Terrors ?
和 这 含蓄 形式 的 这 国王 的 恐怖 ?

还有恐怖之王的神秘面纱？

" [hoʊp] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

"	Hope	rose	and	stood	before	the	old	man	.
"	希望	玫瑰	和	站立	前	这	老的	男人	.

“希望升起，站在老人面前。”

" [ˈmʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wiː; wi] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] .

"	Mother	,	"	he	said	,	"	it	is	for	this	we	must	live	.
"	母亲	,	"	他	说	,	"	它	是	为了	这	我们	必须	居住	.

“母亲，”他说，“我们活着就是为了这个。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈhɑːrts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhoʊmz] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] .

Think	of	the	desolate	hearts	in	the	homes	around	us	.
思考	的	这	荒凉	心	在	这	房屋	大约	我们	.

想想我们周围那些家庭中孤独寂寞的心灵。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [huː] [noʊ] [nɑːt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈblesɪd; blest] [ˈsiːkrət] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt]

Think	of	the	thousands	who	know	not	our	blessed	secret	in	the	White
思考	的	这	数千	WHO	知道	不是	我们的	蒙福	秘密	在	这	白色的

[taʊn] .

Town	.
镇	.

想想那些不知道我们在白城里这个美好秘密的成千上万的人吧。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [roʊz] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ˈhoʊps] [hed] .

"	The	old	man	rose	and	laid	his	hand	on	Hope's	head	.
"	这	老的	男人	玫瑰	和	铺设	他的	手	在	希望	头	.

老人站起身，把手放在霍普的头上。

" [maɪ] [kɪŋ] !

"	My	King	!
"	我的	国王	!

“我的国王！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wen] [wɪlt] [ðaʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ?

"	When	wilt	Thou	come	for	me	?
"	什么时候	枯萎	你	来	为了	我	?

“你何时来接我？”

[ɪz] [nɑːt] [maɪ] [wɜːrk] [dʌn] ?

Is	not	my	work	done	?
是	不是	我的	工作	完毕	?

我的工作还没完成吗?

[wɪl] [nɑːt] [ðɪs] [ˈjuːθfl] [vɔɪs] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðiː] [hɪr] [æz; əz] [maɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [toʊnz] [noʊ] [lɔːŋgər]

Will	not	this	youthful	voice	speak	for	Thee	here	as	my	quivering	tones	no	longer
将要	不是	这	青春	嗓音	说话	为了	汝	这里	作为	我的	颤抖	音调	不	更长

[kæn; kən] ?

can	?
能	?

难道这充满活力的声音不能替你在此代言，因为我颤抖的声音已无法做到吗?

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [kʌm] ?

Wilt	Thou	not	come	?
枯萎	你	不是	来	?

你难道不愿来吗?

[aɪ][hæv; həv] ['meni] [dɪr] [wʌnz][wɪð; wɪθ] [ðiː] ; [bʌt; bət] [wen] [ðaʊ] [wɪlt][ɪz][best] .

I	have	many	dear	ones	with	Thee	;	but	when	Thou	wilt	is	best	.
我	有	许多	亲爱的	一个	和	汝	;	但	什么时候	你	枯萎	是	最好的	.

我有很多亲人与你同在；但当你愿意的时候才是最好的。

" [ðen] [hiː; hi] [pə'sweidid] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [tuː; tə][rest] ,

"	Then	he	persuaded	them	all	to	lie	down	to	rest	,
"	然后	他	被说服	他们	全部	到	说谎	向下	到	休息	,

然后他劝他们都躺下休息，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] ['kwaɪətli][tuː; tə] [sliːp] .

and	he	himself	composed	himself	quietly	to	sleep	.
和	他	他自己	由	他自己	悄悄	到	睡觉	.

他自己也平静下来，安然入睡。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [laɪt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] — [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [laɪt] [ænd; ənd]

But	in	the	night	,	a	wondrous	light	filled	the	room	—	a	wondrous	light	and
但	在	这	夜晚	,	一个	奇妙的	光	已填	这	房间	—	一个	奇妙的	光	和

['freɪgrəns] .

fragrance	.
香味	.

但到了晚上，房间里充满了奇妙的光芒——奇妙的光芒和芬芳。

[ðə; ði] ['mʌðər] [woʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['stændɪŋ] ,

The	mother	woke	,	and	the	children	,	and	they	saw	the	old	man	standing	,
这	母亲	觉醒	,	和	这	孩子们	,	和	他们	锯	这	老的	男人	常设	,

[geɪzɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

gazing	towards	the	door	,
凝视	向	这	门	,

母亲醒了，孩子们也醒了，他们看到老人站在那里，凝视着门口。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

which	was	open	.
哪个	曾是	打开	.

当时是开着的。

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [veɪld] [fɔːrm] ,

There	stood	a	Veiled	Form	,
那里	站立	一个	含蓄	形式	,

那里站着一个蒙着面纱的身影，

[dɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðɚz] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['dredɪd] [fɔːrm][ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] [wel] ;

dark	to	the	mother's	eyes	as	the	dreaded	form	she	knew	too	well	;
黑暗的	到	这	母亲的	眼睛	作为	这	令人恐惧的	形式	她	知道	也	出色地	;

在母亲眼中，那是她太熟悉的可怕模样，黑暗笼罩着她；

[jet] [ɪts] ['prez(ə)ns] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊzi] [dɑːn] ,

yet	its	presence	filled	the	room	with	the	light	as	of	a	rosy	dawn	,
然而	它是	在场	已填	这	房间	和	这	光	作为	的	一个	红润	黎明	,

然而，它的出现却让房间充满了如同玫瑰色黎明般的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [æz; əz][ʌv; əv] [sprɪŋ] ['flaʊərz] .

and	the	fragrance	as	of	spring	flowers	.
和	这	香味	作为	的	春天	花朵	.

还有如同春花般的芬芳。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [her] [wʌz; wəz] ['sɪlvəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔːrm] ['tɔtəriŋ] [æz; əz]['evər] ,

The	old	man's	hair	was	silvery	,	and	his	form	tottering	as	ever	,
这	老的	男人的	头发	曾是	银色	,	和	他的	形式	颤巍巍	作为	曾经	,

老人的头发已经银白，身形也像以前一样蹒跚而行。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [juːθ] ,

but	in	his	face	there	was	the	beauty	of	youth	,
但	在	他的	脸	那里	曾是	这	美丽	的	青年	,

但他的脸上却洋溢着青春的俊美。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

and	in	his	eyes	the	rapture	of	joy	.
和	在	他的	眼睛	这	狂喜	的	喜悦	.

他眼中充满了喜悦。

" [ˌfer'wel] , [maɪ] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] ; " [jʊr; jər] [deɪ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪl] [kʌm] [laɪk] [ðɪs] [ʌv; əv] [maɪn] .

"	Farewell	,	my	friends	,	"	he	said	;	"	your	day	of	joy	will	come	like	this	of	mine	.
"	告别	,	我的	朋友们	,	"	他	说	;	"	你的	天	的	喜悦	将要	来	喜欢	这	的	矿	.

“再见了，我的朋友们，”他说；“你们的快乐日子也会像我的快乐日子一样到来。”

[ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][læst] — [ðaʊ] [ðaɪ'self] .

Thou	art	come	for	me	at	last	—	Thou	thyself	.
你	艺术	来	为了	我	在	最后的	—	你	你自己	.

你终于来接我了——就是你自己。

[aɪ] [siː] [ðaɪ] [feɪs] , [aɪ] [hɪr] [ðaɪ] [vɔɪs] ; [aɪ] [kʌm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaʊ] .

I	see	Thy	face	,	I	hear	Thy	voice	;	I	come	—	it	is	Thou	.
我	看	你的	脸	,	我	听到	你的	嗓音	;	我	来	—	它	是	你	.

我看见你的面容，我听见你的声音；我来了——是你。

" [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd] ['tendərli] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tə'geðər] ['ɪntuː]

"	A	hand	was	laid	tenderly	on	his	hand	,	and	they	walked	away	together	into
"	一个	手	曾是	铺设	温柔地	在	他的	手	,	和	他们	步行	离开	一起	进入

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

“一只手温柔地放在他的手上，他们一起走进了夜色中。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑船：以及其他寓言和比(The black ship with other allegories and)

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] , [ðeɪ]
But 但 **as** 作为 **the** 这 **mother** 母亲 **and** 和 **children** 孩子们 **looked** 看起来 **after** 后 **him** 他 **from** 从 **the** 这 **door** 门 **,** , **they** 他们
[sɔ:] [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] ,
saw 锯 **the** 这 **Black** 黑色的 **Ship** 船 **,** ,

但当母亲和孩子们站在门口目送他离开时，他们看到了黑船。

['oʊnli][æt; ət][ɪts] [praʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑ:r] .
only 仅有的 **at** 在 **its** 它是 **prow** 船首 **was** 曾是 **a** 一个 **star** 星星 **.** .

只有船头有一颗星星。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pæst] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [hoʊp] ,
And 和 **as** 作为 **it** 它 **passed** 通过了 **away** 离开 **,** , **the** 这 **mother** 母亲 **,** , **and** 和 **Hope** 希望 **,** ,

随着它的消逝，母亲和希望也随之消逝。

[ænd; ənd] [meɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [left] [ə; eɪ] [træk] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] .
and 和 **May** 可能 **thought** 想法 **it** 它 **left** 左边 **a** 一个 **track** 追踪 **of** 的 **light** 光 **upon** 之上 **the** 这 **sea** 海 **.** .

梅认为它在海面上留下了一道光迹。

[ðə; ði] [θri:] [hæd; həd] [ˌhens'fɔ:rθ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['sʌfər] [fɔ:r; fər] .
The 这 **three** 三 **had** 有 **henceforth** 今后 **enough** 足够的 **to** 到 **live** 居住 **and** 和 **suffer** 遭受 **for** 为了 **.** .

从此，这三人有了足够多的生存和苦难要承受。

[tu:; tə][ðə; ði] ['loʊnli] ['fɪʃərmɛnz] [hʌt] [went] [meɪ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['ɪntu:][ðə; ði] [waɪt] [taʊn]
To 到 **the** 这 **lonely** 孤独 **fishermen's** 渔民的 **huts** 小屋 **went** 去 **May** 可能 **and** 和 **her** 她 **mother** 母亲 **,** , **into** 进入 **the** 这 **White** 白色的 **Town** 镇
[went] [hoʊp] ,
went 去 **Hope** 希望 **,** ,

梅和她的母亲去了孤零零的渔民小屋，霍普则去了白城。

[ænd; ənd] ['evriwer] [ðeɪ] [bɔ:r] [ðer; ðər] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
and 和 **everywhere** 到处 **they** 他们 **bore** 钻孔 **their** 他们的 **tidings** 消息 **of** 的 **joy** 喜悦 **.** .

他们到处传播喜讯。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['sʌfər] , [ænd; ənd] ['meni] [mɑ:kt] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðem; ðəm]['ɔ:lsoʊ]
They 他们 **had** 有 **much** 很多 **to** 到 **suffer** 遭受 **,** , **and** 和 **many** 许多 **mocked** 嘲笑 **,** , **and** 和 **against** 反对 **them** 他们 **also** 还
[ðə; ði]['æmjʊlət] - ['meɪkɚz] [kəm'baɪnd] ,
the 这 **amulet** 护身符 **-** - **makers** 制造商 **combined** 合并 **,** ,

他们遭受了很多苦难，也经常被嘲笑，就连护身符制造者也联合起来反对他们。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n] .
and 和 **would** 会 **not** 不是 **listen** 听 **.** .

而且根本不听。

[bʌt; bət][sʌm; səm][dɪd]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] , [æz; əz][tuː; tə]

But	some	did	listen	,	and	believe	,	and	love	,	and	to	such	,	as	to
但	一些	做过	听	,	和	相信	,	和	爱	,	和	到	这样的	,	作为	到

[ðə; ði] ['mʌðər] ,

the	mother	,
这	母亲	,

但有些人听从了劝告，相信了真理，爱了真理，对于这些人，就像对待母亲一样。

[ænd; ənd] [hoʊp] , [ænd; ənd] [meɪ] , [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv] ['terər] ,

and	Hope	,	and	May	,	the	Black	Ship	,	instead	of	a	phantom	of	terror	,
和	希望	,	和	可能	,	这	黑色的	船	,	反而	的	一个	幻影	的	恐怖	,

还有希望，还有五月，黑船，而不是恐怖的幽灵，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] [dʒɔɪ] .

became	a	messenger	of	surpassing	joy	.
成为	一个	信使	的	超越	喜悦	.

成为传递无比喜悦的使者。

[ðə; ði] ['ruːɪnd] ['temp(ə)l] .

The	Ruined	Temple	.
这	毁坏	寺庙	.

废弃神庙。

[ðə; ði]['temp(ə)l][wʌz; wəz][ɪn]['ruːɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːstəs] [sæt] , [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn] [tʃeɪnz] ,

THE	Temple	was	in	ruins	,	and	the	Priestess	sat	,	a	captive	in	chains	,
这	寺庙	曾是	在	废墟	,	和	这	女祭司	卫星	,	一个	俘虏	在	链条	,

神庙已成废墟，女祭司被锁链束缚，孤零零地坐在那里。

[ə'mʌŋ] [ɪts]['broʊkən][ænd; ənd] ['skætərd] ['frægmənts] .

among	its	broken	and	scattered	fragments	.
之中	它是	破碎的	和	疏散	片段	.

在它破碎散落的碎片之中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [fɔːrm] , ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

It	had	been	a	temple	of	the	most	ancient	form	,	open	to	the	sky	,
它	有	到过	一个	寺庙	的	这	最多	古老的	形式	,	打开	到	这	天空	,

它曾是一座极其古老的敞篷寺庙，直通天空。

['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] ['eni] ['temp(ə)l][ə'pɑːn] [ɜːrθ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] ,

beautiful	beyond	any	temple	upon	earth	,	beautiful	and	sacred	,
美丽的	超过	任何	寺庙	之上	地球	,	美丽的	和	神圣	,

美得超越世间任何神庙，美丽而神圣。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['remnənts] [ʌv; əv][ɪts] ['bjuːti] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] — ['frægmənts] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt]

and	some	remnants	of	its	beauty	hung	about	it	still	—	fragments	of	exquisite
和	一些	残余物	的	它是	美丽	悬挂	关于	它	仍然	—	片段	的	精美的

['kɑːrvɪŋz] [ænd; ənd]['broʊkən] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] ['kɑːləmz] .

carvings	and	broken	shafts	of	graceful	columns	.
雕刻	和	破碎的	轴	的	优美	列	.

它昔日的美丽遗迹仍然散落在周围——精美雕刻的碎片和优美柱子的断裂柱身。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ,

But	everything	was	shattered	and	out	of	place	,
但	一切	曾是	破碎	和	出去	的	地方	,

但一切都破碎不堪，乱作一团。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['treɪsəri] ['ʃɪvəd] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['frægmənts] [ænd; ənd] [struːn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

the	window	tracery	shivered	in	a	thousand	fragments	and	strewn	on	the	ground	,
这	窗户	花饰	瑟瑟发抖	在	一个	千	片段	和	散落的	在	这	地面	,

['kɑːləmz] ['prɑːstreɪt] ,

columns	prostrate	,
列	前列腺	,

窗棂颤抖着碎成无数碎片，散落在地上，柱子也倒伏在地。

['seɪkrɪd] ['ves(ə)lz] ['laɪɪŋ] ['rʌstɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [wiːdz] ,

sacred	**vessels**	**lying**	**rusted**	**among**	**the**	**weeds**	**,**
神圣	船只	说谎	生锈的	之中	这	杂草	,

锈迹斑斑的圣器静静地躺在杂草丛中。

[ðə; ðɪ] [pjʊr] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gʌʃt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]['ɔːltər] [tʃoʊkt] [ʌp] [ænd; ənd][draɪ]

the	**pure**	**spring**	**which**	**had**	**gushed**	**from**	**beneath**	**the**	**altar**	**choked**	**up**	**and**	**dry**
这	纯的	春天	哪个	有	滔滔不绝	从	下面	这	坛	窒息	向上	和	干燥

,

,

,

从祭坛下涌出的清澈泉水干涸了。

[ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv]['seɪkrɪd]['mjuːzɪk] [mjuːt] [ænd; ənd]['broʊkən][ɑːn][ðə; ðɪ] [greɪʊnd] .

and	**instruments**	**of**	**sacred**	**music**	**mute**	**and**	**broken**	**on**	**the**	**ground**	**.**
和	仪器	的	神圣	音乐	沉默的	和	破碎的	在	这	地面	.

圣乐乐器破碎不堪，散落在地上，无法使用。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɪn][sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] ,

On	**the**	**walls**	**in**	**some**	**places**	**were**	**the**	**traces**	**of**	**violence**	**,**
在	这	墙壁	在	一些	地方	是	这	痕迹	的	暴力	,

有些地方的墙上留有暴力痕迹。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'sɔːltɪd] ['oʊnli][frʌm; frəm]

but	**it**	**was**	**remarkable**	**that**	**they**	**seemed**	**to**	**have**	**been**	**assaulted**	**only**	**from**
但	它	曾是	卓越	那	他们	似乎	到	有	到过	袭击	仅有的	从

[wɪ'ðɪn] .

within	**.**
之内	.

但令人惊讶的是，他们似乎只遭受了来自内部的攻击。

[ɪn'diːd] , [ðə; ðɪ]['temp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] , [soʊ] [ɪm'prɛgnəbli] ['sɪtʃueɪtɪd][ænd; ənd] [bɪlt] ,

Indeed	**,**	**the**	**temple**	**had**	**been**	**a**	**fortress**	**,**	**so**	**impregnably**	**situated**	**and**	**built**	**,**
的确	,	这	寺庙	有	到过	一个	堡垒	,	所以	坚不可摧	位于	和	建造	,

[ðæt] [ɪk'sept] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

that	**except**	**from**	**within**	**,**
那	除了	从	之内	,

事实上，这座寺庙曾是一座堡垒，其选址和建造都坚不可摧，除了内部之外，

[nɑːt][wʌn] [stoʊn] [kʊd; kəd]['evər] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'pleɪst] .

not	**one**	**stone**	**could**	**ever**	**have**	**been**	**displaced**	**.**
不是	一	石头	可以	曾经	有	到过	流离失所	.

没有一块石头能够被挪动过。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ðɪ] [sædist] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .

This	**was**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**the**	**saddest**	**part**	**of**	**its**	**history**	**.**
这	曾是	,	在	事实	,	这	最悲伤的	部分	的	它是	历史	.

事实上，这是它历史上最悲惨的一段时期。

[ðə; ðɪ]['temp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['desɪˌkreɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ruːɪnd] ,

The	**temple**	**had**	**been**	**desecrated**	**before**	**it**	**had**	**been**	**ruined**	**,**
这	寺庙	有	到过	亵渎	前	它	有	到过	毁坏	,

这座寺庙在被毁之前就已经遭到亵渎了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts]['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['temp(ə)l] [stɪl] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

and	**in**	**its**	**ruin**	**it**	**was**	**a**	**temple**	**still**	**,**	**but**	**,**	**alas**	**!**
和	在	它是	废墟	它	曾是	一个	寺庙	仍然	,	但	,	唉	!

即使沦为废墟，它仍然是一座寺庙，但是，唉！

[noʊ] [lɔːŋgər] ['seɪkrɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [huːz] ['ɑːnər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [riəd] .

no	**longer**	**sacred**	**to**	**Him**	**in**	**whose**	**honour**	**it**	**had**	**been**	**reared**	**.**
不	更长	神圣	到	他	在	谁	荣誉	它	有	到过	饲养	.

它不再是为荣耀祂而种植的圣物。

['meni] ['sensləs] [ɔ:r] ['loʊðsəm] ['aɪdl] - ['ɪmɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [ka:vd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] , ['streɪndʒli]

Many	senseless	or	loathsome	idol	-	images	were	carved	on	the	walls	,	strangely
许多	无意义的	或者	令人厌恶的	偶像	-	图片	是	雕刻	在	这	墙壁	,	奇怪的

[kən'træstɪŋ] , [ɪn][ðer; ðər] ['ʃeɪp.ləs.nəs] [ɔ:r] [dɪ'fɔ:rməti] ,

contrasting	,	in	their	shapelessness	or	deformity	,
对比	,	在	他们的	无形	或者	畸形	,

墙上雕刻着许多毫无意义或令人厌恶的偶像图像，它们形状怪异或畸形，形成鲜明的对比。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪmətri] [ʌv; əv] ['evri] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['strʌktʃər] .

with	the	symmetry	of	every	fragment	of	the	original	structure	.
和	这	对称	的	每一个	分段	的	这	原来的	结构	.

具有与原始结构每个片段相同的对称性。

[ɑ:n][ðə; ði]['broʊkən]['ɔ:ltər][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [stʊd] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:stəs] [hɜ:r'self] .

On	the	broken	altar	in	the	centre	stood	an	image	of	the	Priestess	herself	.
在	这	破碎的	坛	在	这	中心	站立	一个	图像	的	这	女祭司	她自己	.

在中央破损的祭坛上，矗立着女祭司本人的画像。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['aɪdl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['entərd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['entrəns]

This	was	the	earliest	idol	which	had	entered	there	,	and	with	the	entrance
这	曾是	这	最早	偶像	哪个	有	进入	那里	,	和	和	这	入口

[ʌv; əv] [ðɪs] ,

of	this	,
的	这	,

这是最早进入那里的偶像，随着它的进入，

[ðə; ði]['ru:ɪn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

the	ruin	had	begun	.
这	废墟	有	开始	.

毁灭已经开始了。

[ðə; ði] ['enəmi] [hu:] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌt(ə)l] ['flætəri:z] , [ˌɪntrə'du:st] [ðɪs] ['aɪdl] ,

The	Enemy	who	had	,	with	subtle	flatteries	,	introduced	this	idol	,
这	敌人	WHO	有	,	和	微妙的	奉承	,	介绍	这	偶像	,

敌人用微妙的奉承手段，将这个偶像介绍给了我们。

[hæd; həd]['evər] [sɪns] [hæd; həd] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

had	ever	since	had	access	to	the	temple	,
有	曾经	自从	有	使用权	到	这	寺庙	,

从那时起，他就一直可以进入寺庙。

[ænd; ənd] [step] [baɪ] [step] [ðə; ði] ['pri:stəs] [hæd; həd] [sʌŋk] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

and	step	by	step	the	Priestess	had	sunk	beneath	his	power	.
和	步	经过	步	这	女祭司	有	沉没	下面	他的	力量	.

一步步，女祭司就此屈服于他的力量之下。

[hi:; hi][hæd; həd][led][hɜ:r; hər]['ɪntu:][waɪld] ['ɔ:dʒi:z] ,

He	had	led	her	into	wild	orgies	,
他	有	引领	她	进入	荒野	狂欢	,

他曾带领她参加过疯狂的性派对，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][hæd; həd] [di'feist] [ðə; ði] ['delɪkət] ['treɪsəri] [ænd; ənd][tɔ:rn] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:lz] ;

in	which	she	herself	had	defaced	the	delicate	tracery	and	torn	down	the	walls	;
在	哪个	她	她自己	有	污损	这	精美的	花饰	和	撕裂	向下	这	墙壁	;

她自己却破坏了精美的窗花，拆毁了墙壁；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['frenzi] [ænd; ənd] [wept] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ,

and	when	she	awoke	from	the	frenzy	and	wept	,	as	sometimes	she	would	,
和	什么时候	她	醒来	从	这	狂热	和	哭泣	,	作为	有时	她	会	,

当她从狂乱中醒来，像有时那样哭泣时，

[hiː; hi] ['saɪlənst] [hɜːr; hər] [terz] [wɪð; wɪθ] [bloʊz] [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['mɑːkɪŋ] [θrets] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns]

he	silenced	her	tears	with	blows	or	with	mocking	threats	of	the	vengeance
他	沉默	她	眼泪	和	打击	或者	和	嘲讽	威胁	的	这	复仇

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['temp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['kənsə,kreitid] .

of	Him	to	whom	the	temple	had	been	consecrated	.
的	他	到	谁	这	寺庙	有	到过	已祝圣的	.

他用拳头或嘲讽的威胁来阻止她流泪，威胁说圣殿所献祭的那一位将会复仇。

['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [woʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['moʊmənts] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn]

Sometimes	,	however	,	she	woke	to	a	moment's	full	consciousness	of	the	desolation
有时	,	然而	,	她	觉醒	到	一个	瞬间	满的	意识	的	这	荒凉

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

around	her	,
大约	她	,

然而，有时她会突然清醒过来，完全意识到周围的荒凉景象。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪl] [ænd; ənd] [lə'ment] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fɪr] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn]

and	then	she	would	wail	and	lament	until	he	seemed	to	fear	some	unseen
和	然后	她	会	哀号	和	哀叹	直到	他	似乎	到	害怕	一些	看不见

[frend] [wʊd] [hɪr] ;

Friend	would	hear	;
朋友	会	听到	;

然后她就会嚎啕大哭，哀叹不已，直到他似乎担心某个看不见的朋友会听到为止；

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] ['siːznz] [hiː; hi] [gruː] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] ,

and	at	such	seasons	he	grew	more	gentle	,
和	在	这样的	季节	他	生长	更多的	温和的	,

每逢此时，他都会变得更加温和。

[ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [ðə; ði][oʊld] [pə'sweɪʒənz] [ænd; ənd] ['flætəriːz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌmɪs'led]

and	renewed	the	old	persuasions	and	flatteries	by	which	he	had	misled
和	更新	这	老的	说服	和	奉承	经过	哪个	他	有	被误导

[hɜːr; hər][fɜːrst] .

her	first	.
她	第一的	.

他再次使用了当初欺骗她的那些老套的劝说和奉承手段。

[hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər][æt; ət] [taɪmz] , [wen] [ɔːl] ['ʌðər] ['meθədz] [feɪld] ,

He	would	even	encourage	her	at	times	,	when	all	other	methods	failed	,
他	会	甚至	鼓励	她	在	时代	,	什么时候	全部	其他	方法	失败的	,

有时，当所有其他方法都无效时，他甚至还会鼓励她。

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kə'lekt] [ðə; ði] ['skætərd] [stoʊnz] ,

to	try	and	collect	the	scattered	stones	,
到	尝试	和	收集	这	疏散	石头	,

试着收集散落的石头，

[ænd; ənd] [rɪ'per] [ðə; ði] [briːtʃiz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃætərd] [wɔːlz] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [strɪŋ] [ðə; ði]['broʊkən]

and	repair	the	breaches	in	the	shattered	walls	and	re	-	string	the	broken
和	维修	这	违规行为	在	这	破碎	墙壁	和	关于	-	细绳	这	破碎的

[hɑːrp] ,

harp	,
竖琴	,

修补破碎墙壁上的缺口，重新装上断裂的竖琴弦。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [wel] [hɜːr; hər]['pjuːni] ['efərts] [mʌst; məst][feɪl] ,

for	he	knew	well	her	puny	efforts	must	fail	,
为了	他	知道	出色地	她	弱小	努力	必须	失败	,

因为他很清楚，她那微不足道的努力注定会失败。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][hændz][bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldər] [kʊd; kəd]['evər] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði]['ru:ɪn][ʃi:; ʃi]

and	that	no	hands	but	those	of	the	builder	could	ever	restore	the	ruin	she
和	那	不	双手	但	那些	的	这	建筑商	可以	曾经	恢复	这	废墟	她

[hæd; həd] [rɔ:t] .

had	wrought	.
有	锻	.

除了建造者本人，没有人能够修复她所造成的破坏。

[soʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [fju:] [feɪnt] [ɪn'devər] , [ʃi:; ʃi] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] , [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ɪn] [dɪ'sper] ,

So	,	after	a	few	faint	endeavours	,	she	,	as	he	expected	,	would	give	up	in	despair	,
所以	,	后	一个	很少	头晕的	努力	,	她	,	作为	他	预期的	,	会	给	向上	在	绝望	,

所以，几次尝试无果后，正如他所料，她绝望地放弃了。

[ænd; ənd][sɪt] ['kaʊərɪŋ] ['hoʊpləsli] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

and	sit	cowering	hopelessly	on	the	ground	afraid	of	him	,	afraid	of	Him
和	坐	畏缩	绝望地	在	这	地面	害怕的	的	他	,	害怕的	的	他

[hu:z] ['pri:stəs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

whose	priestess	she	was	,
谁	女祭司	她	曾是	,

她蜷缩在地上，绝望地瑟瑟发抖，害怕他，害怕她曾是其女祭司的那一位。

[ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [vɔɪs] .

afraid	of	her	own	voice	.
害怕的	的	她	自己的	嗓音	.

她害怕自己的声音。

[ɪn] [sʌtʃ] ['bɪtər] ['aʊərz] , [hi:; hi] [wʊd] [ə'gen] [groʊ] [boʊld] ,

In	such	bitter	hours	,	he	would	again	grow	bold	,
在	这样的	苦的	小时	,	他	会	再次	生长	大胆的	,

在这样艰难的时刻，他会再次变得大胆起来。

[ænd; ənd] [mɑ:k] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

and	mock	her	with	the	memory	of	the	past	,
和	嘲笑	她	和	这	记忆	的	这	过去的	,

并用过去的记忆嘲笑她，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'zɪstəns] [si:md] [raʊzd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] , [wen] , [wʌns] [mɔ:r]

until	the	spirit	of	indignant	resistance	seemed	roused	within	her	,	when	,	once	more
直到	这	精神	的	愤怒	反抗	似乎	唤醒	之内	她	,	什么时候	,	一次	更多的

['sɔ:fnɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] ,

softening	his	tone	,
软化	他的	语气	,

直到她心中似乎燃起了义愤填膺的反抗精神，这时，他再次缓和了语气，

[hi:; hi] [wʊd] [pɔɪnt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['flætərɪŋ] [wɜ:rdz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði]['broʊkən]

he	would	point	her	with	flattering	words	to	her	own	image	on	the	broken
他	会	观点	她	和	奉承	字	到	她	自己的	图像	在	这	破碎的

['ɔ:ltər] .

altar	.
坛	.

他会用奉承的话语指着破碎祭坛上她自己的影像。

[hi:; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['bju:ti] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ɪts] ['mɑ:rd] [ænd; ənd] ['weðər] - [wɔ:rn]

He	would	shew	her	the	beauty	still	lingering	in	its	marred	and	weather	-	worn
他	会	展示	她	这	美丽	仍然	挥之不去的	在	它是	受损	和	天气	-	磨损

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

他会向她展示那饱经风霜、伤痕累累的容颜中依然残存的美丽。

[ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['kʌlərz] [ænd; ənd] ['tɪnsl] ['ɔrnəmənts] ,

and	help	her	to	decorate	it	with	gay	colours	and	tinsel	ornaments	,
和	帮助	她	到	装饰	它	和	同性恋	颜色	和	箔	装饰品	,

并帮助她用鲜艳的颜色和闪亮的装饰品来装饰它，

['pleɪsɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] [ðə; ði] ['goʊldən] ['sensər] ,

placing	in	her	hands	the	golden	censer	,
放置	在	她	双手	这	金的	香炉	,

将金香炉放在她手中，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swiːt] ['ɪnsens] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn] ['hæpiːɚ] [deɪz] [fɔːr; fər] [fɑːr] ['ʌðər] ['juːzɪz]

with	the	sweet	incense	which	had	been	made	in	happier	days	for	far	other	uses
和	这	甜的	香	哪个	有	到过	制成	在	更快乐	天	为了	远的	其他	用途

;

;

;

带着过去美好时光里为其他用途而制作的甜香；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪv] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['kɑːmpaʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aɪdl] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr'self] .

and	she	would	wave	the	fragrant	compound	before	the	idol	image	of	herself	.
和	她	会	海浪	这	香	化合物	前	这	偶像	图像	的	她自己	.

她会对着自己的偶像画像挥舞着那团芬芳的香料。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pjʊr] ['spaɪsɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] , [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [mɪkst] [ə; eɪ]

But	with	the	pure	spices	which	made	it	sweet	,	the	enemy	had	mixed	a
但	和	这	纯的	香料	哪个	制成	它	甜的	,	这	敌人	有	混合	一个

[nɑːr'kɑːtɪk] ['pɔɪzn] ,

narcotic	poison	,
麻醉剂	毒	,

但是，敌人却在使其美味的纯正香料中掺入了麻醉毒药。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['læŋgwɪdli] [swʌŋ] [ðə; ði] ['sensər] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

and	as	she	languidly	swung	the	censer	to	and	fro	,
和	作为	她	懒洋洋地	摇摆	这	香炉	到	和	弗	,

她懒洋洋地来回晃动着香炉，

[hɜːr; hər] [breɪn] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] ['swiːtnəs] , [ʌn'tɪl] , [ɪn] [ə; eɪ]

her	brain	would	become	intoxicated	with	the	voluptuous	sweetness	,	until	,	in	a
她	脑	会	变得	酣	和	这	丰满的	甜味	,	直到	,	在	一个

[driːm] [ʌv; əv] [veɪn] [dɪ'laɪt] ,

dream	of	vain	delight	,
梦	的	徒劳	喜	,

她的大脑会沉醉于那令人陶醉的甜蜜之中，直到在虚幻的欢愉之梦中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['mizəriz] .

she	would	fall	asleep	,	and	forget	all	her	miseries	.
她	会	落下	睡着了	,	和	忘记	全部	她	苦难	.

她会睡着，忘记所有的痛苦。

[ænd; ənd] ['evər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [slept] , [hiː; hi] [wʊd] ['rɪvɪt] ['fæstər] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪtʃ] , [ˌʌnpər'sivd] [baɪ]

And	ever	,	as	she	slept	,	he	would	rivet	faster	the	chain	which	,	unperceived	by
和	曾经	,	作为	她	睡着了	,	他	会	铆钉	快点	这	链	哪个	,	未被察觉的	经过

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

每当她睡着时，他都会加快铆接链条的速度，而她却浑然不觉。

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [baʊnd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

was	being	bound	around	her	,
曾是	存在	边界	大约	她	,

她被捆绑着，

['evri] [jɪr] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] ['nɛroʊɝ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['mu:vmənts] [les] [fri:]

every	year	making	her	range	of	action	narrower	and	her	movements	less	free
每一个	年	制作	她	范围	的	行动	较窄	和	她	移动	较少的	自由的

.

:

.

每年都使她的活动范围变窄，动作越来越不自由。

[waɪld] [bi:sts] , ['ɔ:lsoʊ] , [meɪd] [ðer; ðər] [ler] [ɪn] [ðə; ði] ['desələt] ['temp(ə)l] - ['tʃembər] ,

Wild	beasts	,	also	,	made	their	lair	in	the	desolate	temple	-	chambers	,
荒野	野兽	,	还	,	制成	他们的	巢穴	在	这	荒凉	寺庙	-	房间	,

野兽也把巢穴筑在了荒凉的寺庙房间里。

[praʊlɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [wer] ['fɔ:rmərli] [mi:k] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ['bi:ɪŋs] [hæd; həd] ['mɪnɪstər] ,

prowling	in	and	out	where	formerly	meek	and	heavenly	beings	had	ministered	,
潜行	在	和	出去	在哪里	以前	温顺	和	天上	生物	有	服事	,

他们徘徊在曾经温顺神圣的生灵服侍的地方，四处游荡。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃætərd] [wɔ:lz] ['ekoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [laʊd] [haulz] [ænd; ənd] ['sʌlən] ['rɔ:rɪŋ]

and	making	the	shattered	walls	echo	with	their	loud	howls	and	sullen	roarings
和	制作	这	破碎	墙壁	回声	和	他们的	大声	嚎叫	和	忧郁	咆哮声

,

,

,

他们凄厉的嚎叫和阴沉的咆哮声在破碎的墙壁间回荡。

[wer] [wʌns] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [streɪnz] [ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['mju:zɪk] .

where	once	had	sounded	strains	of	pure	and	joyous	music	.
在哪里	一次	有	听起来	菌株	的	纯的	和	欢乐	音乐	.

这里曾经回荡着纯净而欢快的音乐。

[ðʌs] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ðə; ði] ['ru:ɪn] [spred] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [bɪ'keɪm]

Thus	,	day	by	day	,	the	ruin	spread	,	and	the	desolation	and	desecration	became
因此	,	天	经过	天	,	这	废墟	传播	,	和	这	荒凉	和	亵渎	成为

[mɔ:r] [kəm'pli:t] .

more	complete	.
更多的	完全的	.

就这样，一天天，破坏蔓延，荒凉和亵渎愈发彻底。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [wʌn] [sprɪŋ] ,

But	it	happened	one	spring	,
但	它	发生	一	春天	,

但那件事发生在某个春天，

[ðæt] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['sɪŋɪŋ] - [bɜ:rdz] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌni] [klaɪm] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]

that	two	little	singing	-	birds	came	back	from	the	sunny	clime	where	they	had
那	二	小的	歌唱	-	鸟类	来了	后退	从	这	阳光明媚	气候	在哪里	他们	有

['wɪntɝd] ,

wintered	,
过冬	,

两只小鸟从它们过冬的阳光明媚的地方飞回来了。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['bɪldɪŋ] [ðer; ðər] [nest] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɔ:ltər] .

and	began	building	their	nest	above	the	ancient	altar	.
和	开始	建筑	他们的	巢	多于	这	古老的	坛	.

它们开始在古老的祭坛上方筑巢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [brɔːt] [terz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz]

There	was	something	in	the	spring	-	time	which	often	brought	tears	to	the	eyes
那里	曾是	某物	在	这	春天	-	时间	哪个	经常	带来	眼泪	到	这	眼睛

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːlən] ['priːstəs] ,

of	the	fallen	priestess	,
的	这	倒下	女祭司	,

春天里总有一些东西会让这位堕落的女祭司热泪盈眶。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [waɪ] .

she	scarcely	knew	why	.
她	几乎	知道	为什么	.

她几乎不知道为什么。

[ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [ðen] [laɪk][wʌn] ['hæpi] ['temp(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv] ['θæŋkfl] ['sɔŋz] ; [ænd; ənd][æz; əz] ,

The	world	seemed	then	like	one	happy	temple	full	of	thankful	songs	;	and	as	,
这	世界	似乎	然后	喜欢	一	快乐的	寺庙	满的	的	感恩	歌曲	;	和	作为	,

[deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

day	by	day	,
天	经过	天	,

那时，世界仿佛一座充满感恩之歌的幸福殿堂；日复一日，

[ðə; ði] [sʌn] [rɪ'per] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['wɪntər] ,

the	sun	repaired	the	ruins	of	winter	,
这	太阳	已修复	这	废墟	的	冬天	,

太阳修复了冬天的残垣断壁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrəl] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [tʊk] [ə; eɪ] [fʊlər] [toʊn] ,

and	the	choral	services	of	the	woods	took	a	fuller	tone	,
和	这	合唱	服务	的	这	树林	采取	一个	更丰满	语气	,

森林中的合唱声也变得更加饱满。

[ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðer; ðər] [fel] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

on	her	heart	there	fell	the	mournful	sense	of	the	ruins	around	her	,
在	她	心	那里	跌倒	这	悲哀	感觉	的	这	废墟	大约	她	,

她心中涌起一股悲伤之感，那是周围废墟的景象。

[wɪtʃ] [noʊ] [sprɪŋ] - [taɪd] [kʊd; kəd] [rɪ'stɔːr] .

which	no	spring	-	tide	could	restore	.
哪个	不	春天	-	潮	可以	恢复	.

即使是春潮也无法恢复。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['fiːlɪŋ] , [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [wɪtʃ] [briːðd] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

Yet	something	of	a	softer	feeling	,	a	melancholy	which	breathed	of	hope	,
然而	某物	的	一个	更柔和	感觉	,	一个	忧郁	哪个	呼吸	的	希望	,

[stoʊl] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

stole	over	her	,
偷窃	超过	她	,

然而，一种更为柔和的情绪，一种带着希望的忧郁，悄然笼罩了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðoʊz] [tuː] ['hæpi] [bɜːrdz] ['bɪldɪŋ] [ðer; ðər] [nest] , [ænd; ənd] ['wɔːblɪŋ] [æz; əz]

and	she	watched	those	two	happy	birds	building	their	nest	,	and	warbling	as
和	她	观看	那些	二	快乐的	鸟类	建筑	他们的	巢	,	和	鸣唱	作为

[ðeɪ] [wɜːrkt] .

they	worked	.
他们	工作	.

她看着那两只快乐的小鸟筑巢，一边筑巢一边鸣叫。

[æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [nest] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['hæpi] ['mʌðər] - [bɜːrd][sæt][ɑːn][hɜːr; hər] [egz] ,

At	last	,	the	nest	was	finished	,	the	happy	mother	-	bird	sat	on	her	eggs	,
在	最后的	,	这	巢	曾是	完成的	,	这	快乐的	母亲	-	鸟	卫星	在	她	鸡蛋	,

巢终于筑好了，快乐的母鸟开始孵蛋了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [per] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['liːʒər] [fɔːr; fər][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	the	pair	had	much	leisure	for	confidential	conversation	.
和	这	一对	有	很多	闲暇	为了	机密的	对话	.

两人有很多空闲时间进行私密谈话。

" [haʊ] ['desələt] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] - [bɜːrd] .

"	How	desolate	this	place	is	,	"	said	the	mother	-	bird	.
"	如何	荒凉	这	地方	是	,	"	说	这	母亲	-	鸟	.

“这里真荒凉啊，”母鸟说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [meɪt] .

"	And	it	was	once	so	beautiful	,	"	replied	her	mate	.
"	和	它	曾是	一次	所以	美丽的	,	"	回复	她	伴侣	.

“它曾经那么美丽，”她的伴侣回答道。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ˌriː'bɪlt] ?

"	Why	is	it	not	rebuilt	?
"	为什么	是	它	不是	重建	?

为什么不重建?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [nʌn] [kæn; kən] [ˌriː'bɪld] [bʌt; bət][ðə; ði][hænd] [ðæt] [bɪlt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [rɪ'plaɪ] .

"	None	can	rebuild	but	the	hand	that	built	,	"	was	the	mysterious	reply	.
"	没有任何	能	重建	但	这	手	那	建造	,	"	曾是	这	神秘	回复	.

“只有建造者才能重建，”这是一个神秘的回答。

" [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [kʌm] [ɪf] [æskt] ?

"	But	would	not	the	architect	come	if	asked	?
"	但	会	不是	这	建筑师	来	如果	问	?

“但如果邀请建筑师，他会拒绝吗？”

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] .

He	is	so	good	.
他	是	所以	好的	.

他太棒了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hiː; hi] [huː] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪld] ['aʊər; ɑːr] [nest] ;

Was	it	not	he	who	taught	us	to	build	our	nest	;
曾是	它	不是	他	WHO	教授	我们	到	建造	我们的	巢	;

难道不是他教我们筑巢的吗?

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['betər] [dʌn] [ðæn; ðən] [ðæt] . "

and	I	am	sure	nothing	can	be	better	done	than	that	.	"
和	我	是	当然	没有什么	能	是	更好的	完毕	比	那	.	"

我相信没有比这更好的办法了。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	That	is	the	difficulty	,	"	was	the	reply	.
"	那	是	这	困难	,	"	曾是	这	回复	.

“这就是难点所在，”对方回答道。

" [ðə; ði] ['priːstəs] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'freɪd][tuː; tə] ['ʌtər] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

"	The	priestess	does	not	know	he	is	so	good	,	and	is	afraid	to	utter	his	name	.
"	这	女祭司	做	不是	知道	他	是	所以	好的	,	和	是	害怕的	到	说出	他的	姓名	.

“女祭司不知道他如此善良，不敢说出他的名字。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] . "

If	she	only	called	him	,	he	would	come	.	"
如果	她	仅有的	称为	他	,	他	会	来	.	"

她只要给他打个电话，他就会来。

" [ɪz][hiː; hi] [nɪr] [ɪˈnʌf] ? "
" Is he near enough ? "
" 是 他 靠近 足够的 ? "

“他离得够近吗？”

" [hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [nɪr] . "
" He is always near . "
" 他 是 总是 靠近 . "

他总是在我身边。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈmʌðər] - [bɜːrd] .
" Are you sure ? " said the mother - bird .
" 是 你 当然 ? " 说 这 母亲 - 鸟 .

“你确定吗？”母鸟问道。

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ? "
" What can we do to help her ? "
" 什么 能 我们 做 到 帮助 她 ? "

我们能做些什么来帮助她?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [meɪt] , " [ɪkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] [preɪz] .
" I do not know , " replied the mate , " except it is to sing his praise .
" 我 做 不是 知道 , " 回复 这 伴侣 , " 除了 它 是 到 唱歌 他的 称赞 .

“我不知道，”大副回答说，“只知道是为了歌颂他。”

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstænd] [wʌn] [deɪ] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][ɪz] .
Perhaps she may listen , and understand one day how good he is .
也许 她 可能 听 , 和 理解 一 天 如何 好的 他 是 .

或许她会听进去，并有一天明白他有多好。

" [soʊ][ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhæpi] [ˈkriːtʃərz] [tʃɜːpt] [ænd; ənd] [sæŋ] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈnes(t)lɪŋ]
" So all the spring , the little happy creatures chirped and sang , until the nestlings
[wɜːr; wər] [fledʒd] ,
were fledged ,
是 羽翼丰满 ,

“所以整个春天，这些快乐的小家伙们叽叽喳喳地歌唱，直到雏鸟们羽翼丰满。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli] [fluː] [əˈweɪ] .
and the whole family flew away .
和 这 所有的 家庭 飞翔 离开 .

于是全家飞走了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈsɔŋz] [hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpriːstəs] - [hɑːrt] .
But their songs had penetrated deep into the priestess ' heart .
但 他们的 歌曲 有 渗透 深的 进入 这 女祭司 - 心 .

但他们的歌声深深打动了女祭司的心。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [ˈenəmi] [wʌz; wəz][ˈæbsənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [biːsts] [praʊlɪŋ]
And one night , when the Enemy was absent , and the wild beasts prowling
和 一 夜晚 , 什么时候 这 敌人 曾是 缺席的 , 和 这 荒野 野兽 潜行
[fɑːr] [əˈweɪ] ,
far away ,
远的 离开 ,

一天晚上，当敌人不在，野兽也远离的时候，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈdesɪˌkreɪtid] [ˈɔːltər] , [ænd; ənd] [ləˈmentɪd] [ænd; ənd]
she threw herself on the earth before her desecrated altar , and lamented and
她 扔 她自己 在 这 地球 前 她 亵渎 坛 , 和 哀叹 和
[wept] .
wept .
哭泣 .

她扑倒在被亵渎的祭坛前的地上，悲痛欲绝，痛哭流涕。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hɜːr; hər][læmen'teiʃənz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['sɑːlətəri] , ['hoʊpləs] ['weɪlɪŋ]

But	for	the	first	time	her	lamentations	,	instead	of	solitary	,	hopeless	wailings
但	为了	这	第一的	时间	她	哀歌	,	反而	的	孤	,	绝望	哀嚎

,

,

,

但这一次，她的哀叹不再是孤寂绝望的哭喊，

['ekəuiŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɔːlz] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['broʊkən][kraɪ][fɔːr; fər][help] .

echoing	back	from	the	ruined	walls	,	became	a	broken	cry	for	help	.
回声	后退	从	这	毁坏	墙壁	,	成为	一个	破碎的	哭	为了	帮助	.

从残垣断壁间传回的回声，变成了破碎的求救声。

" [ðaʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪn'diːd] [soʊ] [gʊd] — [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪn'diːd] [nɪr] , [kʌm] [ænd; ənd][help][ˌem 'iː]

"	Thou	,	if	thou	art	indeed	so	good	—	if	thou	art	indeed	near	,	come	and	help	me
"	你	,	如果	你	艺术	的确	所以	好的	—	如果	你	艺术	的确	靠近	,	来	和	帮助	我

,

,

,

“你若真有良善，若真就在我身边，就请你来帮助我吧。”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ; " [rɪ'per] [maɪ]['ruːɪnz] , [ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] .

"	she	sobbed	;	"	repair	my	ruins	,	and	save	me	.
"	她	啜泣	;	"	维修	我的	废墟	,	和	节省	我	.

她抽泣着说：“修复我的废墟，救救我。”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wept] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] ,

"	And	for	the	first	time	,	as	she	wept	and	implored	,
"	和	为了	这	第一的	时间	,	作为	她	哭泣	和	恳求	,

“而这一次，当她哭泣着恳求时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fetərz] ['baɪndɪŋ][hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [ænd; ənd] , [klɑːspɪŋ]

she	felt	the	weight	of	her	fetters	binding	hand	and	foot	,	and	,	clasping
她	毛毡	这	重量	的	她	镣铐	结合	手	和	脚	,	和	,	紧握

[hɜːr; hər] [tʃeɪnd] [hændz] ,

her	chained	hands	,
她	连锁	双手	,

她感到手脚被镣铐束缚着，沉重的重量压在她身上，她紧紧地握住被锁链束缚的双手，

[ʃiː; ʃi][kraɪd] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] , " [kʌm] [ænd; ənd][set][ˌem 'iː] [friː] !

she	cried	more	earnestly	,	"	Come	and	set	me	free	!
她	哭	更多的	切实	,	"	来	和	放	我	自由的	!

她更加恳切地喊道：“来救我吧！”

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] ['sɔːftli] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] —

"	And	before	the	day	dawned	,	a	voice	came	softly	through	the	silence	—
"	和	前	这	天	黎明	,	一个	嗓音	来了	轻轻	通过	这	沉默	—

“黎明破晓之前，寂静中传来一个轻柔的声音——”

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] .

"	I	will	come	.
"	我	将要	来	.

“我会来。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] , [haʊ] ['bɪtər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [bɜːrst][ɑːn][hɜːr; hər]

"	But	with	the	morning	light	,	how	bitter	was	the	sight	which	burst	on	her
"	但	和	这	早晨	光	,	如何	苦的	曾是	这	视线	哪个	爆裂	在	她

['eɪkɪŋ] [aɪz] !

aching	eyes	!
疼痛	眼睛	!

“但是，当晨光洒在她疼痛的双眼上时，那景象是多么苦涩啊！”

[ɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['desələt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ;
All had been as desolate long before ;
全部 有 到过 作为 荒凉 长的 前 ;

很久以前，这里就已经如此荒凉了；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
but she had never seen it as she saw it now .
但 她 有 绝不 已见 它 作为 她 锯 它 现在 .

但她从未像现在这样看待过它。

['nɔɪsəm] [biːsts] , [wɪtʃ] [praʊld] ['fɪrləsli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ; [skʌlz] [ænd; ənd] ['gæstli] ['skelitnz]
Noisome beasts , which prowled fearlessly around her ; skulls and ghastly skeletons
令人厌恶的 野兽 , 哪个 潜行 无畏地 大约 她 ; 头骨 和 阴森 骷髅
[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['məːdəd] [preɪ] [struːn] [ə'baʊt] ;
of their murdered prey strewn about ;
的 他们的 被谋杀 猎物 散落的 关于 ;

令人作呕的野兽在她周围肆无忌惮地游荡；它们猎杀的猎物的头骨和可怕的骨架散落在周围；

[ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] ['broʊkən] , ['rʌstɪd] [hɑːrp] ; [ɑːn] [hɜːr; hər] [hændz] [ðə; ði] ['hevi] [tʃeɪn] ; [ænd; ənd] ,
on the ground the broken , rusted harp ; on her hands the heavy chain ; and ,
在 这 地面 这 破碎的 , 生锈的 竖琴 ; 在 她 双手 这 重的 链 ; 和 ,
[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɔːl] ,
worse than all ,
更糟 比 全部 ,

地上散落着一把破损生锈的竖琴；她手里拿着沉重的铁链；而最糟糕的是，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmi] ['evər] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
the door she had opened to the Enemy ever open , and inviting his
这 门 她 有 打开 到 这 敌人 曾经 打开 , 和 邀请 他的
[ə'proʊtʃ] .
approach .
方法 .

她向敌人敞开的大门永远敞开着，邀请他靠近。

[tuː] ['ʃʊrli] [hiː; hi] [keɪm] .
Too surely he came .
也 一定 他 来了 .

他果然来了。

[hiː; hi] [mɑːkt] [hɜːr; hər] [hoʊp] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['beɪsləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [driːm] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
He mocked her hope until it appeared baseless as a dream ; and nothing
他 嘲笑 她 希望 直到 它 出现 无根据的 作为 一个 梦 ; 和 没有什么
[siːmd] ['riːəl] ,
seemed real ,
似乎 真实的 ,

他嘲笑她的希望，直到它看起来像一场毫无根据的梦；一切都显得那么不真实。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ruːɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['skɔːrnfəli] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] [geɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪn]
but the ruin to which he scornfully directed her gaze , and the chain
但 这 废墟 到 哪个 他 轻蔑地 指导 她 目光 , 和 这 链
[wɪtʃ] [naʊ] ,
which now ,
哪个 现在 ,

但他轻蔑地将她的目光引向那片废墟，以及如今，那条锁链，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [kən'siːlmənt] , [hiː; hi] [held] [ʌp] [traɪ'ʌmfəntli] ,
for the first time without concealment , he held up triumphantly ,
为了 这 第一的 时间 没有 隐蔽 , 他 握住 向上 凯旋而归 ,

他第一次毫无掩饰地高举起手中的武器，得意洋洋。

['drægɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'luːtɪd] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] ['temp(ə)l] ,

dragging	her	by	it	to	every	corner	of	the	polluted	and	ruined	temple	,
拖拽	她	经过	它	到	每一个	角落	的	这	受污染的	和	毁坏	寺庙	,

拽着她，把她带到这座污秽不堪、破败不堪的寺庙的每一个角落。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ðə; ði]['ruːɪn][wʌz; wəz] .

to	show	her	how	complete	and	hopeless	the	ruin	was	.
到	展示	她	如何	完全的	和	绝望	这	废墟	曾是	.

向她展示废墟是多么彻底、多么绝望。

[ðen] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [lɪŋks] [taɪtər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [gɔːld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd]

Then	drawing	the	links	tighter	than	before	,	so	that	they	galled	and	wounded
然后	绘画	这	链接	更紧	比	前	,	所以	那	他们	恼怒	和	受伤

[hɜːr; hər] [rɪsts] ,

her	wrists	,
她	手腕	,

然后她把链子拉得比之前更紧，以至于勒伤了她的手腕。

[hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɔrnd] , [ænd; ənd]

he	led	her	to	the	image	of	herself	,	which	he	had	adorned	,	and
他	引领	她	到	这	图像	的	她自己	,	哪个	他	有	装饰	,	和

['peɪntɪd] ,

painted	,
绘	,

他领着她来到他精心装饰并绘制的她自己的画像前。

[ænd; ənd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['flætərd] .

and	so	often	flattered	.
和	所以	经常	受宠若惊	.

因此常常感到受宠若惊。

[hiː; hi] ['drægd] [ɔːf][ðə; ði] ['tɪnsl] ['ɔrnəmənts] , [ænd; ənd] [ɪ'feɪst] [ðə; ði] [dɪ'luːsɪv] ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd]

He	dragged	off	the	tinsel	ornaments	,	and	effaced	the	delusive	colouring	,	and
他	拖拽	离开	这	箔	装饰品	,	和	抹去	这	虚幻的	染色	,	和

[left] [hɜːr; hər] , [æt; ət] [læst] ,

left	her	,	at	last	,
左边	她	,	在	最后的	,

他扯掉了那些闪亮的装饰物，抹去了虚幻的色彩，最终离开了她。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di'feist] [ænd; ənd]['broʊkən]['aɪdl] , ['seɪɪŋ] —

face	to	face	with	the	defaced	and	broken	idol	,	saying	—
脸	到	脸	和	这	污损	和	破碎的	偶像	,	说	—

面对着被损毁的偶像，他说道——

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] .

"	This	is	the	worship	you	yourself	have	chosen	.
"	这	是	这	崇拜	你	你自己	有	选定	.

这是你们自己选择的崇拜方式。

[pər'suː] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

Pursue	it	still	.
追求	它	仍然	.

继续追查下去。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

There	is	no	other	for	you	.
那里	是	不	其他	为了	你	.

你别无选择。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] ,

"	She	could	not	bear	to	gaze	on	it	;	and	as	he	went	,
"	她	可以	不是	熊	到	目光	在	它	;	和	作为	他	去	,

她不忍直视它；当他走开时，

[ʃiː; ʃi] [fel] ['prɑːstreɪt] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] [steps] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] .

she	fell	prostrate	on	the	altar	steps	,	and	hid	her	face	on	the	stones	.
她	跌倒	前列腺	在	这	坛	步骤	,	和	隐藏	她	脸	在	这	石头	.

她俯伏在祭坛台阶上，把脸埋在石头上。

[jet] [stɪl] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [hoʊp] , [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [aʊt] —

Yet	still	,	though	with	but	a	feeble	hope	,	she	sobbed	out	—
然而	仍然	,	尽管	和	但	一个	微弱	希望	,	她	啜泣	出去	—

然而，尽管希望渺茫，她还是抽泣着说——

" [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] [gʊd] — [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [help] [ˌem 'iː] , [kʌm] , — [oʊ] , [kʌm] , [ænd; ənd] [set] [ˌem 'iː]

"	If	thou	art	good	—	if	thou	canst	help	me	,	come	,	—	oh	,	come	,	and	set	me
"	如果	你	艺术	好的	—	如果	你	罐	帮助	我	,	来	,	—	哦	,	来	,	和	放	我

[friː] !

free	!
自由的	!

“如果你善良——如果你能帮助我，来吧，——哦，来吧，让我自由！”

" ['wɪrinəs] [æt; ət] [læst] [brɔːt] [sliːp] ,

"	Weariness	at	last	brought	sleep	,
"	疲劳	在	最后的	带来	睡觉	,

疲惫最终带来了睡眠，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌns]

and	in	her	dreams	she	saw	a	lovely	vision	of	the	temple	as	it	once
和	在	她	梦境	她	锯	一个	迷人的	想象	的	这	寺庙	作为	它	一次

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

她在梦中看到了寺庙昔日的美丽景象。

[waɪt] ['kɑːləmz] [gliːmd] , [swiːt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['mjuːzɪk] ['saʊndɪd] ,

White	columns	gleamed	,	sweet	and	solemn	music	sounded	,
白色的	列	闪闪发光	,	甜的	和	庄严	音乐	听起来	,

白色的柱子闪闪发光，悠扬而庄严的音乐响起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ['mɪnɪstər] [ɪn] [waɪt] [roʊbz] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [fɔːrm] ,

and	she	herself	ministered	in	white	robes	at	the	altar	,	before	a	Radiant	Form	,
和	她	她自己	服事	在	白色的	长袍	在	这	坛	,	前	一个	辐射状	形式	,

她本人身穿白色长袍，在圣坛前侍奉，面前是光芒四射的圣体。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [geɪz] .

on	which	she	could	scarcely	for	a	moment	gaze	.
在	哪个	她	可以	几乎	为了	一个	片刻	目光	.

她几乎片刻都不敢直视它。

[ðə; ði] [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [driːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [mɔːr]

The	awaking	from	this	dream	to	the	desolation	around	her	was	more
这	觉醒	从	这	梦	到	这	荒凉	大约	她	曾是	更多的

['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] [bɪ'fɔːr] .

terrible	than	all	she	had	felt	before	.
糟糕的	比	全部	她	有	毛毡	前	.

从梦中醒来，面对周围的荒凉景象，这种感觉比她之前感受到的一切都要可怕。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'reft] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv] [θriː]

It	must	have	bereft	her	of	reason	,	but	for	the	echo	of	three
它	必须	有	失去	她	的	原因	,	但	为了	这	回声	的	三

['tʃɪrɪŋ] [wɜːrdz] ,

cheering	words	,
欢呼	字	,

如果不是耳边回荡着三个欢呼的词语，她一定已经失去了理智。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈweɪkənd] [hɜːr; hər] —

which	seemed	to	have	awakened	her	—
哪个	似乎	到	有	觉醒	她	—

这似乎唤醒了她——

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] .

"	I	will	come	.
"	我	将要	来	.

“我会来。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['reɪdiənt]['vɪʒ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

"	The	next	day	,	with	the	light	of	that	radiant	vision	on	her	heart	,
"	这	下一个	天	,	和	这	光	的	那	辐射状	想象	在	她	心	,

第二天，她心中依然萦绕着那道耀眼的景象，

[ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɜːr; hər] ['fetəd] [lɪmz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ,

she	dragged	her	fettered	limbs	to	the	altar	,
她	拖拽	她	束缚	四肢	到	这	坛	,

她拖着被束缚的四肢走向祭坛，

[ænd; ənd] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hændz][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] ['mɑːrd]

and	strove	with	her	feeble	and	trembling	hands	to	tear	that	marred
和	努力	和	她	微弱	和	发抖	双手	到	撕	那	受损

['ɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃraɪn] .

image	from	the	shrine	.
图像	从	这	神社	.

她用虚弱颤抖的双手拼命地想把那尊残破的画像从神龛上撕下来。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

But	in	vain	.
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] ['fɜːrmli] [ɪm'bedɪd] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][tɜːrn][hɜːr; hər] [feɪs]

It	was	too	firmly	imbedded	there	;	and	she	could	only	turn	her	face
它	曾是	也	牢牢	嵌入式	那里	;	和	她	可以	仅有的	转动	她	脸

[frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,

from	it	,
从	它	,

它嵌得太牢了，她只能把脸扭过去不去看它。

[ænd; ənd] [wiːp] , [ænd; ənd][kraɪ][fɔːr; fər][help] .

and	weep	,	and	cry	for	help	.
和	哭泣	,	和	哭	为了	帮助	.

哭泣，呼救。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][nekst] ['mɔrnɪŋz] [dɑːn] , [help] [keɪm] .

And	before	the	next	morning's	dawn	,	help	came	.
和	前	这	下一个	早晨	黎明	,	帮助	来了	.

第二天清晨黎明前，救援就到了。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['vɪzɪtənt] [dɪ'sendɪd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['hjuːmən][wɜːrdz] ,

In	the	night	,	a	heavenly	visitant	descended	;	and	with	human	words	,
在	这	夜晚	,	一个	天上	贵宾	下降	;	和	和	人类	字	,

夜里，一位天上的访客降临；他用人类的语言，

[ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

in	a	language	she	had	not	spoken	for	years	,
在	一个	语言	她	有	不是	说	为了	年	,

用她多年未曾说过的语言

[bʌt; bət] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [meltid] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪk][ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] -

but	every	word	of	which	melted	her	heart	like	the	accents	of	her	mother	-
但	每一个	单词	的	哪个	融化	她	心	喜欢	这	口音	的	她	母亲	-

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

但他说的每一个字都像她母语的口音一样，融化了她的心。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ɔːf] .

he	touched	her	chains	,	and	they	fell	off	.
他	感动	她	链条	,	和	他们	跌倒	离开	.

他碰了碰她的锁链，锁链就掉了下来。

[hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [biːsts] [fled] , ['haʊlɪŋ] ; [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər]['broʊkən][hɑːrp] ,

He	spoke	,	and	the	wild	beasts	fled	,	howling	;	he	touched	her	broken	harp	,
他	辐	,	和	这	荒野	野兽	逃亡	,	嚎叫	;	他	感动	她	破碎的	竖琴	,

他开口说话，野兽们嚎叫着四散奔逃；他抚摸着她破碎的竖琴，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌriː'strʌŋ] [ænd; ənd] [tjʊnd] ;

and	it	was	restrung	and	tuned	;
和	它	曾是	重新弦	和	调谐	;

于是它被重新换弦并调音；

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][draɪ][ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ʌp] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [sprɪŋ] ,

he	touched	the	dry	and	choked	up	channel	of	the	sacred	spring	,
他	感动	这	干燥	和	窒息	向上	渠道	的	这	神圣	春天	,

他触摸了圣泉干涸堵塞的河道，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wel] [fɔːrθ] [pjʊr] [ænd; ənd] [freʃ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ɔːltər] ;

and	it	welled	forth	pure	and	fresh	from	beneath	the	altar	;
和	它	井	前进	纯的	和	新鲜的	从	下面	这	坛	;

它从祭坛下涌出纯净清新的水；

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['aɪdl][ɑːn][ðə; ði] [ʃraɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

he	touched	the	idol	on	the	shrine	,	and	it	fell	,
他	感动	这	偶像	在	这	神社	,	和	它	跌倒	,

他碰了碰神龛上的神像，神像就倒了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [sted] [ʃoʊn] [ðæt] ['wʌndrəs] ['reɪdiəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər]

and	in	its	stead	shone	that	wondrous	Radiance	which	she	had	seen	in	her
和	在	它是	坚定	闪耀	那	奇妙的	辐射	哪个	她	有	已见	在	她

[driːm] .

dream	.
梦	.

取而代之的是她在梦中看到的那奇妙的光辉。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ðə; ði]['freɪgrənt] [ɔɪl][ʌv; əv] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] ,

Then	he	poured	on	her	head	the	fragrant	oil	of	consecration	,
然后	他	倾倒	在	她	头	这	香	油	的	祝圣	,

然后他将芬芳的圣油倒在她头上。

[ænd; ənd] [kloʊðd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['vestəl] ['priːstli] ['gɑːrmənt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [ˌriː'strʌŋ]

and	clothed	her	in	a	white	vestal	priestly	garment	,	and	placed	the	restrung
和	穿着衣服	她	在	一个	白色的	贞女	祭司	服装	,	和	放置	这	重新弦

[hɑːrp][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

harp	in	her	hand	,
竖琴	在	她	手	,

并给她穿上一件白色的女祭司服，把重新装好弦的竖琴放在她手里。

[ænd; ənd][roʊz] [ə'gen] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

and	rose	again	to	heaven	.
和	玫瑰	再次	到	天堂	.

他又升天了。

[æt; ət][fɜːrst][hɜːr; hər][dʒɔɪ] [nuː] [noʊ] ['meʒər] .

At	first	her	joy	knew	no	measure	.
在	第一的	她	喜悦	知道	不	措施	.

起初，她欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ʃraɪn] ,

She	gazed	on	the	sacred	shrine	,
她	凝视	在	这	神圣	神社	,

她凝视着神圣的神龛，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['glɔːri] [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

and	in	its	glory	at	times	she	perceived	the	lineaments	of	the	form	of	Him
和	在	它是	荣耀	在	时代	她	感知	这	线状线	的	这	形式	的	他

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

who	had	done	all	this	for	her	.
WHO	有	完毕	全部	这	为了	她	.

有时，在它的荣光中，她能辨认出那位为她做了这一切的主的轮廓。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hɑːrp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [strɪŋz] [ri'spɔndid] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː]

She	touched	her	harp	,	and	the	sweet	strings	responded	as	if	they	knew
她	感动	她	竖琴	,	和	这	甜的	字符串	回应	作为	如果	他们	知道

[hɜːr; hər][hænd] ;

her	hand	;
她	手	;

她抚摸着竖琴，琴弦发出甜美的声响，仿佛认得她的手一般；

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['hoʊli] ['sɔŋz] [ɪn] [ðæt] [oʊld] , [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] , [jet] [fə'mɪliər] [tʌŋ] ,

she	sang	holy	songs	in	that	old	,	long	-	forgotten	,	yet	familiar	tongue	,
她	唱	圣	歌曲	在	那	老的	,	长的	-	被遗忘的	,	然而	熟悉的	舌头	,

她用那种古老、早已被人遗忘，却又熟悉的语言唱着圣歌。

[soʊ] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðæt] [ðə; ði][waɪld] [biːsts] [wʊd] [nɑːt] ['ventʃər] [nɪr] ,

so	heavenly	and	happy	that	the	wild	beasts	would	not	venture	near	,
所以	天上	和	快乐的	那	这	荒野	野兽	会	不是	风险投资	靠近	,

如此天堂般美好，连野兽都不敢靠近。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [bɜːrdz][wɜːr; wər]['saɪlənt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

and	the	morning	-	birds	were	silent	to	listen	.
和	这	早晨	-	鸟类	是	沉默的	到	听	.

清晨的鸟儿们静静地倾听。

[ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['nuːli] - ['oʊpənd] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd][dræŋk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	bathed	in	the	newly	-	opened	fountain	and	drank	of	it	,	and	as	she
她	洗澡	在	这	新	-	打开	喷泉	和	喝	的	它	,	和	作为	她

[dræŋk] ,

drank	,
喝	,

她在新开凿的喷泉里沐浴，并饮用喷泉里的水，当她喝水时，

[hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [juːθ] [keɪm] [bæk] .

her	strength	and	her	youth	came	back	.
她	力量	和	她	青年	来了	后退	.

她的力量和青春都回来了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hɜːr; hər][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [klaʊd] [ɔːr] ['meʒər] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['deɪlaɪt]

For	a	time	her	joy	was	without	cloud	or	measure	;	but	as	the	daylight
为了	一个	时间	她	喜悦	曾是	没有	云	或者	措施	;	但	作为	这	日光

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

有一段时间，她的喜悦毫无杂质，无以复加；但随着白昼重现，

[ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɔːr][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['temp(ə)l] [strʌk] ['sædli] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

the	desolation	or	the	ruined	temple	struck	sadly	on	her	heart	.
这	荒凉	或者	这	毁坏	寺庙	击	令人遗憾的是	在	她	心	.

荒凉的景象或破败的寺庙深深触动了她的心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [pleɪs] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪts][['kənsəˌkreitid] ['priːstəs] ;

It	was	indeed	a	sacred	place	once	more	,	and	she	its	consecrated	priestess	;
它	曾是	的确	一个	神圣	地方	一次	更多的	,	和	她	它是	已祝圣的	女祭司	;

这里的确再次成为了一个神圣的地方，而她则是这里的受封女祭司；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ðɪs] ['ruːɪn] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'per] ?

but	was	this	ruin	never	to	be	repaired	?
但	曾是	这	废墟	绝不	到	是	已修复	?

但这座废墟难道永远无法修复吗?

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [klenz] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ves(ə)lz] [ænd; ənd][tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

She	began	to	cleanse	the	sacred	vessels	and	to	sweep	the	earth	of	all	the
她	开始	到	洁净	这	神圣	船只	和	到	扫	这	地球	的	全部	这

[rɪ'fjuːz] [ænd; ənd][draɪ] [boʊnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərd] [ðer; ðər] .

refuse	and	dry	bones	which	had	been	gathered	there	.
拒绝	和	干燥	骨头	哪个	有	到过	聚集	那里	.

她开始清洗圣器，并扫除聚集在那里的所有垃圾和枯骨。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'nuːd] [streŋθ] , [ʃiː; ʃi][set] [hɜːr'self][tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði]['broʊkən]

And	then	,	with	her	renewed	strength	,	she	set	herself	to	collect	the	broken
和	然后	,	和	她	更新	力量	,	她	放	她自己	到	收集	这	破碎的

['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləmz] ,

fragments	of	the	columns	,
片段	的	这	列	,

然后，她恢复了体力，开始收集破碎的石柱碎片。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [piːs] [tə'geðər] [ðə; ði] ['ʃætərd] ['treɪsəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['kɑːrvɪŋz]

and	tried	to	piece	together	the	shattered	tracery	and	the	delicate	carvings
和	尝试	到	片	一起	这	破碎	花饰	和	这	精美的	雕刻

[ʌv; əv] ['flaʊər] [ænd; ənd]['foʊlɪdʒ] .

of	flower	and	foliage	.
的	花	和	叶子	.

然后试图将破碎的窗花和精美的花叶雕刻拼凑起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] .

But	it	was	in	vain	.
但	它	曾是	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'diːd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ʃætərd] ['frægmənts] [tə'geðər] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]

She	could	indeed	bring	the	shattered	fragments	together	and	see	what	they	had
她	可以	的确	带来	这	破碎	片段	一起	和	看	什么	他们	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

她确实可以将破碎的碎片拼凑起来，看清它们原本的样子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [ɔːr] [rɪ'pleɪs] [wʌn] ['prɑːstreɪt] [ʃæft] [ɔːr]['kæpɪt(ə)l] .

but	she	could	not	join	them	,	or	replace	one	prostrate	shaft	or	capital	.
但	她	可以	不是	加入	他们	,	或者	代替	一	前列腺	轴	或者	首都	.

但她无法加入他们，也无法替换掉任何一个倒下的柱身或柱头。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['mɔːrnfəli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ʃraɪn] , [terz] [dɪmd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

And	as	she	sat	down	mournfully	before	her	shrine	,	tears	dimmed	her	eyes	,
和	作为	她	卫星	向下	悲伤地	前	她	神社	,	眼泪	调暗	她	眼睛	,

她悲伤地坐在神龛前，泪水模糊了她的双眼。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [si:] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] , ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hɑ:rp] -

so	that	she	could	scarcely	see	the	Radiance	there	,	and	,	falling	on	her	harp	-
所以	那	她	可以	几乎	看	这	辐射	那里	,	和	,	坠落	在	她	竖琴	-

[strɪŋz] ,

strings	,
字符串	,

所以她几乎看不见那里的光辉，然后，她倒在了竖琴的琴弦上。

[wʊd] [hæv; həv] ['rʌstɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['mɑ:rd] [ðer; ðər] ['swi:tnəs] ; [waɪlst] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] ,

would	have	rusted	them	and	marred	their	sweetness	;	whilst	in	the	silence	,
会	有	生锈的	他们	和	受损	他们的	甜味	;	而	在	这	沉默	,

[ə; eɪ] [vɔɪs] ,

a	voice	,
一个	嗓音	,

会使其生锈，破坏其甜美；而寂静之中，一个声音，

[tu:] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['bɪtərli] [fə'mɪliər] , [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

too	long	and	bitterly	familiar	,	was	heard	at	the	door	.
也	长的	和	苦涩地	熟悉的	,	曾是	听到	在	这	门	.

门外传来一阵漫长而又令人痛苦的熟悉声响。

['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] , [ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ðer; ðər] ,

Turning	round	,	she	perceived	the	form	of	the	Enemy	there	,
转弯	圆形的	,	她	感知	这	形式	的	这	敌人	那里	,

她转过身，看到了敌人的身影。

[waɪlst] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [glɛəd] [fɪrs] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] ['terər] ,

whilst	behind	him	glared	fierce	and	hungry	eyes	,	and	in	her	terror	,
而	在后面	他	怒目而视	凶猛的	和	饥饿的	眼睛	,	和	在	她	恐怖	,

而他身后是凶狠而饥渴的目光，她惊恐万分。

[ðə; ði][hɑ:rp]['ɔ:lmoʊst] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hændz] .

the	harp	almost	fell	from	her	hands	.
这	竖琴	几乎	跌倒	从	她	双手	.

竖琴差点从她手中滑落。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər] , [prest] [ðə; ði][hɑ:rp]

But	she	threw	herself	on	her	knees	before	the	altar	,	pressed	the	harp
但	她	扔	她自己	在	她	膝盖	前	这	坛	,	按下	这	竖琴

[kən'vʌlsɪvli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

convulsively	to	her	heart	,
痉挛地	到	她	心	,

但她跪倒在祭坛前，将竖琴紧紧地贴在胸口，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [kraɪd] , " [wɪl] [ði:z] ['ru:ɪnz] ['nevər] [bi:; bi] [rɪ'per] , [ði:z] [dɔ:z] ['nevər] [kloʊzd] [ə'genst] [maɪ]

and	cried	,	"	Will	these	ruins	never	be	repaired	,	these	doors	never	closed	against	my
和	哭	,	"	将要	这些	废墟	绝不	是	已修复	,	这些	门	绝不	关闭	反对	我的

['enəmi] [ænd; ənd] [ðaɪn] ?

enemy	and	thine	?
敌人	和	你的	?

他哭喊道："这些废墟难道永远不会被修复吗？这些大门难道永远不会对我的敌人和你的敌人关闭吗？"

" [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [dru:] [fɔ:rθ] [sʌm; səm] ['pleɪntɪv] [streɪnz] , [laɪk]

"	The	pressure	of	her	trembling	fingers	drew	forth	some	plaintive	strains	,	like
"	这	压力	的	她	发抖	手指	画	前进	一些	哀怨	菌株	,	喜欢

[ðə; ði] [wɪnd] [ɑ:n] [strɪŋz] ;

the	wind	on	Æolian	strings	;
这	风	在	艾奥利亚人	字符串	;

"她颤抖的手指按压着琴弦，奏出哀婉的旋律，如同风吹过风琴的琴弦；

[bʌt; bət] [loʊ] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['enəmi] ['dɪsə'pɪrd] ,

but	low	and	plaintive	as	they	were	,	the	enemy	disappeared	,
但	低的	和	哀怨	作为	他们	是	,	这	敌人	消失	,

但敌人的声音低沉而哀怨，最终还是消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [biːsts] [fled] ['haʊlɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

and	the	wild	beasts	fled	howling	from	them	.
和	这	荒野	野兽	逃亡	嚎叫	从	他们	.

野兽们嚎叫着逃离了他们。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hɑːrp] ,

Then	she	began	to	perceive	the	power	of	her	harp	,
然后	她	开始	到	感知	这	力量	的	她	竖琴	,

然后她开始感受到竖琴的力量，

[ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] .

and	drew	from	it	a	song	of	joy	and	triumph	.
和	画	从	它	一个	歌曲	的	喜悦	和	胜利	.

从中汲取灵感，创作了一首欢乐胜利之歌。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdiənt] [ʃraɪn] , [ə; eɪ] [veɪl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

And	as	she	still	gazed	on	the	radiant	shrine	,	a	veil	seemed	to	be
和	作为	她	仍然	凝视	在	这	辐射状	神社	,	一个	面纱	似乎	到	是

[wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

withdrawn	from	it	,
撤回	从	它	,

当她依然凝视着那光彩夺目的神龛时，仿佛有一层面纱从神龛上缓缓揭开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] ['striːmd] [θruː]

and	she	perceived	that	it	was	a	window	,	so	that	the	light	streamed	through
和	她	感知	那	它	曾是	一个	窗户	,	所以	那	这	光	流媒体	通过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她看出那是一扇窗户，光线透过它照射进来。

[nɑːt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

not	from	it	.
不是	从	它	.

并非来自那里。

['wʌndərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [ʌn'tɪl] , ['penətreɪtɪŋ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] ,

Wondering	,	she	gazed	,	until	,	penetrating	further	and	further	through	the	light	,
好奇	,	她	凝视	,	直到	,	渗透	更远	和	更远	通过	这	光	,

她疑惑地凝视着，直到光线越来越深入，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə; eɪ]['temp(ə)l] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] , ['oʊnli] ['pɜːrfɪkt] , ['glɔːriəs]

she	saw	in	the	depths	of	heaven	a	Temple	like	her	own	,	only	perfect	,	glorious
她	锯	在	这	深度	的	天堂	一个	寺庙	喜欢	她	自己的	,	仅有的	完美的	,	辉煌

[bɪ'jɑːnd] [kəm'pærɪsn] ,

beyond	comparison	,
超过	比较	,

她在天庭深处看到了一座与她自己的神庙相似的神庙，只是更加完美，更加辉煌，无与伦比。

[ænd; ənd] [fʊl] ; — [fʊl] [ʌv; əv] ['wɜːʃɪpə] [roʊbd] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [laɪk] [hɜːr'self] ,

and	full	;	—	full	of	worshippers	robed	and	singing	like	herself	,
和	满的	;	—	满的	的	信徒	身着长袍	和	歌唱	喜欢	她自己	,

里面挤满了身穿长袍、像她一样歌唱的信徒，

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndrəs] ['reɪdiəns] [wɪtʃ] ['stri:md] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [fɔ:rm][ʃi:; ʃi]
and **full** **of** **that** **wondrous** **radiance** **which** **streamed** **from** **the** **heavenly** **form** **she**
和 满的 的 那 奇妙的 辐射 哪个 流媒体 从 这 天上 形式 她
[hæd; həd] [si:n] .
had **seen** **.**
有 已见 .

她身上充满了她所见到的天神形象所散发出的那种奇妙的光辉。

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hər][hɑ:rp][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃraɪn] ,
She **laid** **her** **harp** **upon** **the** **shrine** **,**
她 铺设 她 竖琴 之上 这 神社 ,

她将竖琴放在神龛上，

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [sər'praɪz] [ðə; ði] [strɪŋz] [bɪ'gæn][tu:; tə]['kwɪvər][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] .
and **to** **her** **surprise** **the** **strings** **began** **to** **quiver** **of** **their** **own** **accord** **.**
和 到 她 惊喜 这 字符串 开始 到 颤动 的 他们的 自己的 符合 .

令她惊讶的是，琴弦竟然开始自行颤动起来。

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['kɜ:rənt] [ju'naɪtɪd][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:ps] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['temp(ə)l] ,
An **electric** **current** **united** **them** **to** **the** **harps** **in** **the** **heavenly** **temple** **,**
一个 电的 当前的 团结的 他们 到 这 竖琴 在 这 天上 寺庙 ,

一股电流将它们与天殿中的竖琴连接起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['vaɪˌbreɪtɪd][ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] ['hɑ:məniz] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:məniz] [ə'bʌv] .
and **they** **vibrated** **in** **exquisite** **harmonies** **the** **echo** **of** **the** **harmonies** **above** **.**
和 他们 振动 在 精美的 和声 这 回声 的 这 和声 多于 .

它们发出美妙的和声，与上方的和声遥相呼应。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [streɪnz] , [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['hju:mən] ,
And **with** **the** **heavenly** **strains** **,** **came** **a** **voice** **divine** **and** **human** **,**
和 和 这 天上 菌株 , 来了 一个 嗓音 神圣的 和 人类 ,

伴随着天籁之音，传来一个既神圣又人间的声音，

['maɪti] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['wɔ:tərz] , [jet] [sɔ:ft][ænd; ənd] [nɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪspər] [ɪn]
mighty **as** **the** **sound** **of** **many** **waters** **,** **yet** **soft** **and** **near** **as** **a** **whisper** **in**
强大的 作为 这 声音 的 许多 水 , 然而 柔软的 和 靠近 作为 一个 耳语 在
[hɜ:r; hər] [ɪr] :
her **ear** **:**
她 耳朵 :

既如众水奔腾般雄浑，又如耳语般轻柔贴近：

" [hɪr] [ɔ:l]['ru:ɪnz][ɑ:r; ər] [rɪ'per] , [ðə; ði] ['enəmi] ['kænɑ:t] ['entər] [hɪr] , [bʌt; bət] [hɪr] [ðaʊ] [ʃælt]
" **Here** **all** **ruins** **are** **repaired** **,** **the** **enemy** **cannot** **enter** **here** **,** **but** **here** **thou** **shalt**
" 这里 全部 废墟 是 已修复 , 这 敌人 不能 进入 这里 , 但 这里 你 应
[dwel] [fɔ:r; fər]['evər] .
dwell **for** **ever** **.**
住 为了 曾经 .

“这里所有的废墟都已修复，敌人无法进入，但你将永远居住在这里。”

" [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] ['floʊtɪd] [daʊn] [ði:z] ['ʌðər] [wɜ:rdz] : —
" **And** **softly** **floated** **down** **these** **other** **words** **:** **—**
" 和 轻轻 漂浮 向下 这些 其他 字 : —

然后，这些话语轻轻飘落下来：——

" [fɔ:r; fər][wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rθli] [haʊs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tæbərnækl] [wɜ:r; wər] [dɪ'zɑ:lvd] ,
" **For** **we** **know** **that** **if** **our** **earthly** **house** **of** **this** **tabernacle** **were** **dissolved** **,**
" 为了 我们 知道 那 如果 我们的 尘世的 房子 的 这 圣幕 是 溶解 ,

“因为我们知道，如果我们这地上的帐幕拆毁了，

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] , [æn; ən] [haʊs] [nɑːt] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hændz] , [ɪ'tɜːrn(ə)l][ɪn]

we	have	a	building	of	God	,	an	house	not	made	with	hands	,	eternal	in
我们	有	一个	建筑	的	上帝	,	一个	房子	不是	制成	和	双手	,	永恒	在

[ðə; ði] ['hevəns] .

the	heavens	.
这	天	.

我们有一座上帝的殿宇，一座非人手所造的，永恒存在于天上的殿宇。

" [ðə; ði]['dʒuːəl][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] .

"	The	Jewel	of	the	Order	of	the	King's	Own	.
"	这	宝石	的	这	命令	的	这	国王学院	自己的	.

“国王亲卫勋章的瑰宝。”

[wʌns] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] , [ɪn][ə; eɪ][lænd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] ,

ONCE	on	the	sea	-	shore	,	in	a	land	a	long	way	off	,
一次	在	这	海	-	支撑	,	在	一个	土地	一个	长的	方式	离开	,

从前，在遥远的海边，

[aɪ] [met] [æn; ən][oʊld][mæn] [drest] [æz; əz][ə; eɪ] ['gæli] - [sleɪv] , [ænd; ənd] ['tɔɪlɪŋ] [æt; ət] [kən'vɪkts] -

I	met	an	old	man	dressed	as	a	galley	-	slave	,	and	toiling	at	convicts	'
我	遇见	一个	老的	男人	穿着	作为	一个	厨房	-	奴隶	,	和	辛勤劳作	在	罪犯	-

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

我遇到一位穿着奴隶服的老人，他正在做囚犯的苦工。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [tʃeɪn] [ə'raʊnd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

with	a	heavy	chain	around	one	of	his	arms	;
和	一个	重的	链	大约	一	的	他的	武器	;

他的一只胳膊上缠着一条沉重的锁链；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [wɜːr; wər] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['truːɪst] [noʊ'bɪləti] .

but	his	face	and	bearing	were	stamped	with	the	truest	nobility	.
但	他的	脸	和	轴承	是	盖章	和	这	最真实的	贵族	.

但他的面容和举止却处处体现着真正的贵族气质。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm][pə'lɪtɪk(ə)l][kə'bɑːl] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]

I	felt	sure	he	must	be	a	victim	of	some	political	cabal	,	and	not	a
我	毛毡	当然	他	必须	是	一个	受害者	的	一些	政治的	阴谋	,	和	不是	一个

['krɪmɪn(ə)l] ,

criminal	,
刑事	,

我确信他一定是某个政治阴谋的受害者，而不是罪犯。

[fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [kraɪm] [ɔːr] [rɪ'mɔːrs] [dɪ'beɪst] [ðæt] [kɑːm] [braʊ] [ænd; ənd] [ðoʊz] [klɪr] ,

for	not	a	trace	of	crime	or	remorse	debased	that	calm	brow	and	those	clear	,
为了	不是	一个	痕迹	的	犯罪	或者	悔恨	堕落	那	冷静的	眉头	和	那些	清除	,

['ɑːnɪst] [aɪz] .

honest	eyes	.
诚实的	眼睛	.

那平静的眉宇和清澈诚实的双眼，丝毫没有犯罪或悔恨的痕迹。

[ðɪs] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

This	might	not	have	struck	me	as	remarkable	,
这	可能	不是	有	击	我	作为	卓越	,

这或许不会让我觉得特别之处。

[sɪns] [sʌtʃ] [ʌn'merɪtɪd] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] ['kɑːmən] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .

since	such	unmerited	sufferings	were	but	too	common	in	that	country	.
自从	这样的	不应得的	苦难	是	但	也	常见的	在	那	国家	.

因为这种无辜的苦难在那个国家太常见了。

[wʌt] [ə'restɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'feɪnd] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [dʒɔɪ] [wɪtʃ]

What	arrested	my	attention	was	the	expression	of	unfeigned	and	lofty	joy	which
什么	被捕	我的	注意力	曾是	这	表达	的	慌	和	高远	喜悦	哪个

[ɪ'reɪdiːˌeɪtɪd] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['kaʊntənəns] .

irradiated	his	aged	countenance	.
辐照	他的	老年人	面容	.

最吸引我的是他苍老的脸上洋溢着的那种真挚而崇高的喜悦。

[ɪn] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [nuːn] - [deɪ] [rest] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [kən'vɪkts] ,

In	the	interval	of	noon	-	day	rest	allowed	him	,	as	well	as	the	other	convicts	,
在	这	间隔	的	中午	-	天	休息	允许	他	,	作为	出色地	作为	这	其他	罪犯	,

在中午休息的间隙，他和所有其他囚犯一样，

[aɪ] [seɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	sate	down	beside	him	and	entered	into	conversation	with	him	.
我	沙特	向下	旁	他	和	进入	进入	对话	和	他	.

我坐在他旁边，和他聊了起来。

[aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] .

I	found	he	was	an	old	soldier	.
我	成立	他	曾是	一个	老的	士兵	.

我发现他是一名老兵。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

And	at	length	,
和	在	长度	,

最后，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fræŋknəs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ]

I	was	encouraged	by	his	frankness	to	inquire	the	cause	of	the	strange
我	曾是	鼓励	经过	他的	坦率	到	查询	这	原因	的	这	奇怪的

['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

contrast	between	his	expression	and	his	circumstances	.
对比	之间	他的	表达	和	他的	情况	.

他的坦率鼓励我去探究他表情与自身处境之间这种奇怪反差的原因。

[ðə; ði] ['vetərən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [sed] [mɪ'stɪriəsli] , " [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz]

The	veteran	lifted	his	cap	,	and	said	mysteriously	,	"	The	King	shall	enjoy	his
这	老将	抬起	他的	帽	,	和	说	神秘地	,	"	这	国王	将	享受	他的

[oʊn] [ə'gen] .

own	again	.
自己的	再次	.

老兵摘下帽子，神秘兮兮地说："国王将再次享受他自己的荣耀。"

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['vaiəlits] .

The	spring	will	come	,	and	with	it	the	violets	.
这	春天	将要	来	,	和	和	它	这	紫罗兰	.

春天终会到来，紫罗兰也会随之盛开。

" [ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm] ['hɑːrmləs] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn'sænəti][hæd; həd] ['rɪzn] ,

"	The	thought	struck	me	that	some	harmless	and	happy	insanity	had	risen	,
"	这	想法	击	我	那	一些	无害	和	快乐的	疯狂	有	升起	,

[laɪk] [ə; eɪ][sɔːft] [mɪst] ,

like	a	soft	mist	,
喜欢	一个	柔软的	薄雾	,

"我突然想到，某种无害而快乐的疯狂已经像轻柔的薄雾一样升起。"

[tuː; tə] [veɪl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [lɑːt] .

to	veil	from	him	his	miserable	lot	.
到	面纱	从	他	他的	悲惨的	很多	.

向他隐瞒他悲惨的命运。

[ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] , [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd]

And , following his train of thought , I said , " You wait for a king , and

和 , 下列的 他的 火车 的 想法 , 我 说 , " 你 等待 为了 一个 国王 , 和

[hoʊp] [tʃɪrz] [juː; jʊ] .

hope cheers you .

希望 干杯 你 .

于是，我顺着他的思路说："你等待国王的到来，希望会让你振作起来。"

[jet] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd] [hoʊp] [dɪ'fɜːrd] ['meɪkɪθ] [ðə; ði] [hɑːrt] [sɪk] . "

Yet you must have waited long ; and hope deferred maketh the heart sick . "

然而 你 必须 有 等待 长的 ; 和 希望 延期 制造 这 心 生病的 . "

但你一定等了很久；希望落空令人心痛。

" [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [hoʊp] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " ['ɔːf(ə)n] [meɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr]

" The uncertainty of hope , " he replied , " often makes the heart sick with fear

" 这 不确定 的 希望 , " 他 回复 , " 经常 制作 这 心 生病的 和 害怕

[ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

of disappointment ,

的 失望 ,

"希望的不确定性，"他回答说，"常常使人因害怕失望而感到痛苦。"

[bʌt; bət] [maɪ] [hoʊp] [ɪz] [ʃʊr] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [brɪŋz] [ˌem 'iː] ['nɪrər] [tuː; tə]

but my hope is sure , and every day of delay certainly brings me nearer to

但 我的 希望 是 当然 , 和 每一个 天 的 延迟 当然 带来 我 更近 到

[ˌaɪ 'tiː] .

it .

它 .

但我确信我的希望，每耽搁一天，就离我的希望更近一步。

['evri] [naɪt] , [æz; əz] [aɪ] [lʊk] [aʊt] [frʌm; frəm] [maɪ] ['kɑːnvɪkts] [sel] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] ,

Every night , as I look out from my convict's cell over the sea ,

每一个 夜晚 , 作为 我 看 出去 从 我的 罪犯的 细胞 超过 这 海 ,

每天晚上，当我从囚室眺望大海时，

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ,

before I lie down to sleep ,

前 我 说谎 向下 到 睡觉 ,

在我躺下睡觉之前，

[aɪ] [θɪŋk] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fliːt] [meɪ] [stʌd] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz]

I think before to - morrow the white sails of his fleet may stud the blue waters

我 思考 前 到 - 明天 这 白色的 帆 的 他的 舰队 可能 钉子 这 蓝色的 水

— [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ə'loʊn] ;

— for he will not return alone ;

— 为了 他 将要 不是 返回 独自的 ;

我认为，明天之前，他的舰队的白色风帆就会点缀在蔚蓝的海面上——因为他不会独自归来；

[ænd; ənd] [wen] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnz] [greɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ber] [hə'raɪz(ə)n] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [kæst] [daʊn] ,

and when morning dawns gray across the bare horizon , I am not cast down ,

和 什么时候 早晨 黎明 灰色的 穿过 这 裸 地平线 , 我 是 不是 投掷 向下 ,

当晨曦灰蒙蒙地洒满光秃秃的地平线时，我并不沮丧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [weɪt] [fɔːr; fər] [wɪl] ['ʃʊrli] [kʌm] [æt; ət] [læst] . "

because I know the morning we wait for will surely come at last . "

因为 我 知道 这 早晨 我们 等待 为了 将要 一定 来 在 最后的 . "

因为我知道我们期盼的那个早晨终会到来。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] , ['revərəntli] , [ænd; ənd] [hæf] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [driːm] ,

" But , " I said , reverently , and half hesitating to disturb his happy dream ,

" 但 , " 我 说 , 虔诚地 , 和 一半 犹豫不决 到 打扰 他的 快乐的 梦 ,

"但是，"我恭敬地说，同时又有些犹豫，生怕打扰到他美好的梦境。

" [wen] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnz] [wɪl] [juː; jʊ] [stɪl] [biː; bi] [hɪr] ? "

"	when	that	morning	dawns	will	you	still	be	here	?	"
"	什么时候	那	早晨	黎明	将要	你	仍然	是	这里	?	"

“当黎明破晓之时，你还会在这里吗？”

" [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['sɑːləmli] .

"	Here	or	there	,	"	he	answered	,	solemnly	.
"	这里	或者	那里	,	"	他	回答	,	庄严地	.

“这里或那里，”他严肃地回答道。

" ['iːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] [huː] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [hɪr] ,

"	Either	with	the	few	who	look	for	him	here	,
"	任何一个	和	这	很少	WHO	看	为了	他	这里	,

“要么和少数几个在这里寻找他的人在一起，

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['mʌltitjuːdz] [huː] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [ðens] .

or	with	the	countless	multitudes	who	will	accompany	him	thence	.
或者	和	这	无数	众多	WHO	将要	陪伴	他	因此	.

或者与无数将随他一同前往的人一起。

" ['noʊɪŋ] [haʊ] [sʌtʃ] ['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][eg'zaild] ['prɪnsəz] ['lɪŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts]

"	Knowing	how	such	legends	of	the	return	of	exiled	princes	linger	in	the	hearts
"	会心	如何	这样的	传说	的	这	返回	的	放逐	王子们	萦绕	在	这	心

[ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

of	a	nation	,
的	一个	国家	,

“要知道，流亡王子归来的传说会在一个民族的心中流传下去，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði][oʊld][mæn] [spoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	wondering	whether	the	old	man	spoke	from	the	delusion	of	his	own
和	好奇	无论	这	老的	男人	辐	从	这	错觉	的	他的	自己的

[pɪ'kjuːliər] ['mædnəs] [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] ['kɜːrənt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

peculiar	madness	or	of	a	tradition	current	among	his	people	,
奇特	疯狂	或者	的	一个	传统	当前的	之中	他的	人们	,

我不禁思忖，这位老人的话究竟是出于他自身独特的疯狂妄想，还是源于他族群中流传的某种传统。

[aɪ] [sed] , " [jʊr; jər] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	said	,	"	Your	words	are	strange	to	me	.
我	说	,	"	你的	字	是	奇怪的	到	我	.

我说：“你的话让我感到奇怪。”

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] . "

Tell	me	the	history	.	"
告诉	我	这	历史	.	"

请给我讲讲这段历史。

" ['æftər][ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l] , " [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ] [smaɪl] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ,

"	After	the	great	battle	,	"	the	old	soldier	replied	,	a	smile	bright	as	a	child's	,
"	后	这	伟大的	战斗	,	"	这	老的	士兵	回复	,	一个	微笑	明亮的	作为	一个	孩子的	,

“在那场大战之后，”老兵回答道，脸上露出孩子般灿烂的笑容。

[jet] ['tendər] [æz; əz] [terz] , ['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kaʊntənəns] — " ['æftər][ðə; ði] [læst] [greɪt]

yet	tender	as	tears	,	lighting	up	his	whole	countenance	—	"	after	the	last	great
然而	投标	作为	眼泪	,	灯光	向上	他的	所有的	面容	—	"	后	这	最后的	伟大的

['bæt(ə)l] , [ðə; ði] [kɪŋ] ,

battle	,	the	King	,
战斗	,	这	国王	,

然而，却像泪水般温柔，照亮了他整张脸——“在最后一场大战之后，国王，

[ðə; ði] [truː] [kɪŋ] , ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kɪŋ] , [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [siːn] ['pʌblɪkli] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

the	true	King	,	our	own	King	,	has	never	been	seen	publicly	in	our	country	.
这	真的	国王	,	我们的	自己的	国王	,	有	绝不	到过	已见	公开	在	我们的	国家	.

真正的国王，我们自己的国王，从未在我们的国家公开露面。

[ðeɪ] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm] ,

They	wounded	him	,
他们	受伤	他	,

他们伤了他，

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ded] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [fiːld] — [ðeɪ] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə]

and	left	him	for	dead	on	the	field	—	they	had	wounded	his	heart	to
和	左边	他	为了	死的	在	这	场地	—	他们	有	受伤	他的	心	到

[ðə; ðɪ] [kɔːr] .

the	core	.
这	核	.

他们把他丢在战场上等死——他们伤透了他的心。

['treɪtəz] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [æn; ən] ['oʊpən] ['enəmi] [ðæt] [dɪd]

Traitors	were	amongst	them	;	it	was	not	only	an	open	enemy	that	did
叛徒	是	在	他们	;	它	曾是	不是	仅有的	一个	打开	敌人	那	做过

[hɪm; ɪm] [ðɪs] [dɪs'ɑːnər] .

him	this	dishonour	.
他	这	羞辱	.

他们当中有叛徒；不仅仅是公开的敌人让他蒙受这种耻辱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] ; [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ded] .

But	they	were	mistaken	;	he	is	not	dead	.
但	他们	是	错误	;	他	是	不是	死的	.

但他们弄错了；他并没有死。

[wiː; wi] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [noʊ] .

We	who	loved	him	know	.
我们	WHO	喜爱	他	知道	.

我们这些爱他的人都知道。

[wiː; wi] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ['siːkrətli] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [fiːld] .

We	bore	him	secretly	from	the	field	.
我们	钻孔	他	偷偷	从	这	场地	.

我们偷偷地把他从田里抬了出来。

[hiː; hi] ['liŋgə] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [hæd; həd] [hiːld] , [ɪn] [dɪs'gaɪz] ;

He	lingered	a	few	days	amongst	us	after	his	wounds	had	healed	,	in	disguise	;
他	徘徊不去	一个	很少	天	在	我们	后	他的	伤口	有	已治愈	,	在	伪装	;

伤口愈合后，他乔装打扮，在我们中间待了几天；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [steɪt] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [wiː; wi] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz]

but	although	his	royal	state	was	hidden	for	a	time	,	we	who	knew	his
但	虽然	他的	皇家	状态	曾是	隐	为了	一个	时间	,	我们	WHO	知道	他的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

虽然他的王室身份一度隐匿，但我们这些熟悉他声音的人，

[kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ['blaɪndfoʊld] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mɪljən] .

could	tell	him	blindfold	from	a	million	.
可以	告诉	他	眼罩	从	一个	百万	.

即使蒙着眼睛，也能从一百万人中认出他。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] , [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [əd'hɪərənts] , [huː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [kʊd; kəd]

And	since	he	left	us	,	his	faithful	adherents	,	who	before	his	departure	could
和	自从	他	左边	我们	,	他的	忠实	信徒	,	WHO	前	他的	离开	可以

[biː; bi] ['kaʊntɪd] [baɪ] [tenz] ,

be	counted	by	tens	,
是	计数	经过	十	,

自从他离开我们之后，他那些忠实的追随者，在他离开之前可以数得过来的有几十个，

[hæv; həv] [ɪn'kriːst] [tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] . "

have	increased	to	thousands	.	"
有	增加	到	数千	.	"

已经增加到数千人。

" [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['fɔːrtʃən] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] ,

"	An	unusual	fortune	,	"	I	remarked	,
"	一个	异常	财富	,	"	我	评论	,

“真是一笔不寻常的财富，”我说道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːz] [huːz] [læst] ['efərt] [siːmz] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]

"	for	a	cause	whose	last	effort	seems	generally	to	have	been	considered	a
"	为了	一个	原因	谁	最后的	努力	似乎	一般来说	到	有	到过	经过考虑的	一个

[dɪ'fiːt] ,

defeat	,
击败	,

“为了一个事业，而这项事业的最后一次尝试似乎普遍被认为是失败的，

[ænd; ənd] [huːz] ['liːdər] [hæz; həz] [ə'pærəntli] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	whose	leader	has	apparently	abandoned	it	.	"
和	谁	领导者	有	显然	弃	它	.	"

而它的领导人显然已经放弃了它。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['riːz(ə)nz] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ,

"	There	are	many	reasons	,	"	said	the	old	man	,	"	why	it	should	be	so	,
"	那里	是	许多	原因	,	"	说	这	老的	男人	,	"	为什么	它	应该	是	所以	,

“有很多原因，”老人说，“为什么会这样。”

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] [ðɪs] [wʌn] .

and	among	the	chief	of	these	is	this	one	.
和	之中	这	首席	的	这些	是	这	一	.

其中最主要的就是这个。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [prɪns] [left] [ˌjuː 'es] ,

When	our	Prince	left	us	,
什么时候	我们的	王子	左边	我们	,

当我们的王子离开我们时，

[hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'hɪərənts] [ə; eɪ] ['preʃəs] [gɪft] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	gave	to	each	of	his	adherents	a	precious	gift	as	a	token	of	his
他	给予	到	每个	的	他的	信徒	一个	宝贵的	礼物	作为	一个	令牌	的	他的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

他给每位信徒都赠送了一份珍贵的礼物，以表达他的爱意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	a	sign	by	which	we	may	know	each	other	.
和	一个	符号	经过	哪个	我们	可能	知道	每个	其他	.

以及我们彼此识别的标志。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [druː] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['gɑːrmənt] ,

"	As	he	spoke	,	he	drew	aside	his	poor	garment	,
"	作为	他	辐	,	他	画	旁边	他的	贫穷的	服装	,

“说话间，他撩起身上那件单薄的衣服，

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ðer; ðər] ['spɑːkld] [ə; eɪ][dʒem] [mɔːr] ['brɪliənt] [ðæn; ðən] ['eni] [stɑːr][ɔːr]

and	on	his	breast	there	sparkled	a	gem	more	brilliant	than	any	star	or
和	在	他的	胸部	那里	闪闪发光	一个	宝石	更多的	杰出的	比	任何	星星	或者

[ˌdekə'reɪʃn] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] .

decoration	I	had	ever	seen	.
装饰	我	有	曾经	已见	.

他胸前闪耀着一颗宝石，比我见过的任何星星或装饰品都要璀璨夺目。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] ['ɔːrdər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	is	the	star	of	the	King's	own	order	,	"	he	said	.
"	这	是	这	星星	的	这	国王学院	自己的	命令	,	"	他	说	.

“这是国王亲自授予的勋章，”他说。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

And	as	I	looked	at	it	,
和	作为	我	看起来	在	它	,

当我看着它时，

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [dres] .

a	wonderful	transformation	seemed	to	have	taken	place	in	the	old	man's	dress	.
一个	精彩的	转型	似乎	到	有	已采取	地方	在	这	老的	男人的	裙子	.

老人的穿着似乎发生了奇妙的变化。

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['kɑːnvɪkts] [gɑːrb] [siːmd] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [roʊbz] ,

His	poor	convict's	garb	seemed	metamorphosed	into	the	richest	robes	,
他的	贫穷的	罪犯的	外衣	似乎	变态	进入	这	最富有的	长袍	,

他那身破旧的囚犯装束仿佛蜕变成了最华丽的长袍。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['prɪnsəz] [wɔːr] [ɪn] [ðæt] ['sʌðərn] [lænd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔstliːɪst] [mə'tɪriəlz] ,

such	as	princes	wore	in	that	southern	land	,	of	the	costliest	materials	,
这样的	作为	王子们	穿着	在	那	南部	土地	,	的	这	最昂贵	材料	,

就像南方王国的王子们所穿的那种，用最昂贵的材料制成的。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [waɪt] , [æt; ət][wʌns] ['rɔɪəl] [ænd; ənd]['braɪdl] ,

and	all	of	a	glistening	white	,	at	once	royal	and	bridal	,
和	全部	的	一个	闪闪发光	白色的	,	在	一次	皇家	和	新娘	,

通体洁白闪亮，既显高贵又充满新娘的浪漫气息。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] ['glɪtəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['breɪslət] .

whilst	his	chain	glittered	like	a	jewelled	bracelet	.
而	他的	链	闪闪发光	喜欢	一个	珠宝	手镯	.

他的项链闪闪发光，就像一条镶满珠宝的手镯。

[ðə; ði] ['vetərən] [smaɪld] [æt; ət][maɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒuːəl] , [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

The	veteran	smiled	at	my	surprise	,	and	unclasping	his	jewel	,	bound	it	on
这	老将	微笑	在	我的	惊喜	,	和	解开扣子	他的	宝石	,	边界	它	在

[hɪz; ɪz] [braʊ] .

his	brow	.
他的	眉头	.

老兵对我的惊讶露出微笑，解开他的珠宝，把它系在额头上。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [seɪm] ['mædʒɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Instantly	the	same	magical	change	passed	over	his	face	.
即刻	这	相同的	神奇	改变	通过了	超过	他的	脸	.

瞬间，同样的奇妙变化掠过他的脸庞。

['noʊb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ,

Noble	as	it	was	before	,
高贵	作为	它	曾是	前	,

如同以往一样高贵，

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [naʊ] [ʃoʊn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .

his	countenance	now	shone	as	if	it	had	been	the	face	of	an	angel	.
他的	面容	现在	闪耀	作为	如果	它	有	到过	这	脸	的	一个	天使	.

他的脸容光焕发，宛如天使一般。

['evri] [treɪs] [ʌv; əv] [ker] [ɔːr][eɪdʒ][wʌz; wəz] [ɪ'feɪst] , [ðə; ði] [aɪz] [ʃoʊn] ['ʌndər] [ðə; ði][kɑːm] ,

Every	trace	of	care	or	age	was	effaced	,	the	eyes	shone	under	the	calm	,
每一个	痕迹	的	关心	或者	年龄	曾是	抹去	,	这	眼睛	闪耀	在下面	这	冷静的	,

所有岁月和岁月的痕迹都消失殆尽，平静的眼神中闪烁着光芒。

[ʌn'fɜːroʊd] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv] ['ɜːrli] [juːθ] ,

unfurrowed	brow	with	the	sparkle	of	early	youth	,
未开沟的	眉头	和	这	火花	的	早期的	青年	,

眉宇间未受皱纹的光芒，闪烁着青春的活力。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [eɪdʒ][bʌt; bət][ə; eɪ] [depθ] [ɪn][ðə; ði] [glæns] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	nothing	was	left	to	indicate	age	but	a	depth	in	the	glance	and	a
和	没有什么	曾是	左边	到	表明	年龄	但	一个	深度	在	这	瞥一眼	和	一个

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

history	in	the	expression	,
历史	在	这	表达	,

除了眼神中的深邃和表情中的沧桑感，没有任何东西能表明他的年龄。

[wɪtʃ] [juːθ] ['kænɑːt] [hæv; həv] .

which	youth	cannot	have	.
哪个	青年	不能	有	.

这是年轻人无法拥有的。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] , " ['ʃʊrli] [jʊr; jər] ['enəmi] [mʌst; məst] [siːk] [tuː; tə][rɑːb][juː; jʊ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	But	,	"	I	said	,	"	surely	your	enemies	must	seek	to	rob	you	of	such	a
"	但	,	"	我	说	,	"	一定	你的	敌人	必须	寻找	到	抢	你	的	这样的	一个

['treʒər] ? "

treasure	?	"
宝藏	?	"

“但是，”我说，“你的敌人肯定会想方设法夺走你这样的宝藏吧？”

" [traɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

"	Try	,	"	he	replied	,	"	if	you	can	take	it	from	me	.
"	尝试	,	"	他	回复	,	"	如果	你	能	拿	它	从	我	.

“试试看，”他回答说，“如果你能从我这里拿走的话。”

" [aɪ] [ɪn'devər] ['dʒentli][tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [ðə; ði]['dʒuːəl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] , [bʌt; bət][maɪ]['fɪŋgərz]

"	I	endeavoured	gently	to	detach	the	jewel	from	his	brow	,	but	my	fingers
"	我	努力	轻轻地	到	分离	这	宝石	从	他的	眉头	,	但	我的	手指

[hæd; həd] ['skersli] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	scarcely	touched	it	,
有	几乎	感动	它	,

“我试图轻轻地将宝石从他的额头上取下来，但我的手指几乎还没碰到它，它就掉了下来。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [ʌp] [laɪk] ['glɪtərɪŋ] [drɑːps][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

when	it	sprang	up	like	glittering	drops	from	a	fountain	,	and	was	gone	,
什么时候	它	弹簧	向上	喜欢	闪闪发光	滴	从	一个	喷泉	,	和	曾是	已消失	,

它像喷泉中闪闪发光的水滴一样喷涌而出，然后又消失了。

[jet] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] .

yet	leaving	the	glory	on	the	old	man's	face	.
然而	离开	这	荣耀	在	这	老的	男人的	脸	.

然而，老人的脸上却依然洋溢着光彩。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] ['kwaɪətli] , " ['aʊər; ɑːr]['dʒuːəl][noʊ][mæn] ['teɪkəθ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

He	smiled	,	and	observed	quietly	,	"	Our	jewel	no	man	taketh	from	us	.
他	微笑	,	和	观察到	悄悄	,	"	我们的	宝石	不	男人	拿	从	我们	.

他笑了笑，平静地说：“我们的珍宝，没有人能从我们手中夺走。”

" [ðen] , [ə'gen] [ʌn'klæspɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'leɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

"	Then	,	again	unclasping	the	fillet	which	had	bound	it	round	his	brow	,
"	然后	,	再次	解开扣子	这	鱼片	哪个	有	边界	它	圆形的	他的	眉头	,

然后，他又一次解开了绑住额头的发带，

[ðə; ði]['mædʒɪk][dʒem] [ˌriːə'piəd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

the	magic	gem	reappeared	in	his	hand	.
这	魔法	宝石	再次出现	在	他的	手	.

那颗魔法宝石再次出现在他手中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mɪd] - [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkts] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]

It	was	mid	-	day	,	and	the	usual	fare	of	the	convicts	was	brought	to
它	曾是	中	-	天	,	和	这	通常	票价	的	这	罪犯	曾是	带来	到

[hɪm; ɪm] — ['skænti] [ænd; ənd] [kɔːrs] [fer] ,

him	—	scanty	and	coarse	fare	,
他	—	稀少	和	粗	票价	,

当时是中午，囚犯们照例给他送来了饭菜——少得可怜，而且很粗糙。

[wɪð; wɪθ][bæd]['wɔːtər] .

with	bad	water	.
和	坏的	水	.

水质不好。

[hiː; hi] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['θæŋkfəli] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [fuːd] ,

He	humbly	and	thankfully	partook	of	the	poor	food	,
他	谦卑地	和	谢天谢地	参与	的	这	贫穷的	食物	,

他谦卑而感恩地吃了些简陋的食物。

[bʌt; bət] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

but	poured	out	the	contents	of	the	cup	on	the	ground	.
但	倾倒	出去	这	内容	的	这	杯子	在	这	地面	.

但他却把杯子里的东西倒在了地上。

" [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv] [ðɪs] [lænd][ɪz][bæd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	water	of	this	land	is	bad	,	"	he	said	.
"	这	水	的	这	土地	是	坏的	,	"	他	说	.

“这片土地上的水质很差，”他说。

" [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː]['pælətəb(ə)l][baɪ] ['mɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪəri] ['stɪmjələnt] , [wɪtʃ] ,

"	The	people	render	it	palatable	by	mixing	it	with	a	fiery	stimulant	,	which	,
"	这	人们	使成为	它	可口的	经过	混合	它	和	一个	火热	兴奋剂	,	哪个	,

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

“人们为了让它变得可口，会把它和一种辛辣的兴奋剂混合在一起，唉！

['oʊnli] [ɪn'kriːsɪz] [ðer; ðər] [θɜːrst] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['evər] [θɜːrst] [ə'gen] ; [bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] [niːd] [ðɪs]

only	increases	their	thirst	,	so	that	they	ever	thirst	again	;	but	we	do	not	need	this
仅有的	增加	他们的	口渴	,	所以	那	他们	曾经	口渴	再次	;	但	我们	做	不是	需要	这

.

:
.

只会加深他们的口渴，让他们永远感到口渴；但我们不需要这样。

" [ðen] ['dʒentli] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði][dʒem] , [ˌaɪ 'tiː][ɪk'spændɪd] , [laɪk][ə; eɪ]['lɪli] - [bel] [ɪn][ðə; ði]

"	Then	gently	laying	his	finger	on	the	gem	,	it	expanded	,	like	a	lily	-	bell	in	the
"	然后	轻轻地	躺下	他的	手指	在	这	宝石	,	它	扩展	,	喜欢	一个	百合	-	钟	在	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

“然后他轻轻地将手指放在宝石上，宝石便像阳光下的铃兰一样绽放开来。”

['ɪntuː][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [veɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['bʌbld] [ʌp][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [pjʊr] ,

into	a	crystal	vase	,	and	in	it	bubbled	up	a	miniature	fountain	of	pure	,
进入	一个	水晶	花瓶	,	和	在	它	冒泡	向上	一个	微型	喷泉	的	纯的	,

['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtər] .

sparkling	water	.
闪闪发光	水	.

倒入水晶花瓶中，花瓶中涌出一股清澈闪亮的微型喷泉。

" [ɪn][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	In	us	a	well	of	water	springing	up	,	"	he	murmured	,	as	if	to	himself	,
"	在	我们	一个	出色地	的	水	弹簧	向上	,	"	他	低声说道	,	作为	如果	到	他自己	,

“我们体内涌出一口泉水，”他喃喃自语，仿佛在自言自语。

[æz; əz][hiː; hi][dræŋk][ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'freʃt] .

as	he	drank	and	was	refreshed	.
作为	他	喝	和	曾是	焕然一新	.

他喝了水，感觉神清气爽。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [veɪs] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː]['foʊldɪd][ʌp] ,

And	touching	the	vase	again	,	it	folded	up	,
和	接触	这	花瓶	再次	,	它	折叠	向上	,

再次触摸花瓶时，它折叠了起来。

[laɪk][ə; eɪ] [kən'vɑːlvjələs] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [sets] .

like	a	convolvulus	going	to	sleep	when	the	sun	sets	.
喜欢	一个	旋花	去	到	睡觉	什么时候	这	太阳	套	.

就像旋花在日落时分进入休眠状态一样。

[aɪ] ['wʌndɜd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɑːft] .

I	wondered	he	had	not	had	the	courtesy	to	offer	me	a	draught	.
我	想知道	他	有	不是	有	这	礼貌	到	提供	我	一个	草稿	.

我纳闷他怎么连给我倒杯酒的礼貌都没有。

[hiː; hi] [riːd] [maɪ] [θɔːts] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðɪs] ['wɔːtər][ɪz] ['ʌntræns'fəːrəbl] .

He	read	my	thoughts	,	and	said	,	"	This	water	is	untransferable	.
他	读	我的	想法	,	和	说	,	"	这	水	是	不可转让	.

他看穿了我的心思，说道：“这水是无法转移的。”

[iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒuːəl] . "

Each	of	us	must	have	his	own	jewel	.	"
每个	的	我们	必须	有	他的	自己的	宝石	.	"

我们每个人都应该拥有属于自己的珍宝。

" [ðen] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ɪf] [jʊr; jər] [prɪns] [left] [ðoʊz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][hɪz; ɪz]

"	Then	,	"	I	replied	,	"	if	your	Prince	left	those	jewels	to	you	at	his
"	然后	,	"	我	回复	,	"	如果	你的	王子	左边	那些	珠宝	到	你	在	他的

[dɪ'pɑːrtʃər] ,

departure	,
离开	,

“那么，”我回答说，“如果你的王子在临行前把那些珠宝留给了你，

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [sɪns] , [haʊ] [kæn; kən][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] ,

and	has	not	returned	since	,	how	can	his	followers	have	increased	,
和	有	不是	返回	自从	,	如何	能	他的	追随者	有	增加	,

他此后一直没有回来，他的追随者怎么可能增加呢?

[ɪf] [ðɪs] ['toʊkən][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][juː; jʊ] ['ɪntɪmətid] ,

if	this	token	is	essential	to	them	,	and	,	indeed	,	as	you	intimated	,
如果	这	令牌	是	基本的	到	他们	,	和	,	的确	,	作为	你	暗示	,

如果这个信物对他们至关重要，而且正如你所暗示的那样，

[æn; ən] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə] ['meni] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bænər] ? "

an	inducement	to	many	to	enlist	under	his	banner	?	"
一个	诱导	到	许多	到	入伍	在下面	他的	横幅	?	"

这是否会诱使许多人加入他的麾下?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [friː] [tuː; tə][ɔːl] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['siːkrət] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	It	is	free	to	all	,	and	yet	a	secret	,	"	he	replied	.
"	它	是	自由的	到	全部	,	和	然而	一个	秘密	,	"	他	回复	.

“它是免费的，但又是一个秘密，”他回答说。

" [wen'evər] ['eni] [wʌn] [dɪ'zaɪəz] [tu:; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['prɪnsɪz] ['sɜ:rvɪs] , [hi:; hi] [mʌst; məst] [rɪ'per]

"	Whenever	any	one	desires	to	enlist	in	our	Prince's	service	,	he	must	repair
"	每当	任何	一	欲望	到	入伍	在	我们的	王子的	服务	,	他	必须	维修

[ə'loʊn] , [bɪ'fɔ:r] ['deɪbreɪk] ,

alone	,	before	daybreak	,
独自的	,	前	拂晓	,

“凡欲为我王子效力者，须于黎明前独自前来。”

[tu:; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] [bi:tʃ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ʃɔ:z] , [ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] [wʌt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl]

to	a	lonely	beach	on	our	shores	,	and	wait	there	for	what	the	King	will
到	一个	孤独	海滩	在	我们的	海岸	,	和	等待	那里	为了	什么	这	国王	将要

[send] .

send	.
发送	.

到我们海岸边一个偏僻的海滩上，在那里等待国王的旨意。

[ðer; ðər] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] , [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɔ:r][ðə; ði] ['sekənd] , [ɔ:r][ðə; ði]

There	,	when	the	sun	rises	,	not	always	the	first	morning	,	or	the	second	,	or	the
那里	,	什么时候	这	太阳	上升	,	不是	总是	这	第一的	早晨	,	或者	这	第二	,	或者	这

[θɜ:rd] ,

third	,
第三	,

在那里，当太阳升起时，不一定是第一个早晨，也不一定是第二个或第三个早晨，

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət] [læst] , [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['reɪz] [gli:m] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] ['dʒu:əl] , [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər]

but	always	at	last	,	his	first	rays	gleam	on	a	new	jewel	,	exactly	like	the	others
但	总是	在	最后的	,	他的	第一的	射线	闪耀	在	一个	新的	宝石	,	确切地	喜欢	这	其他的

,

,
,

但最终，他的第一缕光芒总会照耀在一颗新的宝石上，和其他宝石一模一样。

['spɑ:rklɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['peblz] .

sparkling	among	the	shells	and	pebbles	.
闪闪发光	之中	这	贝壳	和	鹅卵石	.

在贝壳和鹅卵石间闪闪发光。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , ['mə:məz] [ðə; ði] [neɪm]

The	young	soldier	takes	it	up	,	presses	it	to	his	lips	,	murmurs	the	name
这	年轻的	士兵	需要	它	向上	,	出版社	它	到	他的	嘴唇	,	低语	这	姓名

['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

written	on	it	,
书面	在	它	,

年轻的士兵拿起它，贴在嘴唇上，低声念出上面写的名字。

[baɪndz][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] [fɔ:r; fər]

binds	it	on	his	heart	,	and	it	is	his	own	,	and	he	is	the	King's	for
结合	它	在	他的	心	,	和	它	是	他的	自己的	,	和	他	是	这	国王学院	为了

['evər] .

ever	.
曾经	.

他将这圣物铭记于心，这圣物属于他，他永远是国王的。

[nʌn] ['evər] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] ,

None	ever	saw	it	come	,
没有任何	曾经	锯	它	来	,

谁也没预料到它的到来。

[ðoʊ] [sʌm; səm] ['fænsi] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst]
though **some** **fancy** **they** **have** **seen** **a** **streak** **of** **light** **on** **the** **sea** **when** **it** **first**
尽管 一些 想要 他们 有 已见 一个 条纹 的 光 在 这 海 什么时候 它 第一的
[ə'pɪrz] ,
appears **,**
出现 ,

虽然有些人幻想着在它最初出现时看到海面上有一道光芒，

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] . "
as **of** **the** **track** **of** **an** **illumination** **out** **on** **the** **waters** **.** **"**
作为 的 这 追踪 的 一个 照明 出去 在 这 水 . "

就像水面上一道灯光的轨迹。

" - [wʌt] [neɪm] [ɪz] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?
" **'** **What** **name** **is** **engraved** **on** **it** **?**
" - 什么 姓名 是 刻 在 它 ?

“上面刻着什么名字？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['revərəntli] .
" **The** **King's** **name** **,** **"** **he** **replied** **,** **bowing** **his** **head** **reverently** **.**
" 这 国王学院 姓名 , " 他 回复 , 鞠躬 他的 头 虔诚地 .

“国王的名字，”他回答道，恭敬地低下了头。

" [meɪ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .
" **May** **I** **see** **it** **,** **"** **I** **said** **.**
" 可能 我 看 它 , " 我 说 .

“我可以看看吗？”我说。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['greɪvli] .
" **You** **could** **not** **,** **"** **he** **replied** **,** **gravely** **.**
" 你 可以 不是 , " 他 回复 , 严重地 .

“你不能，”他严肃地回答道。

" [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən] [riːd] [ðæt] [neɪm] , [ɪk'sept] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
" **None** **of** **us** **can** **read** **that** **name** **,** **except** **on** **our** **own** **jewels** **.**
" 没有任何 的 我们 能 读 那 姓名 , 除了 在 我们的 自己的 珠宝 .

“除了我们自己的珠宝之外，我们谁也看不懂那个名字。”

" [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **I** **was** **silent** **for** **a** **moment** **.**
" 我 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

我沉默了一会儿。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] —
He **continued** **—**
他 持续 —

他继续说道——

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['greɪtər] ['wʌndər] [jet] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dʒuːəl] — [ðə; ði]
" **But** **I** **have** **a** **greater** **wonder** **yet** **to** **tell** **you** **of** **our** **jewel** **—** **the**
" 但 我 有 一个 更大的 想知道 然而 到 告诉 你 的 我们的 宝石 — 这
['gretɪst] ['wʌndər] [ʌv; əv][ɔːl] ;
greatest **wonder** **of** **all** **;**
最 想知道 的 全部 ;

但我还有一个关于我们这颗宝石的更奇妙的事情要告诉你们——这是所有奇迹中最奇妙的奇迹；

[ænd; ənd] [ðɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [æt; ət][maɪ][wɜːrd] .

and	**this**	**you**	**must**	**take**	**at**	**my**	**word**	**.**
和	这	你	必须	拿	在	我的	单词	.

你必须相信我的话。

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒem][ɪz] [ɪn'taɪərli] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒuːəl][ʌv; əv][ðə; ði]

The	**light**	**and**	**glory**	**of**	**this**	**gem**	**is**	**entirely**	**reflected**	**from**	**a**	**jewel**	**of**	**the**
这	光	和	荣耀	的	这	宝石	是	完全	反映	从	一个	宝石	的	这

[seɪm] [kaɪnd] ,

same	**kind**	**,**
相同的	种类	,

这颗宝石的光芒和光彩完全反射自同类宝石。

[bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['glɔːriəs] , [wɪtʃ] ['spaːklz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] [hɑːrt] .

but	**infinitely**	**more**	**glorious**	**,**	**which**	**sparkles**	**on**	**the**	**King's**	**own**	**heart**	**.**
但	无限地	更多的	辉煌	,	哪个	闪光	在	这	国王学院	自己的	心	.

但更辉煌灿烂的，是国王心中闪耀的光芒。

[wen] [aɪ] [reɪz] [ðɪs] [dʒem][tuː; tə][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	**I**	**raise**	**this**	**gem**	**to**	**my**	**eyes**	**,**	**and**	**look**	**through**	**it**	**,**
什么时候	我	增加	这	宝石	到	我的	眼睛	,	和	看	通过	它	,

当我将这颗宝石举到眼前，透过它凝视时，

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

"	**he**	**added**	**in**	**a**	**tone**	**which**	**thrilled**	**with**	**the**	**deepest**	**emotion**	**,**
"	他	额外	在	一个	语气	哪个	激动不已	和	这	最深处	情感	,

“他用一种充满深情、激动人心的语气补充道，”

['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

raising	**it**	**at**	**the**	**same**	**time**	**like**	**a**	**telescope**	**to**	**his**	**eyes**	**,**
提高	它	在	这	相同的	时间	喜欢	一个	望远镜	到	他的	眼睛	,

同时，他像举望远镜一样把它举到眼前。

" [ðɪs] ['kʌntri] ['væniʃiz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] ['wʌndɚz] . "

"	**this**	**country**	**vanishes**	**from**	**me**	**altogether**	**,**	**and**	**I**	**see**	**wonders**	**.**	**"**
"	这	国家	消失	从	我	共	,	和	我	看	奇迹	.	"

“这个国家完全从我的脑海中消失了，我看到了奇迹。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ?

"	**What**	**do**	**you**	**see**	**?**
"	什么	做	你	看	?

你看到了什么?

" [aɪ] [æskt] , [hæf] ['tremblɪŋ] .

"	**I**	**asked**	**,**	**half**	**trembling**	**.**
"	我	问	,	一半	发抖	.

我颤抖着问道。

" [aɪ] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːti] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	**I**	**see**	**the**	**King**	**in**	**his**	**beauty**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	我	看	这	国王	在	他的	美丽	,	"	他	回复	.

“我看到了国王的俊美，”他回答道。

" [aɪ] [siː] [ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [fɑːr] - [ɔːf] .

"	**I**	**see**	**the**	**land**	**which**	**is**	**very**	**far**	**-**	**off**	**.**
"	我	看	这	土地	哪个	是	非常	远的	-	离开	.

“我看到了遥远的土地。”

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['sɪti] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

I	**see**	**a**	**city**	**which**	**has**	**no**	**need**	**of**	**the**	**sun**	**.**
我	看	一个	城市	哪个	有	不	需要	的	这	太阳	.

我看到一座不需要阳光的城市。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['pæləs] [wer] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .

I	see	a	palace	where	his	servants	serve	him	.
我	看	一个	宫殿	在哪里	他的	仆人	服务	他	.

我看到一座宫殿，他的仆人在那里服侍他。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [θroʊn] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz]['dʒæspər] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [laɪk] [æn; ən] ['emərəld] ;

I	see	a	throne	which	is	as	jasper	,	and	,	above	it	,	a	rainbow	like	an	emerald	;
我	看	一个	王座	哪个	是	作为	碧玉	,	和	,	多于	它	,	一个	彩虹	喜欢	一个	翠	;

我看见一座宝座，它像碧玉一样晶莹剔透；宝座之上，一道彩虹，像翡翠一样璀璨夺目。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl][aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒuːəl][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

and	,	above	all	I	see	,	I	see	him	,	with	the	jewel	on	his	heart	;
和	,	多于	全部	我	看	,	我	看	他	,	和	这	宝石	在	他的	心	;

而且，我最先看到的，是他，他心上戴着宝石；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['dʒuːəl][ɪz][noʊ] [mɪr] [dʒem] , [noʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][stɑːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪt] [ɪt'self] ;

but	his	jewel	is	no	mere	gem	,	no	reflection	—	it	is	a	star	,	it	is	light	itself	;
但	他的	宝石	是	不	仅仅	宝石	,	不	反射	—	它	是	一个	星星	,	它	是	光	本身	;

但他的宝石并非普通的宝石，也并非倒影——它是一颗星星，它本身就是光；

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['rɪtʃnəs] [ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θroʊn] ,

and	in	its	richness	the	city	,	the	palace	,	and	the	throne	,
和	在	它是	丰富	这	城市	,	这	宫殿	,	和	这	王座	,

以及它那富丽堂皇的城市、宫殿和王座。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [gloʊ] [ænd; ənd] [ʃaɪn] .

and	the	happy	faces	of	his	servants	round	him	,	glow	and	shine	.
和	这	快乐的	面孔	的	他的	仆人	圆形的	他	,	辉光	和	闪耀	.

他周围仆人们的脸上洋溢着幸福的笑容，容光焕发。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz]['dʒuːəl] ,

"	And	as	he	spoke	,	I	looked	at	the	old	man's	jewel	,
"	和	作为	他	辐	,	我	看起来	在	这	老的	男人的	宝石	,

“他说话的时候，我看了看老人的珠宝，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪt'self] [gruː] [soʊ] ['glɔːriəs] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [geɪz] ['eni] [lɔːŋgər] ,

and	his	countenance	itself	grew	so	glorious	,	that	I	could	not	gaze	any	longer	,
和	他的	面容	本身	生长	所以	辉煌	,	那	我	可以	不是	目光	任何	更长	,

他的容貌变得如此光辉灿烂，我再也无法直视他了。

[bʌt; bət][kæst] [daʊn] [maɪ] ['dæzld] [aɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

but	cast	down	my	dazzled	eyes	,	and	was	silent	.
但	投掷	向下	我的	眼花缭乱	眼睛	,	和	曾是	沉默的	.

但我垂下眼帘，一言不发。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['moʊmənts] ,

At	length	,	after	a	pause	of	some	moments	,
在	长度	,	后	一个	暂停	的	一些	时刻	,

最后，在短暂的停顿之后，

[maɪ] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [kən'streɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

my	eagerness	to	hear	more	constrained	me	to	resume	the	conversation	.
我的	渴望	到	听到	更多的	受限	我	到	恢复	这	对话	.

我急于了解更多，于是继续了谈话。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ðə; ði]['dʒuːəl][wʌz; wəz] [ə'gen] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [brest] ,

And	when	I	looked	up	,	the	jewel	was	again	hidden	in	the	old	man's	breast	,
和	什么时候	我	看起来	向上	,	这	宝石	曾是	再次	隐	在	这	老的	男人的	胸部	,

当我抬头看去时，那颗宝石又藏在了老人的胸口。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [hæd; həd]['teɪkən][ɪts] ['səubəə] ['bju:ti] ,
his appearance had taken its soberer beauty ,
他的 外貌 有 已采取 它是 更清醒 美丽 ,

他的容貌呈现出一种更为沉稳的美感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑ:rvələs] ['treʒər] [wʌz; wəz]['oʊnli] [bɪ'treɪd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ]
and the presence of that marvellous treasure was only betrayed by the strange
和 这 在场 的 那 奇妙 宝藏 曾是 仅有的 背叛 经过 这 奇怪的
[kɑ:m][ænd; ənd] [pi:s] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜ:rst] [ə'træktɪd] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['vɛtɜ-ənz] [feɪs] .
calm and peace which had first attracted me in the veteran's face .
冷静的 和 和平 哪个 有 第一的 吸引 我 在 这 退伍军人 脸 .

那件奇妙的宝物的存在，只有那位老兵脸上最初吸引我的那种奇异的平静与安宁才会显露出来。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [æskt] , " [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zeʃn] [ɪn'di:d] [ɪz] [jɔ:rz] ,
" But , " I asked , " if such a possession indeed is yours ,
" 但 , " 我 问 , " 如果 这样的 一个 拥有 的确 是 你的 ,

“但是，”我问道，“如果这件物品确实是你的，

[ðə; ði] ['wʌndər] [naʊ] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] , [haʊ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['enəmi] [kæn; kən][hæv; həv]
the wonder now seems to me to be , how the King's enemies can have
这 想知道 现在 似乎 到 我 到 是 , 如何 这 国王学院 敌人 能 有
[ə; eɪ] ['fɑ:loʊər] [left] .
a follower left .
一个 追随者 左边 .

现在让我感到惊奇的是，国王的敌人怎么还能留下一个追随者。

[hæv; həv][jʊr; jər] [ə'poʊnənts] ['eni] ['sɪmələr] [rɪ'wɔ:rd] [tu:; tə] ['ɔ:fər] ? "
Have your opponents any similar reward to offer ? "
有 你的 对手 任何 相似的 报酬 到 提供 ? "

你的对手是否也提供类似的奖励?

" ['sɪmələr] [θɪŋz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ðeɪ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ['ɔ:f(ə)n] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] ,
" Similar things , " he replied , " they at one time often tried to make ,
" 相似的 事物 , " 他 回复 , " 他们 在 一 时间 经常 尝试 到 制作 ,

“类似的事情，”他回答说，“他们曾经经常试图制造……”

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd]
but the same they could never have ; and even to imitate the outside
但 这 相同的 他们 可以 绝不 有 ; 和 甚至 到 模拟 这 外部
['bju:ti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
beauty of it ,
美丽 的 它 ,

但他们永远无法拥有同样的事物；甚至连模仿其外在美都做不到。

[ðeɪ] [faʊnd] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] , [ðæt] [ðə; ði]['soʊbərɪst] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][hæv; həv] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
they found so difficult , that the soberest men of the party have , for the
他们 成立 所以 难的 , 那 这 最清醒 男人 的 这 派对 有 , 为了 这
[moʊst][pɑ:rt] ,
most part ,
最多 部分 ,

他们发现这非常困难，以至于党内最冷静的人，大多都……

['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ə; eɪ] [tʃi:t] . "
given it up in despair , and say it is all a cheat . "
给定 它 向上 在 绝望 , 和 说 它 是 全部 一个 欺骗 . "

他绝望地放弃了，说这一切都是骗局。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [æt; ət] [li:st] , [dʌz] [nɑ:t] [i:tʃ] [wʌn][traɪ][fɔ:r; fər] [hɪm'self] , " [aɪ] [æskt] ,
" But why , at least , does not each one try for himself , " I asked ,
" 但 为什么 , 在 至少 , 做 不是 每个 一 尝试 为了 他自己 , " 我 问 ,

“但是，为什么至少每个人都不自己尝试一下呢？”我问道。

" [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ɔːr][nɑːt] ? "

"	and	see	if	it	is	true	or	not	?	"
"	和	看	如果	它	是	真的	或者	不是	?	"

“看看这是真是假？”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['riːz(ə)nz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['sɑːroʊfəli] ,

"	There	are	many	reasons	,	"	he	replied	,	sorrowfully	,
"	那里	是	许多	原因	,	"	他	回复	,	悲伤地	,

“原因有很多，”他悲伤地回答道。

" [wɪtʃ] [kiːp] [ðə; ði][lænd][frʌm; frəm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['næʃnəli] [tuː; tə][ɪts] [ə'liːdʒəns] .

"	which	keep	the	land	from	returning	nationally	to	its	allegiance	.
"	哪个	保持	这	土地	从	返回	全国范围内	到	它是	忠诚	.

“这使得这片土地无法重新归于其所属的国家。”

[ðə; ði][juː'zɜːrpər][ɪz] [stɪl] [ɪn] ['paʊər] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ə'weɪ] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] [steɪt] [æz; əz][hiː; hi]

The	usurper	is	still	in	power	,	and	gives	away	the	offices	of	state	as	he
这	篡位者	是	仍然	在	力量	,	和	给予	离开	这	办公室	的	状态	作为	他

[pliːziz] ;

pleases	;
请	;

篡位者仍然掌权，并随意分配国家官职；

[bɑːndz][ænd; ənd] [ɪm'prɪzənmənts] ['ɔːf(ə)n] [ə'weɪt] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

bonds	and	imprisonments	often	await	us	,	as	you	see	is	the	case	with	me	;
债券	和	监禁	经常	等待	我们	,	作为	你	看	是	这	案件	和	我	;

保释和监禁常常在等着我们，就像我的情况一样；

[ænd; ənd] ['meni] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][lændz][ænd; ənd] ['haʊzɪz] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [les] ,

and	many	prefer	the	possession	of	lands	and	houses	,	or	even	less	,
和	许多	更喜欢	这	拥有	的	土地	和	房屋	,	或者	甚至	较少的	,

许多人更喜欢拥有土地和房屋，甚至更少。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ðeɪ] [hæv; həv]

to	the	reversion	of	a	city	,	and	the	service	of	a	prince	they	have
到	这	反转	的	一个	城市	,	和	这	服务	的	一个	王子	他们	有

['nevər] [siːn] . "

never	seen	.	"
绝不	已见	.	"

归还一座城市，侍奉一位他们从未见过的君主。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	understand	,	"	I	replied	.
"	我	理解	,	"	我	回复	.

“我明白了，”我回答道。

" [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [strɪkt] [ruːlz] ['baɪndɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['ɔːrdər] .

"	Besides	,	"	he	added	,	"	there	are	strict	rules	binding	our	order	.
"	除了	,	"	他	额外	,	"	那里	是	严格的	规则	结合	我们的	命令	.

“此外，”他补充道，“我们组织有严格的规定约束。”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'zɜːrpər][duː] [iːtʃ] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ;

The	people	of	the	usurper	do	each	what	is	right	in	his	own	eyes	;
这	人们	的	这	篡位者	做	每个	什么	是	正确的	在	他的	自己的	眼睛	;

篡位者的子民各行其是；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['prɪnsɪz] [lɔːz] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [moʊst]['blesɪd; blest]

but	we	are	subject	to	our	Prince's	laws	,	which	,	though	most	blessed
但	我们	是	主题	到	我们的	王子的	法律	,	哪个	,	尽管	最多	蒙福

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kiːp] [ðem; ðəm] ,

to	those	who	keep	them	,
到	那些	WHO	保持	他们	,

但是我们必须遵守我们君主的法律，虽然这些法律对遵守它们的人来说是最有福的，

[siːm] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ˈlɔːlisli] , [sɪˈvɪr] [ænd; ənd] [strɪkt] .

seem	**to**	**those**	**who**	**are**	**outside**	**,**	**and**	**live**	**lawlessly**	**,**	**severe**	**and**	**strict**	**.**
似乎	到	那些	WHO	是	外部	,	和	居住	非法地	,	严重	和	严格的	.

对于那些生活在外面、无法无天的人来说，这似乎是严厉而苛刻的。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [prɪns] , [ænd; ənd][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ;

We	**are**	**subject**	**to**	**our**	**Prince**	**,**	**and**	**to**	**one**	**another**	**for**	**his**	**sake**	**;**
我们	是	主题	到	我们的	王子	,	和	到	一	其他	为了	他的	清酒	;

我们服从我们的君主，也为了君主的缘故彼此服从；

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðæt] [səb'dʒekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [noʊ]

and	**only**	**those**	**who**	**have**	**proved**	**the**	**joy**	**of**	**that**	**subjection**	**and**	**service**	**know**
和	仅有的	那些	WHO	有	已证实	这	喜悦	的	那	隶属	和	服务	知道

[haʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɔːləsnəs] [ænd; ənd][self] - [wɪl] .

how	**much**	**happier**	**it**	**is**	**than**	**the**	**tyranny**	**of**	**their**	**lawlessness**	**and**	**self**	**-**	**will**	**.**
如何	很多	更快乐	它	是	比	这	暴政	的	他们的	无法无天	和	自己	-	将要	.

"

"

"

只有那些体验过臣服和服务之乐的人才知道，这比他们无法无天、任性妄为的暴政要幸福得多。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['kaʊntərfɪt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][juː; jʊ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ? " [aɪ] [æskt] .

"	**What**	**are**	**those**	**counterfeit**	**jewels**	**you**	**alluded**	**to**	**?**	**"**	**I**	**asked**	**.**
"	什么	是	那些	伪造	珠宝	你	暗示	到	?	"	我	问	.

“你刚才提到的那些假珠宝是什么？”我问道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['veriəs] [kən'strʌkʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [sʌm; səm][traɪ][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [wʌn]

"	**They**	**are**	**of**	**various**	**construction**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**;**	**"**	**some**	**try**	**to**	**imitate**	**one**
"	他们	是	的	各种各样的	建造	,	"	他	回复	;	"	一些	尝试	到	模拟	一

['kwɑːləti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dʒuːəl] ,

quality	**of**	**our**	**jewel**	**,**
质量	的	我们的	宝石	,

“它们的构造各不相同，”他回答说；“有些试图模仿我们宝石的某种特质，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'nʌðər] .

and	**some**	**another**	**.**
和	一些	其他	.

还有一些人也这么做。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['dʒuːələz] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'zɜːrpər] [meɪk] [ə; eɪ] [peɪst] [ɔːr] ['tɪnsl] ['dʒuːəl] ,

Some	**of**	**the**	**court**	**jewellers**	**of**	**the**	**usurper**	**make**	**a**	**paste**	**or**	**tinsel**	**jewel**	**,**
一些	的	这	法庭	珠宝商	的	这	篡位者	制作	一个	粘贴	或者	箔	宝石	,

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

篡位者的一些宫廷珠宝匠制作了一种人造或金属丝珠宝，这种珠宝……

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌstər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊərz] .

when	**the**	**sun**	**shines**	**,**	**has**	**a**	**lustre**	**a**	**little**	**like**	**that**	**of**	**ours**	**.**
什么时候	这	太阳	闪耀	,	有	一个	光泽	一个	小的	喜欢	那	的	我们的	.

当阳光照耀时，它散发出的光泽有点像我们太阳的光芒。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kɔːtiːəz] ['ɔːf(ə)n] [wer] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['klaʊdɪd] [ɔːr] [sets] ,

The	**young**	**courtiers**	**often**	**wear**	**this**	**;**	**but**	**when**	**the**	**sun**	**is**	**clouded**	**or**	**sets**	**,**
这	年轻的	朝臣	经常	穿	这	;	但	什么时候	这	太阳	是	阴天	或者	套	,

年轻的朝臣们经常穿这种衣服；但当太阳阴沉或落山时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːsiz] [tuː; tə] [ʃaɪn] , [soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪts] ['aʊtwərd] [rɪ'zembləns] [ɪz] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] ,

it	**ceases**	**to**	**shine**	**,**	**so**	**that**	**even**	**its**	**outward**	**resemblance**	**is**	**very**	**imperfect**	**,**
它	停止	到	闪耀	,	所以	那	甚至	它是	向外	相似	是	非常	不完善	,

它不再发光，以至于连外表都显得非常不完美。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɔːr][ðə; ði]

and	it	does	not	even	pretend	to	imitate	the	secret	of	the	fountain	or	the
和	它	做	不是	甚至	假装	到	模拟	这	秘密	的	这	喷泉	或者	这

['mædʒɪk] [glæs] .

magic	glass	.
魔法	玻璃	.

它甚至没有假装模仿喷泉的秘密或魔镜。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['stoʊlən][ɔːr]['broʊkən] : ['ɔːf(ə)n] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtli]

And	,	moreover	,	it	can	be	stolen	or	broken	:	often	,	even	in	the	courtly
和	,	而且	,	它	能	是	被盗	或者	破碎的	:	经常	,	甚至	在	这	宫廷式

['revəlz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['broʊkən] ;

revels	,	it	is	broken	;
揭秘	,	它	是	破碎的	;

而且，它还可能被偷走或损坏：即使在宫廷宴会上，它也经常被损坏；

['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['stoʊlən][ɔːr] [drɑːpt] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'teɪnd] ,

often	it	is	stolen	or	dropped	,	and	,	even	if	it	is	retained	,
经常	它	是	被盗	或者	掉落	,	和	,	甚至	如果	它	是	保留	,

它经常被偷或掉落，即使被保留下来，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ðə; ði] ['lʌstər] [feɪdz] [ə'weɪ] [ænd; ənd][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] .

in	a	few	years	the	lustre	fades	away	and	can	never	be	restored	.
在	一个	很少	年	这	光泽	淡出	离开	和	能	绝不	是	恢复	.

几年后，光泽就会消失，而且永远无法恢复。

" [ðen] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Then	,	"	he	continued	,
"	然后	,	"	他	持续	,

“然后，”他继续说道，“

" [sʌm; səm] [meɪd] [ə; eɪ][boʊld] ['efərt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['aʊər; ɑːr]['dʒuːəl][ɪn][ɪts][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l]

"	some	made	a	bold	effort	to	imitate	our	jewel	in	its	form	of	the	crystal
"	一些	制成	一个	大胆的	努力	到	模拟	我们的	宝石	在	它是	形式	的	这	水晶

[veɪs] ,

vase	,
花瓶	,

“有些人大胆地尝试模仿我们的珠宝，将其制成水晶花瓶。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [ɪt'self] [ɪz] [dɪm] .

but	the	crystal	itself	is	dim	.
但	这	水晶	本身	是	暗淡	.

但水晶本身却很暗淡。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['faʊnt(ə)n] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt]

And	for	the	living	fountain	,	they	have	never	been	able	to	substitute
和	为了	这	活的	喷泉	,	他们	有	绝不	到过	有能力的	到	代替

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['faɪəri]['lɪkwɪd] ,

anything	but	a	fiery	liquid	,
任何事物	但	一个	火热	液体	,

至于那活水泉，他们始终只能用炽热的液体来代替。

[niːdɪŋ] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleniʃt] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'ælətɪ] , ['oʊnli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [θɜːrst]

needing	constantly	to	be	replenished	,	and	,	in	reality	,	only	increasing	the	thirst
需要	不断地	到	是	补充	,	和	,	在	现实	,	仅有的	增加	这	口渴

[ˌaɪ 'tiː] [prə'fesɪz] [tuː; tə] [stɪl] ,

it	professes	to	still	,
它	声称	到	仍然	,

它需要不断地补充水分，而实际上，它只会加剧它声称要消除的那种渴求。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] , [kən'suːmɪŋ] ['ɪnwərd] ['fiːvər] .

until	it	becomes	a	burning	,	consuming	inward	fever	.
直到	它	变成	一个	燃烧	,	消费	向内	发烧	.

直到它变成一种灼烧般的、吞噬内心的发烧。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['teɪstɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['wɔːtər] ,

But	as	they	have	never	tasted	of	our	water	,
但	作为	他们	有	绝不	尝过	的	我们的	水	,

但由于他们从未尝过我们的水，

[ðə; ði] ['retʃɪd] [dɪ'luːdɪd] [wʌnz] [pər'sɪst] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðerz] [ɪz][ðə; ði] [truː] . "

the	wretched	deluded	ones	persist	in	saying	theirs	is	the	true	.	"
这	可怜	妄想	一个	坚持	在	说	他们的	是	这	真的	.	"

那些可怜的、受蒙蔽的人执迷不悟地宣称他们的观点才是真理。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪskoʊp] ?

"	And	the	telescope	?
"	和	这	望远镜	?

“那望远镜呢？”

" [aɪ] [in'kwaiəd] — " [ðə; ði]['mædʒɪk] [glæs] ? "

"	I	inquired	—	"	The	magic	glass	?	"
"	我	询问	—	"	这	魔法	玻璃	?	"

我问道：“那面魔法玻璃杯？”

" [ðə; ði] ['telɪskoʊp] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] ['mɑːkəri] ,

"	The	telescope	,	"	he	replied	,	with	a	smile	,	which	had	no	mockery	,
"	这	望远镜	,	"	他	回复	,	和	一个	微笑	,	哪个	有	不	嘲讽	,

“望远镜，”他笑着回答，笑容里没有丝毫嘲讽。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] ['sædnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — " [ðə; ði]['mædʒɪk] [glæs] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['iːv(ə)n] [ə'temptɪd]

but	much	sadness	in	it	—	"	the	magic	glass	they	have	never	even	attempted
但	很多	悲伤	在	它	—	"	这	魔法	玻璃	他们	有	绝不	甚至	尝试过

[tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ; [ænd; ənd] ,

to	imitate	;	and	,
到	模拟	;	和	,

但其中也充满了悲伤——“他们从未尝试模仿过的神奇镜子；而且，

['ðerfɔːr] , [æz; əz] [nʌn] [kæn; kən]['evər] [lʊk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ɪts] [pə'zesər] ,

therefore	,	as	none	can	ever	look	through	it	but	its	possessor	,
所以	,	作为	没有任何	能	曾经	看	通过	它	但	它是	拥有者	,

因此，除了它的拥有者之外，任何人都无法透过它看到它。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːt] .

they	say	it	is	a	lie	and	a	cheat	.
他们	说	它	是	一个	说谎	和	一个	欺骗	.

他们说这是谎言和欺骗。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pə'sɪstɪŋ] [ɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] , [ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv]

And	our	persisting	in	declaring	what	it	really	is	,	is	the	source	of	many	of
和	我们的	持续	在	声明	什么	它	真的	是	,	是	这	来源	的	许多	的

['aʊər; ɑːr] ['sʌfərɪŋz] .

our	sufferings	.
我们的	苦难	.

而我们坚持宣称它的真实面目，正是我们诸多痛苦的根源。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [θroʊn] ['ɪntuː] ['mædhaus] [ænd; ənd] ['prizənz] , [ænd; ənd][led][tuː; tə][ðə; ði]

For	this	,	we	are	thrown	into	madhouses	and	prisons	,	and	led	to	the
为了	这	,	我们	是	抛掷	进入	疯人院	和	监狱	,	和	引领	到	这

['skæfoʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [steɪk] .

scaffold	and	the	stake	.
脚手架	和	这	赌注	.

为此，我们被投入疯人院和监狱，被押往断头台和火刑柱。

" ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , [hiː; hi] [riˈzjuːmd] —

"	After	a	brief	pause	,	he	resumed	—
"	后	一个	简短的	暂停	,	他	恢复	—

短暂的停顿后，他继续说道——

" [ðə; ði] [waɪz] [men] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juːsɝːpɝz] ['pɑːrti] [naʊ] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] ,

"	The	wise	men	and	statesmen	of	the	usurper's	party	now	,	however	,	for	the	most	part	,
"	这	明智的	男人	和	政治家	的	这	篡位者的	派对	现在	,	然而	,	为了	这	最多	部分	,

“然而，篡位者党内的智者和政治家们，如今大多……”

[teɪk] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['meθəd] .

take	an	entirely	different	method	.
拿	一个	完全	不同的	方法	.

采取完全不同的方法。

[ðeɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ɔːl] [ðiːz] ['kaʊntərfɪts] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] [ɑːr; ər] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [juː 'es] .

They	discourage	all	these	counterfeits	,	which	they	say	are	paying	a	most	undeserved	compliment	to	us	.
他们	阻碍	全部	这些	假冒产品	,	哪个	他们	说	是	付费	一个	最多	不应得的	赞扬	到	我们	.

他们不鼓励所有这些假冒产品，他们认为这些假冒产品是对我们莫大的侮辱。

[ðeɪ] [seɪ] ['aʊər; ɑːr] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ɑːr; ər] [mɪr] [ʃæm] [ænd; ənd] ['tɪnsl] ;

They	say	our	jewels	are	mere	sham	and	tinsel	;
他们	说	我们的	珠宝	是	仅仅	假	和	箔	;

他们说我们的珠宝不过是虚假的装饰；

[ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ðeɪ] [ʃed] [ɪg'zɪsts] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spek'teitəs] ;

that	the	light	they	shed	exists	only	in	the	fancy	of	the	spectators	;
那	这	光	他们	棚	存在	仅有的	在	这	想要	的	这	观众	;

它们所散发的光芒只存在于旁观者的想象之中；

[ðæt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] ;

that	the	living	water	is	nothing	but	a	mirage	;
那	这	活的	水	是	没有什么	但	一个	海市蜃楼	;

活水不过是海市蜃楼；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [wiː; wi] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [laɪ] .

and	that	the	visions	we	see	through	the	telescope	are	simply	a	lie	.
和	那	这	愿景	我们	看	通过	这	望远镜	是	简单地	一个	说谎	.

我们通过望远镜看到的景象其实只是谎言。

[ðeɪ] [ə'fekt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [juː 'es] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː 'es] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['pɜːrsɪkjuːt] [juː 'es] [æt; ət] [ɔːl] ,

They	affect	to	despise	us	too	much	to	punish	us	;	and	if	they	persecute	us	at	all	,
他们	影响	到	鄙视	我们	也	很多	到	惩治	我们	;	和	如果	他们	迫害	我们	在	全部	,

他们假装非常鄙视我们，以至于不愿惩罚我们；即使他们真的迫害我们，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [baɪ] [kən'temptʃuəsli] ['ʃʌtɪŋ] [juː 'es] [ʌp] [ɪn] [ə'sailəmz] [æz; əz] [ɪn'θjuːzɪæsts] [ˌmɪs'liːd] ['ʌðər] .

it	is	simply	by	contemptuously	shutting	us	up	in	asylums	as	enthusiasts	—	harmless	,	unless	we	mislead	others	.
它	是	简单地	经过	轻蔑地	关闭	我们	向上	在	精神病院	作为	爱好者	—	无害	,	除非	我们	误导	其他的	.

他们只是轻蔑地把我们这些狂热分子关进精神病院——我们无害，除非我们误导他人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'vetərət] , [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ'self] ;
" It is only a few of the most inveterate , such as myself ;
" 它 是 仅有的 一个 很少 的 这 最多 根深蒂固 , 这样的 作为 我 ;

“只有少数最顽固的人，比如我；

[huː] [meɪ] [sək'siːd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['oʊvər] [tuː] ['meni] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] ,
who may succeed in bringing over too many to the side of our King ,
WHO 可能 成功 在 带来 超过 也 许多 到 这 边 的 我们的 国王 ,

他们或许能够成功地将太多人拉拢到我们国王一边，

[ðæt] [ðeɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [meɪk] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] , [tuː; tə]['soʊbər][ðə; ði] [rest] .
that they occasionally make examples of , to sober the rest .
那 他们 偶尔 制作 示例 的 , 到 清醒 这 休息 .

他们偶尔会拿来杀鸡儆猴，以儆效尤。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ɪn'taɪərli] ['juːsləs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['veri] ['dʒɔɪfəli] ; " [ðə; ði] ['kɪŋz] ['fɔːləuəz]
But it is all entirely useless , " he added , very joyfully ; " the King's followers
但 它 是 全部 完全 无用 , " 他 额外 , 非常 欣喜地 ; " 这 国王学院 追随者
[ɪn'kriːs] ,
increase ,
增加 ,

但这完全是徒劳的，”他非常高兴地补充道；“国王的追随者越来越多，

[hɪz; ɪz] [kɔːz] [ɪz] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] , [ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'duːd] [vɔɪs] ,
his cause is gaining ground , and , " he added , with a subdued voice ,
他的 原因 是 获得 地面 , 和 , " 他 额外 , 和 一个 低沉的 嗓音 ,

他的事业正在取得进展，而且，”他低声补充道，“

" [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [ɪz] ['kʌmɪŋ] . "
" the King himself is coming . "
" 这 国王 他自己 是 未来 . "

“国王亲自来了。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] , " [aɪ] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , " [ðæt] ['nʌθɪŋ] , [ɔːr][noʊ][mæn] ,
" Is it really true , " I asked , after a time , " that nothing , or no man ,
" 是 它 真的 真的 , " 我 问 , 后 一个 时间 , " 那 没有什么 , 或者 不 男人 ,

“真的吗？”过了一会儿，我问道，“什么都没有，或者没有人……”

[kæn; kən][rɑːb][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['treʒər] ? "
can rob you of this treasure ? "
能 抢 你 的 这 宝藏 ? "

能夺走你的这份宝藏吗？

" ['aʊər; ɑːr] ['treʒər] [noʊ][mæn] ['teɪkəθ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Our treasure no man taketh from us , " he replied .
" 我们的 宝藏 不 男人 拿 从 我们 , " 他 回复 .

“没有人能从我们这里夺走我们的财富，”他回答说。

" [ðɪs] [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es] , [ðɪs] [hiː; hi] [left] [wɪð; wɪθ][juː 'es] : [nɑːt][æz; əz][ðə; ði] [wɜːrld] ['gɪvɛθ] ,
" This he gave us , this he left with us : not as the world giveth ,
" 这 他 给予 我们 , 这 他 左边 和 我们 : 不是 作为 这 世界 给予 ,

“他赐给我们的，他留给我们的，不是像世人所赐的，

[geɪv] [hiː; hi]['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es] . "
gave he unto us . "
给予 他 到 我们 . "

他赐给我们。

" [bʌt; bət][kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [jɔːr'selvz] [duː] , [ɔːr][ə'mɪt][tuː; tə][duː] , [spɔɪl] [ɔːr][dɪm][jʊr; jər]['dʒuːəl] ?
" But can nothing you yourselves do , or omit to do , spoil or dim your jewel ?
" 但 能 没有什么 你 你们自己 做 , 或者 忽略 到 做 , 剧透 或者 暗淡 你的 宝石 ?

“但是，你们自己所做或不做的事情，难道不能使你们的珠宝黯然失色吗？”

" [aɪ] [ri'zju:md] .
" I resumed .
" 我 恢复 .

我继续说道。

[hɪz; ɪz] [braʊ] ['sædnd] .
His brow saddened .
他的 眉头 悲伤 .

他眉头紧锁，神情忧郁。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[ðer; ðər][ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊnli][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] ['eni] ['ri:əl] [streŋθ] [ə'genst] [ˌju: 'es] , " [hi:; hi]
There and there only have our enemies any real strength against us , " he
那里 和 那里 仅有的 有 我们的 敌人 任何 真实的 力量 反对 我们 , " 他
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

“只有在那里，我们的敌人才有真正的力量来对抗我们，”他回答说。

" ['sɔrəuz] ['oʊnli][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ɪts] ['lʌstər] ; [ɪn][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [ʃaɪnz]
" Sorrows only add to its lustre ; in the loss of everything else it only shines
" 悲伤 仅有的 添加 到 它是 光泽 ; 在 这 损失 的 一切 别的 它 仅有的 闪耀
[ðə; ði] [braitə] ;
the brighter ;
这 更亮 ;

悲伤只会增添它的光彩；失去一切只会让它更加闪耀；

['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜ:rst] [bʌt; bət] [pru:v] [ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l]
hunger and thirst but prove the unfailing nature of the fountain in the crystal
饥饿 和 口渴 但 证明 这 永不失败 自然 的 这 喷泉 在 这 水晶
[veɪs] ;
vase ;
花瓶 ;

饥渴却证明了水晶花瓶中喷泉永不干涸的本质；

[ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] , ['dʌndʒənz] [ænd; ənd] ['tɔ:tʃəz] , ['oʊnli] [meɪk] [ðə; ði] [braɪt] ['vɪʒənz]
destitution and darkness , dungeons and tortures , only make the bright visions
赤贫 和 黑暗 , 地下城 和 酷刑 , 仅有的 制作 这 明亮的 愿景
[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['telɪskoʊp] [mɔ:r] ['glɔ:riəs] ;
of our telescope more glorious ;
的 我们的 望远镜 更多的 辉煌 ;

贫困和黑暗，地牢和酷刑，只会让我们的望远镜所看到的明亮景象更加辉煌；

[bʌt; bət][wi:; wi] , [wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [meɪ] [ɪn'di:d] [dɪm] [ɪts] ['lʌstər] , [ɔ:r] , [ɪf] [wi:; wi] [wɪl] , [ji:ld] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp]
but we , we ourselves may indeed dim its lustre , or , if we will , yield it up
但 我们 , 我们 我们自己 可能 的确 暗淡 它是 光泽 , 或者 , 如果 我们 将要 , 屈服 它 向上
[ˌɔ:ltə'geðər] . "
altogether . "
共 . "

但是，我们自己或许真的会让它黯然失色，或者，如果我们愿意的话，完全放弃它。

" [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] , " [aɪ] [sed] .
" All this is natural and comprehensible , " I said .
" 全部 这 是 自然的 和 可理解的 , " 我 说 .

“这一切都是自然而然、可以理解的，”我说。

" [ðə; ði] ['dʌndʒən] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði]['dʒuːəl] [braitə] ; [ðə; ði] [draʊt] , [ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] [sprɪŋ]
" The dungeon must make the jewel brighter ; the drought , the unfailing spring
" 这 地牢 必须 制作 这 宝石 更亮 ; 这 干旱 , 这 永不失败 春天
[mɔːr] ['preʃəs] ;
more precious ;
更多的 宝贵的 ;

“地牢必使宝石更加璀璨；干旱必使不竭的泉水更加珍贵；

[ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]['prɑːspekts] [hɪr] , [ɪn'hæns] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['mædʒɪk] [glæs] ;
the narrowing of all prospects here , enhance the visions of that magic glass ;
这 收窄 的 全部 前景 这里 , 提高 这 愿景 的 那 魔法 玻璃 ;

这里所有前景的缩小，增强了那面神奇镜子的视野；

[ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'zɜːrpər] , [ɪn'dɪr] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [juː; jʊ] [sɜːrv] . "
the cruelties of the usurper , endear the sight of the Prince you serve . "
这 残忍 的 这 篡位者 , 心爱的 这 视线 的 这 王子 你 服务 . "

篡位者的残暴，更衬托出你所侍奉的王子的慈爱。

" [ðɪs] [ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'plaɪd] .
" This the wisest of our enemies have found out , " the old man replied .
" 这 这 最明智的 的 我们的 敌人 有 成立 出去 , " 这 老的 男人 回复 .

“这是我们最聪明的敌人也发现的，”老人回答道。

" [ðeɪ] [faɪnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən][duː]['hɑːrmz][juː 'es] ,
" They find that nothing they can do harms us ,
" 他们 寻找 那 没有什么 他们 能 做 危害 我们 ,

他们发现他们所做的一切都无法伤害我们，

[bʌt; bət]['oʊnli] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [juː 'es][duː] [ɑːr'selvz] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ðeɪ] [də'rekt]
but only what they can make us do ourselves ; and to this they direct
但 仅有的 什么 他们 能 制作 我们 做 我们自己 ; 和 到 这 他们 直接的
[ðer; ðər] ['efərts] . "
their efforts . "
他们的 努力 . "

但他们只会做那些他们能让我们自己去做的事情；而他们也正是致力于此。

" [ɪn] [wʌt] [weɪ] ? " [aɪ] [in'kwaiəd] .
" In what way ? " I inquired .
" 在 什么 方式 ? " 我 询问 .

“以什么方式？”我问道。

" [ɪn] ['meni] [weɪz] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['sædli] .
" In many ways , " he answered , sadly .
" 在 许多 方式 , " 他 回答 , 令人遗憾的是 .

“在很多方面，”他悲伤地回答道。

" [ðə; ði]['dʒuːəl] , [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪk'stɜːrn(ə)l][kæn; kən][dɪm] , [ɪz] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
" The jewel , which nothing external can dim , is sensitive to the least change in
" 这 宝石 , 哪个 没有什么 外部的 能 暗淡 , 是 敏感的 到 这 至少 改变 在
[juː 'es] .
us .
我们 .

“这颗宝石，任何外在事物都无法使其黯然失色，它对我们身上最细微的变化却十分敏感。”

['eni] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɪŋz] [lɔːz] , [ɔːr] , [ɪ'speʃəli] , ['eni] [ʌn'feɪθflnəs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
Any infringement of our King's laws , or , especially , any unfaithfulness to our
任何 侵权 的 我们的 国王学院 法律 , 或者 , 尤其 , 任何 不忠 到 我们的
[kɪŋ] ,
King ,
国王 ,

任何违反国王法律的行为，尤其是任何对国王不忠的行为，

[dɪmz] [ɪts] ['lʌstər] [æt; ət] [wʌns] ;
dims its lustre at once ;
暗淡 它是 光泽 在 一次 ;

瞬间失去光泽;

['eni] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [fər'bɪdn] [kʌps] [ʌv; əv] [ɪn,tɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [draɪz] [ʌp] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['faʊnt(ə)n] ;
any drinking of these forbidden cups of intoxication dries up the crystal fountain ;
任何 喝 的 这些 禁止 杯子 的 中毒 干燥 向上 这 水晶 喷泉 ;

饮用这些禁忌的烈酒会使水晶泉干涸;

['eni] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːsɜːpɜːz] ['sɜːrvɪs] [blɔts] [aʊt] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['mædʒɪk] [glæs] [ɪts] ['glɔːriəs] ['vɪʒənz] ,
any yielding to the usurper's service blots out from our magic glass its glorious visions ,
任何 屈服 到 这 篡位者的 服务 印迹 出去 从 我们的 魔法 玻璃 它是 辉煌 愿景 ,

任何向篡位者屈服的行为都会使我们的魔镜中原本辉煌的景象消失殆尽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] . "
and the sight of our King in his beauty . "
和 这 视线 的 我们的 国王 在 他的 美丽 . "

还有我们国王英俊的容貌。

" [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['eni] ['ʌðər] ['deindʒəz] ?
" Are there any other dangers ?
" 是 那里 任何 其他 危险 ?

还有其他危险吗?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" ['kaʊntləs] ['deindʒəz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Countless dangers , " he replied .
" 无数 危险 , " 他 回复 .

“数不胜数的危险,”他回答道。

" [ɪ'speʃəli] [θriː] [dɪ'vaɪsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [tuː] [sək'sesf(ə)l] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
" Especially three devices have been found too successful against us .
" 尤其 三 设备 有 到过 成立 也 成功的 反对 我们 .

“尤其是有三种设备对我们造成了极大的威胁。”

['aʊər; ɑːr] ['dʒuːəl] ['oʊnli] [kiːps] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [juːz] ,
Our jewel only keeps bright with use ,
我们的 宝石 仅有的 保持 明亮的 和 使用 ,

我们的珠宝只有越用越闪亮,

[ænd; ənd] [ɪn] [θriː] [weɪz] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'tɜːr] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and in three ways our enemies endeavour to deter us from using it .
和 在 三 方式 我们的 敌人 努力 到 阻止 我们 从 使用 它 .

我们的敌人试图通过三种方式阻止我们使用它。

[ðə; ði] ['tɪmɪd] [ðeɪ] ['θret(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'duːs] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [fɪr] :
The timid they threaten , and induce to hide it from fear :
这 胆小 他们 威胁 , 和 诱导 到 隐藏 它 从 害怕 :

他们威胁胆小的人,诱使他们因恐惧而隐藏自己:

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊərdli] [kən'siːlɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['treʒər] [in'flikts] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [tuː] ['iːvəlz] :
and the cowardly concealing of our treasure inflicts on us two evils :
和 这 胆小 隐藏 的 我们的 宝藏 造成 在 我们 二 罪恶 :

懦弱地藏匿财宝会给我们带来两重祸患:

[ˌaɪ 'tiː][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts]['aʊər; ɑːr] ['wɪnɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [freʃ] ['fɔːləuəz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [prɪns] ;

it	prevents	our	winning	by	it	fresh	followers	to	our	Prince	;
它	阻止	我们的	获胜	经过	它	新鲜的	追随者	到	我们的	王子	;

它阻止我们通过吸引新的追随者来赢得胜利；

[ænd; ənd][ɪn] [kən'siːlmənt] [ðə; ði]['dʒuːəl][ɪt'self] [ɪn'veriəbli] [grəuz] [dɪm] .

and	in	concealment	the	jewel	itself	invariably	grows	dim	.
和	在	隐蔽	这	宝石	本身	总是	生长	暗淡	.

而隐藏起来的珠宝，其本身也必然会黯然失色。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['kerləs] [ðeɪ] [ɪn'geɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [pə'sjuːts] [ɔːr][ðə; ði] [geɪ]

The	young	and	careless	they	engage	in	the	ambitious	pursuits	or	the	gay
这	年轻的	和	粗心	他们	从事	在	这	雄心勃勃	追求	或者	这	同性恋

[ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

amusements	of	the	court	,
娱乐	的	这	法庭	,

年轻气盛的他们沉迷于宫廷的野心勃勃的追求或享乐之中。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [fər'get] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['preʃəs] [dʒem] , [ænd; ənd][ɪn] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ,

until	they	forget	to	use	the	precious	gem	,	and	in	ceasing	to	use	it	,
直到	他们	忘记	到	使用	这	宝贵的	宝石	,	和	在	停止	到	使用	它	,

直到他们忘记使用那颗珍贵的宝石，而当他们停止使用它时，

[ðeɪ] [ˌnesə'serəli] [siːs] [tuː; tə] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪt] , [ænd; ənd] [groʊ] [laɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

they	necessarily	cease	to	shine	with	its	light	,	and	grow	like	any	of	the
他们	一定	停止	到	闪耀	和	它是	光	,	和	生长	喜欢	任何	的	这

[juːsɝːpɝz] [treɪn] .

usurper's	train	.
篡位者的	火车	.

它们必然不再闪耀着它的光芒，而是像篡位者的随从一样不断壮大。

" [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [pʊr] , [ænd; ənd] [dɪs'trʌstɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [wʌnz] ,

"	And	again	,	there	are	some	poor	,	and	distrusting	,	and	fearful	ones	,
"	和	再次	,	那里	是	一些	贫穷的	,	和	不信任	,	和	可怕	一个	,

“此外，还有一些贫穷、多疑和恐惧的人，

[huːm] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [pər'sweɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['derɪŋ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]

whom	our	enemies	persuade	that	it	is	a	daring	presumption	for	such	as	they
谁	我们的	敌人	说服	那	它	是	一个	大胆	假定	为了	这样的	作为	他们

[tuː; tə] [prɪ'tend] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'speʃl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

to	pretend	they	have	had	especial	communication	with	the	King	,
到	假装	他们	有	有	特别的	沟通	和	这	国王	,

我们的敌人说服他们，像他们这样的人竟然敢声称自己与国王有过特殊接触，这是一种大胆的狂妄之举。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [taɪmz] ['tɔːrment] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] ['dʒuːəl] ['tɪnsl] .

and	even	at	times	torment	them	into	thinking	the	King's	own	jewel	tinsel	.
和	甚至	在	时代	折磨	他们	进入	思维	这	国王学院	自己的	宝石	箔	.

有时甚至会折磨他们，让他们以为那是国王自己的珠宝亮片。

[soʊ] [ðæt] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['dʒuːəl] ,

So	that	,	in	looking	and	looking	to	see	if	it	is	a	true	jewel	,
所以	那	,	在	寻找	和	寻找	到	看	如果	它	是	一个	真的	宝石	,

所以，在反复观察以确定它是否是一颗真正的宝石时，

[ðeɪ] [fər'get] [tuː; tə][klæsp][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ɔːr] [drɪŋk] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtər] ,

they	forget	to	clasp	it	on	their	hearts	,	or	drink	the	living	water	,
他们	忘记	到	搭扣	它	在	他们的	心	,	或者	喝	这	活的	水	,

他们忘记将它紧紧握在心上，也忘记饮用活水。

[ɔːr] [lʊk] [θruː] [ðə; ði]['mædʒɪk] [glæs] . "

or	look	through	the	magic	glass	.	"
或者	看	通过	这	魔法	玻璃	.	"

或者透过魔法镜看。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [dɪ'luːʒn] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .

"	That	is	a	strange	delusion	,	"	I	remarked	.
"	那	是	一个	奇怪的	错觉	,	"	我	评论	.

“那真是个奇怪的错觉，”我说道。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [kjʊr] ,

"	Yes	,	"	he	said	;	"	but	it	is	easily	cured	,
"	是的	,	"	他	说	;	"	但	它	是	容易地	治愈	,

“是的，”他说，“但这很容易治愈。”

[ɪf] [wʌns][wiː; wi][kæn; kən] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ðiː]['dʒuːəl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ]

if	once	we	can	persuade	them	to	look	through	the	jewel	instead	of	looking
如果	一次	我们	能	说服	他们	到	看	通过	这	宝石	反而	的	寻找

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

at	it	;
在	它	;

如果我们能说服他们透过宝石去看，而不是仅仅盯着宝石看；

[fɔːr; fər] [ðen] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒuːəl][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

for	then	they	see	the	King	with	the	jewel	on	his	breast	,
为了	然后	他们	看	这	国王	和	这	宝石	在	他的	胸部	,

因为那时他们就能看到国王胸前佩戴着宝石。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [dauts] [melt] [ə'weɪ] [ɪn] [flʌdz] [ʌv; əv] ['hæpi]

and	the	smile	in	his	eyes	,	and	their	doubts	melt	away	in	floods	of	happy
和	这	微笑	在	他的	眼睛	,	和	他们的	疑虑	熔化	离开	在	洪水	的	快乐的

[terz] .

tears	.
眼泪	.

他眼中露出笑容，他们的疑虑也随之消散，取而代之的是喜悦的泪水。

" [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .

"	This	I	know	,	"	he	added	,	"	for	I	was	once	one	of	these	.
"	这	我	知道	,	"	他	额外	,	"	为了	我	曾是	一次	一	的	这些	.

“我知道这一点，”他补充道，“因为我曾经也是他们中的一员。”

[aɪ][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][juːz][maɪ]['dʒuːəl] ; [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['enəmi] , [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv]

I	had	neglected	to	use	my	jewel	;	and	then	an	enemy	,	in	the	guise	of
我	有	被忽视的	到	使用	我的	宝石	;	和	然后	一个	敌人	,	在	这	伪装	的

[ə; eɪ] [frend] ,

a	friend	,
一个	朋友	,

我疏忽了使用我的珠宝；然后，一个敌人伪装成朋友，

[pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kwestʃən] [ɪts] ['dʒenjuɪnnəs] ; [bʌt; bət][aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

persuaded	me	to	question	its	genuineness	;	but	I	ventured	to	look	through	it
被说服	我	到	问题	它是	真实性	;	但	我	冒险	到	看	通过	它

[wʌns] [ə'gen] ,

once	again	,
一次	再次	,

它让我开始质疑它的真实性；但我还是冒险再次仔细查看了一遍。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] , [aɪ][duː][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][maɪ]['dʒuːəl] ,

and	since	then	,	I	do	not	look	at	my	jewel	,
和	自从	然后	,	我	做	不是	看	在	我的	宝石	,

从那以后，我就再也没看过我的珠宝。

[bʌt; bət] [geɪz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ,

but	gaze	through	it	to	the	King's	heart	;	and	from	that	day	,
但	目光	通过	它	到	这	国王学院	心	;	和	从	那	天	,

但要透过它看到国王的心；从那一天起，

[maɪ]['dʒuːəl][hæz; həz][nɑːt] [groʊn] [dɪm] . "

my	**jewel**	**has**	**not**	**grown**	**dim**	**.**	**"**
我的	宝石	有	不是	生长	暗淡	.	"

我的珍宝并未黯淡。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [huː] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] , " [aɪ] [sed] .

"	**But**	**you**	**spoke**	**of**	**some**	**who**	**lost**	**it**	**altogether**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	但	你	辐	的	一些	WHO	丢失的	它	共	,	"	我	说	.

“但你也提到过有些人完全失去了它，”我说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɑːləmli] ,
" They are those , " he said , solemnly ,
" 他们 是 那些 , " 他 说 , 庄严地 ,

“就是他们，”他郑重地说。

" [huː] [hæv; həv] [dɪ'lɪbərətli] ['jiːldɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juː'zɜːrpər] , [ɔːr] [ðoʊz] [huː] ,
" who have deliberately yielded it up to enter the service of the usurper , or those who ,
" WHO 有 故意地 产生 它 向上 到 进入 这 服务 的 这 篡位者 , 或者 那些 WHO ,

“那些故意放弃权力去为篡位者效力的人，或者那些……”

[ɪn] [beɪs] [tɪ'mɪdəti] , [hæv; həv] [kæst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪ'naɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] . "
in base timidity , have cast it away in denying our King . "
在 根据 胆怯 , 有 投掷 它 离开 在 否认 我们的 国王 . "

他们出于卑劣的怯懦，否认了我们的君王，将一切抛弃了。

" [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [biː; bi] [rɪ'kʌvərd] ?
" And for such can it ever be recovered ?
" 和 为了 这样的 能 它 曾经 是 恢复 ?

“这样的损失还能挽回吗？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [fɔːr; fər] [wʌn] [sʌtʃ] , [æz; əz] [dɪs'lɔɪəl] [æz; əz] ['eni] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" For one such , as disloyal as any , it was , " he answered .
" 为了 一 这样的 , 作为 不忠 作为 任何 , 它 曾是 , " 他 回答 .

“对于这样一个人来说，他和其他任何人一样不忠，”他回答道。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] ; [ðə; ði] [kɪŋ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] ,
" He went out and wept bitterly ; the King forgave him ,
" 他 去 出去 和 哭泣 苦涩地 ; 这 国王 原谅了 他 ,

他出去痛哭流涕；国王原谅了他，

[ænd; ənd] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði] ['treʒər] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
and in time the treasure was restored to him ,
和 在 时间 这 宝藏 曾是 恢复 到 他 ,

最终，这笔宝藏归还给了他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [moʊst] ['glɔːriəs] ['vetərənz] . "
and he became one of our most glorious veterans . "
和 他 成为 一 的 我们的 最多 辉煌 退伍军人 . "

他成为了我们最光荣的老兵之一。

" [haʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒuːəl] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'kʌvərd] [ɪf] [lɔːst] ?
" How is the jewel to be recovered if lost ?
" 如何 是 这 宝石 到 是 恢复 如果 丢失的 ?

“如果珠宝丢失了，该如何找回？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [baɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [fɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faʊnd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	By	going	to	the	place	where	first	it	was	found	,	"	he	replied	.
"	经过	去	到	这	地方	在哪里	第一的	它	曾是	成立	,	"	他	回复	.

“去它最初被发现的地方，”他回答说。

" [ðer; ðər] , [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊnli] [biːtʃ] , [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sɔːt] , ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	There	,	on	the	lonely	beach	,	before	daybreak	,	it	must	be	sought	,	morning	after	morning	,
"	那里	,	在	这	孤独	海滩	,	前	拂晓	,	它	必须	是	寻求	,	早晨	后	早晨	,

“在那里，在荒凉的海滩上，黎明之前，必须日复一日地寻找它。”

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sʌnz] [fɜːrst] ['reɪz] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] ['glɪtərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [æz; əz] [æt; ət] [fɜːrst] .

until	the	sun's	first	rays	reveal	it	once	more	glittering	among	the	shingle	as	at	first	.
直到	这	太阳的	第一的	射线	揭示	它	一次	更多的	闪闪发光	之中	这	卵石	作为	在	第一的	.

直到第一缕阳光再次照射进来，它像最初那样在鹅卵石间闪闪发光。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] . "

But	the	waiting	is	often	longer	than	it	was	at	first	.	"
但	这	等待	是	经常	更长	比	它	曾是	在	第一的	.	"

但等待的时间往往比最初要长。

" [wɪl] [juː; jʊ] [wer] [jʊr; jər] ['dʒuːəl] , " [aɪ] [æskt] , " [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʌmz] ,

"	Will	you	wear	your	jewel	,	"	I	asked	,	"	when	the	King	comes	,
"	将要	你	穿	你的	宝石	,	"	我	问	,	"	什么时候	这	国王	来	,

“国王驾临时，你会佩戴你的珠宝吗？”我问。

[ɔːr] [wen] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] ? "

or	when	you	go	to	join	him	beyond	the	sea	?	"
或者	什么时候	你	去	到	加入	他	超过	这	海	?	"

或者当你去到海的彼岸与他相聚时?

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ræptʃərəs] [dʒɔɪ] ,

"	There	,	"	he	replied	,	with	an	expression	of	rapturous	joy	,
"	那里	,	"	他	回复	,	和	一个	表达	的	欣喜若狂	喜悦	,

“找到了，”他带着欣喜若狂的表情回答道。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['dʒuːəl] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [hɑːrt] .

"	we	shall	see	the	jewel	on	the	King's	heart	.
"	我们	将	看	这	宝石	在	这	国王学院	心	.

我们将看到国王心脏上的宝石。

[ðer; ðər] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['faʊnt(ə)n] ,

There	we	shall	have	no	need	of	the	hidden	fountain	,
那里	我们	将	有	不	需要	的	这	隐	喷泉	,

在那里，我们就无需那座隐秘的泉水了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtərz] [floʊz] [ðer; ðər] , [braɪt] [æz; əz] ['krɪst(ə)l] ;

for	the	river	of	living	waters	flows	there	,	bright	as	crystal	;
为了	这	河	的	活的	水	流量	那里	,	明亮的	作为	水晶	;

因为那里有活水的河水流淌，明亮如水晶；

[ænd; ənd] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [glæs] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [nɪr] ;

and	no	need	of	the	magic	glass	,	for	the	King	is	near	;
和	不	需要	的	这	魔法	玻璃	,	为了	这	国王	是	靠近	;

无需魔法镜，因为国王就在附近；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒu:əl] [wɪl] [ʃaɪn] [ɪn] [ðæt] ['hæpi] [pleɪs] [ɑ:n] [braʊ] [ænd; ənd] [brest] [fɔ:r; fər]['evər]

but	the	jewel	will	shine	in	that	happy	place	on	brow	and	breast	for	ever
但	这	宝石	将要	闪耀	在	那	快乐的	地方	在	眉头	和	胸部	为了	曾经

[ænd; ənd]['evər] .

and	ever	.
和	曾经	.

但那颗宝石将在额头和胸前那幸福的地方永远闪耀。

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ði:z] [wɜ:rdz] ['floʊtɪd]

"	And	as	I	left	the	sea	-	shore	and	the	old	man	,	these	words	floated
"	和	作为	我	左边	这	海	-	支撑	和	这	老的	男人	,	这些	字	漂浮

[θru:] [maɪ] [hɑ:rt] ,

through	my	heart	,
通过	我的	心	,

“当我离开海边和老人时，这些话一直在我的心中回荡。”

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ekoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv]

as	if	they	were	echoes	of	his	history	,	or	his	story	an	echo	of
作为	如果	他们	是	回声	的	他的	历史	,	或者	他的	故事	一个	回声	的

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

仿佛它们是他过往经历的回响，或者说他的故事是它们的回响：

" - [bi:; bi][nɑ:t] , [æz; əz][ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] , [ʌv; əv][ə; eɪ][sæd] ['kaʊntənəns] . - "

"	'	Be	not	,	as	the	hypocrites	,	of	a	sad	countenance	.	'	"
"	-	是	不是	,	作为	这	伪君子	,	的	一个	伤心	面容	.	-	"

“不要像那些伪君子一样，脸上带着愁容。”

" - [pi:s] [aɪ] [li:v] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [maɪ] [pi:s] [aɪ] [gɪv] ['ʌntə,'ʌntu][ju:; jʊ] : [nɑ:t][æz; əz][ðə; ði][wɜ:rld]

"	'	Peace	I	leave	with	you	,	my	peace	I	give	unto	you	:	not	as	the	world
"	-	和平	我	离开	和	你	,	我的	和平	我	给	到	你	:	不是	作为	这	世界

['gɪvɛθ] ,

giveth	,
给予	,

“我留下平安给你们，我将我的平安赐给你们；这平安不像世人所赐的，

[gɪv] [aɪ]['ʌntə,'ʌntu][ju:; jʊ] . - "

give	I	unto	you	.	'	"
给	我	到	你	.	-	"

我将赐予你们。

" - [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:rd] ['ɔ:lweɪ] : [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [seɪ] , [rɪ'dʒɔɪs] . - "

"	'	Rejoice	in	the	Lord	alway	:	and	again	I	say	,	Rejoice	.	'	"
"	-	麾	在	这	主	总是	:	和	再次	我	说	,	麾	.	-	"

“你们要靠主常常喜乐。我再说，你们要喜乐。”

" - [jʊr; jər][dʒɔɪ][noʊ][mæn] ['teɪkəθ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] . -

"	'	Your	joy	no	man	taketh	from	you	.	'
"	-	你的	喜悦	不	男人	拿	从	你	.	-

“没有人能夺走你的喜乐。”

" [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [tʃaɪmz] :

"	The	Cathedral	Chimes	:
"	这	大教堂	编钟	:

“大教堂钟声：

[ə; eɪ] ['ledʒənd] .

A	LEGEND	.
一个	传奇	.

一位传奇人物。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [deɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['belz] [ænd; ənd] ['steɪtli]

IN	a	city	whose	history	dates	from	the	ages	of	silvery	bells	and	stately
在	一个	城市	谁	历史	日期	从	这	年龄	的	银色	铃铛	和	庄严

['bɪldɪŋz] ,

buildings	,
建筑物	,

在这座历史可以追溯到银铃和庄严建筑时代的城市里，

[ðer; ðər] [stʊd] , [ænd; ənd] [stændz] [naʊ] [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] , [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ,

there	stood	,	and	stands	now	for	aught	I	know	,	a	cathedral	,
那里	站立	,	和	站立	现在	为了	零	我	知道	,	一个	大教堂	,

那里曾经矗立着一座大教堂，而且据我所知，现在仍然屹立着。

[rɪtʃ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['endləs] ['fænsis] [ʌv; əv] ['gɑːθɪk] [ɑːrt] .

rich	in	all	the	endless	fancies	of	Gothic	art	.
富有的	在	全部	这	无尽的	幻想	的	哥特	艺术	.

充满了哥特艺术无穷无尽的奇思妙想。

[ˌɪn'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɑːləm] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪd] ,

Inside	,	it	was	solemn	with	shade	,
里面	,	它	曾是	庄严	和	阴影	,

里面阴凉肃穆。

[ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['treɪsəri] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	gorgeous	with	light	which	came	in	through	the	elaborate	tracery	of	the
和	华丽的	和	光	哪个	来了	在	通过	这	精心制作的	花饰	的	这

[steɪnd] ['wɪndoʊz] ,

stained	windows	,
染色	视窗	,

阳光透过精美的彩色玻璃窗的窗棂洒入室内，美极了。

['meni] - ['kʌlərd] , [ænd; ənd] ['broʊkən] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [θruː] [ə; eɪ] ['trɑːpɪk(ə)l] ['fɔːrɪst] .

many	-	coloured	,	and	broken	as	the	sunbeams	through	a	tropical	forest	.
许多	-	有色	,	和	破碎的	作为	这	阳光	通过	一个	热带	森林	.

五彩斑斓，如同阳光穿过热带雨林般斑驳。

[ˌaʊt'saɪd] , ['fretɪd] ['pɪnəkəlz] [ænd; ənd] [kaːvd] [bel] - ['taʊərz] [spræŋ] ['ʌpwərd] , [grænd] [jet] ['feri] -

Outside	,	fretted	pinnacles	and	carved	bell	-	towers	sprang	upward	,	grand	yet	fairy	-
外部	,	有格纹的	巅峰	和	雕刻	钟	-	塔楼	弹簧	向上	,	盛大	然而	仙女	-

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

外面，雕花尖顶和钟楼拔地而起，宏伟壮丽却又如梦似幻。

[æz; əz] [ɪf] [stoʊn] ['taʊərz] [roʊz] [æz; əz] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] [æz; əz] [oʊks]

as	if	stone	towers	rose	as	easily	and	naturally	towards	heaven	as	oaks
作为	如果	石头	塔楼	玫瑰	作为	容易地	和	自然	向	天堂	作为	橡树

[ænd; ənd] [paɪnz] .

and	pines	.
和	松树	.

仿佛石塔像橡树和松树一样，轻松自然地直插云霄。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃiːf] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'θiːdrəl] [wʌz; wəz] [ɪts] ['belz] .

But	the	chief	glory	of	this	cathedral	was	its	bells	.
但	这	首席	荣耀	的	这	大教堂	曾是	它是	铃铛	.

但这座大教堂最引以为傲的是它的钟。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə] [st'reɪndʒəz] .

They	were	the	pride	of	the	city	,	and	the	great	attraction	to	strangers	.
他们	是	这	自豪	的	这	城市	,	和	这	伟大的	景点	到	陌生人	.

他们是这座城市的骄傲，也是吸引外来游客的一大亮点。

[ðer; ðər]['hıstri; 'hıstəri] [fɔːrmd] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvɪk] ['krɔniklz] .

Their	**history**	**formed**	**an**	**important**	**part**	**of**	**the**	**civic**	**chronicles**	**.**
他们的	历史	形成	一个	重要的	部分	的	这	公民	编年史	.

他们的历史构成了城市编年史的重要组成部分。

[ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [haʊs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [θæŋk] ['ɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər]

A	**lady**	**of**	**a**	**royal**	**house**	**had**	**given**	**them**	**as**	**a**	**thank**	**offering**	**for**
一个	女士	的	一个	皇家	房子	有	给定	他们	作为	一个	感谢	提供	为了

[hɜːr; hər][lɔː(r)dz] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kruː'seɪdz] .

her	**lord's**	**safe**	**return**	**from**	**the**	**Crusades**	**.**
她	领主的	安全的	返回	从	这	十字军东征	.

一位王室夫人将它们作为感恩祭品，感谢她的丈夫从十字军东征中平安归来。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['sɪlvər] - [pleɪt] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] , [wɪð; wɪθ] [spɔɪlz] [ʌv; əv] ['sɛrəsənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

All	**her**	**silver**	**-**	**plate**	**and**	**ornaments**	**,**	**with**	**spoils**	**of**	**Saracens**	**from**	**the**
全部	她	银	-	盘子	和	装饰品	,	和	战利品	的	萨拉森人	从	这

[rɪ'kʌvərd] ['hoʊli] [lænd] ,

recovered	**Holy**	**Land**	**,**
恢复	圣	土地	,

她所有的银器和饰品，都是从收复的圣地掠夺的撒拉逊人的战利品。

[hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [moʊld] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] ,

had	**been**	**poured**	**into**	**the**	**mould**	**when**	**they**	**were**	**made**	**,**
有	到过	倾倒	进入	这	模具	什么时候	他们	是	制成	,

它们是在制作过程中被倒入模具的。

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][bɜːrθ][ɔːl] ['tendər] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['memərɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fjuːzd] ['ɪntuː]

so	**that**	**from**	**their**	**birth**	**all**	**tender**	**and**	**sacred**	**memories**	**had**	**been**	**fused**	**into**
所以	那	从	他们的	出生	全部	投标	和	神圣	回忆	有	到过	融合	进入

[ðer; ðər] ['veri] ['es(ə)ns] ,

their	**very**	**essence**	**,**
他们的	非常	本质	,

因此，从他们出生起，所有温柔神圣的记忆都融入了他们的本质之中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɜːrst] [toʊnz] ['ekəud] [fɑːr] - [ɔːf] [taɪmz] [ænd; ənd][lændz] .

and	**their**	**first**	**tones**	**echoed**	**far**	**-**	**off**	**times**	**and**	**lands**	**.**
和	他们的	第一的	音调	回声	远的	-	离开	时代	和	土地	.

他们最初的音符仿佛来自遥远的时代和土地。

[ə; eɪ] ['bɪʃəp] [huː] ['æftərwərdz] ['sʌfərd] ['mɑːrtərdəm] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['æfrɪkən]['mɑːzləmz][hæd; həd]

A	**bishop**	**who**	**afterwards**	**suffered**	**martyrdom**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**African**	**Moslems**	**had**
一个	主教	WHO	然后	遭受	殉道	在	这	双手	的	非洲	穆斯林	有

['blesɪd; blest][ðem; ðəm] .

blessed	**them**	**.**
蒙福	他们	.

一位后来在非洲穆斯林手中殉难的主教曾为他们祝福过。

[ðer; ðər][fɜːrst] [piːl] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['vɪktəri] .

Their	**first**	**peal**	**had**	**sounded**	**in**	**honour**	**of**	**a**	**great**	**victory**	**.**
他们的	第一的	皮尔	有	听起来	在	荣誉	的	一个	伟大的	胜利	.

他们第一次鸣钟是为了庆祝一场伟大的胜利。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmənd] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [θruː] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv]['kɑːnflɪkt][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðer; ðər]

They	**had**	**summoned**	**the**	**people**	**through**	**ages**	**of**	**conflict**	**to**	**defend**	**their**
他们	有	被召唤	这	人们	通过	年龄	的	冲突	到	保卫	他们的

['lɪbətɪz] .

liberties	**.**
自由	.

他们历经漫长的战乱，号召人民捍卫自由。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['blendɪd] [ðer; ðər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['evri] [hoʊm] , — [ɪn] ['fæməli] [dʒɔɪz]

They	had	blended	their	life	with	the	life	of	every	home	,	—	in	family	joys
他们	有	混合	他们的	生活	和	这	生活	的	每一个	家	,	—	在	家庭	喜悦

[ænd; ənd] ['fæməli] ['sɔrəuz] ,

and	family	sorrows	,
和	家庭	悲伤	,

他们的生活与每个家庭的生活融为一体——共同经历家庭的欢乐和悲伤。

[æt; ət] ['wedɪŋ] , ['krɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] ['fju:nərəl] .

at	wedding	,	christening	,	and	funeral	.
在	婚礼	,	洗礼	,	和	葬礼	.

在婚礼、洗礼和葬礼上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['sʌndiz; -deiz] [ænd; ənd] ['hɑ:lədeɪz] [glæd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['dʒɔɪəs] ['vɔɪsɪz] .

They	had	made	Sundays	and	holidays	glad	with	their	joyous	voices	.
他们	有	制成	星期日	和	假期	高兴的	和	他们的	欢乐	声音	.

他们欢快的歌声让星期天和节假日充满欢乐。

[ænd; ənd] [læst] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [li:st] , [baɪ] [eɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] ['hæmərz] ,

And	last	,	but	not	least	,	by	aid	of	an	elaborate	mechanism	of	hammers	,
和	最后的	,	但	不是	至少	,	经过	援助	的	一个	精心制作的	机制	的	锤子	,

[roʊp] , [ænd; ənd] ['pʊliz] ,

rope	,	and	pulleys	,
绳索	,	和	滑轮	,

最后，但同样重要的是，借助一套由锤子、绳索和滑轮组成的复杂机械装置，

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] ['evri] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kə'ræl]

they	had	for	centuries	celebrated	the	departure	of	every	hour	with	a	chorale
他们	有	为了	几个世纪	著名	这	离开	的	每一个	小时	和	一个	合唱

,

,

,

几个世纪以来，他们一直用合唱来庆祝每个小时的结束。

[ænd; ənd] ['evri] [hæf] - ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪn] [laɪk] [ðə; ði] ['vɜ:rsɪkl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃænt] ,

and	every	half	-	hour	with	a	strain	like	the	versicle	of	a	chant	,
和	每一个	一半	-	小时	和	一个	拉紧	喜欢	这	短诗	的	一个	呗	,

每隔半小时，都会发出像吟唱诗句一样急促的声音，

[ænd; ənd] ['evri] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sprɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [swi:t] [saʊnd] .

and	every	quarter	of	an	hour	with	a	little	sprinkle	of	sweet	sound	.
和	每一个	四分之一	的	一个	小时	和	一个	小的	撒	的	甜的	声音	.

每隔一刻钟，都会响起一小段悦耳的声音。

[ɪ'mædʒɪn] , [ðen] , [ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtəznz] , [wen] , [wʌn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] , [eɪt]

Imagine	,	then	,	the	dismay	of	the	citizens	,	when	,	one	Monday	morning	,	eight
想象	,	然后	,	这	沮丧	的	这	公民	,	什么时候	,	一	周一	早晨	,	八

[ə'klɔk, əu-] [keɪm] ,

o'clock	came	,
点钟	来了	,

那么，想象一下，当星期一早上八点钟到来时，市民们该是多么沮丧。

[ænd; ənd] [noʊ] [saʊnd] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] ; [hæf] - [pæst] [eɪt] , ['saɪləns] ; [naɪn] , [nɑ:t]

and	no	sound	issued	from	the	cathedral	;	half	-	past	eight	,	silence	;	nine	,	not
和	不	声音	发布	从	这	大教堂	;	一半	-	过去的	八	,	沉默	;	九	,	不是

[ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] !

a	note	of	warning	!
一个	笔记	的	警告	!

大教堂里没有发出任何声音；八点半，一片寂静；九点，没有一丝警告的迹象！

[ðer; ðər] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [wen] [ðə; ði]['juːʒuəl] [piːl] [rʌŋ] [aʊt] , [klɪr] [ænd; ənd] [fʊl] [æz; əz]

Their	**wonder**	**was**	**increased**	**when**	**the**	**usual**	**peal**	**rung**	**out**	**,**	**clear**	**and**	**full**	**as**
他们的	想知道	曾是	增加	什么时候	这	通常	皮尔	梯子	出去	,	清除	和	满的	作为

['evər] ,

ever	**,**
曾经	,

当熟悉的钟声再次响起，清晰而饱满，一如既往，这让他们更加惊奇。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][baɪ][mɪd] - [deɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

for	**the**	**morning**	**service**	**,**	**and**	**by**	**mid**	**-**	**day**	**the**	**whole**	**city**	**was**	**in**	**a**
为了	这	早晨	服务	,	和	经过	中	-	天	这	所有的	城市	曾是	在	一个

[kə'moʊʃ(ə)n] .

commotion	**.**
骚动	.

早上举行礼拜仪式时，整个城市都沸腾了，到了中午，整个城市都乱成了一锅粥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪmz]

It	**was**	**plain**	**something**	**must**	**be**	**wrong**	**with**	**the**	**machinery**	**of**	**the**	**chimes**
它	曾是	清楚的	某物	必须	是	错误的	和	这	机械	的	这	编钟

.

:
:

很明显，钟的机械装置出了问题。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] [mə'kænɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [klɑːk] - ['meɪkɝz] [ænd; ənd] [bel] -

Immediately	**the**	**most**	**skilful**	**mechanics**	**of**	**the**	**town**	**,**	**clock**	**-**	**makers**	**and**	**bell**	**-**
立即地	这	最多	熟练	机械学	的	这	镇	,	钟	-	制造商	和	钟	-

['faʊndərz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

founders	**,**	**with**	**the**	**men**	**of**	**science**	**,**
创始人	,	和	这	男人	的	科学	,

镇上最熟练的工匠、钟表匠和铸钟匠，以及科学家们，立即赶来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] - [prə'seʃ(ə)n] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] [klɑːk] - ['taʊər] .

and	**the**	**whole**	**corporation**	**,**	**in**	**a**	**state**	**-**	**procession**	**,**	**mounted**	**the**	**clock**	**-**	**tower**	**.**
和	这	所有的	公司	,	在	一个	状态	-	游行	,	安装	这	钟	-	塔	.

整个公司以隆重的仪仗队形式登上了钟楼。

" [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [set] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,

"	**We**	**will**	**soon**	**set**	**it**	**right**	**,**
"	我们	将要	很快	放	它	正确的	,

“我们会尽快纠正这个问题。”

" [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] [kraʊd] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['belfri] - [dɔːr] .

"	**they**	**said**	**to**	**the**	**agitated**	**crowd**	**as**	**they**	**entered**	**the**	**belfry**	**-**	**door**	**.**
"	他们	说	到	这	激动	人群	作为	他们	进入	这	钟楼	-	门	.

“他们一边说着，一边走进钟楼的门，对激动的人群说道。”

[ðə; ði] [roʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [wɜːr; wər] ['testɪd] , — [ɔːl][wɜːr; wər] [saʊnd] ; [nɑːt][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn]

The	**ropes**	**of**	**the**	**machinery**	**were**	**tested**	**,**	**—**	**all**	**were**	**sound**	**;**	**not**	**a**	**flaw**	**in**
这	绳索	的	这	机械	是	测试	,	—	全部	是	声音	;	不是	一个	缺陷	在

[ðə; ði] ['hæmərz] ;

the	**hammers**	**;**
这	锤子	;

机器的绳索都经过了测试，全部完好无损；锤子也没有丝毫瑕疵；

[nɑːt][ə; eɪ][klɑːg][ɪn][ðə; ði] [wiːlz] ; [nɑːt][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['met(ə)l] .

not	**a**	**clog**	**in**	**the**	**wheels**	**;**	**not**	**a**	**crack**	**in**	**the**	**silvery**	**metal**	**.**
不是	一个	阻塞	在	这	车轮	;	不是	一个	裂缝	在	这	银色	金属	.

车轮没有堵塞；银色的金属车身没有裂缝。

['maɪkrəskəʊps][wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] , [kən'dʒektʃəz] [wɜːr; wər] ['hæzədid] ,

Microscopes	**were**	**employed**	**,**	**conjectures**	**were**	**hazarded**	**,**
显微镜	是	受雇	,	猜想	是	危险的	,

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][wɜːr; wər] [traɪd] ,

experiments	**of**	**all**	**kinds**	**were**	**tried**	**,**
实验	的	全部	种类	是	尝试	,

人们使用了显微镜，提出了各种猜想，并尝试了各种各样的实验。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ][pər'pleksəti] .

but	**not**	**a**	**ray**	**of**	**light**	**was**	**thrown**	**on**	**the**	**perplexity**	**.**
但	不是	一个	射线	的	光	曾是	抛掷	在	这	困惑	.

但这种困惑却丝毫没有得到解答。

[ðə; ðɪ] ['klevər] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪz] ['hedz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'θɔːrətiz]

The	**clever**	**hands**	**,**	**and**	**the**	**wise**	**heads**	**,**	**and**	**the**	**will**	**of**	**the**	**authorities**
这	聪明的	双手	,	和	这	明智的	头部	,	和	这	将要	的	这	当局

[wɜːr; wər][ɔːl] ['bæfəld] ;

were	**all**	**baffled**	**;**
是	全部	困惑	;

聪明的双手、睿智的头脑和当权者的意志都束手无策；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ˌriːə'piəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'sembld] ['mʌltitjuːdz] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['krestfɔːlən]

and	**the**	**procession**	**reappeared**	**to**	**the**	**assembled**	**multitudes**	**with**	**very**	**crestfallen**
和	这	游行	再次出现	到	这	组装	众多	和	非常	垂头丧气

[lʊks] .

looks	**.**
看起来	.

游行队伍再次出现在聚集的人群面前，脸上满是沮丧的神情。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] ['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wəːkʃɔps] , [fjuː] ['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər] ['lɜːrnɪd]

That	**afternoon**	**little**	**work**	**was**	**done**	**in**	**the**	**workshops**	**,**	**few**	**lessons**	**were**	**learned**
那	下午	小的	工作	曾是	完毕	在	这	研讨会	,	很少	课程	是	学习

[ɪn][ðə; ðɪ] [skuːlz] ,

in	**the**	**schools**	**,**
在	这	学校	,

那天下午，工坊里几乎没什么人干活，学校里也没人上课。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] ['hæbɪts][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

all	**the**	**routine**	**of**	**household**	**habits**	**was**	**interrupted**	**.**
全部	这	常规	的	家庭	习惯	曾是	中断	.

所有日常家庭生活习惯都被打乱了。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] ,

And	**when**	**it**	**grew**	**dark**	**,**
和	什么时候	它	生长	黑暗的	,

天黑的时候，

[ðə; ðɪ] [greɪt] [skwer] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['seprət] [ænd; ənd]

the	**Great**	**Square**	**was**	**filled**	**with**	**people**	**who**	**were**	**afraid**	**to**	**separate**	**and**
这	伟大的	正方形	曾是	已填	和	人们	WHO	是	害怕的	到	分离	和

[goʊ][tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] [tʃaɪmz] .

go	**to**	**bed**	**without**	**the**	**sanction**	**of**	**the**	**cathedral**	**chimes**	**.**
去	到	床	没有	这	制裁	的	这	大教堂	编钟	.

大广场上挤满了人，他们害怕在没有大教堂钟声的许可下分开就寝。

['meni] [fɔː'bəʊdid] [sʌm; səm]['terəb(ə)l][dɪ'zæstər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

Many	**foreboded**	**some**	**terrible**	**disaster**	**to**	**the**	**city**	**,**
许多	不祥的预感	一些	糟糕的	灾难	到	这	城市	,

许多人预感到这座城市将遭遇可怕的灾难。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [θɔːt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [kʌm] .

and	some	thought	the	end	of	the	world	was	come	.
和	一些	想法	这	结尾	的	这	世界	曾是	来	.

有些人甚至认为世界末日已经来临。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ə; eɪ] [saʊnd] ['veri] [wɪrd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

But	when	it	was	dark	,	a	sound	very	weird	and	strange	,
但	什么时候	它	曾是	黑暗的	,	一个	声音	非常	诡异的	和	奇怪的	,

但天黑之后，却传来一种非常奇怪的声音。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mjuːzɪk] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [toʊnz] , [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['taʊər] ,

yet	with	a	music	like	the	old	familiar	tones	,	came	from	the	church	-	tower	,
然而	和	一个	音乐	喜欢	这	老的	熟悉的	音调	,	来了	从	这	教会	-	塔	,

然而，教堂塔楼里却传来熟悉的古老乐音。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][roʊz][dɪm][ænd; ənd][grænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] .

as	it	rose	dim	and	grand	against	the	starry	sky	.
作为	它	玫瑰	暗淡	和	盛大	反对	这	繁星	天空	.

它在繁星点点的夜空中缓缓升起，显得既朦胧又壮丽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] , [nɑːt]['hjuːmən] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['laɪknəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən]

It	was	a	voice	,	not	human	,	yet	with	a	strange	likeness	to	a	human
它	曾是	一个	嗓音	,	不是	人类	,	然而	和	一个	奇怪的	相似	到	一个	人类

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

那是一个声音，并非人类的声音，却又与人类的声音有着奇异的相似之处。

['sɪlvəri] [æz; əz][ə; eɪ] [striːm] , ['θrɪlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - ['trʌmpɪt] , [fə'mɪliər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['lɪsənər]

silvery	as	a	stream	,	thrilling	as	a	battle	-	trumpet	,	familiar	to	each	listener
银色	作为	一个	溪流	,	惊险	作为	一个	战斗	-	喇叭	,	熟悉的	到	每个	听众

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

as	his	own	,
作为	他的	自己的	,

银铃般清澈，如战号般振奋人心，每个听众都倍感熟悉，仿佛是自己的心声。

[laɪk] [ðə; ði] ['blendɪd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [bel] .

like	the	blended	voices	of	a	spirit	and	a	bell	.
喜欢	这	混合	声音	的	一个	精神	和	一个	钟	.

如同精灵与钟声交织的声音。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [lɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði] [bel] - [vɔɪs] .

"	We	have	borne	it	too	long	,	"	said	the	bell	-	voice	.
"	我们	有	出生	它	也	长的	,	"	说	这	钟	-	嗓音	.

“我们已经忍受太久了，”钟声说道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][set] [hɪr] [ɑːn] [haɪ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ðæn; ðən][men][hæv; həv][pʊt]

"	We	were	set	here	on	high	for	other	purposes	than	men	have	put
"	我们	是	放	这里	在	高的	为了	其他	目的	比	男人	有	放

[ˌjuː 'es][tuː; tə] .

us	to	.
我们	到	.

“我们被安置在这里是为了完成人类赋予我们的使命。”

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] , [ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃraɪn] , ['seɪkrɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst]

Is	not	this	a	cathedral	,	a	sanctuary	,	and	a	shrine	,	sacred	with	the	dust
是	不是	这	一个	大教堂	,	一个	避难所	,	和	一个	神社	,	神圣	和	这	灰尘

[ʌv; əv] ['mɑːtəz] ,

of	martyrs	,
的	殉道者	,

这难道不是一座大教堂、一座圣殿、一座圣地，沾染着殉道者的尘土吗？

[ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?

and	**dedicated**	**to**	**the**	**service**	**of**	**Heaven**	**?**
和	投入的	到	这	服务	的	天堂	?

并献身于侍奉天国?

[wɜːr; wər][nɑːt][wiː; wi] ['krɪsənd] [laɪk] [ɪ'mɔːtlz] ?

Were	**not**	**we**	**christened**	**like**	**immortals**	**?**
是	不是	我们	受洗	喜欢	不朽者	?

我们难道不是像神一样受洗的吗?

[wɜːr; wər][nɑːt][wiː; wi]['kənsə,kreitid] [laɪk] [priːsts] ?

Were	**not**	**we**	**consecrated**	**like**	**priests**	**?**
是	不是	我们	已祝圣的	喜欢	神父	?

我们难道不是像祭司一样被祝圣的吗?

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['hoʊli][hændz][ɪz][ɑːn][juː 'es] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [dɪ'beɪst] [tuː; tə]['sekjələr]

The	**touch**	**of**	**holy**	**hands**	**is**	**on**	**us**	**,**	**and**	**shall**	**we**	**be**	**debased**	**to**	**secular**
这	触碰	的	圣	双手	是	在	我们	,	和	将	我们	是	堕落	到	世俗

['juːzɪz] ?

uses	**?**
用途	?

圣手已触及我们，我们岂能屈尊屈从于世俗之用?

[set] [ə'pɑːrt] [laɪk] ['seɪkrɪd] ['ministəz] [ɪn][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['dwelɪŋ] ,

Set	**apart**	**like**	**sacred**	**ministers**	**in**	**a**	**sacred**	**dwelling**	**,**
放	除	喜欢	神圣	部长们	在	一个	神圣	住宅	,

如同神圣居所中的神圣祭司一般，被分别出来。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['deɪli] [laɪf]

shall	**we**	**be**	**required**	**to**	**mingle**	**in**	**the**	**common**	**circumstances**	**of**	**your**	**daily**	**life**
将	我们	是	必需的	到	交融	在	这	常见的	情况	的	你的	日常的	生活

?

?
?

我们是否需要融入你们日常生活的普通情境中?

[reɪzd] [ɑːn] [haɪ] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] ['hevəns] [wiː; wi] [sɜːrv] ,

Raised	**on**	**high**	**to**	**be**	**near**	**the**	**heavens**	**we**	**serve**	**,**
提高	在	高的	到	是	靠近	这	天	我们	服务	,

被高举到高处，靠近我们所侍奉的天庭，

[ʃæl; ʃəl]['aʊər; ɑːr] ['seɪntli] ['vɔɪsɪz] [sɜːrv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wen] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] ?

shall	**our**	**saintly**	**voices**	**serve**	**to**	**tell**	**you**	**when**	**to**	**eat**	**and**	**sleep**	**?**
将	我们的	圣洁的	声音	服务	到	告诉	你	什么时候	到	吃	和	睡觉	?

我们圣洁的声音是否应该用来告诉你们何时吃饭睡觉?

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [lɔːŋ] .

"	**We**	**have**	**borne**	**it**	**too**	**long**	**.**
"	我们	有	出生	它	也	长的	.

我们已经忍受太久了。

[wiː; wi] [wɪl] [stɪl] [sɜːrv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmən] [juː; jʊ][ɑːn]['sʌndiz; -deiz][ænd; ənd] [hoʊ'lideɪ] .

We	**will**	**still**	**serve**	**Heaven**	**,**	**and**	**summon**	**you**	**on**	**Sundays**	**and**	**Holydays**	**.**
我们	将要	仍然	服务	天堂	,	和	召唤	你	在	星期日	和	假期	.

我们仍将侍奉天国，并在星期日和圣日召唤你们。

[wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləm] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

We	**will**	**call**	**you**	**to**	**the**	**solemn**	**services**	**of**	**the**	**Church**	**.**
我们	将要	称呼	你	到	这	庄严	服务	的	这	教会	.

我们将召集你们参加教堂的庄严仪式。

[wiː; wi] [wɪl] , [ɪf] ['nesəseri] , [saʊnd] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [piːl] [ɑːn] [deɪz] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

We	will	,	if	necessary	,	sound	a	triumphant	peal	on	days	of	national	thanksgiving	,
我们	将要	, 如果		必要的	,	声音	一个	凯	皮尔	在	天	的	国家的	感恩	,

如有必要，我们将在全国感恩节鸣响凯旋的钟声。

[ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] [wɪtʃ] [fɜːrst] [ə'woʊk] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]['mjuːzɪk] .

in	remembrance	of	the	Victory	which	first	awoke	us	into	music	.
在	纪念	的	这	胜利	哪个	第一的	醒来	我们	进入	音乐	.

谨以此纪念那场首次唤醒我们音乐之心的胜利。

[wiː; wi] [wɪl] ['iːv(ə)n] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [rɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] ['wɛdɪŋz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]

We	will	even	condescend	to	ring	at	your	weddings	—	because	marriage	is	a
我们	将要	甚至	屈尊	到	戒指	在	你的	婚礼	—	因为	婚姻	是	一个

['sækrəmənt] — [ænd; ənd][æt; ət][jʊr; jər]['bæpˌtɪzəmz] .

sacrament	—	and	at	your	baptisms	.
圣餐	—	和	在	你的	洗礼	.

我们甚至会屈尊在你们的婚礼上——因为婚姻是一种圣礼——以及在你们的洗礼仪式上敲响戒指。

[wiː; wi] [wɪl] [toʊl] ['sɑːləmli] [wen] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] [pæs] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ,

We	will	toll	solemnly	when	your	spirits	pass	from	earth	,
我们	将要	收费	庄严地	什么时候	你的	烈酒	经过	从	地球	,

当你们的灵魂离开人世时，我们将庄严地敲响丧钟。

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər] [leɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['sloʊli] [reɪzd]

and	when	your	bodies	are	laid	in	the	churchyard	we	have	seen	slowly	raised
和	什么时候	你的	身体	是	铺设	在	这	墓地	我们	有	已见	缓慢地	提高

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['daɪɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

with	the	dust	of	your	dying	generations	.
和	这	灰尘	的	你的	垂死	几代人	.

当你们的遗体被安葬在教堂墓地时，我们眼睁睁地看着它们与你们垂死先辈的尘埃一同慢慢升起。

" [bʌt; bət] [ˌhens'fɔːrθ] [ɪk'spekt] [ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə][duː] [wɜːrk] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['kɑːmənɪst] [haʊs] - [klɑːks]

"	But	henceforth	expect	us	not	to	do	work	which	your	commonest	house	-	clocks
"	但	今后	预计	我们	不是	到	做	工作	哪个	你的	最常见的	房子	-	时钟

[kæn; kən][duː][æz; əz] [wel] .

can	do	as	well	.
能	做	作为	出色地	.

“但从今以后，请不要指望我们去做那些最普通的家用钟表也能完成的工作。”

[let] [jʊr; jər] [eɪt] - [deɪ] [klɑːks] — [jʊr; jər] ['gɪldɪd] [taɪm] - ['piːsɪz] — [kɔːl] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd]

Let	your	eight	-	day	clocks	—	your	gilded	time	-	pieces	—	call	you	to	work	,	and
让	你的	八	-	天	时钟	—	你的	镀金	时间	-	件	—	称呼	你	到	工作	,	和

[iːt] , [ænd; ənd] [rest] .

eat	,	and	rest	.
吃	,	和	休息	.

让你的八日钟——你那镀金的钟表——呼唤你工作、吃饭和休息。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['seɪkrɪd] [θɪŋz] , [set] ['sɑːləmli] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl] ['sekjələr]['juːzɪz] .

We	are	sacred	things	,	set	solemnly	apart	from	all	secular	uses	.
我们	是	神圣	事物	,	放	庄严地	除	从	全部	世俗	用途	.

我们是神圣的事物，与一切世俗用途庄严区分开来。

['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɪz][wɪð; wɪθ] [ɪ'tɜːrnəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

Our	business	is	with	Eternity	,	and	the	Church	,	and	Heaven	.
我们的	商业	是	和	永恒	,	和	这	教会	,	和	天堂	.

我们的事关乎永恒、教会和天堂。

[kɔːl] [ɑːn][ˌjuː 'es][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd]

Call	on	us	no	more	to	commune	with	the	things	of	the	world	,	and
称呼	在	我们	不	更多的	到	公社	和	这	事物	的	这	世界	,	和

[ɜːrθ] , [ænd; ənd] [taɪm] .

earth	,	and	time	.
地球	,	和	时间	.

不要再要求我们与世间万物、大地和时间交流。

[wiː; wi][ɑːr; ər][jʊr; jər] [kə'θiːdrəl] ['belz] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['haʊshoʊld] [klɑːk] - [tʃaɪmz] [noʊ]

We	are	your	cathedral	bells	,	but	we	will	be	your	household	clock	-	chimes	no
我们	是	你的	大教堂	铃铛	,	但	我们	将要	是	你的	家庭	钟	-	编钟	不

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

我们是你们教堂的钟声，但我们不再是你们家的钟声了。

" [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [er] .

"	Then	the	voice	died	away	on	the	night	air	.
"	然后	这	嗓音	死亡	离开	在	这	夜晚	空气	.

“然后，那声音渐渐消失在夜空中。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ]['sɒbz]

For	a	few	minutes	there	was	silence	,	but	soon	it	was	broken	by	sobs
为了	一个	很少	分钟	那里	曾是	沉默	,	但	很快	它	曾是	破碎的	经过	啜泣

[ænd; ənd] [ˌlæmen'teiʃənz] ,

and	lamentations	,
和	哀歌	,

起初一片寂静，但很快便被啜泣声和哀叹声打破。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['lɪftɪd] [ʌp][ðer; ðər] [vɔɪs] [æz; əz][wʌn][mæn] , [ænd; ənd] [wept] .

and	all	the	people	lifted	up	their	voice	as	one	man	,	and	wept	.
和	全部	这	人们	抬起	向上	他们的	嗓音	作为	一	男人	,	和	哭泣	.

所有人都像一个人一样放声大哭。

[ðə; ði] [haʊs] - ['fɑːðər] [sed] , " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['nevər] [mɔːr] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

The	house	-	father	said	,	"	Shall	we	never	more	hear	your	voice	calling	us	to
这	房子	-	父亲	说	,	"	将	我们	绝不	更多的	听到	你的	嗓音	呼叫	我们	到

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [prer] ?

morning	and	evening	prayer	?
早晨	和	晚上	祷告	?

舍监说：“难道我们再也听不到你呼唤我们早晚祷告的声音了吗？”

[wen'evər] [juː; jʊ][toʊld][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] , [ðə; ði] ['mʌðər] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Whenever	you	told	us	it	was	the	hour	,	the	mother	came	from	her
每当	你	讲述	我们	它	曾是	这	小时	,	这	母亲	来了	从	她

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

每当你告诉我们时间到了，妈妈就会下班回家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pleɪ] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] [nelt] [ə; eɪ][juˈnaɪtɪd]['fæməli]

and	the	children	from	their	play	,	and	together	we	knelt	a	united	family
和	这	孩子们	从	他们的	玩	,	和	一起	我们	跪下	一个	团结的	家庭

,

,

,

孩子们玩耍归来，我们一家人一起跪下，团结一心。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə][gɑːd] .

and	committed	each	other	to	God	.
和	坚定的	每个	其他	到	上帝	.

他们彼此委身于上帝。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [sed] , " [jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['hæpi] ['haʊshoʊld]
" And the mother said , " Your voices are blended with every happy household
" 和 这 母亲 说 , " 你的 声音 是 混合 和 每一个 快乐的 家庭
[taɪm] .
time .
时间 .

母亲说："你们的声音与每一个幸福的家庭时光交织在一起。"

[swiːt] ['belz] , [wɪl] [juː; jʊ]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['fæməli][dʒɔɪz][noʊ] [mɔːr] ?
Sweet bells , will you mingle with our family joys no more ?
甜的 铃铛 , 将要 你 交融 和 我们的 家庭 喜悦 不 更多的 ?

甜美的铃铛，你还会与我们家人的欢乐相伴吗?

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] ['weikənd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'nʌðər] ['bɪzi] [deɪ] ,
In the morning you wakened us to begin another busy day ,
在 这 早晨 你 醒来 我们 到 开始 其他 忙碌的 天 ,

清晨，你叫醒我们，开始了又一个忙碌的日子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnz] [biːmz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [tə'geðər] [tuː; tə] [kɔːl] [juː 'es][tuː; tə] [sɜːrv]
and the sun's beams and your voices came together to call us to serve
和 这 太阳的 光束 和 你的 声音 来了 一起 到 称呼 我们 到 服务
[gɑːd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['loʊli] ['kɔːlɪŋ] ;
God in our lowly calling ;
上帝 在 我们的 卑微的 呼叫 ;

阳光和你们的声音汇聚在一起，召唤我们以卑微的使命侍奉上帝；

[ænd; ənd][bəuθ] , [wiː; wi] [θɔːt] , [keɪm] [tuː; tə][juː 'es][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd][bəuθ] , [wiː; wi]
and both , we thought , came to us from heaven ; and both , we
和 两个都 , 我们 想法 , 来了 到 我们 从 天堂 ; 和 两个都 , 我们
[θɔːt] , [wɜːr; wər] [miːk] [ænd; ənd] ['loʊli] ,
thought , were meek and lowly ,
想法 , 是 温顺 和 卑微的 ,

我们以为他们都来自天堂；我们以为他们都谦卑温顺。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][juː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz] ,
and ready to minister to us in our daily lives ,
和 准备好 到 部长 到 我们 在 我们的 日常的 生活 ,

并随时准备在我们的日常生活中为我们提供帮助，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][bəuθ][wɜːr; wər][sent][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huː] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][wʌns] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
because both were sent from Him who came among us once , not to be
因为 两个都 是 发送 从 他 WHO 来了 之中 我们 一次 , 不是 到 是
['mɪnɪstər] ['ʌntəˌʌntu] ,
ministered unto ,
服事 到 ,

因为这两样东西都是那位只来一次与我们同在的主差遣的，祂并非要我们服侍祂。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['mɪnɪstər] ; [ænd; ənd][bəuθ] , [wiː; wi] [θɔːt] ,
but to minister ; and both , we thought ,
但 到 部长 ; 和 两个都 , 我们 想法 ,

但要服侍；我们认为，两者兼而有之。

[hæd; həd] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [wept] [æt; ət] ['beθəni] ,
had caught something of the light of the eyes which wept at Bethany ,
有 捕捉 某物 的 这 光 的 这 眼睛 哪个 哭泣 在 贝瑟尼 ,

捕捉到了贝瑟尼哭泣的眼神中的一丝光芒，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [spoʊk] [æt; ət]['keɪnə][ænd; ənd][æt; ət] [neɪn] .
and of the tones of the voice which spoke at Cana and at Nain .
和 的 这 音调 的 这 嗓音 哪个 辐 在 迦拿 和 在 纳因 .

以及在迦拿和拿因说话的声音的语调。

" [æt; ət][mɪd] - [deɪ][juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][send][ðə; ði] ['dɪnər] [tuː; tə][maɪ]

"	At	mid	-	day	you	told	me	it	was	time	to	send	the	dinner	to	my
"	在	中	-	天	你	讲述	我	它	曾是	时间	到	发送	这	晚餐	到	我的

['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ]['eldər] [sʌnz] .

husband	and	my	elder	sons	.
丈夫	和	我的	长老	儿子们	.

“中午你告诉我该把晚餐送给我丈夫和我的大儿子们了。”

[æt; ət][sɪks][jʊr; jər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

At	six	your	voice	was	welcome	to	us	all	,
在	六	你的	嗓音	曾是	欢迎	到	我们	全部	,

六岁时，你的声音对我们所有人来说都弥足珍贵。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [nuː] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [step] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

because	we	knew	the	father's	step	would	soon	be	on	the	threshold	.
因为	我们	知道	这	父亲的	步	会	很快	是	在	这	临界点	.

因为我们知道父亲的脚步很快就会踏上门槛。

[æt; ət] [eɪt] [juː; jʊ] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][leɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][tuː; tə][rest] ,

At	eight	you	reminded	me	it	was	time	to	lay	the	little	ones	to	rest	,
在	八	你	提醒	我	它	曾是	时间	到	躺	这	小的	一个	到	休息	,

八岁那年你提醒我，是时候让孩子们安息了。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][taɪm][hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] ['hæpi] [ænd; ənd]['hoʊli] [θɔːts] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn]

and	many	a	time	have	you	brought	happy	and	holy	thoughts	to	me	in
和	许多	一个	时间	有	你	带来	快乐的	和	圣	想法	到	我	在

[ðoʊz] [sɑːmz] [juː; jʊ] [sæŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [waɪlst] [aɪ] [hʌʃt] [maɪ] ['beɪbz] [tuː; tə] [sliːp] ;

those	psalms	you	sang	to	me	whilst	I	hushed	my	babes	to	sleep	;
那些	诗篇	你	唱	到	我	而	我	静静地	我的	宝贝们	到	睡觉	;

你唱的那些诗篇，在我哄孩子睡觉的时候，常常给我带来快乐和神圣的思绪；

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['evrideɪ] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ]['seɪkrɪd] [θɪŋz] , [tuː; tə]

and	all	my	everyday	life	seemed	to	be	more	linked	with	sacred	things	,	to
和	全部	我的	每天	生活	似乎	到	是	更多的	链接	和	神圣	事物	,	到

[bɪˈkʌm] ,

become	,
变得	,

我的日常生活似乎都与神圣的事物联系在一起，成为.....

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

as	it	were	,	a	part	of	the	service	of	God	,
作为	它	是	,	一个	部分	的	这	服务	的	上帝	,

仿佛是侍奉上帝的一部分，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] .

because	it	moved	to	the	music	of	your	voices	.
因为	它	已搬	到	这	音乐	的	你的	声音	.

因为它随着你们的歌声而舞动。

" [ænd; ənd] [əˈgen] [æt; ət] [naɪt] [jʊr; jər] [toʊnz] [wɜːr; wər] ['welkəm] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	And	again	at	night	your	tones	were	welcome	,	as	in	the	morning	,
"	和	再次	在	夜晚	你的	音调	是	欢迎	,	作为	在	这	早晨	,

“夜里你的声音再次令人感到温暖，就像清晨一样。”

[wen] [ðeɪ] [toʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] , ['wɪrid] , [wiː; wi] [leɪ] [daʊn]

when	they	told	us	the	day's	work	was	over	,	and	,	wearied	,	we	lay	down
什么时候	他们	讲述	我们	这	天	工作	曾是	超过	,	和	,	疲惫	,	我们	躺	向下

[tuː; tə] ['piːsf(ə)l] [rest] .

to	peaceful	rest	.
到	和平	休息	.

当他们告诉我们一天的工作结束了，我们疲惫地躺下休息。

[fɔːr; fər] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [nuː] [jʊr; jər] ['seɪkrɪd] ['vɔɪsɪz] [wʊd] [saʊnd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ə'bʌv]

For	through	the	night	we	knew	your	sacred	voices	would	sound	to	Heaven	above
为了	通过	这	夜晚	我们	知道	你的	神圣	声音	会	声音	到	天堂	多于

['aʊər; ɑːr] ['sliːpɪŋ] ['sɪti] ,

our	sleeping	city	,
我们的	睡眠	城市	,

夜里，我们知道你们神圣的声音会响彻云霄，传到我们沉睡的城市上空。

[laɪk] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] , [huː] [rest] [nɑːt] [deɪ] [nɔːr] [naɪt] , ['seɪɪŋ] , ['hoʊli] , ['hoʊli] , ['hoʊli]

like	the	voices	of	the	angels	,	who	rest	not	day	nor	night	,	saying	,	Holy	,	holy	,	holy
喜欢	这	声音	的	这	天使	,	WHO	休息	不是	天	也不	夜晚	,	说	,	圣	,	圣	,	圣

.

:
.

如同天使的声音，昼夜不停，说：“圣哉，圣哉，圣哉。”

[swiːt] ['belz] , [wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [tʃaɪm] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ?

Sweet	bells	,	will	you	never	chime	for	us	again	?
甜的	铃铛	,	将要	你	绝不	钟声	为了	我们	再次	?

甜美的钟声，你还会再为我们鸣响吗?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sed] , [ɪn] [ðer; ðər] [klɪr] , [swiːt] , ['rɪŋɪŋ] ['vɔɪsɪz] , " [dɪr] [tʃaɪmz] ,

"	And	the	children	said	,	in	their	clear	,	sweet	,	ringing	voices	,	"	Dear	chimes	,
"	和	这	孩子们	说	,	在	他们的	清除	,	甜的	,	铃声	声音	,	"	亲爱的	编钟	,

孩子们用清澈、甜美、悦耳的声音说道：“亲爱的钟声，

[duː] [nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

do	not	cease	to	play	to	us	.
做	不是	停止	到	玩	到	我们	.

不要停止为我们演奏。

[juː; jʊ] [weɪk] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] , [juː; jʊ] [set] [ˌjuː 'es] [friː] [frʌm; frəm] [skuːl] ,

You	wake	us	to	the	happy	day	,	you	set	us	free	from	school	,
你	唤醒	我们	到	这	快乐的	天	,	你	放	我们	自由的	从	学校	,

你唤醒我们迎接快乐的一天，你让我们从学校的束缚中解脱出来。

[ænd; ənd] [send] [ˌjuː 'es] [hoʊm] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] ; [juː; jʊ] [kɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz]

and	send	us	home	laughing	and	dancing	for	joy	;	you	call	our	fathers
和	发送	我们	家	笑	和	跳舞	为了	喜悦	;	你	称呼	我们的	父亲们

[hoʊm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

home	to	us	,
家	到	我们	,

你们让我们欢笑起舞回家；你们把我们的父亲们召回天家。

[æt; ət] [naɪt] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [sliːp] ,

at	night	you	sing	us	to	sleep	,
在	夜晚	你	唱歌	我们	到	睡觉	,

夜里你唱歌哄我们入睡，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] - [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hæpi] [driːmz] .

and	your	voices	are	blended	with	our	mothers	'	in	our	happy	dreams	.
和	你的	声音	是	混合	和	我们的	母亲们	-	在	我们的	快乐的	梦境	.

在我们的美梦中，你们的声音与我们母亲的声音交织在一起。

[swiːt] [tʃaɪmz] , [juː; jʊ] [sæŋ] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] ;

Sweet	chimes	,	you	sang	so	many	years	to	our	fathers	and	mothers	;
甜的	编钟	,	你	唱	所以	许多	年	到	我们的	父亲们	和	母亲们	;

甜美的钟声，你曾为我们的父母歌唱了那么多年；

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['grænd,fɑːðəz] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [laɪk] [ˌjuː 'es] .

and	our	grandfathers	remember	you	when	they	were	little	children	like	us	.
和	我们的	祖父们	记住	你	什么时候	他们	是	小的	孩子们	喜欢	我们	.

我们的祖父母还记得你们，他们小时候也和我们一样。

[dɪr] [tʃaɪmz] , [sɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [stɪl] .

Dear	**chimes**	**,**	**sing**	**to**	**us**	**still**	**.**
亲爱的	编钟	,	唱歌	到	我们	仍然	.

亲爱的钟声，请继续为我们歌唱。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sɪk] - ['tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] [skwer] , [wer]

"	**And**	**from**	**the**	**sick**	**-**	**chamber**	**,**	**which**	**looked**	**into**	**the**	**cathedral**	**square**	**,**	**where**
"	和	从	这	生病的	-	房间	,	哪个	看起来	进入	这	大教堂	正方形	,	在哪里

[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['daːkənd] [ɔːl] [deɪ] ,

the	**windows**	**were**	**darkened**	**all**	**day**	**,**
这	视窗	是	变暗	全部	天	,

“从那间可以俯瞰大教堂广场的病房里，可以看到广场上的窗户整天都昏暗着。

[ænd; ənd][sænd][wʌz; wəz] [struːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

and	**sand**	**was**	**strewn**	**before**	**the**	**door**	**,**
和	沙	曾是	散落的	前	这	门	,

门前散落着沙子。

[ðæt] [ðə; ðɪ][dɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæsɪŋ] [wiːlz] [maɪt] [dʒɑːr] [les] ['rʌfli] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['eɪkɪŋ] [hed]

that	**the**	**din**	**of**	**the**	**passing**	**wheels**	**might**	**jar**	**less**	**roughly**	**on**	**the**	**aching**	**head**
那	这	din	的	这	通过	车轮	可能	罐	较少的	大致	在	这	疼痛	头

[wɪ'ðɪn] ,

within	**,**
之内	,

这样，疾驰而过的车轮的轰鸣声就不会对疼痛的头部造成那么剧烈的冲击了。

[keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] , — " [swiːt] ['belz] , [jʊr; jər] ['kɑːmənɪst] [toʊnz] [ɑːr; ər]

came	**a**	**low**	**and**	**plaintive**	**voice**	**,**	**—**	**"**	**Sweet**	**bells**	**,**	**your**	**commonest**	**tones**	**are**
来了	一个	低的	和	哀怨	嗓音	,	—	"	甜的	铃铛	,	你的	最常见的	音调	是

['seɪkrɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

sacred	**to**	**me**	**.**
神圣	到	我	.

一个低沉而哀怨的声音传来：“甜美的铃铛，你最普通的音调对我来说都是神圣的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [tʃɜːrtʃ] ['mjuːzɪk] , [ðə; ðɪ]['oʊnli] [tʃɜːrtʃ] ['mjuːzɪk][aɪ][kæn; kən]['evər] [hɪr] .

You	**are**	**my**	**church**	**music**	**,**	**the**	**only**	**church**	**music**	**I**	**can**	**ever**	**hear**	**.**
你	是	我的	教会	音乐	,	这	仅有的	教会	音乐	我	能	曾经	听到	.

你就是我的教堂音乐，我唯一能听到的教堂音乐。

[wen] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [tʃaɪm] [ðə; ðɪ] ['aʊər][ɑːn]['sʌndiz; -deiz][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['festəvəlz] ,

When	**I**	**hear**	**you**	**chime**	**the**	**hour**	**on**	**Sundays**	**and**	**on**	**the**	**festivals**	**,**
什么时候	我	听到	你	钟声	这	小时	在	星期日	和	在	这	节日	,

当我在星期天和节日听到你敲响报时钟时，

[aɪ] [fiːl] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['mʌltɪtuːd] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər]['seɪkrɪd] [wɔːlz] ,

I	**feel**	**myself**	**among**	**the**	**multitude**	**within**	**your**	**sacred**	**walls**	**,**
我	感觉	我	之中	这	民众	之内	你的	神圣	墙壁	,

我感觉自己置身于你神圣的城墙之内，与众人为伍。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [vɔɪs] [siːmz] [tuː; tə] [ber] [ðer; ðər] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	**your**	**voice**	**seems**	**to**	**bear**	**their**	**songs**	**of**	**praise**	**to**	**me**	**,**
和	你的	嗓音	似乎	到	熊	他们的	歌曲	的	称赞	到	我	,

你的声音仿佛在向我传递他们的赞美之歌。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɜːʃɪpə] .

and	**I**	**am**	**no**	**more**	**alone**	**,**	**but**	**one**	**of**	**the**	**worshippers**	**.**
和	我	是	不	更多的	独自的	,	但	一	的	这	信徒	.

我不再孤单，而是信徒中的一员。

" [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [praɪz] [juː; jʊ][moʊst] .

"	**But**	**at**	**night**	**it**	**is**	**I**	**prize**	**you**	**most**	**.**
"	但	在	夜晚	它	是	我	奖	你	最多	.

“但在夜晚，我最珍惜的是你。”

[ɔːl] [θruː] [ðə; ðiː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['sliːpləs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

All	through	the	hours	of	darkness	,	so	often	sleepless	to	me	,
全部	通过	这	小时	的	黑暗	,	所以	经常	失眠	到	我	,

在漫漫长夜里，我常常辗转难眠。

[jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz][ðə; ðiː] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [fə'mɪliər] [æz; əz][maɪ] ['mʌðɝz] ,

your	voice	is	the	voice	of	a	friend	,	familiar	as	my	mother's	,
你的	嗓音	是	这	嗓音	的	一个	朋友	,	熟悉的	作为	我的	母亲的	,

你的声音就像朋友的声音，像我母亲的声音一样熟悉。

[jet] ['sɑːləm] [æz; əz][ðə; ðiː] ['tʃænts] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['kwaɪər] .

yet	solemn	as	the	chants	of	the	choir	.
然而	庄严	作为	这	吟唱	的	这	唱诗班	.

然而，却又像唱诗班的圣歌一样庄严肃穆。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['meʒər] [ɔːf] [ðə; ðiː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [peɪn] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [θæŋk] [gɑːd] ,

It	helps	me	to	measure	off	the	hours	of	pain	,	and	say	,	'	Thank	God	,
它	帮助	我	到	措施	离开	这	小时	的	疼痛	,	和	说	,	-	感谢	上帝	,

它帮助我计算痛苦的时间，然后说：“感谢上帝，

[æn; ən] ['aʊər] [les] [ʌv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd][æn; ən] ['aʊər] ['nɪrər] ['mɔːrnɪŋ] . -

an	hour	less	of	night	,	and	an	hour	nearer	morning	.	'
一个	小时	较少的	的	夜晚	,	和	一个	小时	更近	早晨	.	-

夜晚少了一个小时，黎明也近了一个小时。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [wen] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] [ɪz] [greɪt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][oʊld]

And	how	often	,	when	my	suffering	is	great	,	you	have	come	with	the	old
和	如何	经常	,	什么时候	我的	痛苦	是	伟大的	,	你	有	来	和	这	老的

[sɑːm] - [tuːn] ,

psalm	-	tune	,
诗篇	-	调	,

当我痛苦万分时，你总是用那古老的诗篇曲调来安慰我。

[ænd; ənd] ['evri] [toʊn] [hæz; həz] [brɔːt] [ɪts] [wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	every	tone	has	brought	its	word	to	me	,
和	每一个	语气	有	带来	它是	单词	到	我	,

每一种声音都向我传递着它的讯息，

[ænd; ənd]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [də'rekt][frʌm; frəm][gɑːd] , [ænd; ənd] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]

and	spoken	to	me	as	if	direct	from	God	,	and	filled	my	heart	with
和	说	到	我	作为	如果	直接的	从	上帝	,	和	已填	我的	心	和

[trʌst] [ænd; ənd] [piːs] !

trust	and	peace	!
相信	和	和平	!

仿佛上帝直接与我交谈，让我的心中充满了信任与平安！

[jʊr; jər] [liːst] ['sprɪŋklz] [ʌv; əv] [swiːt] [saʊnd] [ɑːr; ər] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Your	least	sprinkles	of	sweet	sound	are	precious	to	me	.
你的	至少	糖屑	的	甜的	声音	是	宝贵的	到	我	.

你最轻柔的歌声对我来说都弥足珍贵。

[aɪ] ['fænsi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ðiː] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [taɪm] ['fɔːlɪŋ] ['mjuːzɪkli] [frʌm; frəm] [stoʊn] [tuː; tə] [stoʊn]

I	fancy	they	are	like	the	waters	of	time	falling	musically	from	stone	to	stone
我	想要	他们	是	喜欢	这	水	的	时间	坠落	音乐上	从	石头	到	石头

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ðiː] [greɪt] [siː] .

on	their	way	to	the	great	sea	.
在	他们的	方式	到	这	伟大的	海	.

我想象它们就像时间之水，有节奏地从一块石头流向另一块石头，最终汇入大海。

[aɪ] [fiːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər]

I	feel	they	are	as	the	echoes	of	the	footsteps	of	Him	who	is	drawing	nearer
我	感觉	他们	是	作为	这	回声	的	这	脚步声	的	他	WHO	是	绘画	更近

[ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	nearer	to	me	,
和	更近	到	我	,

我感觉它们就像是祂的脚步声的回响，祂正越来越靠近我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [drɔː] [maɪ] [hɑːrt] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	they	draw	my	heart	nearer	to	Him	.
和	他们	画	我的	心	更近	到	他	.

它们让我的心更靠近祂。

" [swiːt] ['belz] , [jʊr; jər] ['kɑːmənɪst] [toʊnz] [ɑːr; ər]['seɪkrɪd] ,

"	Sweet	bells	,	your	commonest	tones	are	sacred	,
"	甜的	铃铛	,	你的	最常见的	音调	是	神圣	,

“甜美的铃铛，你最普通的音调也是神圣的。”

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ləːnz] [haʊ]

for	what	is	the	world	but	that	which	becomes	the	Church	when	it	learns	how
为了	什么	是	这	世界	但	那	哪个	变成	这	教会	什么时候	它	学习	如何

[gɑːd][hæz; həz] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

God	has	loved	it	,
上帝	有	喜爱	它	,

世界不就是教会认识到上帝如何爱它之后所成为的那个世界吗?

[ænd; ənd][tɜːrnz][frʌm; frəm][self][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

and	turns	from	self	to	Him	?
和	转弯	从	自己	到	他	?

并舍弃自我，归向祂?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ɜːrθ] [bʌt; bət][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [wɪtʃ] ['hev(ə)nli] [fiːt] [wʌns][trɑːd] ?

And	what	is	Earth	but	the	floor	of	Heaven	,	which	heavenly	feet	once	trod	?
和	什么	是	地球	但	这	地面	的	天堂	,	哪个	天上	脚	一次	践踏	?

地球不正是天堂的地面吗？天堂的脚步曾经踏过这里。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [taɪm] [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɑːn]

And	what	is	Time	but	the	little	fragment	of	Eternity	in	which	we	live	on
和	什么	是	时间	但	这	小的	分段	的	永恒	在	哪个	我们	居住	在

[ɜːrθ] ?

earth	?
地球	?

时间不就是我们在地球上生活的那短暂的一小段永恒吗?

[swiːt] ['belz] , [meɪk] [nɑːt][maɪ] ['sliːpləs] [naɪts] ['loʊnli] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [bʌt; bət] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Sweet	bells	,	make	not	my	sleepless	nights	lonely	and	silent	,	but	sing	to	me	,
甜的	铃铛	,	制作	不是	我的	失眠	夜晚	孤独	和	沉默的	,	但	唱歌	到	我	,

甜美的铃铛，不要让我的失眠之夜孤独寂寞，请为我歌唱吧。

[sɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

sing	to	us	all	,	as	of	old	.
唱歌	到	我们	全部	,	作为	的	老的	.

像往常一样，为我们所有人歌唱。

[meɪk] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪf]['seɪkrɪd][baɪ] [lɪŋkɪŋ] ['evri] ['frægmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf][tuː; tə][gɑːd] .

Make	all	our	life	sacred	by	linking	every	fragment	of	our	life	to	God	.
制作	全部	我们的	生活	神圣	经过	链接	每一个	分段	的	我们的	生活	到	上帝	.

将我们生活的每一个片段都与上帝联系起来，使我们的生活变得神圣。

" [bʌt; bət] [stɪl] [noʊ] [rɪ'spɑːnsɪv] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['taʊər] ,

"	But	still	no	responsive	sound	came	from	the	cathedral	tower	,
"	但	仍然	不	响应式设计	声音	来了	从	这	大教堂	塔	,

但教堂塔楼仍然没有发出任何回应的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['weɪtɪd] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

and	the	people	waited	on	in	the	silence	and	the	darkness	.
和	这	人们	等待	在	在	这	沉默	和	这	黑暗	.

人们在寂静和黑暗中等待着。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [jʌŋ] [pri:st] , [æn; ən] [ˌɔ:gə'stɪniən] ['freɪər] , ['ventʃərd] [ə; eɪ][boʊld]

At	last	a	young	priest	,	an	Augustinian	friar	,	ventured	a	bold
在	最后的	一个	年轻的	牧师	,	一个	奥古斯丁会	修士	,	冒险	一个	大胆的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] :

suggestion	:
建议	:

最后，一位年轻的神父，一位奥斯定会修士，大胆地提出了一个建议：

" [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði]['dɛvəlz] [praʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['loʊli] ?

"	Are	not	the	devils	proud	,	and	the	angels	lowly	?
"	是	不是	这	魔鬼	自豪的	,	和	这	天使	卑微的	?

魔鬼岂不是骄傲的，天使岂不是谦卑的吗?

[dɪd][ðə; ði]['eɪndʒl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ɪ'laɪdʒə] , - [ə'raɪz] , [ænd; ənd] [i:t] ? -

Did	the	angel	think	it	beneath	him	to	say	to	Elijah	,	'	Arise	,	and	eat	?	'
做过	这	天使	思考	它	下面	他	到	说	到	以利亚	,	-	出现	,	和	吃	?	-

天使难道觉得对以利亚说“起来吃吧”有失身份吗?

[dɪd] ['geɪbriəl] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑ:d][tu:; tə] [ber] [tu:; tə][æn; ən]

Did	Gabriel	hesitate	to	descend	from	the	presence	of	God	to	bear	to	an
做过	加布里埃尔	犹豫	到	下降	从	这	在场	的	上帝	到	熊	到	一个

[eɪdʒd] [pri:st] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ?

aged	priest	the	tidings	of	the	birth	of	a	child	?
老年人	牧师	这	消息	的	这	出生	的	一个	孩子	?

加百列是否曾犹豫过要从上帝面前降临，向一位年迈的祭司传达孩子出生的消息?

[dɪd] [ðæt] ['ʌðər] ['eɪndʒl] [di:m] [ˌaɪ 'ti:]['sekjələr][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə]['pi:tər][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] , - [gɜ:rd] [ðaɪ'self] ,

Did	that	other	angel	deem	it	secular	to	say	to	Peter	the	apostle	,	'	Gird	thyself	,
做过	那	其他	天使	认为	它	世俗	到	说	到	彼得	这	使徒	,	-	格栅	你自己	,

那位天使是否认为对使徒彼得说“束上腰带”是世俗的呢?

[ænd; ənd][baɪnd][ɑ:n] [ðaɪ]['sænd(ə)lz] , [ænd; ənd][kæst] [ðaɪ] ['gɑ:rmənt] [ə'baʊt] [ði:] ,

and	bind	on	thy	sandals	,	and	cast	thy	garment	about	thee	,
和	绑定	在	你的	凉鞋	,	和	投掷	你的	服装	关于	你	,

系好你的凉鞋，披上你的外衣。

- [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][led][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði]['stoʊni] [stri:ts] [θru:] [ðə; ði][koʊld] [naɪt] [er] ?

'	before	he	led	him	over	the	stony	streets	through	the	cold	night	air	?
-	前	他	引领	他	超过	这	石质的	街道	通过	这	寒冷的	夜晚	空气	?

在他领着他穿过布满石头的街道，迎着寒冷的夜风走去之前?

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]['aʊər; ɑ:r] [kə'θi:drəl] ['belz] [skɔ:rn][tu:; tə][bɪd][ju: 'es] - [raɪz][ænd; ənd] [i:t] ,

And	should	our	cathedral	bells	scorn	to	bid	us	'	rise	and	eat	,
和	应该	我们的	大教堂	铃铛	轻蔑	到	出价	我们	-	上升	和	吃	,

如果我们的教堂钟声不屑于命令我们“起身用餐”，

- [ɔ:r][tu:; tə] [tʃaɪm] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [bə:θs] ,

'	or	to	chime	at	our	births	,
-	或者	到	钟声	在	我们的	出生	,

或者在我们出生时鸣钟，

[ɔ:r][tu:; tə] ['sʌmən] [ˌju: 'es][tu:; tə] - [gɜ:rd][ænd; ənd] [kloʊð] - [ɑ:r'selvz] [fɔ:r; fər] ['evri] ['deɪz] [wɜ:rk] ?

or	to	summon	us	to	'	gird	and	clothe	'	ourselves	for	every	day's	work	?
或者	到	召唤	我们	到	-	格栅	和	衣服	-	我们自己	为了	每一个	天	工作	?

还是召唤我们“束紧腰带，穿戴整齐”，迎接每天的工作?

['breðrən] , [praʊd] [θɔ:ts] , [ænd; ənd][skɔ:rn][ʌv; əv] ['deɪli] ['sɜ:rvɪs] ,

Brethren	**,**	**proud**	**thoughts**	**,**	**and**	**scorn**	**of**	**daily**	**service**	**,**
弟兄们	,	自豪的	想法	,	和	轻蔑	的	日常的	服务	,

弟兄们，骄傲的思想，以及对日常服侍的轻蔑，

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [kɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['evrideɪ] [laɪf] ['kɑ:mən] [ænd; ənd] [ˌʌn'kli:n] , [ɑ:r; ər][nɑ:t]

and	**voices**	**which**	**call**	**our**	**everyday**	**life**	**common**	**and**	**unclean**	**,**	**are**	**not**
和	声音	哪个	称呼	我们的	每天	生活	常见的	和	不洁	,	是	不是

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

from	**Heaven**	**.**
从	天堂	.

那些称我们日常生活庸俗污秽的声音，并非来自天堂。

[ðə; ði] ['belz] [ɑ:r; ər] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l]['spɪrɪt] .

The	**bells**	**are**	**possessed**	**by**	**a**	**proud**	**and**	**evil**	**spirit**	**.**
这	铃铛	是	拥有	经过	一个	自豪的	和	邪恶的	精神	.

这些钟被一个骄傲邪恶的灵魂附身了。

[let] [ˌju: 'es]['eksɔ:rsaɪz][ðem; ðəm] .

Let	**us**	**exorcise**	**them**	**.**
让	我们	傩	他们	.

让我们驱除它们。

" [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æt; ət][fɜ:rst] ['stɑ:rtld] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æz; əz] ['derɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'revərənt]

"	**The**	**suggestion**	**at**	**first**	**startled**	**the**	**people**	**as**	**daring**	**,**	**and**	**irreverent**
"	这	建议	在	第一的	惊慌	这	人们	作为	大胆	,	和	不敬的

[tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['belz] ,

to	**the**	**church**	**bells**	**,**
到	这	教会	铃铛	,

“这个提议起初让人们感到震惊，因为它既大胆又对教堂的钟声不敬。”

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'sper] , [ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'gri:d] [tu:; tə][traɪ][ˌaɪ 'ti:] .

but	**in**	**their**	**despair**	**,**	**they**	**at**	**length**	**agreed**	**to**	**try**	**it**	**.**
但	在	他们的	绝望	,	他们	在	长度	同意	到	尝试	它	.

但在绝望之中，他们最终同意尝试一下。

[ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pri:sts] [ænd; ənd]['hoʊli][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['maʊntɪd] [ðə; ði]

A	**solemn**	**procession**	**of**	**priests**	**and**	**holy**	**men**	**and**	**women**	**mounted**	**the**
一个	庄严	游行	的	神父	和	圣	男人	和	女性	安装	这

[kə'θi:drəl] ['taʊər] , [ænd; ənd] ,

cathedral	**tower**	**,**	**and**	**,**
大教堂	塔	,	和	,

一队庄严肃穆的牧师和圣徒登上大教堂塔楼，

[ɪn] ['eɪnʃənt] ['fɔrmjələz] , [wɪð; wɪθ] [prer] [ænd; ənd] ['ɪnsens] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv]['hoʊli] [hɪmz]

in	**ancient**	**formulas**	**,**	**with**	**prayer**	**and**	**incense**	**,**	**and**	**the**	**music**	**of**	**holy**	**hymns**
在	古老的	公式	,	和	祷告	和	香	,	和	这	音乐	的	圣	赞美诗

, [ðeɪ] ['eksɔ:saɪzd][ðə; ði] [fi:nd] .

,	**they**	**exorcised**	**the**	**fiend**	**.**
,	他们	驱魔	这	恶魔	.

他们按照古老的仪式，伴着祈祷、焚香和圣歌，驱逐了恶魔。

[ðen] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ][taɪd][ʌv; əv][pent] - [ʌp]['mju:zɪk] [floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪbəreɪtɪd] ['belz] .

Then	**at**	**once**	**a**	**tide**	**of**	**pent**	**-**	**up**	**music**	**flowed**	**from**	**the**	**liberated**	**bells**	**.**
然后	在	一次	一个	潮	的	五角星	-	向上	音乐	流动	从	这	解放	铃铛	.

随即，被释放的钟声中迸发出一股压抑已久的音乐洪流。

[ðeɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ræŋ] [aʊt] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['evri] ['aʊər] [ænd; ənd] [hæf] - ['aʊər] [ðeɪ] [hæd; həd]

They	conscientiously	rang	out	all	at	once	every	hour	and	half	-	hour	they	had
他们	切实	响铃	出去	全部	在	一次	每一个	小时	和	一半	-	小时	他们	有

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

omitted	,
省略	,

他们一丝不苟地同时鸣响了每一个漏掉的整点和半点钟钟声。

[ænd; ənd] [ðen] ['miːkli] [ænd; ənd] ['stedəli] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] ['wʌntɪd] [tʃaɪmz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd]

and	then	meekly	and	steadily	resumed	their	wonted	chimes	,	and	continued
和	然后	温顺地	和	稳步	恢复	他们的	惯常	编钟	,	和	持续

[ðem; ðəm] ['evər] ['æftərwərdz] ,

them	ever	afterwards	,
他们	曾经	然后	,

然后，它们温顺而稳定地恢复了往常的钟声，并且此后一直持续不断。

[laɪk] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['hæpi] [ænd; ənd] ['loʊli] ['eɪndʒəlz] ['kɔːlɪŋ] [men] [tuː; tə] [weɪk] [ænd; ənd] [preɪ] , [tuː; tə] "

like	voices	of	happy	and	lowly	angels	calling	men	to	wake	and	pray	,	to	"
喜欢	声音	的	快乐的	和	卑微的	天使	呼叫	男人	到	唤醒	和	祈祷	,	到	"

[raɪz] [ænd; ənd] [iːt] ,

rise	and	eat	,
上升	和	吃	,

就像快乐而卑微的天使的声音呼唤人们醒来祈祷，“起来吃饭”，

" [tuː; tə] [preɪ] [ænd; ənd] [rest] , ['tʃɪrɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkmən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['leɪbər] , [ænd; ənd]

"	to	pray	and	rest	,	cheering	the	workman	to	his	daily	labour	,	and
"	到	祈祷	和	休息	,	欢呼	这	工人	到	他的	日常的	劳动	,	和

['welkəmɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

welcoming	him	from	it	,
欢迎	他	从	它	,

“祈祷和休息，鼓励工人开始一天的劳动，并欢迎他结束劳动。”

['tʃæntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lʌld] [hɜːr; hər] [beɪb] ,

chanting	to	the	mother	as	she	lulled	her	babe	,
吟唱	到	这	母亲	作为	她	昏昏欲睡	她	宝贝	,

对着哄婴儿入睡的母亲吟唱，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [sɪk] - ['tʃeɪmbər] ['suːðɪŋ] [ðə; ði] ['loʊnli] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [mə'loʊdiəs] [saʊnd] ,

and	in	the	sick	-	chamber	soothing	the	lonely	hours	with	melodious	sound	,
和	在	这	生病的	-	房间	舒缓	这	孤独	小时	和	悦耳动听	声音	,

在病房里，用悠扬的乐声抚慰孤独的时光。

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊnli] [hɑːrt] [swiːt] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɑːmz] [ʌv; əv] [preɪz] .

and	waking	in	the	lonely	heart	sweet	echoes	of	the	psalms	of	praise	.
和	醒来	在	这	孤独	心	甜的	回声	的	这	诗篇	的	称赞	.

在孤独的心灵中醒来，耳边回荡着赞美诗篇的甜蜜回响。

[hɪr] [ðə; ði] ['ledʒənd] ['endɪd] .

Here	the	Legend	ended	.
这里	这	传奇	结束	.

传奇故事到此结束。

[aɪ] [hɜːrd] , [haʊ'evər] , ['æftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] , [ðə; ði] [ˌɔːgə'stɪniən] ['freɪər] ,

I	heard	,	however	,	afterwards	that	the	young	priest	,	the	Augustinian	friar	,
我	听到	,	然而	,	然后	那	这	年轻的	牧师	,	这	奥古斯丁会	修士	,

然而，后来我听说，那位年轻的神父，那位奥斯定会修士，

[lɪvd] [tuː; tə] [spred] [glæd] ['taɪdɪŋz] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] ,

lived	to	spread	Glad	Tidings	through	the	city	,
居住地	到	传播	高兴的	消息	通过	这	城市	,

毕生致力于在全城传播福音，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [skwer] [fɔːr; fər] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə]

but	that	he	was	at	last	burned	in	the	cathedral	square	for	preaching	to
但	那	他	曾是	在	最后的	烧伤	在	这	大教堂	正方形	为了	布道	到

[men] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] .

men	what	he	had	said	about	the	church	bells	.
男人	什么	他	有	说	关于	这	教会	铃铛	.

但他最终却因向人们宣讲有关教堂钟声的言论而在大教堂广场被烧死。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['taʊər] ,

Yet	in	the	flames	,	it	was	said	,	he	looked	up	to	the	cathedral	tower	,
然而	在	这	火焰	,	它	曾是	说	,	他	看起来	向上	到	这	大教堂	塔	,

据说，在熊熊烈火中，他抬头望向了大教堂的塔楼。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɑːm] [ʌv; əv] [preɪz] [ðə; ði][oʊld] ['belz] [wɜːr; wər] [tʃaɪmɪŋ] ,

and	sang	the	words	of	a	psalm	of	praise	the	old	bells	were	chiming	,
和	唱	这	字	的	一个	诗篇	的	称赞	这	老的	铃铛	是	鸣响	,

他们唱着赞美诗，古老的钟声响起。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] [ɪn] [deθ] .

till	his	voice	was	silenced	in	death	.
直到	他的	嗓音	曾是	沉默	在	死亡	.

直到他的声音在死亡中消逝。

[ænd; ənd] ['evər] [sɪns] , [ðə; ði] [tʃaɪmz] [hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] [tʃænt] [tuː; tə]

And	ever	since	,	the	chimes	have	taken	up	his	message	,	and	chant	to
和	曾经	自从	,	这	编钟	有	已采取	向上	他的	信息	,	和	呗	到

[ðoʊz] [huː] [wɪl] ['lɪs(ə)n] ,

those	who	will	listen	,
那些	WHO	将要	听	,

从此以后，钟声便承载着他的讯息，向那些愿意倾听的人们吟唱。

['aʊər] [baɪ] ['aʊər] .

hour	by	hour	.
小时	经过	小时	.

一小时一小时地过去。

" - ['weðər] ['ðerfɔːr] [jiː; ji] [iːt] , [ɔːr] [drɪŋk] , [ɔːr] [ˌwʌtsoʊ'evər] [jiː; ji][duː] , [duː][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːri]

"	-	Whether	therefore	ye	eat	,	or	drink	,	or	whatsoever	ye	do	,	do	all	to	the	glory
"	-	无论	所以	是的	吃	,	或者	喝	,	或者	任何	是的	做	,	做	全部	到	这	荣耀

[ʌv; əv][gɑːd] . -

of	God	.	'
的	上帝	.	-

“所以，你们或吃或喝，无论做什么，都要为荣耀神而行。”

" [wʌt] [meɪks] [θɪŋz] ['mjuːzɪk(ə)l] ?

"	What	Makes	Things	Musical	?
"	什么	制作	事物	音乐	?

是什么使事物具有音乐性?

[wʌt] [meɪks] [θɪŋz] ['mjuːzɪk(ə)l] ?

WHAT	MAKES	THINGS	MUSICAL	?
什么	制作	事物	音乐	?

是什么使事物具有音乐性?

" [ðə; ði] [sʌn] ! " [sed] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

"	THE	SUN	!	"	said	the	Forest	.
"	这	太阳	!	"	说	这	森林	.

“太阳！”森林说道。

" [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] .

"	In	the	night	I	am	still	and	voiceless	.
"	在	这	夜晚	我	是	仍然	和	无声	.

“夜里我静悄悄的，没有声音。”

[ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] ['saɪləns] [laɪz] [ə'pɑːn] [maɪ] [hɑːrt] .

A	weight	of	silence	lies	upon	my	heart	.
一个	重量	的	沉默	谎言	之上	我的	心	.

我的心中压着沉重的沉默。

[ɪf] [juː; jʊ] [pæs] [θruː] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ['fʊtstep] ['ekoʊz] ['fɪrfəli] ,

If	you	pass	through	me	,	the	sound	of	your	own	footstep	echoes	fearfully	,
如果	你	经过	通过	我	,	这	声音	的	你的	自己的	脚步	回声	恐惧地	,

如果你从我身边经过，你的脚步声会发出令人恐惧的回响。

[laɪk] [ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [goʊst] .

like	the	footfall	of	a	ghost	.
喜欢	这	人流量	的	一个	鬼	.

如同幽灵的脚步声。

[ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] , [ðə; ði] ['saɪləns] [kləuziz] [ɪn] [ɑːn] [jʊr; jər] [wɜːrdz] ,

If	you	speak	to	break	the	spell	,	the	silence	closes	in	on	your	words	,
如果	你	说话	到	休息	这	拼写	,	这	沉默	关闭	在	在	你的	字	,

如果你开口打破这片寂静，你的话语反而会被沉默所吞噬。

[laɪk] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [juː; jʊ] [θroʊ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

like	the	ocean	on	a	pebble	you	throw	into	it	.
喜欢	这	海洋	在	一个	卵石	你	扔	进入	它	.

就像你扔进大海的鹅卵石一样。

[ðə; ði] [wɪnd] [saɪz] [fɑːr] - [ɔːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['hʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ]

The	wind	sighs	far	-	off	among	the	branches	,	as	if	he	were	hushing	his	breath
这	风	叹息	远的	-	离开	之中	这	分支	,	作为	如果	他	是	嘘	他的	气息

[tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

to	listen	.
到	听	.

远处，风在枝头叹息，仿佛在屏住呼吸倾听。

[ɪf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜːrd] ['tʃɜːps] [ʌn'iːzɪli] [ɪn] [ɪts] [nest] ,

If	a	little	bird	chirps	uneasily	in	its	nest	,
如果	一个	小的	鸟	啁啾声	不安地	在	它是	巢	,

如果一只小鸟在巢里不安地鸣叫，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['saɪlənst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [aʊt] [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] .

it	is	silenced	before	you	can	find	out	whence	the	sound	came	.
它	是	沉默	前	你	能	寻找	出去	何处	这	声音	来了	.

还没等你弄清声音是从哪里传来的，声音就消失了。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɑːn] [breɪks] .

"	But	the	dawn	breaks	.
"	但	这	黎明	休息	.

但黎明终会到来。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [greɪ] [striːk] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] , [maɪ] [triːz] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

Before	a	gray	streak	can	be	seen	,	my	trees	feel	it	,
前	一个	灰色的	条纹	能	是	已见	,	我的	树木	感觉	它	,

在看到一丝灰色的痕迹之前，我的树就已经感受到了。

[ænd; ənd] ['kwɪvər] [θruː] ['evri] [oʊld] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['taɪni] [twɪg] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ; [maɪ] [bɜːrdz] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]

and	quiver	through	every	old	trunk	and	tiny	twig	with	joy	;	my	birds	feel	it
和	颤动	通过	每一个	老的	树干	和	微小的	枝条	和	喜悦	;	我的	鸟类	感觉	它

,

,

,

我的鸟儿们感受到了，它们在每一棵老树干和每一根细小的树枝间颤抖，欢欣雀跃。

[ænd; ənd][stɜːr] ['driːmɪli] [ɪn][ðer; ðər] [nests] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ]

and	stir	dreamily	in	their	nests	,	as	if	they	were	just	murmuring	to	each
和	搅拌	梦幻般地	在	他们的	巢穴	,	作为	如果	他们	是	只是	淙淙	到	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

它们在巢穴里迷迷糊糊地动来动去，仿佛在彼此低声呢喃。

- [haʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wiː; wi][ɑːr; ər] ! -

'	How	comfortable	we	are	!	'
-	如何	舒服的	我们	是	!	-

“我们感觉好舒服啊！”

" [ðen] [ðə; ðɪ][wɪnd] [ə'weiks] , [ænd; ənd] [tjuːnz] [maɪ] [triːz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['kɑːnsərt] ,

"	Then	the	wind	awakes	,	and	tunes	my	trees	for	the	concert	,
"	然后	这	风	醒来	,	和	曲调	我的	树木	为了	这	音乐会	,

“然后风醒了，为我的树木奏响了音乐会的乐章。”

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ʌn'tɪl] [ɔːl][ðer; ðər] ['verid] ['hɑːməniz] [ɑːr; ər]

striking	his	hand	across	one	and	another	,	until	all	their	varied	harmonies	are
引人注目	他的	手	穿过	一	和	其他	,	直到	全部	他们的	多种多样	和声	是

[ə'stəː] ; [ðə; ðɪ][sɔːft] ,

astir	;	the	soft	,
搅拌	;	这	柔软的	,

他用手轻轻地拍打着它们，直到它们各种不同的和声都涌动起来；柔和的，

['lɪkwɪd] [rʌslɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊks] [ænd; ənd] [biːtʃiz] [meɪk] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['trebl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [diːp] ,

liquid	rustlings	of	my	oaks	and	beeches	make	the	rich	treble	to	the	deep	,
液体	沙沙声	的	我的	橡树	和	山毛榉	制作	这	富有的	高音	到	这	深的	,

我的橡树和山毛榉树发出沙沙的流水声，汇成深沉而浑厚的三重音。

['pleɪntɪv] [toʊnz] [ʌv; əv][maɪ] [paɪnz] .

plaintive	tones	of	my	pines	.
哀怨	音调	的	我的	松树	.

我的松树发出哀怨的鸣叫。

[ðen] [maɪ] ['ɜːrli] [bɜːrdz] [ə'weɪk] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] ['ænsər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [swiːt]

Then	my	early	birds	awake	one	by	one	,	and	answer	each	other	in	sweet
然后	我的	早期的	鸟类	醒	一	经过	一	,	和	回答	每个	其他	在	甜的

[rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] ,

responses	,
回应	,

然后，我的早起鸟儿们一个个醒来，彼此发出甜美的回应。

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [sʌn] ['raɪzɪz] ,

until	the	Sun	rises	,
直到	这	太阳	上升	,

直到太阳升起，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['dʒɔɪəs] ['kɔːrəs] [bəːsts] ['ɪntuː] [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɔːrgən][ænd; ənd] [fluːt]

and	the	whole	joyous	chorus	bursts	into	song	to	the	organ	and	flute
和	这	所有的	欢乐	合唱	爆发	进入	歌曲	到	这	器官	和	长笛

[ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][maɪ] ['evəgriːnz] [ænd; ənd] ['sʌmər] [liːvz] .

accompaniments	of	my	evergreens	and	summer	leaves	.
伴奏	的	我的	常绿植物	和	夏天	树叶	.

在我的常绿植物和夏叶的管风琴和长笛伴奏下，整个欢乐的合唱团爆发出歌声。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɔːzɪz] , ['kaʊntləs] ['hæpi] ['ɪnsekts] [tʃɜːrp] , [ænd; ənd] [bʌz] ,

And	in	the	pauses	,	countless	happy	insects	chirp	,	and	buzz	,
和	在	这	停顿	,	无数	快乐的	昆虫	啁啾	,	和	嗡嗡声	,

在停顿的间隙，无数快乐的昆虫鸣叫、嗡嗡叫着。

[ænd; ənd] [wɜːrl] [wɪð; wɪθ] [kən'tentɪd] ['mɜːrmərɪŋ] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['fɝːnz] [ænd; ənd] ['flaʊər] - ['belz] .

and	whirl	with	contented	murmuring	among	my	ferns	and	flower	-	bells	.
和	旋转	和	满足	淙淙	之中	我的	蕨类植物	和	花	-	铃铛	.

它们在我的蕨类植物和风铃草丛中翩翩起舞，发出满足的低语。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [meɪks] [ˌem 'iː]['mjuːzɪk(ə)l] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] .

The	SUN	makes	me	musical	,	"	said	the	Forest	.
这	太阳	制作	我	音乐	,	"	说	这	森林	.

“太阳让我变得有音乐天赋，”森林说道。

[wʌt] [meɪks] [θɪŋz] ['mjuːzɪk(ə)l] ?

WHAT	MAKES	THINGS	MUSICAL	?
什么	制作	事物	音乐	?

是什么使事物具有音乐性?

" ['stɔrmz] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [siː] .

"	STORMS	!	"	said	the	Sea	.
"	暴风雨	!	"	说	这	海	.

“暴风雨来了！”大海说道。

" [ɪn] [kɑːm] ['weðər] [aɪ] [laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [sliːp] , [ɔːr] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

"	In	calm	weather	I	lie	still	and	sleep	,	or	,	now	and	then	,
"	在	冷静的	天气	我	说谎	仍然	和	睡觉	,	或者	,	现在	和	然后	,

“天气平静时，我静静地躺着睡觉，或者，偶尔，

[seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwaɪət] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] [aɪ] ['rɪp(ə)l] [ɑːn] ,

say	a	few	quiet	words	to	the	beaches	I	ripple	on	,
说	一个	很少	安静的	字	到	这	海滩	我	波纹	在	,

向我荡漾的沙滩轻声诉说几句，

[ɔːr] [ðə; ðɪ] ['boʊts] [wɪtʃ] [glaɪd] [θruː] [maɪ] ['wɔːtərz] .

or	the	boats	which	glide	through	my	waters	.
或者	这	船	哪个	滑行	通过	我的	水	.

或者那些滑过我这片水域的船只。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['tempɪst] [juː; jʊ] [lɜːrn] [wʌt] [maɪ] [vɔɪs] [ɪz] , [wen] [ɔːl] [maɪ] ['slʌmbɝɪŋ] ['paʊɝz]

But	in	the	tempest	you	learn	what	my	voice	is	,	when	all	my	slumbering	powers
但	在	这	暴风雨	你	学习	什么	我的	嗓音	是	,	什么时候	全部	我的	沉睡	权力

[ə'weɪk] ,

awake	,
醒	,

但在暴风雨中，你会明白我的声音是什么，当我所有沉睡的力量觉醒之时。

[ænd; ənd] [aɪ] ['θʌndər] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kævərnz] , [ænd; ənd] [rʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] ['bæt(ə)l] - ['mjuːzɪk] [ɑːn]

and	I	thunder	through	the	caverns	,	and	rush	with	all	my	battle	-	music	on
和	我	雷	通过	这	洞穴	,	和	匆忙	和	全部	我的	战斗	-	音乐	在

[ðə; ðɪ] ['rɑːks] ,

the	rocks	,
这	岩石	,

我雷霆般地穿过洞穴，伴着战斗的音乐冲向岩石，

[waɪlst] , [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [grænd] [ɑːr'tɪləri] [ʌv; əv] [maɪ] ['breikəz] , [ðə; ðɪ] [wɪnd] [piːlz] [ɪts] [waɪld] ['trʌmpɪt] -

whilst	,	between	the	grand	artillery	of	my	breakers	,	the	wind	peals	its	wild	trumpet	-
而	,	之间	这	盛大	炮兵	的	我的	断路器	,	这	风	果皮	它是	荒野	喇叭	-

[piːlz] ,

peals	,
果皮	,

与此同时，在我汹涌澎湃的巨浪之间，狂风发出狂野的号角声。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wɔːtərz] [rʌʃ] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [brest] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [klɪfs] [ðeɪ] [hæv; həv] [skeɪld] ,

and	the	waters	rush	back	to	my	breast	from	the	cliffs	they	have	scaled	,
和	这	水	匆忙	后退	到	我的	胸部	从	这	悬崖	他们	有	缩放	,

水流从它们攀爬过的悬崖上奔涌回我的胸膛，

[ɪn] ['tɔrənts] [ænd; ənd] [kæ'skeɪdz] , [laɪk] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['rɪvəz] .

in	torrents	and	cascades	,	like	the	voices	of	a	thousand	rivers	.
在	种子	和	级联	,	喜欢	这	声音	的	一个	千	河流	.

如同千条河流的声音，奔腾咆哮，气势磅礴。

[maɪ] ['mjuːzɪk] [ɪz] ['bæt(ə)l] - ['mjuːzɪk] .

My	music	is	battle	-	music	.
我的	音乐	是	战斗	-	音乐	.

我的音乐是战斗音乐。

['stɔrmz] [meɪk] [ˌem 'iː] ['mjuːzɪk(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [siː] .

STORMS	make	me	musical	,	"	said	the	Sea	.
暴风雨	制作	我	音乐	,	"	说	这	海	.

“暴风雨让我变得富有音乐性，”大海说道。

[wʌt] [meɪks] [θɪŋz] ['mjuːzɪk(ə)l] ?

WHAT	MAKES	THINGS	MUSICAL	?
什么	制作	事物	音乐	?

是什么使事物具有音乐性?

" ['ækʃ(ə)n] ! " [sed] [ðə; ði] [striːm] .

"	ACTION	!	"	said	the	Stream	.
"	行动	!	"	说	这	溪流	.

“开始！”溪流说道。

" [aɪ] [leɪ] [stɪl] [ɪn] [maɪ] ['maʊnt(ə)n] - ['kreɪd(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

"	I	lay	still	in	my	mountain	-	cradle	for	a	long	while	.
"	我	躺	仍然	在	我的	山	-	摇篮	为了	一个	长的	尽管	.

“我在山峦摇篮里静静地躺了很久。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['saɪlənt] [ʌp] [ðer; ðər] .

It	is	very	silent	up	there	.
它	是	非常	沉默的	向上	那里	.

上面非常安静。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [swept] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [kraɪ] ; [bʌt; bət]

Occasionally	the	shadow	of	an	eagle	swept	across	me	with	a	wild	cry	;	but
偶尔	这	阴影	的	一个	鹰	扫荡	穿过	我	和	一个	荒野	哭	;	但

['dʒen(ə)rəli] ,

generally	,
一般来说	,

偶尔，一只雄鹰的影子会伴着一声狂野的鸣叫掠过我的头顶；但通常情况下，

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [aɪ] [nuː] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [seɪv] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [maɪ] ['rɑːki] ['kreɪd(ə)l]

from	morning	till	night	,	I	knew	no	change	save	the	shadows	of	my	rocky	cradle
从	早晨	直到	夜晚	,	我	知道	不	改变	节省	这	阴影	的	我的	岩石	摇篮

,

,

,

从早到晚，除了我那岩石摇篮的阴影，我什么也没感觉到变化。

[wɪtʃ] [went] [raʊnd] ['stedəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

which	went	round	steadily	with	the	sun	,	and	the	shadows	of	the	clouds	,
哪个	去	圆形的	稳步	和	这	太阳	,	和	这	阴影	的	这	云	,

[wɪtʃ] [glaidid] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] ,

which	glided	across	me	,
哪个	滑翔	穿过	我	,

它随着太阳稳定地旋转，云的影子也掠过我的身体。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['evər] ['noʊɪŋ] [wens] [ɔːr] ['wɪðər] .

without	my	ever	knowing	whence	or	whither	.
没有	我的	曾经	会心	何处	或者	往哪里去	.

我永远也不知道它从何而来，又将去往何方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['veri] ['saɪlənt] .

But	the	rocks	and	clouds	are	very	silent	.
但	这	岩石	和	云	是	非常	沉默的	.

但是岩石和云朵却十分安静。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːrdz][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [soʊ] [haɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsekts] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

The	singing	-	birds	did	not	venture	so	high	;	and	the	insects	had	nothing	to
这	歌唱	-	鸟类	做过	不是	风险投资	所以	高的	;	和	这	昆虫	有	没有什么	到

[tempt] [ðem; ðəm] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

tempt	them	near	me	,
诱惑	他们	靠近	我	,

鸣禽不敢飞那么高；昆虫也没有什么东西能吸引它们到我附近来。

[biˈkəz, biˈkɔːz][noʊ] ['hʌnid] ['flaʊər] - ['belz] [bent] ['oʊvər][ˌem 'iː][ðer; ðər] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːsɪz]

because	no	honied	flower	-	bells	bent	over	me	there	—	nothing	but	little	mosses
因为	不	蜂蜜	花	-	铃铛	弯曲	超过	我	那里	—	没有什么	但	小的	苔藓

[ænd; ənd] [greɪ] ['laɪkənz] , [ænd; ənd] [ðiːz] ,

and	gray	lichens	,	and	these	,
和	灰色的	地衣	,	和	这些	,

因为那里没有蜜色的风铃草向我倾倒——只有小小的苔藓和灰色的地衣，还有这些，

[ðoʊ] ['veri] ['lʌvli] , [ɑːr; ər]['kwaɪət] ['kriːtʃərz] , [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ][stɜːr] .

though	very	lovely	,	are	quiet	creatures	,	and	make	no	stir	.
尽管	非常	迷人的	,	是	安静的	生物	,	和	制作	不	搅拌	.

虽然它们非常可爱，但却是安静的生物，不会引起任何骚动。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [məˈnɑːtənəs] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə]

"	I	used	to	find	it	monotonous	sometimes	,	and	longed	to	have	power	to
"	我	用过的	到	寻找	它	单调	有时	,	和	渴望	到	有	力量	到

[weɪk] [ðə; ði] [hɪlz] ;

wake	the	hills	;
唤醒	这	丘陵	;

“我有时觉得这很单调，渴望拥有唤醒群山的力量；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [soʊ] , [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [felt] [aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ,

and	I	should	have	found	it	more	so	,	had	I	not	felt	I	was	growing	,
和	我	应该	有	成立	它	更多的	所以	,	有	我	不是	毛毡	我	曾是	生长	,

如果我没觉得自己在成长，我应该会更这么觉得才对。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [floʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [fiːldz] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

and	should	flow	forth	to	bless	the	fields	by	and	by	.
和	应该	流动	前进	到	保佑	这	字段	经过	和	经过	.

并会逐渐流淌出来，滋润田野。

['evri] [drɑːp] [ðæt] [fel] ['ɪntuː][maɪ] ['rɑːki] ['beɪs(ə)n][aɪ] ['welkəmd] .

Every	drop	that	fell	into	my	rocky	basin	I	welcomed	.
每一个	降低	那	跌倒	进入	我的	岩石	盆地	我	欢迎	.

每一滴落入我岩石盆地的水，我都欣然接受。

[ænd; ənd] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [reɪnz] [keɪm] ,

And	,	at	last	,	the	spring	rains	came	,
和	,	在	最后的	,	这	春天	雨	来了	,

最终，春雨来了。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['rɑːks] [sent] [ˌem 'iː] [daʊn] ['lɪt(ə)l] [rɪlz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

and	all	my	rocks	sent	me	down	little	rills	on	every	side	,
和	全部	我的	岩石	发送	我	向下	小的	小溪	在	每一个	边	,

我所有的石头都把我推向了四面八方的小溪流中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəuz] [meltid] ['ɪntuː][maɪ] [kʌp] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] ,

and	the	snows	melted	into	my	cup	;	and	,	at	last	,
和	这	雪	融化	进入	我的	杯子	;	和	,	在	最后的	,

雪融化在我的杯子里；最后，

[aɪ] [roʊz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [maɪ] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [friː] .

I	rose	beyond	the	rim	of	my	dwelling	,	and	was	free	.
我	玫瑰	超过	这	轮缘	的	我的	住宅	,	和	曾是	自由的	.

我超越了住所的边缘，获得了自由。

" [ðen] [aɪ] [dɑːnst] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [sæŋ] [æz; əz] [aɪ] [went] ,

"	Then	I	danced	down	over	the	hills	,	and	sang	as	I	went	,
"	然后	我	跳舞	向下	超过	这	丘陵	,	和	唱	作为	我	去	,

然后我跳着舞翻过山丘，边走边唱，

[tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['loʊnli] ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər] [glæd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [vɔɪs] ;

till	all	the	lonely	places	were	glad	with	my	voice	;
直到	全部	这	孤独	地方	是	高兴的	和	我的	嗓音	;

直到所有寂寞的地方都因我的声音而欢欣雀跃；

[ænd; ənd] [aɪ] ['tɪŋkəld] ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊnz] [laɪk] ['belz] , [ænd; ənd] [krept] [ə'mʌŋ] [maɪ] [kres] [laɪk] ['feri] [fluːts] ,

and	I	tinkled	over	the	stones	like	bells	,	and	crept	among	my	cresses	like	fairy	flutes	,
和	我	叮叮当当	超过	这	石头	喜欢	铃铛	,	和	悄悄地爬	之中	我的	豆瓣菜	喜欢	仙女	长笛	,

我像铃铛一样叮当作响地掠过石头，像仙女的笛子一样匍匐在我的水芹丛中。

[ænd; ənd] [dæʃt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [puːlz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] ['endləs] ['hɑːməniz] .

and	dashed	over	the	rocks	and	plunged	into	the	pools	with	all	my	endless	harmonies	.
和	虚线	超过	这	岩石	和	暴跌	进入	这	游泳池	和	全部	我的	无尽的	和声	.

我飞奔过岩石，纵身跃入水潭，歌声无尽。

['ækʃ(ə)n] [meɪks] [ˌem 'iː] ['mjuːzɪk(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [striːm] .

ACTION	makes	me	musical	,	"	said	the	Stream	.
行动	制作	我	音乐	,	"	说	这	溪流	.

“行动让我变得有音乐性，”溪流说道。

[wʌt] [meɪks] [θɪŋz] ['mjuːzɪk(ə)l] ?

WHAT	MAKES	THINGS	MUSICAL	?
什么	制作	事物	音乐	?

是什么使事物具有音乐性?

" ['sʌfərɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [hɑːrp] - [strɪŋz] .

"	SUFFERING	!	"	said	the	Harp	-	strings	.
"	痛苦	!	"	说	这	竖琴	-	字符串	.

“痛苦！”竖琴琴弦说道。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [dʌl] [lʌmps] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['kɑːpər] - [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnz] ; [ænd; ənd] [noʊ] ['saɪləns] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

"	We	were	dull	lumps	of	silver	and	copper	-	ore	in	the	mines	;	and	no	silence	on	the	living	,
"	我们	是	乏味的	肿块	的	银	和	铜	-	矿石	在	这	矿井	;	和	不	沉默	在	这	活的	,

“我们在矿井里就像一块块黯淡无光的银矿石和铜矿石；而活着的人却毫无生气。”

['sʌni] [ɜːrθ] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [blæŋk] [ʌv; əv] ['vɔɪsləs] ['eɪdʒɪz] [ɪn] [ðoʊz] [ded] [ænd; ənd] ['sʌnləs] [depθs] .

sunny	earth	is	like	the	blank	of	voiceless	ages	in	those	dead	and	sunless	depths	.
阳光明媚	地球	是	喜欢	这	空白的	的	无声	年龄	在	那些	死的	和	无日光	深度	.

阳光普照的大地，就像死寂无光的深渊中，一片无声的空白。

[bʌt; bət] , [sɪns] [ðen] , [wiː; wi] [hæv; həv] [pæst] [θruː] ['meni] [fairz] .

But	,	since	then	,	we	have	passed	through	many	fires	.
但	,	自从	然后	,	我们	有	通过了	通过	许多	火灾	.

但是，自那以后，我们经历了许多场火灾。

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ɜːrθ] - [fairz] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [fɜːrst] ['məʊldɪd] [ˌjuː 'es] , [mɪ'lenɪəmz]

The	hidden	earth	-	fires	underneath	the	mountains	first	moulded	us	,	millenniums
这	隐	地球	-	火灾	下	这	山脉	第一的	模制	我们	,	千年

[sɪns] , [tuː; tə] [ɔːr] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

since	,	to	ore	;	and	then	,
自从	,	到	矿石	;	和	然后	,

数千年前，群山之下的隐秘地火将我们塑造成矿石；然后，

[ɪn] [ðiːz] [læst] ['jɪrz] , ['hjuːmən][hændz][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [wʌt]

in	these	last	years	,	human	hands	have	finished	the	training	which	makes	us	what
在	这些	最后的	年	,	人类	双手	有	完成的	这	训练	哪个	制作	我们	什么

[wiː; wi][ɑːr; ər] .

we	are	.
我们	是	.

在过去的这些年里，人类的双手完成了塑造我们成为现在的我们的训练。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['smeltɪd] [ɪn] ['fəːnisiz] ['hiːtɪd] ['sev(ə)n] [taɪmz] , [tɪl] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [drɑːs] [wʌz; wəz]

"	We	have	been	smelted	in	furnaces	heated	seven	times	,	till	all	our	dross	was
"	我们	有	到过	冶炼	在	熔炉	加热	七	时代	,	直到	全部	我们的	浮渣	曾是

[gɔːn] ;

gone	;
已消失	;

“我们被放入熔炉中熔炼了七次，直到我们所有的渣滓都被去除；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] , [ænd; ənd] ['hæmərd] [ænd; ənd]

and	then	we	have	been	drawn	out	on	the	rack	,	and	hammered	and
和	然后	我们	有	到过	绘制	出去	在	这	架子	,	和	锤击	和

[fjuːzd] , [ænd; ənd] ,

fused	,	and	,
融合	,	和	,

然后我们就被绑在刑架上，遭受锤炼和熔炼，并且，

[æt; ət] [læst] , [stretʃt] [ɑːn] [ðiːz] ['wʊd(ə)n] [freɪmz] , [ænd; ənd] [drɔːn] [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] ,

at	last	,	stretched	on	these	wooden	frames	,	and	drawn	tighter	and	tighter	,
在	最后的	,	拉伸	在	这些	木制的	框架	,	和	绘制	更紧	和	更紧	,

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] ['wʌndər] [æt; ət] [ɑːr'selvz] ,

until	we	wonder	at	ourselves	,
直到	我们	想知道	在	我们自己	,

最后，我们被绷在这些木框上，越绷越紧，直到我们开始对自己感到惊奇。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [hænd] [wɪtʃ] [straɪks] [sʌtʃ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] ['kɔrdz] [ænd; ənd]

and	at	the	gentle	hand	which	strikes	such	rich	and	wondrous	chords	and
和	在	这	温和的	手	哪个	罢工	这样的	富有的	和	奇妙的	和弦	和

['melədiz] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] — [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

melodies	from	us	—	from	us	,
旋律	从	我们	—	从	我们	,

而那只温柔的手，在我们心中奏出如此丰富而奇妙的和弦与旋律——在我们心中，

[huː] [wɜːr; wər] [wʌns] ['saɪlənt] [lʌmps] [ʌv; əv] [ɔːr] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [maɪnz] .

who	were	once	silent	lumps	of	ore	in	the	silent	mines	.
WHO	是	一次	沉默的	肿块	的	矿石	在	这	沉默的	矿井	.

它们曾经是寂静矿井中沉默的矿石块。

[fairz][ænd; ənd] [bloʊz] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

Fires	and	blows	have	done	it	for	us	.
火灾	和	打击	有	完毕	它	为了	我们	.

烈火和打击已经毁了我们。

['sʌfərɪŋ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es]['mjuːzɪk(ə)l] , " [sed] [ðə; ði][hɑːrp] - [strɪŋz] .

SUFFERING	has	made	us	musical	,	"	said	the	Harp	-	strings	.
痛苦	有	制成	我们	音乐	,	"	说	这	竖琴	-	字符串	.

“苦难使我们变得富有音乐天赋，”竖琴弦说道。

[wʌt] [meɪks] [θɪŋz] ['mjuːzɪk(ə)l] ?
WHAT MAKES THINGS MUSICAL ?
什么 制作 事物 音乐 ?

是什么使事物具有音乐性?

" ['juːniən] ! " [sed] [ðə; ði] ['rɑːks] .
" UNION ! " said the Rocks .
" 联盟 ! " 说 这 岩石 .

“团结！”岩石队喊道。

" [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [les] ['mjuːzɪk(ə)l][ðæn; ðən][wiː; wi] , [æz; əz][wiː; wi][roʊz][ɪn] [ber] [krægz][frʌm; frəm]
" What could be less musical than we , as we rose in bare crags from
" 什么 可以 是 较少的 音乐 比 我们 , 作为 我们 玫瑰 在 裸 峭壁 从
[ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps] ,
the hill - tops ,
这 爬坡道 - 最高额 ,

“还有什么比我们从光秃秃的山顶上走下来更不带音乐性的呢？”

[ɔːr] [leɪ] [struːn] [ə'baʊt] [ɪn][hjuːdʒ]['aɪsəleɪtɪd] ['boʊldərz] [ɪn][ðə; ði] ['væliz] ?
or lay strewn about in huge isolated boulders in the valleys ?
或者 躺 散落的 关于 在 巨大的 孤立 巨石 在 这 山谷 ?

还是散落在山谷中巨大的孤立巨石上?

[ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [spræŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [k'revɪsɪz] [hæd; həd] [iːtʃ] [ɪts] [vɔɪs] ;
The trees which sprang from our crevices had each its voice ;
这 树木 哪个 弹簧 从 我们的 缝隙 有 每个 它是 嗓音 ;

从我们房屋缝隙中长出的树木，每棵都有自己的声音;

[ðə; ði] ['fɔrists] [wɪtʃ] [kloʊðd] ['aʊər; ɑːr] [saɪdz] [hæd; həd] [ɔːl] [ðiːz] ['vɔɪsɪz] ['blendɪd] [ɪn] [rɪtʃɪst]
the forests which clothed our sides had all these voices blended in richest
这 森林 哪个 穿着衣服 我们的 侧面 有 全部 这些 声音 混合 在 最富有的
['hɑːməniz] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] ;
harmonies when the wind touched them ;
和声 什么时候 这 风 感动 他们 ;

当风吹拂过我们两侧的森林时，所有这些声音都融合在一起，发出最美妙的和声;

[ðə; ði] [striːmz] [wɪtʃ] [gʌʃt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['stoʊni] ['hɑːrts] [sæŋ] ['dʒɔɪəs] ['kærəlz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl]
the streams which gushed from our stony hearts sang joyous carols to us all
这 溪流 哪个 滔滔不绝 从 我们的 石质的 心 唱 欢乐 圣诞颂歌 到 我们 全部
[deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ;
day and all night long ;
天 和 全部 夜晚 长的 ;

从我们坚硬的心灵中涌出的溪流，日夜不停地为我们唱着欢快的颂歌;

[ðə; ði] ['graːsiz] [ænd; ənd][waɪld] - ['flaʊərz] [wɪtʃ] [klɑːspt] [ðer; ðər]['taɪni] ['fɪŋgərz] [raʊnd] [ˌjuː 'es][hæd; həd]
the grasses and wild - flowers which clasped their tiny fingers round us had
这 草 和 荒野 - 花朵 哪个 紧握 他们的 微小的 手指 圆形的 我们 有
[iːtʃ] [sʌm; səm] [swiːt] ['mɜːrmər][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['briːzɪz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
each some sweet murmur of delight as the breezes played with them ;
每个 一些 甜的 低语 的 喜 作为 这 微风 玩 和 他们 ;

微风拂过，草木和野花用它们细小的手指环绕着我们，每一朵都发出甜美的低语，表达着喜悦;

[bʌt; bət][wiː; wi] , [huː] ['evər] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mjuːzɪk][ɪn][ˌjuː 'es] ?
but we , who ever thought there was music in us ?
但 我们 , WHO 曾经 想法 那里 曾是 音乐 在 我们 ?

但我们，谁又曾想过自己身上蕴藏着音乐呢?

" [jet] [naʊ] [ə; eɪ]['hju:mən][hænd][hæz; həz] ['gæðərd] [ˌju: 'es][frʌm; frəm] [mʊr] [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n]
" Yet now a human hand has gathered us from moor and mountain
" 然而 现在 一个 人类 手 有 聚集 我们 从 泊 和 山
[ænd; ənd] ['loʊnli] [fel] ,
and lonely fell ,
和 孤独 跌倒 ,

“然而现在，一只人手将我们从荒原、高山和孤寂的山丘中聚集起来，

[ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd][wi:; wi][laɪ][ænd; ənd] [gɪv] [aʊt]['mju:zɪk][tu:; tə][ðə; ði][hænd] [ðæt] [straɪks] [ˌju: 'es] .
and side by side we lie and give out music to the hand that strikes us .
和 边 经过 边 我们 说谎 和 给 出去 音乐 到 这 手 那 罢工 我们 .

我们并肩躺着，向击打我们的手献上音乐。

[ðʌs] [wi:; wi] ,
Thus we ,
因此 我们 ,

因此，我们

[hu:] [hæd; həd][leɪn][fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv]['mju:zɪk][ɪn]
who had lain for centuries unconscious that there was a note of music in
WHO 有 莱恩 为了 几个世纪 无意识 那 那里 曾是 一个 笔记 的 音乐 在
['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] ,
our hearts ,
我们的 心 ,

几个世纪以来，他们一直浑然不知我们心中蕴藏着音乐的音符。

['ænsər] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [mə'loʊdiəs] [toʊnz] , [ænd; ənd] [kəm'baɪn] [ɪn] [rɪtʃ] ['kɔrdz] ,
answer one another in melodious tones , and combine in rich chords ,
回答 一 其他 在 悦耳动听 音调 , 和 结合 在 富有的 和弦 ,

它们以悦耳的音调相互回应，并融合成丰富的和弦。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [tə'geðər] .
just because we have been brought together .
只是 因为 我们 有 到过 带来 一起 .

仅仅因为我们走到了一起。

['ju:niən] [meɪks] [ˌju: 'es]['mju:zɪk(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['rɑ:ks] .
UNION makes us musical , " said the Rocks .
联盟 制作 我们 音乐 , " 说 这 岩石 .

“UNION让我们充满音乐性，”The Rocks说道。

[wʌt] [meɪks] [θɪŋz] ['mju:zɪk(ə)l] ?
WHAT MAKES THINGS MUSICAL ?
什么 制作 事物 音乐 ?

是什么使事物具有音乐性?

" [laɪf] ! " [sed] [ðə; ði] [oʊk] - [bi:m] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] .
" LIFE ! " said the Oak - beam in the good ship .
" 生活 ! " 说 这 橡木 - 光束 在 这 好的 船 .

“生命！”那艘好船上的橡木梁说道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ɪts] [lɔ:s] .
" I know it by its loss .
" 我 知道 它 经过 它是 损失 .

“我通过它的损失知道了它。”

[wʌns] [aɪ] ['kwivəd] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['evri] [bri:z] .
Once I quivered in the forest at the touch of every breeze .
一次 我 颤抖 在 这 森林 在 这 触碰 的 每一个 微风 .

我曾在森林里，微风拂过，我都会颤抖。

['evri] ['lɪvɪŋ] [li:f] [ʌv; əv] [maɪn] [hæd; həd] ['meləd i] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [tə'geðər] [meɪd] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv]

Every	living	leaf	of	mine	had	melody	,	and	all	together	made	a	stream	of
每一个	活的	叶子	的	矿	有	旋律	,	和	全部	一起	制成	一个	溪流	的

['meni] - [vɔɪst] ['mju:zɪk] ;

many	-	voiced	music	;
许多	-	配音	音乐	;

我的每一片鲜活的叶子都有旋律，它们合在一起奏出一曲多声部的乐章；

[waɪlst] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] [wɜ:r; wər] ['kaʊntləs] ['lɪvɪŋ] [tri:z] [laɪk] [maɪ'self] ,

whilst	around	me	were	countless	living	trees	like	myself	,
而	大约	我	是	无数	活的	树木	喜欢	我	,

我周围有无数像我一样活着的树，

[hu:] [woʊk] [æt; ət] ['evri] [dɑ:n] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bri:z] .

who	woke	at	every	dawn	to	a	chorus	in	the	morning	breeze	.
WHO	觉醒	在	每一个	黎明	到	一个	合唱	在	这	早晨	微风	.

每天清晨，他都会在晨风的合唱声中醒来。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [æks] [wʌz; wəz] [leɪd] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [ru:ts] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [hæz; həz] [gɔ:n]

But	since	the	axe	was	laid	at	our	roots	,	all	the	music	has	gone
但	自从	这	斧头	曾是	铺设	在	我们的	根	,	全部	这	音乐	有	已消失

[frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] ['bræntʃɪz] .

from	our	branches	.
从	我们的	分支	.

但是自从我们的根基被砍断之后，我们所有的音乐都从枝头消失了。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['ju:sf(ə)l] [stɪl] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['gæləɪnt] [ʃɪp] ,

We	are	useful	still	,	they	say	,	in	the	gallant	ship	,
我们	是	有用	仍然	,	他们	说	,	在	这	英勇	船	,

他们说，我们在这个英勇的船上仍然有用。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] ['menʃənz] [ˌju: 'es] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nər] ['i:v(ə)n] [ɪn] [deθ] ;

and	our	country	mentions	us	with	honour	even	in	death	;
和	我们的	国家	提及	我们	和	荣誉	甚至	在	死亡	;

即使在我们去世后，我们的国家仍然对我们充满敬意；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [hæz; həz] [gɔ:n] [frʌm; frəm] [ˌju: 'es] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [fɔ:r; fər] ['evər] ,

but	the	music	has	gone	from	us	with	life	for	ever	,
但	这	音乐	有	已消失	从	我们	和	生活	为了	曾经	,

但音乐已随着生命永远地离开了我们。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [kæn; kən] ['oʊnli] [groʊn] [ænd; ənd] [kri:k] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔrmz] .

and	we	can	only	groan	and	creak	in	the	storms	.
和	我们	能	仅有的	呻吟	和	吱嘎声	在	这	暴风雨	.

我们只能在暴风雨中呻吟和嘎吱作响。

[laɪf] [meɪd] [ˌju: 'es] ['mju:zɪk(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [oʊk] - [bi:m] .

LIFE	made	us	musical	,	"	said	the	Oak	-	beam	.
生活	制成	我们	音乐	,	"	说	这	橡木	-	光束	.

“生活让我们变得富有音乐天赋，”橡树说道。

[wʌt] [meɪks] ['kri:tʃərz] ['mju:zɪk(ə)l] ?

WHAT	MAKES	CREATURES	MUSICAL	?
什么	制作	生物	音乐	?

是什么让生物具有音乐天赋?

" [dʒɔɪ] ! " [læft] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

"	JOY	!	"	laughed	the	Children	,
"	喜悦	!	"	笑了	这	孩子们	,

“太好了！”孩子们笑着说。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hæpi] ['læftər] [pi:ld] [θru:] [ðə; ði] [swi:t] [freʃ] [er] [æz; əz] [ðeɪ] [baʊndɪd]

and	their	happy	laughter	pealed	through	the	sweet	fresh	air	as	they	bounded
和	他们的	快乐的	笑声	剥皮	通过	这	甜的	新鲜的	空气	作为	他们	有界

['oʊvər][ðə; ði] [fi:ldz] ,

over	the	fields	,
超过	这	字段	,

他们欢快的笑声在清新的空气中回荡，他们蹦蹦跳跳地跑过田野。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði][moʊst]['mju:zɪk(ə)l] [toʊnz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['mju:zɪk(ə)l][ɪn] ['neɪtʃər]

as	if	it	had	caught	the	most	musical	tones	of	everything	musical	in	nature
作为	如果	它	有	捕捉	这	最多	音乐	音调	的	一切	音乐	在	自然

,

,

,

仿佛它捕捉到了自然界一切音乐中最动听的音调，

— [ðə; ði]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] [weɪvz] , [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [brʊks] , [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜ:rdz] .

—	the	ripple	of	waves	,	the	tinkling	of	brooks	,	the	morning	songs	of	birds	.
—	这	波纹	的	波浪	,	这	叮叮当当	的	布鲁克斯	,	这	早晨	歌曲	的	鸟类	.

——波浪的涟漪，溪流的叮咚声，鸟儿的晨鸣。

" [dʒɔɪ] [meɪks] ['kri:tʃərz] ['mju:zɪk(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	JOY	makes	creatures	musical	,	"	said	the	Children	.
"	喜悦	制作	生物	音乐	,	"	说	这	孩子们	.

“快乐使万物充满音乐，”孩子们说。

[wʌt] [meɪks] [θɪŋz] ['mju:zɪk(ə)l] ?

WHAT	MAKES	THINGS	MUSICAL	?
什么	制作	事物	音乐	?

是什么使事物具有音乐性?

" [lʌv] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θrʌʃ] , [æz; əz][hi:; hi] ['wɔ:bld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [meit] [ɑ:n][ðə; ði] [sprɪŋ]

"	LOVE	!	"	said	the	little	Thrush	,	as	he	warbled	to	his	mate	on	the	spring
"	爱	!	"	说	这	小的	画眉	,	作为	他	鸣啭	到	他的	伴侣	在	这	春天

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

“爱！”小画眉鸟在春日的清晨，一边婉转地鸣叫着，一边向它的伴侣诉说着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sæŋ] [sɔ:ft] ['lʌlə,baɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [beɪb] .

and	the	Mother	,	as	she	sang	soft	lullabies	to	her	babe	.
和	这	母亲	,	作为	她	唱	柔软的	摇篮曲	到	她	宝贝	.

还有母亲，她正轻声哼唱着摇篮曲哄她的宝宝入睡。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [sed] —

And	all	the	Creatures	said	—
和	全部	这	生物	说	—

所有生物都说——

" [eɪ'men,ɑ:'men] ! [lʌv] [meɪks] [ju: 'es]['mju:zɪk(ə)l] .

"	Amen	!	LOVE	makes	us	musical	.
"	阿门	!	爱	制作	我们	音乐	.

阿门！爱让我们拥有音乐天赋。

[ɪn] ['stɔrmz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , ['ækʃ(ə)n] , ['ju:niən] , [laɪf] ,

In	Storms	and	Sunshine	,	Suffering	and	Joy	,	Action	,	Union	,	Life	,
在	暴风雨	和	阳光	,	痛苦	和	喜悦	,	行动	,	联盟	,	生活	,

在暴风雨和阳光、苦难和欢乐、行动、团结、生命中

[lʌv] [ɪz][ðə; ði]['mju:zɪk][æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ɔ:l] .

LOVE	is	the	music	at	the	heart	of	all	.
爱	是	这	音乐	在	这	心	的	全部	.

爱是万物之源的音乐。

[lʌv] [meɪks] [ˌjuː ˈes]['mjuːzɪk(ə)l] , " [sed] [ɔːl][ðə; ði] ['kriːtʃərz] .

LOVE	makes	us	musical	,	"	said	all	the	Creatures	.
爱	制作	我们	音乐	,	"	说	全部	这	生物	.

“爱让我们变得富有音乐性，”所有生物都这样说道。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] , [huː] , [θruː] [fairz][ʌv; əv][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n]

And	from	the	multitude	before	the	throne	,	who	,	through	fires	of	Tribulation
和	从	这	民众	前	这	王座	,	WHO	,	通过	火灾	的	苦难

[ænd; ənd] ['stɔrmz] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] ,

and	Storms	of	conflict	,
和	暴风雨	的	冲突	,

还有那些在宝座前，历经苦难之火和冲突风暴的众人，

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [nuː] [sɔːŋ] ,

had	learned	the	new	song	,
有	学习	这	新的	歌曲	,

学会了这首新歌，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [depθs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [hæd; həd] [bɪn]

and	from	depths	of	Darkness	and	the	silence	of	Isolation	had	been
和	从	深度	的	黑暗	和	这	沉默	的	隔离	有	到过

[brɔːt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

brought	together	in	the	Light	of	Life	to	sing	it	,
带来	一起	在	这	光	的	生活	到	唱歌	它	,

从黑暗的深渊和孤寂的寂静中，人们聚集在生命的光芒中，共同歌唱。

['floʊtɪd] [daʊn] [ə; eɪ][sɔːft] " [eɪ'menˌɑː'men] , [fɔːr; fər][gɑːd][ɪz] [lʌv] .

floated	down	a	soft	"	Amen	,	for	GOD	is	LOVE	.
漂浮	向下	一个	柔软的	"	阿门	,	为了	上帝	是	爱	.

一声轻柔的“阿门，因为上帝就是爱。”

" [ðə; ði]['eɪkɔːrn] .

"	The	Acorn	.
"	这	橡子	.

“橡子。”

" [wen] [wɪl] [maɪ] ['treɪnɪŋ] [bɪ'gɪn] ? " [sed] [ðə; ði]['eɪkɔːrn][tuː; tə] [ɪt'self] ,

"	WHEN	will	my	training	begin	?	"	said	the	acorn	to	itself	,
"	什么时候	将要	我的	训练	开始	?	"	说	这	橡子	到	本身	,

“我的训练什么时候开始呢？”橡子自言自语道。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ənˈfoʊldəd][ɪts] ['delɪkətli] - [kɑːvd] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] [ɑːn][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][æn; ən]

as	it	unfolded	its	delicately	-	carved	cup	and	saucer	on	the	branch	of	an
作为	它	展开	它是	轻柔地	-	雕刻	杯子	和	碟子	在	这	分支	的	一个

[oʊld] [oʊk] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] .

old	oak	on	the	edge	of	a	forest	.
老的	橡木	在	这	边缘	的	一个	森林	.

它在森林边缘一棵老橡树的树枝上展开了精雕细琢的茶杯和茶碟。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [oʊk] [wʌn] [deɪ] , [laɪk] [maɪ] ['fɑːðər] .

"	I	understand	I	am	to	be	an	oak	one	day	,	like	my	father	.
"	我	理解	我	是	到	是	一个	橡木	一	天	,	喜欢	我的	父亲	.

“我知道我终有一天会像我父亲一样，成为一棵橡树。”

[ɔːl][ðə; ði]['eɪkɔːnz] [seɪ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ,

All	the	acorns	say	that	is	what	we	are	to	be	,
全部	这	橡子	说	那	是	什么	我们	是	到	是	,

所有的橡子都表明，这就是我们应该成为的样子。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmz] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt] .

but	there	certainly	seems	little	chance	of	it	at	present	.
但	那里	当然	似乎	小的	机会	的	它	在	展示	.

但就目前来看，这种可能性似乎很小。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] ['meni] [deɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [noʊ]

I	have	been	sitting	here	for	no	one	knows	how	many	days	,	and	I	feel	no
我	有	到过	坐着	这里	为了	不	一	知道	如何	许多	天	,	和	我	感觉	不

[tʃeɪndʒ] ,

change	,
改变	,

我已经在这里坐了不知多少天了，但感觉没有任何变化。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [les] ['prɪti] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [griːn] ,

except	that	I	look	less	pretty	than	I	did	when	I	was	young	and	green	,
除了	那	我	看	较少的	漂亮的	比	我	做过	什么时候	我	曾是	年轻的	和	绿色的	,

只是我现在的容貌不如年轻稚嫩的时候漂亮了。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] ['ræðər] [draɪ] , [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] , [ænd; ənd][oʊld] .

and	begin	to	feel	rather	dry	,	and	shrivelled	,	and	old	.
和	开始	到	感觉	相当	干燥	,	和	干瘪	,	和	老的	.

开始感觉皮肤干燥、干瘪、衰老。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [oʊk] ,

At	this	rate	,	I	do	not	see	much	chance	of	my	becoming	an	oak	,
在	这	速度	,	我	做	不是	看	很多	机会	的	我的	成为	一个	橡木	,

照这样下去，我恐怕很难变成一棵橡树了。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][æn; ən][oʊld] , [draɪ]['eɪkɔːrn] .

or	anything	else	but	an	old	,	dry	acorn	.
或者	任何事物	别的	但	一个	老的	,	干燥	橡子	.

或者除了干枯的橡子以外的任何东西。

[wen] [wɪl] [maɪ] ['treɪnɪŋ] [bɪ'gɪn] ?

When	will	my	training	begin	?
什么时候	将要	我的	训练	开始	?

我的培训何时开始?

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['medɪˌteɪtɪd] [ðʌs] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [briːz] [said] ['mɔːrnfəli] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːtəm]

"	As	it	meditated	thus	,	a	strong	breeze	sighed	mournfully	through	the	autumn
"	作为	它	冥想	因此	,	一个	强的	微风	叹了口气	悲伤地	通过	这	秋天

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

“就在它沉思冥想之时，一阵强风哀婉地吹过秋日的树林。”

[ænd; ənd] [ʃʊk] [daʊn] ['meni] [braʊn] [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][oʊk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

and	shook	down	many	brown	leaves	from	the	old	oak	,	and	with	them
和	摇晃	向下	许多	棕色的	树叶	从	这	老的	橡木	,	和	和	他们

[ðə; ði]['eɪkɔːrn] .

the	acorn	.
这	橡子	.

他抖落了老橡树上许多枯黄的树叶，连同橡子一起落了下来。

" [ðɪs] [wɪl] ['hɪndər] [maɪ] ['prɑːgres] [ə'gen] , " [θɔːt] [ðə; ði]['eɪkɔːrn] ,

"	This	will	hinder	my	progress	again	,	"	thought	the	acorn	,
"	这	将要	阻碍	我的	进步	再次	,	"	想法	这	橡子	,

“这又会阻碍我的前进，”橡子心想。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daʊnfɔːl] [æz; əz] [ðɪs] [kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]

"	for	it	is	evident	such	a	downfall	as	this	can	have	nothing	to	do
"	为了	它	是	明显	这样的	一个	倒台	作为	这	能	有	没有什么	到	做

[wɪð; wɪθ][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

with	my	education	.
和	我的	教育	.

“因为很明显，这样的失败与我的教育没有任何关系。”

[wen] [wɪl] [maɪ] ['treɪnɪŋ] [bɪ'gɪn] ?
When will my training begin ?
什么时候 将要 我的 训练 开始 ?

我的培训何时开始?

" [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] , [ə; eɪ] [droʊv] [ʌv; əv] [hɔːgz] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] ,
" A day or two afterwards , a drove of hogs was turned into the forest ,
" 一个 天 或者 二 然后 , 一个 驾驶 的 猪 曾是 转向 进入 这 森林 ,

“一两天后，一群猪被赶进了森林。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌbɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ded] [liːvz] [fɔːr; fər] ['eɪkɔːnz] .
and they began grunting and grubbing among the dead leaves for acorns .
和 他们 开始 哼哼 和 挖掘 之中 这 死的 树叶 为了 橡子 .

于是它们开始哼哼唧唧地在枯叶中刨挖橡子。

['meni] [ʌv; əv] [ɪts] ['breðrən] [dɪd] ['aʊər; ɑːr] ['eɪkɔːrn] [siː] ['ruːθləsli] ['hɜːrid] ['ɪntuː] [ðoʊz] [və'reɪʃəs] [snaʊt]
Many of its brethren did our acorn see ruthlessly hurried into those voracious snouts
许多 的 它是 弟兄们 做过 我们的 橡子 看 无情地 慌忙 进入 那些 贪婪的 鼻子
.
:
.

我们的橡子亲眼目睹了许多同类被无情地送入那些贪婪的鼻子里。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] ['veri] ['kwaɪət] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ded] [liːvz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [feɪt] ,
It kept very quiet under the dead leaves to avoid a similar fate ,
它 保留 非常 安静的 在下面 这 死的 树叶 到 避免 一个 相似的 命运 ,

它静静地躲在枯叶下，以避免同样的命运。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] — " [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] [dɪ'leɪ] .
but it thought — " This is a sad delay .
但 它 想法 — " 这 是 一个 伤心 延迟 .

但它心想——“这是一个令人遗憾的延误。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [pleɪn] [ðæt] ['biːɪŋ] ['træmpld] [ɑːn] [ænd; ənd] [tɔːst] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [kæn; kən] [tiːtʃ]
It is too plain that being trampled on and tossed about in this way can teach
[noʊ] [wʌn] ['eniθɪŋ] .
no one anything .
不 一 任何事物 .

很明显，这样被人践踏和抛来抛去，是学不到任何东西的。

[wen] [wɪl] [maɪ] ['treɪnɪŋ] [bɪ'gɪn] ?
When will my training begin ?
什么时候 将要 我的 训练 开始 ?

我的培训何时开始?

" ['miːnwaɪl] , [ðə; ðɪ] [swaɪn] ['rʌmɪdʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ded] [liːvz] , [ænd; ənd] [trɑːd] [ðem; ðəm] ['ʌndər]
" Meanwhile , the swine rummaged among the dead leaves , and trod them under
" 同时 , 这 猪 翻找 之中 这 死的 树叶 , 和 践踏 他们 在下面
[fʊt] ,
foot ,
脚 ,

与此同时，猪群在枯叶中翻找，并用脚踩踏着落叶。

[ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ðɪ] [dɪ'keɪɪŋ] [moʊld] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [snaʊt] [ænd; ənd]
and tossed the decaying mould hither and thither with their snouts and
和 抛掷 这 腐烂的 模具 这里 和 那里 和 他们的 鼻子 和
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

它们用鼻子和爪子把腐烂的霉菌扔来扔去，

[ʌn'tɪl] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [baɪ] ['æksɪdənt] [roʊld] ['aʊər; ɑːr] ['eɪkɔːrn] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɪl] ,

until	one	of	them	by	accident	rolled	our	acorn	down	a	little	hill	,
直到	一	的	他们	经过	事故	滚动	我们的	橡子	向下	一个	小的	爬坡道	,

直到其中一个不小心把我们的橡子从一个小山坡上滚了下去，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['berid] ['ʌndər] [sʌm; səm] [streɪ] [liːvz] ['meni] [jaːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

where	it	lay	buried	under	some	stray	leaves	many	yards	from	the	edge	of	the	forest	,
在哪里	它	躺	埋葬	在下面	一些	流浪	树叶	许多	码	从	这	边缘	的	这	森林	,

它被埋在离森林边缘很多码远的一些落叶下面。

[ɪn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɑːrk] .

in	the	outskirts	of	a	park	.
在	这	郊区	的	一个	公园	.

在公园边缘。

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] .

There	it	lay	unobserved	all	the	rest	of	the	winter	.
那里	它	躺	未被观察到的	全部	这	休息	的	这	冬天	.

整个冬天，它都静静地躺在那里，无人问津。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [tɔːst] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['trɑːdn] ['ʌndər] [fʊt] [soʊ] [lɔːŋ] ,

Even	this	was	a	pleasant	change	after	having	been	tossed	about	and	trodden	under	foot	so	long	,
甚至	这	曾是	一个	令人愉快的	改变	后	拥有	到过	抛掷	关于	和	践踏	在下面	脚	所以	长的	,

即使是这样的改变，在被人随意抛掷、践踏了这么久之后，也令人感到欣慰。

[bʌt; bət] [ɪn] [ɪts] [fɔːl] [ɪts] ['ʃrɪvld] [braʊn] [skɪn] [hæd; həd] [krækt] ,

but	in	its	fall	its	shrivelled	brown	skin	had	cracked	,
但	在	它是	落下	它是	干瘪	棕色的	皮肤	有	裂纹	,

但它坠落后，干瘪的棕色表皮已经开裂了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪkɔːrn] [θɔːt] — " [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] [dɪ'zæstər] .

and	the	acorn	thought	—	"	This	is	a	sad	disaster	.
和	这	橡子	想法	—	"	这	是	一个	伤心	灾难	.

橡子心想——“这是一场悲惨的灾难。”

[haʊ] ['evər] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [groʊ] ['ɪntuː] [æn; ən] [oʊk] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [krʌʃt] [ænd; ənd] [krækt] [ðæt] ['skersli] ['eni] [wʌn] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['eɪkɔːrn] ?

How	ever	am	I	to	grow	into	an	oak	when	I	am	so	crushed	and	cracked	that	scarcely	any	one	would	recognise	me	for	an	acorn	?
如何	曾经	是	我	到	生长	进入	一个	橡木	什么时候	我	是	所以	碎	和	裂纹	那	几乎	任何	一	会	认出	我	为了	一个	橡子	?

然而，当我被压碎、开裂，几乎无人能认出我是一颗橡子时，我又该如何长成一棵橡树呢?

[wen] [wɪl] [maɪ] ['treɪnɪŋ] [bɪ'gɪn] ?

When	will	my	training	begin	?
什么时候	将要	我的	训练	开始	?

我的培训何时开始?

" [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪntər] [ðə; ði] [reɪn] ['pætəd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	All	the	winter	the	rain	pattered	on	it	,
"	全部	这	冬天	这	雨	图案	在	它	,

整个冬天，雨水都淅淅沥沥地打在上面。

[ænd; ənd][sæŋk][ˌaɪ 'tiː] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ]

and	sank	it	deeper	and	deeper	under	the	dead	leaves	and	under	the	earth
和	沉没	它	更深	和	更深	在下面	这	死的	树叶	和	在下面	这	地球

- [klɔdz] ,

-	clods	,
-	土块	,

然后把它越埋越深，埋在枯叶下和泥土块下。

[ʌn'tɪl] [ɔːl] [ɪts]['eɪkɔːrn] ['bjuːti] [wʌz; wəz] ['mɑːrd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

until	all	its	acorn	beauty	was	marred	and	crushed	out	of	it	,
直到	全部	它是	橡子	美丽	曾是	受损	和	碎	出去	的	它	,

直到它橡子般的美丽全部被破坏、被碾碎殆尽。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['ʌndər] [ðə; ði][koʊld] , [dæmp] [ɜːrθ] ;

and	it	fell	asleep	in	the	dark	,	under	the	cold	,	damp	earth	;
和	它	跌倒	睡着了	在	这	黑暗的	,	在下面	这	寒冷的	,	潮湿	地球	;

它在黑暗中沉睡，被埋在冰冷潮湿的泥土下；

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəuz] [keɪm] [ænd; ənd]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʌndər] [ðer; ðər] [waɪt] , ['aɪdərdaʊn] ['piləuz] .

and	the	snows	came	and	folded	it	in	under	their	white	,	eiderdown	pillows	.
和	这	雪	来了	和	折叠	它	在	在下面	他们的	白色的	,	羽绒被	枕头	.

雪花飘落，将它们包裹在洁白的羽绒枕头下。

[æt; ət] [læst] , [ðə; ði][wɔːrm] [tʌtʃ] , [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][ɔːl] ['sliːpɪŋ] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

At	last	,	the	warm	touch	,	that	comes	to	all	sleeping	nature	in	the	spring	,
在	最后的	,	这	温暖的	触碰	,	那	来	到	全部	睡眠	自然	在	这	春天	,

终于，春天来临，温暖的气息降临到沉睡的大自然。

[keɪm] ['sɔːftli] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'woʊk] .

came	softly	on	it	,	and	it	awoke	.
来了	轻轻	在	它	,	和	它	醒来	.

轻轻地落在它身上，它醒了过来。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔːst] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] !

"	What	a	pity	,	"	it	said	,	"	I	should	have	lost	so	much	time	by	falling	asleep	!
"	什么	一个	遗憾	,	"	它	说	,	"	我	应该	有	丢失的	所以	很多	时间	经过	坠落	睡着了	!

“真可惜，”它说，“我睡着了，白白浪费了好多时间！”

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] , [ɔːr] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	can	scarcely	make	out	what	I	am	like	,	or	where	I	am	.
我	能	几乎	制作	出去	什么	我	是	喜欢	,	或者	在哪里	我	是	.

我几乎分不清自己是什么样子，也不知道自己身在何处。

[wʌt] [ə; eɪ][sæd] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] !

What	a	sad	waste	of	time	!
什么	一个	伤心	浪费	的	时间	!

真是浪费时间！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [noʊ][wʌn][kæn; kən][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [sliːp] .

It	is	clear	no	one	can	go	on	with	his	education	in	sleep	.
它	是	清除	不	一	能	去	在	和	他的	教育	在	睡觉	.

很显然，没有人能在睡梦中继续学习。

[wen] [wɪl] [maɪ] ['treɪnɪŋ] [bɪ'gɪn] ?

When	will	my	training	begin	?
什么时候	将要	我的	训练	开始	?

我的培训何时开始?

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] , [ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [aʊt] [tuː] ['lɪt(ə)l] [griːn] [θɪŋz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

" With these thoughts , it stretched out two little green things on each side of it

" 和 这些 想法 , 它 拉伸 出去 二 小的 绿色的 事物 在 每个 边 的 它

,

,

,

“想到这里，它在两侧各伸展出两个小小的绿色东西，

[wɪtʃ] [felt] [laɪk] [wɪŋz] ; [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [piːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [hoʊl] .

which felt like wings ; and tried to peep out of its hole .

哪个 毛毡 喜欢 翅膀 ; 和 尝试 到 窥视 出去 的 它是 洞 .

感觉像翅膀一样；并试图从洞里窥视。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ɪts] [dɪ'laɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['efərts] ,

And , to its delight , it succeeded , and , with a few more efforts ,

和 , 到 它是 喜 , 它 成功了 , 和 , 和 一个 很少 更多的 努力 ,

令它欣喜的是，它成功了，而且，经过几次努力之后，

['iːv(ə)n] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪts] [hed] ['stedəli] [ə'bʌv] [graʊnd] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

even contrived to keep its head steadily above ground , and look around it .

甚至 人为的 到 保持 它是 头 稳步 多于 地面 , 和 看 大约 它 .

甚至设法让自己的头始终保持在地面以上，并环顾四周。

" [ðer; ðər] [ɪz] [maɪ] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [oʊld] [oʊk] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

" There is my father , the old oak , " it said .

" 那里 是 我的 父亲 , 这 老的 橡木 , " 它 说 .

“那是我的父亲，那棵老橡树，”它说。

" [hiː; hi] [lʊks] [kwaɪt] [griːn] [ə'gen] .

" He looks quite green again .

" 他 看起来 相当 绿色的 再次 .

他脸色又变得很苍白了。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

But I am a long way off from him ,

但 我 是 一个 长的 方式 离开 从 他 ,

但我离他很远，

[ænd; ənd] [haʊ] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] !

and how very small and close to the ground !

和 如何 非常 小的 和 关闭 到 这 地面 !

而且它们非常小，离地面很近！

[wen] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?

When shall I begin to be like him ?

什么时候 将 我 开始 到 是 喜欢 他 ?

我何时才能像他一样?

" [bʌt; bət] ['miːntaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] .

" But meantime it was very happy .

" 但 与此同时 它 曾是 非常 快乐的 .

但与此同时，它却非常开心。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] , [ɔːl'ðoʊ] [soʊ] [smɔːl] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [soʊ] ['greɪʃəsli] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

It felt so full of life , although so small ; and the sun shone so graciously on it ,

它 毛毡 所以 满的 的 生活 , 虽然 所以 小的 ; 和 这 太阳 闪耀 所以 亲切地 在 它 ,

虽然很小，却充满了生机；阳光也温柔地照耀着它。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʃaʊɝz] [ænd; ənd] ['du:z] [si:md] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['kaɪndli] [dɪ'zaɪɝz] [tu:; tə] [help]

and	all	the	showers	and	dews	seemed	so	full	of	kindly	desires	to	help
和	全部	这	淋浴	和	露水	似乎	所以	满的	的	亲切地	欲望	到	帮助

[ænd; ənd] ['nɜ:rɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	nourish	it	.
和	滋养	它	.

所有的阵雨和露水似乎都充满了善意，想要帮助和滋养它。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['lɪt(ə)l] [gri:n] [li:vz] [ɪk'spændɪd] [frʌm; frəm] [ɪts] [saɪdz] ,

And	more	and	more	little	green	leaves	expanded	from	its	sides	,
和	更多的	和	更多的	小的	绿色的	树叶	扩展	从	它是	侧面	,

越来越多的绿色小叶子从它的两侧伸展开来。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [snɔ:r] ['lɪt(ə)l] ['bɪzi] [ru:ts] [ʃɑ:t] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

and	more	and	snore	little	busy	roots	shot	down	into	the	earth	,
和	更多的	和	鼾	小的	忙碌的	根	射击	向下	进入	这	地球	,

还有更多细小的、忙碌的根须扎入地下，发出鼾声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [li:vz] [bri:ðd] [ænd; ənd][dræŋk][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:ts] [wɜ:r; wər]

and	the	leaves	breathed	and	drank	in	the	sunshine	,	and	the	roots	were
和	这	树叶	呼吸	和	喝	在	这	阳光	,	和	这	根	是

[greɪt] ['kemɪsts] [ænd; ənd] [kʊks] ,

great	chemists	and	cooks	,
伟大的	化学家	和	厨师	,

树叶呼吸着阳光，吸收着阳光，而根系则是伟大的化学家和厨师。

[ænd; ənd] [kən'kɔktid] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [fi:st] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [stoʊnz] .

and	concocted	a	perpetual	feast	for	it	out	of	the	earth	and	stones	.
和	捏造的	一个	永久	盛宴	为了	它	出去	的	这	地球	和	石头	.

于是用泥土和石头为它准备了一场永不落幕的盛宴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [θɔ:t] ['sʌmtaɪmz] , " [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [ɪk'si:dɪŋli] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri]

But	it	thought	sometimes	,	"	This	is	all	exceedingly	pleasant	,	and	I	am	very
但	它	想法	有时	,	"	这	是	全部	非常	令人愉快的	,	和	我	是	非常

['hæpi] ; [bʌt; bət] ,

happy	;	but	,
快乐的	;	但	,

但它有时想，“这一切都非常愉快，我非常高兴；但是，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] .

of	course	,	this	is	not	education	;	it	is	only	enjoying	myself	.
的	课程	,	这	是	不是	教育	;	它	是	仅有的	享受	我	.

当然，这并非教育，只是我个人的娱乐而已。

[wen] [wɪl] [maɪ] ['treɪnɪŋ] [bɪ'gɪn] ?

When	will	my	training	begin	?
什么时候	将要	我的	训练	开始	?

我的培训何时开始?

" [ðə; ði][nekst] [sprɪŋ] , [ðə; ði] ['ɜ:rli] [frɔsts] [hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['paʊər] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪts] [dɪ'tætʃt] ,

"	The	next	spring	,	the	early	frosts	had	much	more	power	over	it	in	its	detached	,
"	这	下一个	春天	,	这	早期的	霜冻	有	很多	更多的	力量	超过	它	在	它是	分离的	,

“第二年春天，早霜对它那分离的枝干的影响更大，

[ɪk'spoʊzd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['oʊvər][ðə; ði] ['sæplɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

exposed	situation	than	over	the	saplings	in	the	shelter	of	the	forest	.
裸露	情况	比	超过	这	树苗	在	这	庇护所	的	这	森林	.

与森林庇护下的幼苗相比，暴露在外的处境更加危险。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [sɔ:] [ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ['groʊɪŋ] [gri:n] ,

And	it	saw	the	trees	in	the	wood	growing	green	,
和	它	锯	这	树木	在	这	木头	生长	绿色的	,

它看到树林里的树木都变绿了，

[ænd; ənd] ['temptɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] - [bɜːrdz] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['liːfi] [tents] ,

and	tempting	the	song	-	birds	beneath	their	leafy	tents	,
和	诱人的	这	歌曲	-	鸟类	下面	他们的	绿叶	帐篷	,

它们在绿荫掩映下引诱鸣禽，

[waɪlst] [ðə; ði][sæp] [stɪl] [floʊd] ['fiːbli] ['ʌpwərd] [θruː] [ɪts]['taɪni] ['sɛlz] ,

whilst	the	sap	still	flowed	feebly	upward	through	its	tiny	cells	,
而	这	树液	仍然	流动	虚弱地	向上	通过	它是微小的	细胞	,

树液仍然微弱地向上流淌过它微小的细胞，

[ænd; ənd][ɪts] [twɪgz] [ænd; ənd] [liːf] - [bʌdz] [wɜːr; wər] [stɪl] [braʊn] [ænd; ənd][hɑːrd] .

and	its	twigs	and	leaf	-	buds	were	still	brown	and	hard	.
和	它是	树枝	和	叶子	-	花蕾	是	仍然	棕色的	和	难的	.

它的枝条和叶芽仍然呈褐色且坚硬。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['hɪndrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] — " [ðɪs] , [noʊ] [daʊt] ,

"	This	must	be	a	great	hindrance	to	me	,	"	it	thought	—	"	this	,	no	doubt	,
"	这	必须	是	一个	伟大的	障碍	到	我	,	"	它	想法	—	"	这	,	不	怀疑	,

“这对我来说一定是个很大的阻碍，”它想——“毫无疑问，

[wɪl] [rɪ'tɑːrd][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [kən'sɪdərəbli] .

will	retard	my	education	considerably	.
将要	减速	我的	教育	相当	.

这将严重阻碍我的学业。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [aɪ][stænd] [hɪr] [soʊ] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] !

What	a	pity	I	stand	here	so	detached	and	unprotected	!
什么	一个	遗憾	我	站立	这里	所以	分离的	和	未受保护	!

真可惜，我孤零零地站在这里，毫无防备！

[wen] [wɪl] [maɪ] ['treɪnɪŋ] [bɪ'gɪn] ?

When	will	my	training	begin	?
什么时候	将要	我的	训练	开始	?

我的培训何时开始?

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [sprɪŋ] [keɪm] [sʌm; səm] [deɪz] [ʌv; əv] [blæk] [iːst] [wɪnd] [ænd; ənd] ['bɪtər] [frɔːst] ,

"	But	in	the	late	spring	came	some	days	of	black	east	wind	and	bitter	frost	,
"	但	在	这	晚的	春天	来了	一些	天	的	黑色的	东方	风	和	苦的	霜	,

“但到了晚春，却刮起了连绵不断的黑色东风，伴随着严寒的霜冻。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðə; ði] [mɔːr] ['fɔːrwərd] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [tɜːrn] [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃrɪv(ə)l] [bɪ'fɔːr]

and	it	saw	the	more	forward	leaves	in	the	wood	turn	pale	and	shrivel	before
和	它	锯	这	更多的	向前	树叶	在	这	木头	转动	苍白	和	萎缩	前

[ðeɪ] [ən'foʊldəd] ,

they	unfolded	,
他们	展开	,

它看到林中较靠前的树叶在展开之前就变苍白枯萎了。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːl] [ɔːf] ; [nɪpt] [ænd; ənd] ['laɪfləs] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][oʊld] [ded] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	then	fall	off	;	nipped	and	lifeless	,	to	join	the	old	dead	leaves	of	the
和	然后	落下	离开	;	轻咬	和	无生命	,	到	加入	这	老的	死的	树叶	的	这

[pæst] ['ɔːtəm] ,

past	autumn	,
过去的	秋天	,

然后凋零；枯萎凋零，加入到去年秋天枯死的落叶行列中。

[waɪlst] [ɪts] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bʌdz] [leɪ] [seɪf] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][hɑːrd][ænd; ənd] ['glɑːsi] ['keɪsɪŋ] ,

whilst	its	own	little	buds	lay	safe	within	their	hard	and	glossy	casings	,
而	它是	自己的	小的	花蕾	躺	安全的	之内	他们的	难的	和	光滑	肠衣	,

而它自身的小花苞则安全地藏在坚硬光滑的苞片里。

[prə'tektɪd] [baɪ][wʌn] ['enəmi] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɜːrs] .

protected	by	one	enemy	against	a	worse	.
受保护	经过	一	敌人	反对	一个	更糟	.

受到一个敌人的保护，免受更强大的敌人的侵害。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [iːst] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blæk] [frɔsts] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['sæplɪŋ]

And	when	the	east	wind	and	the	black	frosts	were	gone	,	the	little	sapling
和	什么时候	这	东方	风	和	这	黑色的	霜冻	是	已消失	,	这	小的	树苗

[ʃɑːt] [ʌp] ['friːli] .

shot	up	freely	.
射击	向上	自由	.

当东风和黑霜消散后，小树苗便自由地生长起来。

[ɪn] [ðæt] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [greɪt] ['prɑːgres] .

In	that	summer	,	and	the	next	,	and	the	next	,	it	made	great	progress	.
在	那	夏天	,	和	这	下一个	,	和	这	下一个	,	它	制成	伟大的	进步	.

那年夏天，以及接下来的几个夏天，它都取得了巨大的进步。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] ['ɔːtəm] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'weitid] [ˌaɪ 'tiː] .

But	in	the	fourth	autumn	,	a	great	disappointment	awaited	it	.
但	在	这	第四	秋天	,	一个	伟大的	失望	等待中	它	.

但到了第四个秋天，它却遭遇了巨大的失望。

[ðə; ðɪ] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɑːrk][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [keɪm] [baɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	owner	of	the	park	in	which	it	grew	came	by	,	and	stood	beside	it	,
这	所有者	的	这	公园	在	哪个	它	生长	来了	经过	,	和	站立	旁	它	,

它生长所在的公园的主人路过，站在它旁边。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrɪstər] —

and	said	to	his	forester	—
和	说	到	他的	林务员	—

他对护林员说——

" [ðæt] ['sæplɪŋ] [ɪz] [wɜːrθ] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['helθi] ;

"	That	sapling	is	worth	preserving	,	it	is	so	vigorous	and	healthy	;
"	那	树苗	是	值得	保存	,	它	是	所以	蓬勃	和	健康	;

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'tætʃt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	,	standing	in	this	detached	position	,
和	,	常设	在	这	分离的	位置	,

“那棵树苗值得保留，它长势旺盛，非常健康；而且，它以这种独立的角度矗立着，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [ðə; ðɪ] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] , [ænd; ənd] [lʊk] [wel] [frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] .

it	will	break	the	line	of	the	wood	,	and	look	well	from	my	house	.
它	将要	休息	这	线	的	这	木头	,	和	看	出色地	从	我的	房子	.

它会打破木头的线条，从我家看过去会很好看。

[wiː; wi] [wɪl] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][set][ə; eɪ] [fens] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

We	will	watch	it	,	and	set	a	fence	around	it	to	guard	it	from	the
我们	将要	手表	它	,	和	放	一个	栅栏	大约	它	到	警卫	它	从	这

['kæt(ə)l] .

cattle	.
牛	.

我们会密切观察，并在周围设置围栏，防止牛群破坏。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [θroʊn] [aʊt][ə; eɪ] [fɔːls] ['liːdər] .

But	it	has	thrown	out	a	false	leader	.
但	它	有	抛掷	出去	一个	错误的	领导者	.

但它已经赶走了一个伪领导人。

[teɪk] [jʊr; jər] [naɪf] [ænd; ənd] [kʌt] [ðɪs] ['stræglɪŋ] [ʃuːt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][nekst] [jɪr] , [aɪ][hæv; həv][noʊ]
Take **your** **knife** **and** **cut** **this** **straggling** **shoot** **away** **,** **and** **next** **year** **,** **I** **have** **no**
拿 你的 刀 和 切 这 零散的 射击 离开 , 和 下一个 年 , 我 有 不
[daʊt] ,
doubt **,**
怀疑 ,

拿起刀子把这根杂乱的嫩芽剪掉，明年，我毫不怀疑，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [groʊ] [wel] .
it **will** **grow** **well** **.**
它 将要 生长 出色地 .

它会长得很好。

" [ðen] [ðə; ði] ['fɔːrɪstər] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [naɪf] ['kerfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːls] ['liːdər] , [ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː]
" **Then** **the** **forester** **applied** **his** **knife** **carefully** **to** **the** **false** **leader** **,** **and** **cut** **it**
" 然后 这 林务员 应用 他的 刀 小心 到 这 错误的 领导者 , 和 切 它
[ɔːf] .
off **.**
离开 .

“然后，护林员小心地用刀砍向假首领，把它割了下来。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sæplɪŋ] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['mæstɚz] [wɜːrdz] ,
But **the** **sapling** **,** **not** **having** **understood** **the** **master's** **words** **,**
但 这 树苗 , 不是 拥有 理解 这 硕士学位 字 ,

但是这棵小树苗，因为不明白师傅的话，

[nɔːr] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ker] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] [ðə; ði] [naɪf] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] , [felt] ['wuːndɪd]
nor **observed** **with** **what** **care** **and** **design** **the** **knife** **was** **applied** **,** **felt** **wounded**
也不 观察到 和 什么 关心 和 设计 这 刀 曾是 应用 , 毛毡 受伤
[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] .
to **the** **core** **.**
到 这 核 .

既没有注意到刀刃的使用方法和设计，也没有注意到刀刃是如何被小心翼翼地使用的，而是感到内心受到了极大的伤害。

" [maɪ] [best] [ænd; ənd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ʃuːt] , " [ˌaɪ 'tiː] [said] [tuː; tə] [ɪt'self] .
" **My** **best** **and** **strongest** **shoot** **,** **"** **it** **sighed** **to** **itself** **.**
" 我的 最好的 和 最强 射击 , " 它 叹了口气 到 本身 .

“这是我拍得最好、最有力的一张照片，”它自言自语道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [kʌt] .
" **It** **was** **a** **cruel** **cut** **.**
" 它 曾是 一个 残忍的 切 .

“这是一次残酷的打击。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðæt] [lɔːs] .
It **will** **take** **me** **a** **long** **time** **to** **repair** **that** **loss** **.**
它 将要 拿 我 一个 长的 时间 到 维修 那 损失 .

我需要很长时间才能弥补这个损失。

[tiː][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːst] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [jɪr] .
T **am** **afraid** **it** **has** **lost** **me** **at** **least** **a** **year** **.**
T 是 害怕的 它 有 丢失的 我 在 至少 一个 年 .

恐怕它至少让我浪费了一年时间。

[wen] [wɪl] [maɪ] ['treɪnɪŋ] [bɪ'gɪn] ?
When **will** **my** **training** **begin** **?**
什么时候 将要 我的 训练 开始 ?

我的培训何时开始?

" [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [jɪr] [ðə; ði] ['mæstɚz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [fʊl'fɪld] .

"	But	the	next	year	the	master's	words	were	fulfilled	.
"	但	这	下一个	年	这	硕士学位	字	是	已完成	.

“但第二年，师父的话就应验了。”

[ðʌs] ['jɪrz] [pæst] [ɑːn] .

Thus	years	passed	on	.
因此	年	通过了	在	.

就这样，岁月流逝。

[ænd; ənd] ['sloʊli] , [twɪg] [baɪ] [twɪg] , [ænd; ənd] [ʃuːt] [baɪ] [ʃuːt] , [ðə; ði] ['sæplɪŋ] [gruː] .

And	slowly	,	twig	by	twig	,	and	shoot	by	shoot	,	the	sapling	grew	.
和	缓慢地	,	枝条	经过	枝条	,	和	射击	经过	射击	,	这	树苗	生长	.

于是，小树苗慢慢地，一根根枝条，一株株嫩芽，长了出来。

['sʌnbiːmz] [ɪk'spændɪd] [ɪts] [liːvz] ; [reɪnz] ['nʌrɪʃt] [ɪts] [ruːts] ; [frɔsts] , ['tʃekɪŋ] [ɪts] ['ɜːrli] [bʌdz] , ['hɑrdnd] [ɪts] [wʊd] ;

Sunbeams	expanded	its	leaves	;	rains	nourished	its	roots	;	frosts	,	checking	its	early	buds	,	hardened	its	wood	;
阳光	扩展	它是	树叶	;	雨	营养	它是	根	;	霜冻	,	检查	它是	早期的	花蕾	,	硬化	它是	木头	;

阳光使它的叶子舒展开来；雨水滋养它的根系；霜冻抑制了它早萌的嫩芽，使它的木质变得坚硬；

['waɪndz] ['sweɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['lev(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ,

winds	swaying	it	hither	and	thither	,	as	if	they	were	determined	to	level	it	,
风	摇晃	它	这里	和	那里	,	作为	如果	他们	是	决定	到	等级	它	,

狂风将它吹得东倒西歪，仿佛要把它夷为平地。

['oʊnli] ['ruːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['fɜːrmli] .

only	rooted	it	more	firmly	.
仅有的	根	它	更多的	牢牢	.

反而让它扎得更牢了。

[ænd; ənd] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [ðə; ði][tɑːp] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːmər] ,

And	year	by	year	the	top	grew	a	little	higher	,	and	the	wood	a	little	firmer	,
和	年	经过	年	这	顶部	生长	一个	小的	更高	,	和	这	木头	一个	小的	更坚固	,

年复一年，树梢长得更高一些，木头也更结实一些。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪkər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːpər] ; [bʌt; bət][soʊ] ['sloʊli] ,

and	the	trunk	a	little	thicker	,	and	the	roots	a	little	deeper	;	but	so	slowly	,
和	这	树干	一个	小的	较厚	,	和	这	根	一个	小的	更深	;	但	所以	缓慢地	,

树干略微粗壮了一些，根系也略微深扎了一些；但进展如此缓慢。

[ðæt] ['sʌmər] [baɪ] ['sʌmər] [ˌaɪ 'tiː] [sed] —

that	summer	by	summer	it	said	—
那	夏天	经过	夏天	它	说	—

它说，一年又一年，夏天接着一年——

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['hæpi] .

"	This	is	very	pleasant	;	but	it	is	only	breathing	,	and	being	happy	.
"	这	是	非常	令人愉快的	;	但	它	是	仅有的	呼吸	,	和	存在	快乐的	.

“这感觉很愉快；但这只是呼吸和快乐而已。”

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['kænɑːt] [biː; bi][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] [fɔːrmz] [ðə; ði] [greɪt] [oʊks] .

It	certainly	cannot	be	the	discipline	which	forms	the	great	oaks	.
它	当然	不能	是	这	纪律	哪个	表格	这	伟大的	橡树	.

纪律肯定无法造就参天大树。

[wen] [wɪl] [maɪ] ['treɪnɪŋ] [bɪ'gɪn] ?

When	will	my	training	begin	?
什么时候	将要	我的	训练	开始	?

我的培训何时开始?

" [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [baɪ] ['ɔːtəm] , [æz; əz][ðə; ði][sæp] [floʊd] ['daʊnwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌdz]

"	And	autumn	by	autumn	,	as	the	sap	flowed	downward	,	and	the	buds
"	和	秋天	经过	秋天	,	作为	这	树液	流动	向下	,	和	这	花蕾

['siːst] [tuː; tə][ɪk'spænd] ,

ceased	to	expand	,
停止	到	扩张	,

“随着秋季的到来，树液向下流动，花蕾停止生长，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [gruː] ['liːfləs] [ænd; ənd][draɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] —

and	the	branches	grew	leafless	and	dry	,	it	thought	—
和	这	分支	生长	无叶	和	干燥	,	它	想法	—

它心想，树枝渐渐变得光秃秃的，枯萎了——

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .

"	This	is	a	sad	loss	of	time	.
"	这	是	一个	伤心	损失	的	时间	.

“这真是浪费时间，令人惋惜。”

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː]['tɔːrpər] [ə'gen] ,

Now	I	am	falling	into	torpor	again	,
现在	我	是	坠落	进入	麻木	再次	,

现在我又开始昏昏欲睡了。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [fɔːr; fər][sɪks] [lɔːŋ] [mʌnθs] .

and	shall	make	not	an	inch	of	progress	for	six	long	months	.
和	将	制作	不是	一个	英寸	的	进步	为了	六	长的	几个月	.

长达六个月的时间里，将一寸进展也不会有。

[wen] [wɪl] [maɪ] ['treɪnɪŋ] [bɪ'gɪn] ?

When	will	my	training	begin	?
什么时候	将要	我的	训练	开始	?

我的培训何时开始?

" [ænd; ənd] ['wɪntər] [baɪ] ['wɪntər] , [æz; əz][ðə; ði]['waɪndz] [bent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] [meɪd]

"	And	winter	by	winter	,	as	the	winds	bent	it	to	and	fro	,	and	made
"	和	冬天	经过	冬天	,	作为	这	风	弯曲	它	到	和	弗	,	和	制成

[ɪts] ['bræntʃɪz] [kriːk] ,

its	branches	creak	,
它是	分支	吱嘎声	,

“年复一年，寒风吹拂着它，使它的树枝发出嘎吱声，

[ænd; ənd] ['θretnd] [ɪts] ['veri] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [snəuz] ['sʌmtaɪmz] [broʊk] [ɪts]

and	threatened	its	very	existence	,	and	the	heavy	snows	sometimes	broke	its
和	威胁	它是	非常	存在	,	和	这	重的	雪	有时	打破	它是

[baʊz] —

boughs	—
树枝	—

大雪威胁着它的生存，有时甚至会压断它的树枝——

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [sɔːr] ['traɪəlz] .

"	These	are	sore	trials	.
"	这些	是	疮	试验	.

这些都是痛苦的考验。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ɪf] [aɪ] ['berli] ['strʌg(ə)l] [θruː] [ðem; ðəm] !

I	may	be	thankful	if	I	barely	struggle	through	them	!
我	可能	是	感恩	如果	我	仅仅	斗争	通过	他们	!

如果我勉强能通过它们，我可能就该感到庆幸了！

[ɪn] [deɪz] [laɪk] [ðiːz] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][wʌn][kæn; kən]

In	days	like	these	existence	is	an	effort	,	and	endurance	the	utmost	one	can
在	天	喜欢	这些	存在	是	一个	努力	,	和	耐力	这	极致	一	能

[ə'teɪn] .

attain	.
达到	.

在这样的日子里，生存是一种努力，忍耐是人所能达到的最高境界。

[wen] [wɪl] [maɪ] ['treɪnɪŋ] [bɪ'gɪn] ?

When	will	my	training	begin	?
什么时候	将要	我的	训练	开始	?

我的培训何时开始?

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [frɔsts] [nɪpt] [ɪts]['faɪnɪst] [bʌdz] —

"	And	in	the	spring	,	when	the	frosts	nipped	its	finest	buds	—
"	和	在	这	春天	,	什么时候	这	霜冻	轻咬	它是	最好的	花蕾	—

“到了春天，当霜冻掐掉了它最娇嫩的花蕾——

" [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [nɪps] [ænd; ənd] [tʃeks] [ɑːr; ər] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] ; [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst] [ber] [ðem; ðəm]

"	These	little	nips	and	checks	are	very	annoying	;	but	one	must	bear	them
"	这些	小的	乳头	和	检查	是	非常	恼人的	;	但	一	必须	熊	他们

['peɪʃntli] .

patiently	.
耐心	.

“这些小小的轻咬和检查非常烦人；但人们必须耐心忍受。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['hɪndrənsiz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] , [wen] [wʌn] [dʌz] [wʌnz] [best] ,

They	are	certainly	hindrances	;	and	it	is	disheartening	,	when	one	does	one's	best	,
他们	是	当然	障碍	;	和	它	是	令人沮丧	,	什么时候	一	做	一个人的	最好的	,

它们当然是障碍；当一个人尽了全力之后，却仍然遭遇这种情况，确实令人沮丧。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [θroʊn] [bæk] [baɪ] [ðiːz] ['traɪflɪŋ] [tʃeks] .

to	be	continually	thrown	back	by	these	trifling	checks	.
到	是	持续	抛掷	后退	经过	这些	琐事	检查	.

总是被这些无关紧要的审查所阻碍。

[wen] [wɪl] [maɪ] ['treɪnɪŋ] [bɪ'gɪn] ?

When	will	my	training	begin	?
什么时候	将要	我的	训练	开始	?

我的培训何时开始?

" [bʌt; bət] , [wʌn] ['sʌmər] [deɪ] ,

"	But	,	one	summer	day	,
"	但	,	一	夏天	天	,

但是，在一个夏日，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn] [keɪm] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [ɪts] [ʃeɪd] .

a	little	girl	and	an	old	man	came	and	seated	themselves	under	its	shade	.
一个	小的	女孩	和	一个	老的	男人	来了	和	坐着	他们自己	在下面	它是	阴影	.

一个小女孩和一位老人走了过来，在树荫下坐了下来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd]

By	this	time	it	had	seen	some	generations	of	men	,	and	had	learned
经过	这	时间	它	有	已见	一些	几代人	的	男人	,	和	有	学习

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['læŋgwɪdʒ] .

something	of	human	language	.
某物	的	人类	语言	.

到那时，它已经见证了几代人类的繁衍，并且学会了一些人类语言。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] — " [aɪ] [rɪ'membər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [maɪ] ['grænfɑːðər]

The	old	man	said	—	"	I	remember	,	when	I	was	a	very	little	boy	,	my	grandfather
这	老的	男人	说	—	"	我	记住	,	什么时候	我	曾是	一个	非常	小的	男生	,	我的	祖父

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] ,

telling	me	how	,
讲述	我	如何	,

老人说：“我记得，当我还是个小男孩的时候，我的祖父告诉我，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [mɑːrkt] [ðɪs] [triː] , [ðen] [ə; eɪ] [mɪr] ['sæplɪŋ] ,

when	he	was	young	,	he	had	marked	this	tree	,	then	a	mere	sapling	,
什么时候	他	曾是	年轻的	,	他	有	标记	这	树	,	然后	一个	仅仅	树苗	,

他年轻的时候就给这棵树做了标记，当时它还只是一棵小树苗。

[ænd; ənd] [pruːnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [ʃuːt] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [ɪts] ['bjuːti] ,

and	pruned	it	of	a	false	shoot	,	which	would	have	spoiled	its	beauty	,
和	修剪过的	它	的	一个	错误的	射击	,	哪个	会	有	被宠坏了	它是	美丽	,

并修剪掉了会破坏其美观的假枝。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [fenst] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] .

and	had	it	fenced	and	preserved	.
和	有	它	围栏	和	保存完好	.

于是将其围起来保护起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l][grænd] - ['dɔːtər] [ænd; ənd][aɪ][sɪt] ['ʌndər] [ɪts] [ʃeɪd] !

And	now	my	little	grand	-	daughter	and	I	sit	under	its	shade	!
和	现在	我的	小的	盛大	-	女儿	和	我	坐	在下面	它是	阴影	!

现在我和我的小孙女就坐在它的树荫下！

[ðə; ði] [fens] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪ'keɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['niːdɪd] .

The	fence	has	long	since	decayed	;	but	it	is	not	needed	.
这	栅栏	有	长的	自从	腐烂的	;	但	它	是	不是	需要	.

这道栅栏早已破败不堪，但它已经没有必要了。

[ðə; ði]['kæt(ə)l] [kʌm] [ænd; ənd][laɪ] ['ʌndər] [ɪts] ['ʃædoʊ] , [æz; əz][wiː; wi][duː] .

The	cattle	come	and	lie	under	its	shadow	,	as	we	do	.
这	牛	来	和	说谎	在下面	它是	阴影	,	作为	我们	做	.

牛群会像我们一样，来到它的树荫下躺卧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][oʊk] - [triː] [naʊ] , [ænd; ənd] ['gɪvz] ['ʃeltər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [niːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	a	noble	oak	-	tree	now	,	and	gives	shelter	instead	of	needing	it	.
它	是	一个	高贵	橡木	-	树	现在	,	和	给予	庇护所	反而	的	需要	它	.

它现在是一棵高贵的橡树，不再需要庇护，反而为他人提供庇护。

" [ðen] [ðə; ði] [oʊk] ['rʌsld] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ;

"	Then	the	oak	rustled	above	them	;
"	然后	这	橡木	沙沙作响	多于	他们	;

“然后，橡树在他们头顶沙沙作响；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmər] [briːz] ['stɜːrɪŋ]

and	the	old	man	and	the	child	thought	it	was	a	summer	breeze	stirring
和	这	老的	男人	和	这	孩子	想法	它	曾是	一个	夏天	微风	搅拌

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

the	branches	.
这	分支	.

老人和孩子都以为是夏日微风吹拂树枝。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'ælәti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊk] ['læfɪŋ] [tuː; tə][ɪt'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] —

But	in	reality	it	was	the	oak	laughing	to	itself	,	as	it	thought	—
但	在	现实	它	曾是	这	橡木	笑	到	本身	,	作为	它	想法	—

但实际上，那是橡树在独自窃笑，它心想——

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ə; eɪ] [triː] !
" Then I am really a tree !
" 然后 我 是 真的 一个 树 !

“那我真的就是一棵树了！”

[ænd; ənd] , [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wen] [maɪ] ['treɪnɪŋ] [wʊd] [bɪ'gɪn] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]
And , whilst I was wondering when my training would begin , it has been
和 , 而 我 曾是 好奇 什么时候 我的 训练 会 开始 , 它 有 到过
['fɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,

正当我疑惑训练何时开始时，它已经结束了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊk]['æftər][ɔːl] !
and I am an oak after all !
和 我 是 一个 橡木 后 全部 !

我毕竟是一棵橡树!

" ['pærəblz] [ɪn] ['haʊshoʊld] [θɪŋz] .
" Parables in Household Things .
" 寓言 在 家庭 事物 .

“家务中的寓言。”

[ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʃeɪdɪd] [ruːm] , [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,
THE sick girl lay in her shaded room , in the street of a great city ,
这 生病的 女孩 躺 在 她 阴影 房间 , 在 这 街道 的 一个 伟大的 城市 ,

生病的女孩躺在她阴凉的房间里，房间位于一座大城市的街道上。

[ænd; ənd] [θɔːt] , " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [liːv] [ðɪs] ['prɪzn] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
and thought , " If I could only leave this prison of mine , and look at the
和 想法 , " 如果 我 可以 仅有的 离开 这 监狱 的 矿 , 和 看 在 这
['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] ,
beautiful world ,
美丽的 世界 ,

我心想：“如果我能离开这座囚笼，看看美丽的世界该多好啊！”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd]['hoʊliːɚ][wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] [aɪ] [druː] .
I know I should grow happier and holier with every breath I drew .
我 知道 我 应该 生长 更快乐 和 更神圣 和 每一个 气息 我 画 .

我知道，每一次呼吸都应让我变得更加快乐、更加虔诚。

[ðə; ði] ['θɔːrni] [bʌd] [ɑːn][ðə; ði] [braʊn] ['bræntʃɪz] [ɪn] [sprɪŋ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]
The thorny bud on the brown branches in spring would give me promise of
这 带刺的 芽 在 这 棕色的 分支 在 春天 会 给 我 承诺 的
[ˌrezə'rekʃ(ə)n] ;
resurrection ;
复活 ;

春天，棕色枝条上带刺的嫩芽会给我带来复活的希望;

['evri] ['bʌtərflaɪ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][laɪf] [θruː] [deθ] ;
every butterfly would tell me of life through death ;
每一个 蝴蝶 会 告诉 我 的 生活 通过 死亡 ;

每一只蝴蝶都会通过死亡向我诉说生命的故事;

['evri] ['flaʊər] [wʊd] [lɪft] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['pleʒərz] ;
every flower would lift my heart to Him who cares for our little pleasures ;
每一个 花 会 举起 我的 心 到 他 WHO 关心 为了 我们的 小的 快乐 ;

每一朵花都能让我心生感激，感谢祂眷顾我们微小的快乐;

['evri] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [sprɪŋ] [wʊd] ['mɜːrmər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtər] ;
every bubbling spring would murmur to me of the living water ;
每一个 冒泡 春天 会 低语 到 我 的 这 活的 水 ;

每一处汩汩涌出的泉眼都会向我低语，诉说着生命之水的故事;

['evri] [kɔːrn] - [fiːld] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [wʊd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['pærəblz] .

every	corn	-	field	and	garden	would	repeat	the	sacred	parables	.
每一个	玉米	-	场地	和	花园	会	重复	这	神圣	寓言	.

每一片玉米地和每一处花园都会重现这些神圣的寓言故事。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['meɪkɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ] ,

But	here	I	can	see	nothing	of	God's	making	but	the	sky	,
但	这里	我	能	看	没有什么	的	神的	制作	但	这	天空	,

但在这里，除了天空，我什么也看不到上帝的造物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [tuː] [haɪ] [ænd; ənd][fɑːr] .

and	that	is	too	high	and	far	.
和	那	是	也	高的	和	远的	.

那太高太远了。

[aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] [steps] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['fiːb(ə)l] [θɔːts] ['dʒentli] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

I	want	some	steps	to	take	my	feeble	thoughts	gently	up	to	heaven	.
我	想	一些	步骤	到	拿	我的	微弱	想法	轻轻地	向上	到	天堂	.

我希望有一些方法，能让我微弱的思绪轻轻地升入天堂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɑːr; ər]['oʊnli] [ˌmænjə'fæktʃər] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli][ʌv; əv]
But **around** **me** **are** **only** **manufactured** **things** **,** **which** **speak** **to** **me** **only** **of**
但 大约 我 是 仅有的 制造 事物 , 哪个 说话 到 我 仅有的 的
[ɜːrθ] , [ænd; ənd] [taɪm] ,
earth **,** **and** **time** **,**
地球 , 和 时间 ,

但我周围的一切都是人造之物，它们只能向我诉说尘世和时间。

[ænd; ənd][mæn] .
and **man** **.**
和 男人 .

还有男人。

" [ʃiː; ʃi] [lent] [bæk] ['lɪstləsli] [ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] .
" **She** **leant** **back** **listlessly** **on** **her** **couch** **.**
" 她 倾斜 后退 百无聊赖地 在 她 长椅 .

她无精打采地靠在沙发上。

['twaɪlaɪt] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [koʊl] [stɜːrd] ['kwaɪətli][æz; əz] [ðeɪ] [bɜːrnt] [ə'weɪ] ,
Twilight **came** **over** **the** **room** **,** **the** **glowing** **coals** **stirred** **quietly** **as** **they** **burnt** **away** **,**
暮 来了 超过 这 房间 , 这 发光 煤炭 搅拌 悄悄 作为 他们 烧焦的 离开 ,

暮色笼罩着房间，燃烧殆尽的余烬静静地摇曳着。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒəlz][hænd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd]
and **then** **it** **seemed** **as** **if** **an** **angel's** **hand** **touched** **her** **ears** **and**
和 然后 它 似乎 作为 如果 一个 天使的 手 感动 她 耳朵 和
['oʊpənd] [ðem; ðəm] ,
opened **them** **,**
打开 他们 ,

然后，仿佛有一只天使之手触碰了她的耳朵，将它们打开了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]['saɪlənt] [ruːm] [bɪ'keɪm] [fʊl] [ʌv; əv][sɔːft][ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [hɑːr'mɑːnɪks] .
for **the** **dark** **and** **silent** **room** **became** **full** **of** **soft** **and** **soothing** **harmonics** **.**
为了 这 黑暗的 和 沉默的 房间 成为 满的 的 柔软的 和 舒缓 谐波 .

黑暗寂静的房间里充满了柔和舒缓的旋律。

[ɔːl][ðə; ði] [mjuːt] [ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [faʊnd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [spoʊk] ['kʌmfərt]
All **the** **mute** **and** **inanimate** **things** **about** **her** **found** **voices** **and** **spoke** **comfort**
全部 这 沉默的 和 无生命 事物 关于 她 成立 声音 和 辐 舒适
[tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
to **her** **heart** **.**
到 她 心 .

她周围所有无声无息的事物都发出了声音，安慰着她的心。

[tə'geðər] [ðeɪ] [sed] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] [ˌmænjə'fæktʃər] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt]
Together **they** **said** **—** **"** **It** **is** **true** **we** **are** **only** **manufactured** **things** **;** **but** **do** **not**
一起 他们 说 — " 它 是 真的 我们 是 仅有的 制造 事物 ; 但 做 不是
[dɪ'spaɪz] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [ðæt] !
despise **us** **for** **that** **!**
鄙视 我们 为了 那 !

他们异口同声地说：“我们的确只是人造物；但不要因此而轻视我们！”

[wiː; wi] [keɪm] [əˈrɪdʒənəli] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [jɔːrˈself] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

We	came	originally	,	as	much	as	you	yourself	,	or	the	flowers	,	and	the
我们	来了	起初	,	作为	很多	作为	你	你自己	,	或者	这	花朵	,	和	这

[triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnbiːmz] ,

trees	,	and	the	sunbeams	,
树木	,	和	这	阳光	,

我们最初来到这里，就像你本人、花草树木和阳光一样。

[frʌm; frəm][wʌn] [dɪˈvaɪn] [hænd] .

from	one	Divine	Hand	.
从	一	神圣的	手	.

出自同一只神圣之手。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [treɪnd] [ænd; ənd] [ˈməʊldɪd] [baɪ][ˈhjuːmən][hændz][tuː; tə][biː; bi]

It	is	only	that	we	have	been	trained	and	moulded	by	human	hands	to	be
它	是	仅有的	那	我们	有	到过	受过训练	和	模制	经过	人类	双手	到	是

[wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

what	we	are	.
什么	我们	是	.

只不过，我们是经过人类的训练和塑造才成为现在的我们。

[ænd; ənd][dʒʌst][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] ; [gɑːd] [kriˈeɪts] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][laɪf] [ˈməʊldz] [juː; jʊ] .

And	just	so	are	you	;	God	creates	you	,	but	life	moulds	you	.
和	只是	所以	是	你	;	上帝	创建	你	,	但	生活	模具	你	.

你也是如此；上帝创造了你，但生活塑造了你。

[jʊr; jər][ˈtraɪəl][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈtreɪnɪŋ] [kʌm] [laɪk][ˈaʊərz] , [ˈmoʊstli] [θruː] [ˈhjuːmən][hændz] ,

Your	trial	and	your	training	come	like	ours	,	mostly	through	human	hands	,
你的	审判	和	你的	训练	来	喜欢	我们的	,	大多	通过	人类	双手	,

你们的考验和训练跟我们一样，主要都是通过人工完成的。

[ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdestɪnd] [fɔːr; fər] [ˈhaɪər] [plænz][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈblesɪd; blest] [ˈsɜːrvɪsɪz] .

although	you	are	destined	for	higher	plans	and	more	blessed	services	.
虽然	你	是	注定	为了	更高	计划	和	更多的	蒙福	服务	.

尽管你注定要从事更高远的计划和更神圣的工作。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] .

Listen	to	us	,	for	we	have	messages	for	you	,	each	one	of	us	.
听	到	我们	,	为了	我们	有	消息	为了	你	,	每个	一	的	我们	.

请听我们说，我们每个人都有话要对你们说。

" [ðen] [ðə; ði] [stoʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [sed] — " [wiː; wi] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [fɑːr]

"	Then	the	stones	from	the	wall	said	—	"	We	come	from	the	mountains	far
"	然后	这	石头	从	这	墙	说	—	"	我们	来	从	这	山脉	远的

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

“然后墙上的石头说——‘我们来自遥远的山脉，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrægi] [hɪlz] .

from	the	sides	of	the	craggy	hills	.
从	这	侧面	的	这	崎岖不平	丘陵	.

从崎岖山丘的两侧。

[ˈfaɪər][ænd; ənd][ˈwɔːtər] [wɜːrkt] [ɑːn][ˌjuː ˈes][fɔːr; fər][ˈeɪdʒɪz] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [meɪd] [ˌjuː ˈes][krægz] .

Fire	and	water	worked	on	us	for	ages	,	but	only	made	us	crags	.
火	和	水	工作	在	我们	为了	年龄	,	但	仅有的	制成	我们	峭壁	.

水火侵蚀了我们很久，却只把我们变成了坚硬的岩石。

['hju:mən][hændz][hæv; həv] [meɪd] [ju: 'es]['ɪntu:][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [wer] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][jʊr; jər]

Human	**hands**	**have**	**made**	**us**	**into**	**a**	**dwelling**	**where**	**the**	**children**	**of**	**your**
人类	双手	有	制成	我们	进入	一个	住宅	在哪里	这	孩子们	的	你的

[ɪ'mɔ:rt(ə)l] [reɪs] [ɑ:r; ər][bɔ:rn] ,

immortal	**race**	**are**	**born**	**,**
不朽	种族	是	出生	,

人类的双手将我们变成了你们不朽种族的子孙后代诞生的居所。

[ænd; ənd] ['sʌfər] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] , [ænd; ənd][faɪnd] [rest] [ænd; ənd] ['ʃeltər] ,

and	**suffer**	**,**	**and**	**rejoice**	**,**	**and**	**find**	**rest**	**and**	**shelter**	**,**
和	遭受	,	和	麾	,	和	寻找	休息	和	庇护所	,

经历苦难，也感受喜悦，并找到安息和庇护。

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [ðə; ðɪ]['lesnz; 'lesənz] [set] [ðem; ðəm][baɪ]['aʊər; ɑ:r]['meɪkər][ænd; ənd] [jɔ:rz] .

and	**learn**	**the**	**lessons**	**set**	**them**	**by**	**our**	**Maker**	**and**	**yours**	**.**
和	学习	这	课程	放	他们	经过	我们的	制造商	和	你的	.

并学习造物主和你们的造物主为他们设定的教训。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [pæst] [θru:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [fɪt] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər] [ðɪs] .

But	**we**	**have**	**passed**	**through**	**much**	**to**	**fit**	**us**	**for**	**this**	**.**
但	我们	有	通过了	通过	很多	到	合身	我们	为了	这	.

但我们经历了很多才适应了这一切。

['gʌnpaʊdər] [hæz; həz] [rent] ['aʊər; ɑ:r] ['veri] [hɑ:rt] ; ['pɪkˌæks] [hæv; həv] [kli:vd] [ænd; ənd]['broʊkən][ˌju: 'es]

Gunpowder	**has**	**rent**	**our**	**very**	**heart**	**;**	**pickaxes**	**have**	**cleaved**	**and**	**broken**	**us**
火药	有	租	我们的	非常	心	;	镐	有	劈裂	和	破碎的	我们

,

,

,

火药撕裂了我们的心；镐头劈开了我们，将我们击垮。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌju: 'es]['ɔ:f(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪn] [ɔ:r] ['mi:nɪŋ] , [æz; əz][wi:; wi] [leɪ] [ˌmɪs'ʃeɪpən]

it	**seemed**	**to**	**us**	**often**	**without**	**design**	**or**	**meaning**	**,**	**as**	**we**	**lay**	**misshapen**
它	似乎	到	我们	经常	没有	设计	或者	意义	,	作为	我们	躺	畸形

[stoʊnz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kwɑ:ri] ;

stones	**in**	**the**	**quarry**	**;**
石头	在	这	采石场	;

我们常常觉得这样做毫无章法，也没有什么意义，就像我们在采石场里放置形状不规则的石头一样；

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kʌt] ['ɪntu:] [blɑ:ks] ,

but	**gradually**	**we**	**were**	**cut**	**into**	**blocks**	**,**
但	逐步地	我们	是	切	进入	积木	,

但渐渐地，我们被分割成了一个个小组，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es][wɜ:r; wər] ['tʃɪzld] [wɪð; wɪθ]['faɪnər] ['ɪnstrʊmənts] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ʃɑ:rpər]

and	**some**	**of**	**us**	**were**	**chiselled**	**with**	**finer**	**instruments**	**to**	**a**	**sharper**
和	一些	的	我们	是	凿刻的	和	更精细	仪器	到	一个	更锐利

[edʒ] .

edge	**.**
边缘	.

我们中的一些人，被更精细的工具雕琢得更加锋利。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər] [kəm'pli:t] [naʊ] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ʌv; əv]

But	**we**	**are**	**complete**	**now**	**,**	**and**	**are**	**in**	**our**	**places**	**,**	**and**	**are**	**of**
但	我们	是	完全的	现在	,	和	是	在	我们的	地方	,	和	是	的

['sɜ:rvɪs] .

service	**.**
服务	.

但我们现在已经完整了，各就各位，可以为大家服务了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['kwɑːri] [stɪl] , [ænd; ənd][nɑːt] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz]

You	are	in	the	quarry	still	,	and	not	complete	,	and	therefore	to	you	,	as
你	是	在	这	采石场	仍然	,	和	不是	完全的	,	和	所以	到	你	,	作为

[wʌns][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

once	to	us	,
一次	到	我们	,

你仍然身处采石场，尚未完成，因此对你而言，正如曾经对我们而言一样。

[mʌtʃ] [ɪz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

much	is	inexplicable	.
很多	是	无法解释的	.

很多事情都无法解释。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haɪər] ['bɪldɪŋ] ,

But	you	are	destined	for	a	higher	building	,
但	你	是	注定	为了	一个	更高	建筑	,

但你注定要攀登更高的建筑，

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][hændz][nɑːt]['hjuːmən] ;

and	one	day	you	will	be	placed	in	it	by	hands	not	human	;
和	一	天	你	将要	是	放置	在	它	经过	双手	不是	人类	;

有一天，你会被非人类之手放入其中；

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [stoʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['temp(ə)l] .

a	living	stone	in	a	heavenly	temple	.
一个	活的	石头	在	一个	天上	寺庙	.

天殿中的一块活石。

" [ðen] [ðə; ði] [glæs] ['wɔːtər] - ['biːkər] [sed] — " [aɪ][wʌz; wəz][hɑːrd] [flɪnt] [ænd; ənd] [weɪst] [sænd][ɑːn][ðə; ði]

"	Then	the	glass	water	-	beaker	said	—	"	I	was	hard	flint	and	waste	sand	on	the
"	然后	这	玻璃	水	-	烧杯	说	—	"	我	曾是	难的	燧石	和	浪费	沙	在	这

['desələt] [siː] - [ʃɔːr] [wʌns] ,

desolate	sea	-	shore	once	,
荒凉	海	-	支撑	一次	,

“然后玻璃水杯说——‘我曾经是荒凉海边坚硬的燧石和废弃的沙子，’”

[bʌt; bət]['hjuːmən][hændz] ['gæðərd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fjuːzd] [ˌem 'iː][ɪn] ['fəːnisiz] ['hiːtɪd] ['sev(ə)n] [taɪmz] ,

but	human	hands	gathered	me	,	and	fused	me	in	furnaces	heated	seven	times	,
但	人类	双手	聚集	我	,	和	融合	我	在	熔炉	加热	七	时代	,

但是，人手将我收集起来，放在七次加热的熔炉中熔化。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][aʊt][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [kuːl] , [ænd; ənd][kæst][ˌem 'iː][ɪn] [ə'gen] ,

and	took	me	out	to	let	me	cool	,	and	cast	me	in	again	,
和	采取	我	出去	到	让	我	凉爽的	,	和	投掷	我	在	再次	,

他们把我带出去让我冷静一下，然后又把我扔了进去。

[ænd; ənd] [ʃeɪpt] [ænd; ənd] [kʌt] [ˌem 'iː] [tɪl] [æt; ət] [læst] [aɪ] ['kæri] [jʊr; jər]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

and	shaped	and	cut	me	till	at	last	I	carry	your	water	from	the	spring	,
和	形状	和	切	我	直到	在	最后的	我	携带	你的	水	从	这	春天	,

你塑造我、切割我，直到最后我从泉眼中汲取你的水。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [prest] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['θæŋkfl] [glæns] [tuː; tə][jʊr; jər] [pɑːrtʃt] [lɪps] .

and	am	pressed	with	many	a	thankful	glance	to	your	parched	lips	.
和	是	按下	和	许多	一个	感恩	瞥一眼	到	你的	干渴	嘴唇	.

我满怀感激地多次注视着你干裂的嘴唇。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pliːt] .

I	am	complete	.
我	是	完全的	.

我完整了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [θruː] [jʊr; jər][fairz] ,

But	you	,	when	you	have	passed	through	your	fires	,
但	你	, 什么时候		你	有	通过了	通过	你的	火灾	,

但是，当你经历过烈火的洗礼之后，

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['ves(ə)l][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [hænd] ,

will	be	a	vessel	of	living	water	in	a	better	hand	,
将要	是	一个	血管	的	活的	水	在	一个	更好的	手	,

在更好的人手中，它将成为盛放活水的器皿。

[ænd; ənd] [ber] ['meni] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] [tuː; tə] ['wɪri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] ['hɑːrts] . "

and	bear	many	a	draught	of	refreshment	to	weary	and	thirsty	hearts	.	"
和	熊	许多	一个	草稿	的	清爽	到	厌倦	和	渴	心	.	"

并为疲惫干渴的心灵带来许多清凉的饮品。

" [aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['meni] ['fəːnisiz] , " [sed] [ðə; ði]['tʃaɪnə] ['flaʊər] - [veɪs] .

"	I	also	have	been	in	many	furnaces	,	"	said	the	china	flower	-	vase	.
"	我	还	有	到过	在	许多	熔炉	,	"	说	这	中国	花	-	花瓶	.

“我也曾多次进入熔炉，”瓷花瓶说道。

" [ðə; ði] ['kʌlərz] [juː; jʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n]['ɑd'maɪər][ɪn][ˌem 'iː] , [hæv; həv] [bɪn] [bɜːrnt][ɪn] ['sloʊli] , [steɪdʒ][baɪ]

"	The	colours	you	so	often	admire	in	me	,	have	been	burnt	in	slowly	,	stage	by
"	这	颜色	你	所以	经常	钦佩	在	我	,	有	到过	烧焦的	在	缓慢地	,	阶段	经过

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

“你经常欣赏我身上的那些色彩，都是慢慢地、一步一步地烧灼出来的。”

['evri] [freʃ] ['kʌlər] [ri'kwaiərɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] ['fjuːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] .

every	fresh	colour	requiring	a	fresh	fusing	in	the	furnace	.
每一个	新鲜的	颜色	需要	一个	新鲜的	熔合	在	这	炉	.

每一种新颜色都需要在熔炉中重新熔合。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [wen] [jʊr; jər]['traɪəl][ɪz]['oʊvər] ,

But	you	,	when	your	trial	is	over	,
但	你	, 什么时候		你的	审判	是	超过	,

但是，当你的审判结束后，

[ʃæl; ʃəl] ['kæri] ['flaʊərz] [ʌv; əv]['pærədaɪs][ænd; ənd] [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði]

shall	carry	flowers	of	Paradise	and	leaves	from	the	tree	of	life	for	the
将	携带	花朵	的	天堂	和	树叶	从	这	树	的	生活	为了	这

['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns] . "

healing	of	the	nations	.	"
康复	的	这	国家	.	"

她们将带来天堂之花和生命树的树叶，以治愈万国。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] [klɑːk] , " [ˌeɪ 'em] ['skersli] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['biːɪŋ] .

"	And	I	,	"	said	the	clock	,	"	am	scarcely	an	individual	being	.
"	和	我	,	"	说	这	钟	,	"	是	几乎	一个	个人	存在	.

“而我，”钟说道，“几乎算不上一个独立的个体。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrld][ɪn][maɪ'self] — [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mekənɪzəm] .

I	am	a	little	world	in	myself	—	a	wondrous	combination	of	mechanism	.
我	是	一个	小的	世界	在	我	—	一个	奇妙的	组合	的	机制	.

我自身就是一个小世界——各种机制奇妙地结合在一起。

[iːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [wiːlz] [ænd; ənd] [sprɪŋz] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌn'wɪrid] ['pendʒələm] ,

Each	of	my	wheels	and	springs	,	with	my	unwearied	pendulum	,
每个	的	我的	车轮	和	弹簧	,	和	我的	不知疲倦	摆	,

我的每个轮子和弹簧，以及我不知疲倦的钟摆，

[hæz; həz][ɪts] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][fairz][ænd; ənd] [bloʊz] [ænd; ənd] ['ruːθləs] ['ɪnstrʊmənts] .

has	its	own	history	of	fires	and	blows	and	ruthless	instruments	.
有	它是	自己的	历史	的	火灾	和	打击	和	无情	仪器	.

它自身也充满了火灾、殴打和残酷的刑具。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd][fɔːrm][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] , [æz; əz][wiː; wi] [leɪ] [dɪs'membəd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

None	of	us	could	form	the	slightest	idea	,	as	we	lay	dismembered	in	our
没有任何	的	我们	可以	形式	这	丝毫	主意	,	作为	我们	躺	肢解	在	我们的

['veriəs] ['wəːkʃɔps] ,

various	workshops	,
各种各样的	研讨会	,

我们四散地躺在各自的工作室里，谁也想不出任何头绪。

[wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] .

what	we	were	designed	for	.
什么	我们	是	设计	为了	.

我们被创造出来的目的。

['oʊnli][ɪn][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['evri] ['ʌðər] [pɑːrt] , [hæz; həz] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['eni] ['miːnɪŋ] .

Only	in	combination	with	every	other	part	,	has	any	part	of	us	any	meaning	.
仅有的	在	组合	和	每一个	其他	部分	,	有	任何	部分	的	我们	任何	意义	.

只有与其他部分结合起来，我们身体的任何部分才具有意义。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [laɪk] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrld] .

You	are	not	a	little	world	like	me	,	but	a	fragment	of	a	great	world	.
你	是	不是	一个	小的	世界	喜欢	我	,	但	一个	分段	的	一个	伟大的	世界	.

你不是像我一样的小世界，而是大世界的一部分。

[wen] [ɔːl] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gæðərd] [tə'geðər] ,

When	all	that	belong	to	you	are	gathered	together	,
什么时候全部	那	属于	到	你	是	聚集	一起	,

当你的所有东西都聚集在一起时，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][wiː; wi][duː] [naʊ] .

you	will	understand	it	all	as	we	do	now	.
你	将要	理解	它	全部	作为	我们	做	现在	.

你会像我们现在一样明白这一切。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [vɔɪs] [wɪl] [mɑːrk][wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] ['mjuːzɪk][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]['blesɪd; blest]['eɪdʒɪz] [wɪtʃ]

And	your	voice	will	mark	with	joyous	music	the	flight	of	blessed	ages	which
和	你的	嗓音	将要	标记	和	欢乐	音乐	这	航班	的	蒙福	年龄	哪个

['oʊnli] [liːd] [tuː; tə] ['ʌðər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['blesɪd; blest] [θruː'aʊt] [ɪ'tɜːrnəti] . "

only	lead	to	others	more	and	more	blessed	throughout	eternity	.	"
仅有的	带领	到	其他的	更多的	和	更多的	蒙福	自始至终	永恒	.	"

你的声音将以欢快的乐章，谱写幸福时代的篇章，引领后世走向永恒的幸福。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] [brɑːnz] [pæ'stiːl] - ['bɜːrnər] ,

"	And	I	,	"	said	the	bronze	pastille	-	burner	,
"	和	我	,	"	说	这	青铜	药片	-	刻录机	,

“而我，”青铜制药丸燃烧器说道，

" [keɪm] [frʌm; frəm]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

"	came	from	ages	of	darkness	in	the	depths	of	the	earth	.
"	来了	从	年龄	的	黑暗	在	这	深度	的	这	地球	.

“来自地球深处的黑暗时代。”

['hjuːmən][hændz] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , ['məʊldɪd] [ænd; ənd] ['skʌlptʃərd] [ˌem 'iː] ,

Human	hands	brought	me	to	the	light	,	moulded	and	sculptured	me	,
人类	双手	带来	我	到	这	光	,	模制	和	雕塑	我	,

人类的双手将我带到光明之中，塑造了我，雕琢了我。

[ænd; ənd][set][ˌem ˈiː] [hɪr] [tuː; tə][bɜːrn] [swiːt] ['pəːfjuːmz] , [ænd; ənd] [dɪ'fjuːz] ['freɪgrəns] [ə'raʊnd][ˌem 'iː] .

and	set	me	here	to	burn	sweet	perfumes	,	and	diffuse	fragrance	around	me	.
和	放	我	这里	到	烧伤	甜的	香水	,	和	扩散	香味	大约	我	.

把我放在这里，燃烧甜美的香水，让芬芳弥漫在我周围。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɪnsens] - ['berər] [ɪn][ə; eɪ]['temp(ə)l][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

But	you	will	be	an	incense	-	bearer	in	a	Temple	by	and	by	,
但	你	将要	是	一个	香	-	持有人	在	一个	寺庙	经过	和	经过	,

但不久之后，你将成为寺庙里的一名持香者。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [striːm] [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [preɪz] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə]

and	from	you	shall	stream	a	fragrance	of	love	and	praise	acceptable	to
和	从	你	将	溪流	一个	香味	的	爱	和	称赞	可接受	到

[gɑːd] . "

God	.	"
上帝	.	"

你们身上必散发出蒙神悦纳的爱与赞美的馨香之气。

" [ðə; ði] ['kwɔːriːz] [wɜːr; wər][maɪ] ['bɜːrθpleɪs] ['ɔːlsoʊ] , " [sed] [ðə; ði]['æləbæstər] [naɪt] - [læmp] ; " [bʌt; bət]

"	The	quarries	were	my	birthplace	also	,	"	said	the	alabaster	night	-	lamp	;	"	but
"	这	采石场	是	我的	出生地	还	,	"	说	这	雪花石膏	夜晚	-	灯	;	"	但

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [laɪt] - ['berər] ,

you	shall	be	a	light	-	bearer	,
你	将	是	一个	光	-	持有人	,

“采石场也是我的出生地，”雪花石膏夜灯说道，“但你将成为光明的使者。”

[wen] [jʊr; jər] ['treɪnɪŋ] [ɪz] [kəm'pliːt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [ɪz][laɪf] ,

when	your	training	is	complete	,	of	a	light	which	is	life	,
什么时候	你的	训练	是	完全的	,	的	一个	光	哪个	是	生活	,

当你完成训练，获得生命之光时，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [naɪt] , [laɪk][maɪ][dɪm] [fleɪm] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['vɪzəb(ə)l] .

and	which	has	no	need	of	night	,	like	my	dim	flame	,	to	make	it	visible	.
和	哪个	有	不	需要	的	夜晚	,	喜欢	我的	暗淡	火焰	,	到	制作	它	可见的	.

"

"
"

它不像我这微弱的火焰那样，需要夜晚才能显现出来。

" [aɪ] , " [sæŋ] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [freɪm] [ænd; ənd] [mə'tælɪk] [strɪŋz] , " [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

"	I	,	"	sang	the	guitar	,	with	the	wooden	frame	and	metallic	strings	,	"	am	a
"	我	,	"	唱	这	吉他	,	和	这	木制的	框架	和	金属	字符串	,	"	是	一个

['tuːfoʊld] ['biːɪŋ] .

twofold	being	.
双重	存在	.

“我，”那把木框金属弦的吉他唱道，“是一个双重的存在。”

[aɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌns] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wʊdmənz] [æks][wʌz; wəz][leɪd]

I	lived	and	waved	in	the	forest	once	;	and	then	the	woodman's	axe	was	laid
我	居住地	和	挥手	在	这	森林	一次	;	和	然后	这	樵夫的	斧头	曾是	铺设

[ɑːn][ˌem 'iː] ,

on	me	,
在	我	,

我曾在森林里生活、挥手，然后樵夫的斧头就放在了我身上。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] , — [aɪ] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	I	fell	,	—	I	fell	,	and	the	life	departed	from	me	;	and	from	a
和	我	跌倒	,	—	我	跌倒	,	和	这	生活	已离开	从	我	;	和	从	一个

['lɪvɪŋ] ,

living	,
活的	,

我倒下了，——我倒下了，生命离开了我；离开了活着的，

[laɪf] - ['berɪŋ] [triː] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [mɪr] [ɪn'ænɪmət] ['tɪmbər] .

life	-	bearing	tree	,	I	became	mere	inanimate	timber	.
生活	-	轴承	树	,	我	成为	仅仅	无生命	木材	.

我曾是一棵孕育生命的大树，如今却变成了毫无生气的木头。

[mɔːr] [bloʊz] , [mɔːr] ['terɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɔːz] , [mɔːr] [ʃɑːrp] ['kʌtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [naɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪz(ə)l] ,

More	blows	,	more	tearing	with	saws	,	more	sharp	cutting	with	knife	and	chisel	,
更多的	打击	,	更多的	撕裂	和	锯子	,	更多的	锋利的	切割	和	刀	和	凿	,

更多击打，更多锯切，更多刀凿切割，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [mə'loʊdiəs] [ə'gen] , ['sɪmpli] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [juː'naɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [mə'tælɪk]

and	I	became	melodious	again	,	simply	from	being	united	with	these	metallic
和	我	成为	悦耳动听	再次	,	简单地	从	存在	团结的	和	这些	金属

[strɪŋz] , [wɪtʃ] ['nevər] [hæd; həd] [laɪf] ,

strings	,	which	never	had	life	,
字符串	,	哪个	绝不	有	生活	,

于是，我又开始能唱出动听的歌声了，仅仅是因为我与这些从未有过生命的金属琴弦结合在了一起。

[bʌt; bət] [leɪ] ['saɪlənt] [ɪn] [maɪnz] , [tɪl] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [mæn] [woʊk] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['mjuːzɪk] .

but	lay	silent	in	mines	,	till	the	hand	of	man	woke	them	into	music	.
但	躺	沉默的	在	矿井	,	直到	这	手	的	男人	觉醒	他们	进入	音乐	.

但它们在矿井中静静沉睡，直到人类之手将它们唤醒，奏响乐章。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tə'geðər] [wiː; wi] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [suːð] [fɔːr; fər] [juː; jʊ]

And	thus	together	we	respond	to	your	gentle	touch	,	and	soothe	for	you
和	因此	一起	我们	回应	到	你的	温和的	触碰	,	和	舒缓	为了	你

['meni] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['aʊər] .

many	a	lonely	hour	.
许多	一个	孤独	小时	.

因此，我们一起回应你温柔的抚慰，为你带来许多孤独的时光。

[laɪf] [frʌm; frəm] [deθ] , ['mjuːzɪk] [θruː] [fairz][ʌv; əv]['traɪəl] : [ðɪs] [ɪz]['ɔːlsoʊ][jʊr; jər] ['destəni] .

Life	from	death	,	music	through	fires	of	trial	:	this	is	also	your	destiny	.
生活	从	死亡	,	音乐	通过	火灾	的	审判	:	这	是	还	你的	命运	.

从死亡中重生，在磨难之火中谱写乐章：这也是你的命运。

[ˌhɪr'æftər] ['evri] [nɜːrv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [traɪd] [ænd; ənd] [pɜ'fɛktəd] ['biːɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Hereafter	every	nerve	of	your	tried	and	perfected	being	shall	respond	to	the
此后	每一个	神经	的	你的	尝试	和	完善	存在	将	回应	到	这

['slaɪtəst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][juː; jʊ] [lʌv] ,

slightest	touch	of	the	Hand	you	love	,
丝毫	触碰	的	这	手	你	爱	,

从此以后，你那久经考验、臻于完美的身体的每一根神经，都会对你所爱之手的轻微触碰做出反应。

['fɪlɪŋ] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['mjuːzɪk] . "

filling	heaven	with	happy	music	.	"
填充	天堂	和	快乐的	音乐	.	"

让天堂充满欢快的音乐。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] , " [maɪ] ['dɪsəplɪn] [hæz; həz] ,

"	As	for	me	,	"	said	the	pages	of	the	hymn	-	book	,	"	my	discipline	has	,
"	作为	为了	我	,	"	说	这	页面	的	这	圣歌	-	书	,	"	我的	纪律	有	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

“至于我，”赞美诗集的页面说道，“我的自律或许已经……”

[bɪn] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] [ʌv; əv][ɔːl] .

been	the	severest	of	all	.
到过	这	最严重	的	全部	.

其中最严重。

[wʌns] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði][flæks] - [fiːld] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['duːz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , [aɪ][wʌz; wəz][tɔːrn]

Once	rustling	in	the	flax	-	field	,	rejoicing	in	the	dews	and	sunshine	,	I	was	torn
一次	沙沙声	在	这	亚麻	-	场地	,	欢欣鼓舞	在	这	露水	和	阳光	,	我	曾是	撕裂

, ['rækt] ,

,	racked	,
,	架子	,

我曾漫步在亚麻田中，享受着露水和阳光的沐浴，如今却饱受折磨，痛苦不堪。

['twɪstɪd] , [ænd; ənd]['woʊv(ə)n][baɪ] ['meni] ['aɪərn][hændz]['ɪntuː] ['lɪnɪn] .

twisted	,	and	woven	by	many	iron	hands	into	linen	.
扭曲	,	和	编织	经过	许多	铁	双手	进入	亚麻布	.

经过无数双铁手捻成、织成亚麻布。

[ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , ['triːtɪd] ['kerfəli] , ['dekəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['treʒərd] , [ænd; ənd] [wɑːʃt]

Then	,	for	a	time	,	treated	carefully	,	decorated	and	treasured	,	and	washed
然后	,	为了	一个	时间	,	治疗	小心	,	装饰	和	珍藏	,	和	洗过

[ænd; ənd] ['pɜːrfjuːmd] ,

and	perfumed	,
和	香	,

然后，在一段时间内，它被精心照料、装饰珍藏，并被清洗和喷洒香水。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [θroʊn] ['skɔːrnfəli] [ə'weɪ] .

I	was	afterwards	thrown	scornfully	away	.
我	曾是	然后	抛掷	轻蔑地	离开	.

之后我被轻蔑地抛弃了。

[jet] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [loʊ] [ɪ'steɪt] , [aɪ] [faʊnd] ['kʌmfərt] .

Yet	,	even	in	that	low	estate	,	I	found	comfort	.
然而	,	甚至	在	那	低的	财产	,	我	成立	舒适	.

然而，即使在那样的低微境地，我也找到了慰藉。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ræg][aɪ] [baʊnd] [ʌp][ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['soʊldʒərz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪlәteri]

Even	as	a	rag	I	bound	up	the	wounds	of	suffering	soldiers	in	a	military
甚至	作为	一个	抹布	我	边界	向上	这	伤口	的	痛苦	士兵	在	一个	军队

['hɑːspɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

即使身为破布，我也曾在军医院里包扎过受伤士兵的伤口。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪŋk] ['loʊər] [jet] .

But	I	was	to	sink	lower	yet	.
但	我	曾是	到	下沉	降低	然而	.

但我还要继续沉沦下去。

[aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪl] , [ænd; ənd] ['paʊndɪd] , [krʌʃt] , [ænd; ənd][tɔːrn] ,

I	was	thrown	into	a	mill	,	and	pounded	,	crushed	,	and	torn	,
我	曾是	抛掷	进入	一个	磨	,	和	猛击	,	碎	,	和	撕裂	,

我被扔进磨坊，遭到锤打、碾压和撕裂。

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['ʃeɪpləs] [pʌlp] .

till	I	was	a	mere	shapeless	pulp	.
直到	我	曾是	一个	仅仅	无形	纸浆	.

直到我变成了一滩毫无形状的肉泥。

[jet] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [depθs] , [maɪ] [truː] [laɪf] [bɪ'gæn] .

Yet	from	those	depths	,	my	true	life	began	.
然而	从	那些	深度	,	我的	真的	生活	开始	.

然而，正是从这些深渊中，我真正的人生开始了。

['prɑːses] ['æftər] ['prɑːses] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [tɪl] [hɪr] , [æt; ət] [læst] ,

Process	after	process	succeeded	,	till	here	,	at	last	,
过程	后	过程	成功了	,	直到	这里	,	在	最后的	,

经过一系列步骤，终于成功了，直到这里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ʌn'daɪɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [lʌv] .

I	am	to	speak	to	you	undying	words	of	hope	and	love	.
我	是	到	说话	到	你	不朽	字	的	希望	和	爱	.

我将向你们传达永不磨灭的希望和爱。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] , [wʌn] [deɪ] , [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪ'pɪsl] ,

And	you	also	,	one	day	,	shall	shine	forth	a	living	epistle	,
和	你	还	,	一	天	,	将	闪耀	前进	一个	活的	书信	,

而你，终有一天，也将发出活生生的光芒，成为世人瞩目的焦点。

[prə'kleimɪŋ] [tuː; tə]['eɪndʒəlz][ænd; ənd][men][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz]

proclaiming	to	angels	and	men	for	ever	and	for	ever	such	words	as
宣告	到	天使	和	男人	为了	曾经	和	为了	曾经	这样的	字	作为

[spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ]['peɪdʒɪz] [naʊ] !

speak	to	you	from	my	pages	now	!
说话	到	你	从	我的	页面	现在	!

向天使和世人永远宣告，这些话语如今正从我的书页中传达给你们!

" [ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] [smaɪld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmfətid] .

"	The	sick	girl	smiled	,	and	was	comforted	.
"	这	生病的	女孩	微笑	,	和	曾是	安慰	.

生病的女孩笑了，并得到了安慰。

" [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði][fairz][ɑːr; ər] [fɪrs] , [ðə; ði] [bloʊz] [ɑːr; ər] ['hevi] , [ðə; ði]['traɪəl][ɪz] [lɔːŋ] .

"	Yet	,	"	she	said	,	"	the	fires	are	fierce	,	the	blows	are	heavy	,	the	trial	is	long	.
"	然而	,	"	她	说	,	"	这	火灾	是	凶猛的	,	这	打击	是	重的	,	这	审判	是	长的	.

“然而，”她说，“火势猛烈，打击沉重，审判漫长。”

[ðə; ði][end][ɪz] , [ɪn'diːd] , [wel] [wɜːrθ] [ðem; ðəm][ɔːl] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][end] [siːmz] ['dɪstənt] ! "

The	end	is	,	indeed	,	well	worth	them	all	;	but	sometimes	the	end	seems	distant	!	"
这	结尾	是	,	的确	,	出色地	值得	他们	全部	;	但	有时	这	结尾	似乎	遥远	!	"

结局的确值得一切付出；但有时，结局似乎遥不可及!

" [jes] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] ;

"	Yes	,	"	responded	the	hymn	-	book	;
"	是的	,	"	回应	这	圣歌	-	书	;

“是的，”赞美诗集回答道；

" [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'zemblz] [jɔːrz] [ɪn][wʌn] ['hæpi] ['fiːtʃər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv]

"	my	history	resembles	yours	in	one	happy	feature	more	than	that	of	any	of
"	我的	历史	类似	你的	在	一	快乐的	特征	更多的	比	那	的	任何	的

[ˌjuː 'es] [bɪ'saɪdz] .

us	besides	.
我们	除了	.

“我的经历与你相似的地方，有一个令人欣慰的共同点，比我们其他人都多。”

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [deɪz] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .

For	even	in	your	days	of	training	you	are	of	service	.
为了	甚至	在	你的	天	的	训练	你	是	的	服务	.

即使在你接受训练的日子里，你也在为他人服务。

[juː; jʊ] [meɪ] [kloʊð] [koʊld] [lɪmz] , [ænd; ənd][baɪnd][ʌp] ['meni] ['wuːndz] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

You	may	clothe	cold	limbs	,	and	bind	up	many	wounds	even	now	,
你	可能	衣服	寒冷的	四肢	,	和	绑定	向上	许多	伤口	甚至	现在	,

即使现在，你也可以为受冻的肢体披上衣物，包扎许多伤口。

[æz; əz][aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪnɪn] - [ræg] .

as	I	did	when	I	was	a	poor	linen	-	rag	.
作为	我	做过	什么时候	我	曾是	一个	贫穷的	亚麻布	-	抹布	.

就像我以前是个穷麻布衣衫褴褛的时候一样。

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ɪn][jʊr; jər] [taɪm] [ʌv; əv][ˈtraɪəl] ,

And	**,**	**more**	**than**	**that**	**,**	**even**	**now**	**,**	**in**	**your**	**time**	**of**	**trial**	**,**
和	,	更多的	比	那	,	甚至	现在	,	在	你的	时间	的	审判	,

而且，不仅如此，即便是在你经历考验的当下，

[ðə; ði] [ˈministriz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdestɪnd] [fɔːr; fər][æt; ət][læst] [meɪ] [biː; bi] [bɪˈgʌn] .

the	**ministries**	**you**	**are**	**destined**	**for**	**at**	**last**	**may**	**be**	**begun**	**.**
这	部委	你	是	注定	为了	在	最后的	可能	是	开始	.

你命中注定要从事的事工终于可以开始了。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪˈpɪsl] ,

Even	**now**	**you**	**may**	**be**	**a**	**living**	**epistle**	**,**
甚至	现在	你	可能	是	一个	活的	书信	,

即使现在，你也可能是一封活着的书信。

[ə; eɪ] [bʊk] [werˈɪn] [ˈmeni] [meɪ] [riːd] [ˈlesnz; ˈlesənz][ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [sɪŋ]

a	**book**	**wherein**	**many**	**may**	**read**	**lessons**	**of**	**hope**	**and**	**patience**	**,**	**and**	**sing**
一个	书	其中	许多	可能	读	课程	的	希望	和	耐心	,	和	唱歌

[ˈpreɪzɪz] ,

praises	**,**
赞扬	,

一本许多人可以从中读到希望和耐心教训，并歌颂赞美的书。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] [ɑːn][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][duː] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [ɑːn][ˌem ˈiː] . "

as	**they**	**look**	**on**	**you**	**,**	**as**	**you**	**do**	**when**	**you**	**look**	**on**	**me**	**.**	**"**
作为	他们	看	在	你	,	作为	你	做	什么时候	你	看	在	我	.	"

他们看着你，就像你看着我一样。

" [jes] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] [stoʊnz] ; " [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [stoʊn] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**responded**	**the**	**stones**	**;**	**"**	**even**	**now**	**you**	**are**	**a**	**living**	**stone**	**.**
"	是的	,	"	回应	这	石头	;	"	甚至	现在	你	是	一个	活的	石头	.

“是的，”石头们回答说；“即使现在你也是一块活着的石头。”

[ðə; ði][ˈtemp(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][fɔːrm][ɪz] [ˈbɪldɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] .

The	**temple**	**you**	**are**	**to**	**form**	**is**	**building**	**even**	**now**	**.**
这	寺庙	你	是	到	形式	是	建筑	甚至	现在	.

你们要建立的圣殿，此刻正在建造之中。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pæˈstiːl] - [ˈbɜːrnər] : — " [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [jʊr; jər] [prerz] [ænd; ənd] [ˈpreɪzɪz] [meɪ] [raɪz] [laɪk]

"	**And**	**the**	**pastille**	**-**	**burner**	**:**	**—**	**"**	**Even**	**now**	**your**	**prayers**	**and**	**praises**	**may**	**rise**	**like**
"	和	这	药片	-	刻录机	:	—	"	甚至	现在	你的	祈祷	和	赞扬	可能	上升	喜欢

[swiːt] [ˈɪnsens] .

sweet	**incense**	**.**
甜的	香	.

“还有焚香者：——”即使现在，你们的祈祷和赞美也可以像甜美的香气一样升腾。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] - [glæs] : — " ['meni] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtər] [meɪ] [juː; jʊ] ['kæri] ,

"	**And**	**the**	**water**	**-**	**glass**	**:**	**—**	**"**	**Many**	**a**	**draught**	**of**	**living**	**water**	**may**	**you**	**carry**	**,**
"	和	这	水	-	玻璃	:	—	"	许多	一个	草稿	的	活的	水	可能	你	携带	,

['iːv(ə)n] [naʊ] ,

even	**now**	**,**
甚至	现在	,

“还有那只水杯：——”即使现在，你也可以盛满许多杯活水饮用，

[ɪn][ðə; ði][draɪ][ænd; ənd] ['θɜːrsti] [lænd] , [tuː; tə] ['hɑːrts] [ðæt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

in	**the**	**dry**	**and**	**thirsty**	**land**	**,**	**to**	**hearts**	**that**	**need**	**it**	**.**
在	这	干燥	和	渴	土地	,	到	心	那	需要	它	.

在干旱缺水的土地上，献给需要它的人们。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - [læmp] : — " ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ðaʊ] , [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

"	**And**	**the**	**night**	**-**	**lamp**	**:**	**—**	**"**	**Even**	**now**	**in**	**the**	**night**	**,**	**thou**	**,**	**child**	**of**	**the**	**day**	**,**
"	和	这	夜晚	-	灯	:	—	"	甚至	现在	在	这	夜晚	,	你	,	孩子	的	这	天	,

“还有那盏夜灯：——”即使在黑夜里，你这白昼之子，

[laɪt] [ə'raʊnd] [ðiː] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['sɜːrk(ə)l] , [jet]

sheddest	light	around	thee	—	a	little	light	,	it	may	be	,	in	a	narrow	circle	,	yet
最	光	大约	你	—	一个	小的	光	,	它	可能	是	,	在	一个	狭窄的	圆圈	,	然而

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

在你周围投下最耀眼的光芒——或许只是一小圈微弱的光芒，然而，

[ðoʊ] [ðaʊ] ['meiist, meist][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃɪrz] [ænd; ənd] [gaɪdz] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] , ['iːv(ə)n] [naʊ] .

though	thou	mayest	not	know	it	,	cheers	and	guides	not	a	few	,	even	now	.
尽管	你	五月	不是	知道	它	,	干杯	和	指南	不是	一个	很少	,	甚至	现在	.

即便你可能不知道，但即使在今天，欢呼和指引仍然有不少人。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] : — " ['meni] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['θæŋkfl] [sɔːŋ] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm]

"	And	the	guitar	:	—	"	Many	a	strain	of	thankful	song	has	come	from
"	和	这	吉他	:	—	"	许多	一个	拉紧	的	感恩	歌曲	有	来	从

[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] ,

the	depths	of	your	heart	,
这	深度	的	你的	心	,

“还有吉他：——你内心深处涌起了许多感恩的歌声，

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪn] [ðiːz] [jʊr; jər] [deɪz] [ʌv; əv]['traɪəl] , [tuː; tə] [blend] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hɑːməniz] ,

even	now	,	in	these	your	days	of	trial	,	to	blend	with	my	harmonies	,
甚至	现在	,	在	这些	你的	天	的	审判	,	到	混合	和	我的	和声	,

即使现在，在你经历考验的日子里，也要与我的和声融合。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɔːr] [tuː; tə]['riːdʒənz] [wɪtʃ] [maɪ] [pʊr] [mə'tælɪk] ['mjuːzɪk][kæn; kən] ['nevər] [riːtʃ] !

and	to	soar	to	regions	which	my	poor	metallic	music	can	never	reach	!
和	到	翱翔	到	地区	哪个	我的	贫穷的	金属	音乐	能	绝不	抵达	!

并翱翔到我那可怜的金属音乐永远无法企及的境界！

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mjuːt] [θɪŋz] [sæŋ] [tə'geðər] — " [wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs]

"	And	all	the	mute	things	sang	together	—	"	We	are	complete	and	rejoice
"	和	全部	这	沉默的	事物	唱	一起	—	"	我们	是	完全的	和	麾

[tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] ,

to	serve	you	,
到	服务	你	,

“所有不会说话的事物都齐声歌唱——‘我们已完全，并乐意为您服务，’”

['ves(ə)lz] [miːt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['juːzɪŋ] .

vessels	meet	for	your	using	.
船只	见面	为了	你的	使用	.

船只恭候您的使用。

[wʌn] [deɪ] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pɝˈfɛktəd] , [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæstɝz] [juːz] .

One	day	you	also	shall	be	perfected	,	a	vessel	meet	for	the	Master's	use	.
一	天	你	还	将	是	完善	,	一个	血管	见面	为了	这	硕士学位	使用	.

有一天，你们也必被造就，成为合乎主用的器皿。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

And	then	He	will	take	you	into	His	house	,
和	然后	他	将要	拿	你	进入	他的	房子	,

然后他会带你进入他的殿宇，

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['temp(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][jʊr; jər] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['evər] .

unto	the	temple	which	is	a	home	and	your	home	for	ever	.
到	这	寺庙	哪个	是	一个	家	和	你的	家	为了	曾经	.

进入圣殿，那里是你的家，也是你永远的家。

[laɪk] [ˌjuː 'es] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pɝˈfɛktəd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] ; [bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk] [ˌjuː 'es] ,

Like	us	,	when	you	are	perfected	,	you	shall	serve	;	but	,	unlike	us	,
喜欢	我们	,	什么时候	你	是	完善	,	你	将	服务	;	但	,	与此不同	我们	,

像我们一样，当你臻于完美时，你将服侍他人；但是，与我们不同的是，

['i:v(ə)n] [waɪlst] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [pɝ'fɛktəd] , [ju:; jʊ] [meɪ] [sɜ:rv] !

even	whilst	you	are	being	perfected	,	you	may	serve	!
甚至	而	你	是	存在	完善	,	你	可能	服务	!

即使你还在完善自身，你也可以服务他人!

" [ðen] [ðə; ði] ['sʌfərər] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [bʊk] ,

"	Then	the	sufferer	turned	over	the	leaves	of	another	Book	,
"	然后	这	患者	转向	超过	这	树叶	的	其他	书	,

“然后，受苦者翻开了另一本书的书页，

[ænd; ənd] [sɔ:] [haʊ] [ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['pærəblz] , [nɑ:t][ɪn] [stri:mz] , [ænd; ənd]

and	saw	how	the	Master	had	written	His	parables	,	not	in	streams	,	and
和	锯	如何	这	掌握	有	书面	他的	寓言	,	不是	在	溪流	,	和

[kɔ:rn] - [fi:ldz] , [ænd; ənd][bɜ:rdz] ,

corn	-	fields	,	and	birds	,
玉米	-	字段	,	和	鸟类	,

并看到主是如何把他的比喻写在溪流、田野和飞鸟中的。

[ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd]['fru:tf(ə)l] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] ['stɑ:ri] [skaɪ][ə'loʊn] , [bʌt; bət][ɪn] ['kɑ:mən]

and	flowers	,	and	fruitful	earth	,	and	starry	sky	alone	,	but	in	common
和	花朵	,	和	卓有成效	地球	,	和	繁星	天空	独自的	,	但	在	常见的

['haʊshoʊld] [θɪŋz] ,

household	things	,
家庭	事物	,

还有鲜花、肥沃的土地和繁星点点的夜空，但都是些普通的家务用品。

[ænd; ənd] ['kɑ:mən] ['hju:mən] [taɪz] .

and	common	human	ties	.
和	常见的	人类	领带	.

以及人类共通的情感纽带。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔ:rθ] , [nɑ:t] ['neɪtʃər] ['oʊnli] , [bʌt; bət] ['evrideɪ] ['kɛrz] , [ænd; ənd] ['du:tiz] , [ænd; ənd]

And	henceforth	,	not	nature	only	,	but	everyday	cares	,	and	duties	,	and
和	今后	,	不是	自然	仅有的	,	但	每天	关心	,	和	职责	,	和

[rɪ'leɪʃnʃɪps] , [ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

relationships	,	and	all	things	around	her	,
关系	,	和	全部	事物	大约	她	,

从此以后，不仅是自然，还有日常的忧虑、责任、人际关系以及她周围的一切事物，

[bɪ'keɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

became	for	her	illuminated	with	the	lessons	of	His	love	.
成为	为了	她	照明	和	这	课程	的	他的	爱	.

她因祂爱的教诲而受益匪浅。

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rn] .

Passages	from	the	Life	of	a	Fern	.
段落	从	这	生活	的	一个	蕨类	.

蕨类植物的一生片段。

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [vi'sisitju:dz] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd]

MY	life	has	been	one	of	such	extraordinary	vicissitudes	as	might	have	made
我的	生活	有	到过	一	的	这样的	非凡的	变迁	作为	可能	有	制成

['meni] ['ɔ:lmoʊst] [daʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [aɪ'dentəti] .

many	almost	doubt	their	own	identity	.
许多	几乎	怀疑	他们的	自己的	身份	.

我的人生充满了非凡的变迁，足以让许多人怀疑自己的身份。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ɪts] ['ri:əl] ['pɜ:rpəs] .

But	it	is	only	to	-	day	that	I	have	learned	its	real	purpose	.
但	它	是	仅有的	到	-	天	那	我	有	学习	它是真实的		目的	.

但直到今天我才明白它的真正用途。

[tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] .

To	**-**	**day**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**I**	**am**	**content**	**.**
到	-	天	,	为了	这	第一的	时间	,	我	是	内容	.

今天，我第一次感到满足。

[ə; eɪ] [laɪt] [hæz; həz] [dɔːnd] [ɑːn][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði][dɑːrk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][maɪ]

A	**light**	**has**	**dawned**	**on**	**me**	**which**	**makes**	**all**	**the**	**dark**	**passages**	**of**	**my**
一个	光	有	黎明	在	我	哪个	制作	全部	这	黑暗的	段落	的	我的

['fɔːrmər] [laɪf] [klɪr] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] ,

former	**life**	**clear**	**and**	**luminous**	**,**
以前的	生活	清除	和	发光的	,

我豁然开朗，过去生活中所有黑暗的篇章都变得清晰明亮。

[ænd; ənd][juˈnaɪts][ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntuː][wʌn] [hɑːrˈmoʊniəs] ['pɪktʃər] .

and	**unites**	**the**	**whole**	**into**	**one**	**harmonious**	**picture**	**.**
和	联合	这	所有的	进入	一	和谐	图片	.

并将整体融为一体，构成一幅和谐的画面。

[aɪ] [wɪl] ['næreɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ] [ədˈventʃəz] [tuː; tə][juː; jʊ] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpi]

I	**will**	**narrate**	**a**	**few**	**of**	**my**	**adventures**	**to**	**you**	**while**	**I**	**am**	**full**	**of**	**this**	**happy**
我	将要	叙事	一个	很少	的	我的	冒险	到	你	尽管	我	是	满的	的	这	快乐的

[dɪˈskʌvəri] .

discovery	**.**
发现	.

趁着我还沉浸在这个快乐发现的喜悦中，我会把我的一些冒险经历讲述给你听。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf][ɪn] ['evri]

The	**first**	**thing**	**I**	**can**	**remember**	**is**	**being**	**in**	**a**	**world**	**overflowing**	**with**	**life**	**in**	**every**
这	第一的	事物	我	能	记住	是	存在	在	一个	世界	溢出	和	生活	在	每一个

[fɔːrm] .

form	**.**
形式	.

我最早的记忆是，我身处一个充满各种生命形式的世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l] ['fɔːrɪst] .

It	**was**	**a**	**tropical**	**forest**	**.**
它	曾是	一个	热带	森林	.

那是一片热带雨林。

[dʒaɪˈgæntɪk] [pɑːmz] [roʊz] [əˈbʌv] [ˌem 'iː][soʊ] [haɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðer; ðər] ['feðəri] [kraʊnz] .

Gigantic	**palms**	**rose**	**above**	**me**	**so**	**high**	**that**	**I**	**could**	**not**	**see**	**their**	**feathery**	**crowns**	**.**
巨大	棕榈树	玫瑰	多于	我	所以	高的	那	我	可以	不是	看	他们的	羽毛状的	皇冠	.

巨大的棕榈树高耸入云，我根本看不到它们茂密的树冠。

[frʌm; frəm][wʌn] [ɪˈrekt] [stem] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [hʌŋ] ['tæŋg(ə)ld] [fesˈtuːnz] [ʌv; əv] ['pɛrəˌsaɪts] [ænd; ənd]

From	**one**	**erect**	**stem**	**to**	**another**	**hung**	**tangled**	**festoons**	**of**	**parasites**	**and**
从	一	直立	干	到	其他	悬挂	纠缠不清	花环	的	寄生虫	和

['klaɪmɪŋ] [plænts] , [brɔːd] ,

climbing	**plants**	**,**	**broad**	**,**
攀登	植物	,	广阔	,

从一根直立的茎干到另一根直立的茎干，垂挂着缠绕在一起的寄生植物和攀援植物，宽阔而繁茂。

[rɪtʃ] , [griːn] [liːvz] [wɪtʃ] [fel] ['ɪntuː] ['steɪtli] [kraʊnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [weɪt] , [ɪˈnɔːrməs]

rich	**,**	**green**	**leaves**	**which**	**fell**	**into**	**stately**	**crowns**	**with**	**their**	**own**	**weight**	**,**	**enormous**
富有的	,	绿色的	树叶	哪个	跌倒	进入	庄严	皇冠	和	他们的	自己的	重量	,	巨大的

['gɔːrdʒəs] ['flaʊərz] ,

gorgeous	**flowers**	**,**
华丽的	花朵	,

浓密的绿叶垂落成挺拔的冠状，硕大艳丽的花朵，

['delɪkət] [riθs] [ʌv; əv] [ˌɪntə:'waind] ['meni] - ['kʌlərd] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] ['meni] - [ʃeɪpt] ['foʊliɪdʒ] ;

delicate	wreaths	of	intertwined	many	-	coloured	blossoms	and	many	-	shaped	foliage	;
精美的	花圈	的	交织在一起	许多	-	有色	花朵	和	许多	-	形状	叶子	;

[soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,

so	that	when	I	looked	up	,
所以	那	什么时候	我	看起来	向上	,

五彩缤纷的花朵和形状各异的叶子交织成精致的花环；所以当我抬头仰望时，

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [si:] [wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [blu:] [skaɪ] ,

I	could	scarcely	see	one	point	of	the	deep	blue	sky	,
我	可以	几乎	看	一	观点	的	这	深的	蓝色的	天空	,

我几乎看不到一丝蔚蓝的天空。

[ɪk'sept] [wen] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wɪnd] [meɪd] [rɪfts] [ɪn][maɪ] ['fretɪd] [ru:f] .

except	when	a	strong	wind	made	rifts	in	my	fretted	roof	.
除了	什么时候	一个	强的	风	制成	裂痕	在	我的	有格纹的	屋顶	.

除非强风吹破了我那镂空屋顶的裂缝。

['skersli] [wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [fel] [ɑ:n][ˌem 'i:] [pjʊr] , [bʌt; bət]['broʊkən][ænd; ənd] [gri:n] [ænd; ənd]

Scarcely	one	ray	of	light	fell	on	me	pure	,	but	broken	and	green	and
几乎	一	射线	的	光	跌倒	在	我	纯的	,	但	破碎的	和	绿色的	和

['tremjələs] ,

tremulous	,
颤抖的	,

几乎没有一缕光线落在我身上，纯净却破碎，青涩而颤抖。

['sɔ:ftli] ['ʃeɪdɪd] , [ɔ:r] ['tɪntɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [θru:] [ðə; ði] ['flaʊərz] .

softly	shaded	,	or	tinted	like	a	rainbow	through	the	flowers	.
轻轻	阴影	,	或者	有色	喜欢	一个	彩虹	通过	这	花朵	.

柔和的阴影，或者像彩虹一样透过花朵晕染开来。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [lɪvd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rɪst] [depθs] [aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'kɔ:l] .

The	animals	which	lived	in	our	forest	depths	I	cannot	distinctly	recall	.
这	动物	哪个	居住地	在	我们的	森林	深度	我	不能	明显地	记起	.

我已经记不清曾经生活在我们森林深处的动物都有哪些了。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] ['eni] [laɪk] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

I	have	not	seen	any	like	them	for	so	many	thousand	years	.
我	有	不是	已见	任何	喜欢	他们	为了	所以	许多	千	年	.

几千年来，我从未见过像它们这样的人。

[bʌt; bət][ɔ:l][wʌz; wəz][dʒaɪ'gæntɪk] , [ænd; ənd] ['meni] [wʊd] [si:m] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['mɒnstəz] [tu:; tə][ju: 'es]

But	all	was	gigantic	,	and	many	would	seem	misshapen	monsters	to	us
但	全部	曾是	巨大	,	和	许多	会	似乎	畸形	怪物	到	我们

[naʊ] .

now	.
现在	.

但所有东西都非常巨大，现在看来，很多都像是畸形的怪物。

[jet] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][æn; ən] ['evrideɪ] [θɪŋ] ,

Yet	then	it	was	quite	natural	,	and	an	everyday	thing	,
然而	然后	它	曾是	相当	自然的	,	和	一个	每天	事物	,

然而，在当时，这却是很自然、很平常的事情。

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [greɪt] [tri:] - ['i:tər] ['træmpɪŋ] [i:tʃ] [laɪk] [æn; ən]['ɑ:rmi] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst]

to	hear	the	great	tree	-	eaters	tramping	each	like	an	army	through	the	forest
到	听到	这	伟大的	树	-	食客	徒步旅行	每个	喜欢	一个	军队	通过	这	森林

[ʃeɪdz] ,

shades	,
色调	,

听见那些巨大的食树动物像军队一样在林荫下跺脚，

[ˈkrɔpiŋ] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [triːz] , [ænd; ənd] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ˈbræntʃɪz] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr]

cropping	**the**	**tops**	**of**	**the**	**highest**	**trees**	**,**	**and**	**devouring**	**branches**	**as**	**our**
裁剪	这	最高额	的	这	最高	树木	,	和	吞噬	分支	作为	我们的

[ˈænɪmlz] [krɑːp][ðə; ði][ˈɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] .

animals	**crop**	**the**	**herbage**	**.**
动物	庄稼	这	草本植物	.

啃食最高树木的树梢，吞噬树枝，就像我们的牲畜啃食草料一样。

[triːz] [ˈkrækld] [ˈʌndər] [ðem; ðəm] [laɪk] [bˈræmblz] .

Trees	**crackled**	**under**	**them**	**like**	**brambles**	**.**
树木	噼啪作响	在下面	他们	喜欢	荆棘	.

树木在它们脚下发出噼啪声，如同荆棘一般。

[wiː; wi] [ˈdredɪd] [mʌtʃ] , [wiː; wi] [ˈsmɔːlər] [ˈkriːtʃərz] , [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [əˈproʊtʃ] ,

We	**dreaded**	**much**	**,**	**we**	**smaller**	**creatures**	**,**	**to**	**see**	**these**	**approach**	**,**
我们	令人恐惧的	很多	,	我们	较小的	生物	,	到	看	这些	方法	,

我们这些渺小的生物，最害怕的就是看到这些生物靠近。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈtræmpld] [daʊn] [ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ðer; ðər]

for	**they**	**trampled**	**down**	**a**	**generation**	**of**	**us**	**under**	**the**	**tread**	**of**	**their**
为了	他们	践踏	向下	一个	一代	的	我们	在下面	这	踏	的	他们的

[ˈpɑːndərəs] [fiːt] .

ponderous	**feet**	**.**
沉重的	脚	.

因为他们用沉重的脚步践踏了我们一代人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈlɪzərdz] [huːz] [skeɪlz] [ˈglitəd] [laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði]

There	**were**	**lizards**	**whose**	**scales**	**glittered**	**like**	**the**	**waves**	**of**	**the**	**sea**	**in**	**the**
那里	是	蜥蜴	谁	秤	闪闪发光	喜欢	这	波浪	的	这	海	在	这

[ˈsʌnʃaɪn] ,

sunshine	**,**
阳光	,

有些蜥蜴的鳞片在阳光下闪闪发光，就像海浪一样。

[iːtʃ] [skeɪl] [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [prɪzˈmætɪk] [məˈtælɪk] [pleɪt] .

each	**scale**	**a**	**massive**	**prismatic**	**metallic**	**plate**	**.**
每个	规模	一个	大量的	棱镜	金属	盘子	.

每一片鳞片都是一块巨大的棱柱形金属板。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈriːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,

And	**from**	**the**	**lower**	**reaches**	**of**	**the**	**forest**	**,**
和	从	这	降低	到达	的	这	森林	,

而从森林的低洼地带，

[wer] [ðə; ði][hɑːt] [mɪst] [stiːmd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɑːrʃi] [ˈhɑːloʊz] , [ˈmɑːnstrəs] [ˈkriːtʃərz] , [hæf]

where	**the**	**hot**	**mist**	**steamed**	**up**	**from**	**the**	**marshy**	**hollows**	**,**	**monstrous**	**creatures**	**,**	**half**
在哪里	这	热的	薄雾	蒸	向上	从	这	沼泽地	空心	,	滔天	生物	,	一半

- [fɪʃ] , [hæf] - [ˈfɔːrɪst] - [ˈklaɪmɚz] ,

-	**fish**	**,**	**half**	**-**	**forest**	**-**	**climbers**	**,**
-	鱼	,	一半	-	森林	-	登山者	,

热雾从沼泽洼地升腾而起，那里栖息着可怕的生物，半鱼半林地攀爬者。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [streɪd] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] .

occasionally	**strayed**	**among**	**us**	**.**
偶尔	迷路了	之中	我们	.

偶尔会混入我们之中。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [rɪˈkɔːl] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ;

I	**cannot**	**recall**	**if**	**there**	**was**	**music**	**in**	**the**	**forest**	**;**
我	不能	记起	如果	那里	曾是	音乐	在	这	森林	;

我不记得森林里是否有音乐；

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ə'krɔːs] [ðiːz] ['kaʊntləs] ['jɪrz] [ðə; ði] [dɪm] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] ,

yet	I	think	I	hear	across	these	countless	years	the	dim	echoes	of	strange	voices	,
然而	我	思考	我	听到	穿过	这些	无数	年	这	暗淡	回声	的	奇怪的	声音	,

然而，我似乎能听到跨越这无数岁月的遥远回响，那是陌生声音的微弱回声。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪlənst] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

which	have	been	silenced	for	ages	on	the	earth	,
哪个	有	到过	沉默	为了	年龄	在	这	地球	,

它们在地球上已经沉默了数千年，

[ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][waɪld] [kɔːlz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] ,

a	confusion	of	wild	calls	and	cries	in	the	mornings	and	evenings	,
一个	困惑	的	荒野	呼叫	和	哭泣	在	这	早晨	和	晚上	,

清晨和傍晚，各种野性动物的叫声和哭喊声交织在一起，一片混乱。

[wɪrd] [bel] - [noʊts] [təulɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌltri] [nuːn] - [deɪ] ['sailənsiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd]

weird	bell	-	notes	tolling	through	the	sultry	noon	-	day	silences	,	and	a	confused
诡异的	钟	-	笔记	收费	通过	这	闷热	中午	-	天	沉默	,	和	一个	使困惑

[wɜːr] , [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] , [ænd; ənd] [krəʊkɪŋ] ,

whirr	,	and	buzzing	,	and	croaking	,
呼呼	,	和	嗡嗡声	,	和	呱呱叫	,

怪异的钟声划破闷热的正午寂静，伴随着混乱的呼呼声、嗡嗡声和呱呱声。

[ænd; ənd] ['wɪzɪŋ] ,

and	whizzing	,
和	呼啸	,

嗖嗖地，

[ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['smɔːlər] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['perɪʃt] [ænd; ənd] [left] [noʊ]

and	rustling	of	countless	smaller	animals	which	have	perished	and	left	no
和	沙沙声	的	无数	较小的	动物	哪个	有	遇难	和	左边	不

[treɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'haɪnd] .

trace	of	their	existence	behind	.
痕迹	的	他们的	存在	在后面	.

无数小型动物遭到破坏，全部丧命，不留任何痕迹。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wɪtʃ] [ɪm'prest] [ðə; ði] ['restləs] ['kærəktər] [ɑːn][maɪ] ['biːɪŋ] ,

But	the	creatures	which	impressed	the	restless	character	on	my	being	,
但	这	生物	哪个	印象深刻	这	不安	特点	在	我的	存在	,

但正是那些在我心中留下不安分印记的生物，

[wɪtʃ] ['oʊnli][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [smaɪld] [ə'weɪ] , [wɜːr; wər][sʌm; səm] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv]

which	only	to	-	day	the	sun	has	smiled	away	,	were	some	near	relations	of
哪个	仅有的	到	-	天	这	太阳	有	微笑	离开	,	是	一些	靠近	关系	的

[maɪ] [oʊn] .

my	own	.
我的	自己的	.

今天阳光才驱散了我的一些近亲的阴霾。

[fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɜːrn] ,

For	,	although	I	was	but	a	little	fern	,
为了	,	虽然	我	曾是	但	一个	小的	蕨类	,

因为，虽然我当时只是一株小小的蕨类植物，

['meni] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

many	of	my	race	were	among	the	lords	of	the	forest	.
许多	的	我的	种族	是	之中	这	领主们	的	这	森林	.

我的族人中有很多都曾是森林之王。

[ðer; ðər] [ruːts] [spred] ['ɪntuː][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kɜːrvd] ['pedɪstəlz] ; [ðer; ðər] [stemz] [roʊz] , ['dekəreɪtɪd] ,

Their	**roots**	**spread**	**into**	**magnificent**	**curved**	**pedestals**	**;**	**their**	**stems**	**rose**	**,**	**decorated**	**,**
他们的	根	传播	进入	壮丽	弯曲	基座	;	他们的	茎	玫瑰	,	装饰	,

[ænd; ənd] [ɪ'rekt] [æz; əz][ðə; ði] [pɑːmz] ,

and	**erect**	**as**	**the**	**palms**	**,**
和	直立	作为	这	棕榈树	,

它们的根系蔓延成壮丽的弯曲基座；它们的茎干高耸挺拔，装饰华丽，如同棕榈树一般。

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] [triːz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [frɑːnd] [ɪk'spændɪd]['ɪntuː] [rɪbd]

to	**the**	**height**	**of**	**the**	**tallest**	**trees**	**;**	**and**	**their**	**fronds**	**expanded**	**into**	**ribbed**
到	这	高度	的	这	最高	树木	;	和	他们的	叶状体	扩展	进入	罗纹

[ænd; ənd] ['fretɪd] [ruːfs] ,

and	**fretted**	**roofs**	**,**
和	有格纹的	屋顶	,

它们长到与最高树木一样高；它们的枝叶展开成有棱纹和镂空的屋顶，

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] ['hʌndrədz] [laɪk] [ˌem 'iː][kʊd; kəd][faɪnd] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] ,

beneath	**which**	**hundreds**	**like**	**me**	**could**	**find**	**shade**	**and**	**shelter**	**,**
下面	哪个	数百	喜欢	我	可以	寻找	阴影	和	庇护所	,

数百名像我一样的人可以在其下找到阴凉和庇护。

[jet] ['evri] [frɑːnd][æz; əz] ['delɪkətli] [frɪndʒd] [ænd; ənd] [edʒd] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv]['aʊərz] .

yet	**every**	**frond**	**as**	**delicately**	**fringed**	**and**	**edged**	**as**	**any**	**of**	**ours**	**.**
然而	每一个	叶状体	作为	轻柔地	流苏	和	边缘	作为	任何	的	我们的	.

然而，每一片叶子都像我们人类的叶子一样，有着精致的流苏和边缘。

[aɪ] [θɔːt] — " [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] ['eldər] ['sɪstər] .

I	**thought**	**—**	**"**	**These**	**are**	**my**	**elder**	**sisters**	**.**
我	想法	—	"	这些	是	我的	长老	姐妹	.

我心想——“这些是我的姐姐们。”

[wʌn] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [groʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] .

One	**day**	**I**	**shall**	**grow**	**like**	**them**	**.**
一	天	我	将	生长	喜欢	他们	.

总有一天我会长得像他们一样。

" [ðʌs] [maɪ] [oʊn] ['deɪli] [laɪf] [siːmd] ['empti] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	**Thus**	**my**	**own**	**daily**	**life**	**seemed**	**empty**	**and**	**shadowy**	**to**	**me**	**,**
"	因此	我的	自己的	日常的	生活	似乎	空的	和	阴暗的	到	我	,

因此，我自己的日常生活在我看来显得空虚而黯淡。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] ['jɜːrnɪŋ] [ðæt] [pə'zest] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [laɪk] [ðem; ðəm] .

because	**of**	**the**	**strong**	**yearning**	**that**	**possessed**	**me**	**to**	**be**	**great**	**like**	**them**	**.**
因为	的	这	强的	渴望	那	拥有	我	到	是	伟大的	喜欢	他们	.

因为我内心深处渴望像他们一样伟大。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [ˌdɪskən'tentɪd] [ɔːr] [dɪ'spɑːndɪŋ] ,

It	**did**	**not**	**make**	**me**	**discontented**	**or**	**desponding**	**,**
它	做过	不是	制作	我	不满	或者	沮丧	,

这并没有让我感到不满或沮丧。

[bʌt; bət] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [ˌekspek'teɪʃn] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['prez(ə)nt]

but	**filled**	**me**	**with**	**a**	**wild**	**and**	**feverish**	**expectation**	**which**	**made**	**the**	**present**
但	已填	我	和	一个	荒野	和	发烧	期待	哪个	制成	这	展示

[ə'pɪr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

appear	**nothing**	**to**	**me**	**.**
出现	没有什么	到	我	.

但这却让我充满了狂野而热烈的期待，以至于眼前的一切在我看来都显得微不足道。

[aɪ] [stretʃt] [aʊt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [frɑːnd] , [ænd; ənd] [kɔːt] ['evri] ['sʌnbiːm] [ænd; ənd] [reɪn] - [drɑːp] [aɪ]

I	stretched	out	my	little	fronds	,	and	caught	every	sunbeam	and	rain	-	drop	I
我	拉伸	出去	我的	小的	叶状体	,	和	捕捉	每一个	阳光	和	雨	-	降低	我

[kʊd; kəd] ;

could	;
可以	;

我伸展开小小的叶片，捕捉每一缕阳光和每一滴雨水；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['wɔːtərz] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd]

and	when	a	shower	came	,	and	the	life	-	giving	waters	circulated
和	什么时候	一个	淋浴	来了	,	和	这	生活	-	给予	水	流通

[θruː] [maɪ] [veɪnz] ,

through	my	veins	,
通过	我的	静脉	,

当阵雨来临，生命之水流淌过我的血管时，

[aɪ] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] [θɔːt] , " [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] .

I	throbbed	with	vague	desire	,	and	thought	,	"	Now	I	am	to	be	something	.
我	悸动	和	模糊的	欲望	,	和	想法	,	"	现在	我	是	到	是	某物	.

我心中涌起一股模糊的渴望，心想："现在我注定要成为某种人。"

" [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] ['efərts] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [groʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

"	But	with	all	my	efforts	,	I	never	could	grow	to	be	any	thing	but	a	little
"	但	和	全部	我的	努力	,	我	绝不	可以	生长	到	是	任何	事物	但	一个	小的

[fɜːrn] !

fern	!
蕨类	!

"但是，无论我付出多少努力，我最终也只能长成一株小蕨类植物！"

[soʊ] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['groʊɪŋ] ['ʃrɪvld] [ænd; ənd] [oʊld] .

So	the	summer	passed	,	and	then	I	felt	myself	growing	shrivelled	and	old	.
所以	这	夏天	通过了	,	和	然后	我	毛毡	我	生长	干瘪	和	老的	.

就这样，夏天过去了，我感觉自己渐渐枯萎衰老。

[maɪ] [lɪmz] [kən'træktɪd] , [maɪ] [frɑːnd] [kɜːrld] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [draɪ] [ænd; ənd] [braʊn] ,

My	limbs	contracted	,	my	fronds	curled	up	and	turned	dry	and	brown	,
我的	四肢	合同	,	我的	叶状体	卷曲	向上	和	转向	干燥	和	棕色的	,

我的枝干收缩，叶片卷曲枯萎，变成褐色。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [aɪ] [wʌz; wəz] ['skersli] ['vɪzəb(ə)l] .

and	in	a	few	weeks	I	was	scarcely	visible	.
和	在	一个	很少	周	我	曾是	几乎	可见的	.

几周后，我就几乎消失了。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [riˈvaivd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] ['jɜːrnɪŋ] ,

But	the	spring	revived	me	and	my	yearnings	,
但	这	春天	复活	我	和	我的	渴望	,

但春天唤醒了我，也唤醒了我的渴望。

[ænd; ənd] [aɪ] [gruː] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] [tɔːl] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [brænʧ] [ʌv; əv]

and	I	grew	certainly	very	handsome	and	tall	for	one	of	my	branch	of
和	我	生长	当然	非常	英俊的	和	高的	为了	一	的	我的	分支	的

['aʊər; ɑːr] ['fæməli] ;

our	family	;
我们的	家庭	;

我的身高和体型在家族中算是非常出众的。

[bʌt; bət] [stɪl] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɜːrn] !

but	still	only	a	little	fern	!
但	仍然	仅有的	一个	小的	蕨类	!

但它仍然只是一小株蕨类植物！

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [dɪ'keɪd] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] .

The	forest	decayed	,	I	know	not	how	.
这	森林	腐烂的	,	我	知道	不是	如何	.

森林腐烂了，我不知道是怎么回事。

[ðə; ði] [mɑːrʃ] [ɪk'stendɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['verid] [ɪg'zuːbərənt][laɪf] ,

The	marsh	extended	,	and	,	instead	of	the	world	of	varied	exuberant	life	,
这	沼泽	扩展	,	和	,	反而	的	这	世界	的	多种多样	旺盛	生活	,

沼泽绵延开来，取而代之的是，原本生机勃勃、生机勃勃的各种生物的世界，

[wiː; wi] [leɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] , ['məʊldərɪŋ] [dɪ'keɪ] .

we	lay	a	long	time	a	mass	of	steaming	,	mouldering	decay	.
我们	躺	一个	长的	时间	一个	大量的	的	蒸煮	,	模压	衰变	.

我们长时间地躺着一堆冒着热气、腐烂发霉的尸体。

[ænd; ənd] [ðen] , [θruː] [mɪ'lenɪəmz] [mɔːr] , [wiː; wi] ['stɪfnd] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] [ænd; ənd] [gruː]

And	then	,	through	millenniums	more	,	we	stiffened	and	hardened	and	grew
和	然后	,	通过	千年	更多的	,	我们	僵硬	和	硬化	和	生长

[blæk] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] ,

black	and	shapeless	,
黑色的	和	无形	,

然后，经过数千年，我们变得僵硬、坚硬，变得黝黑而没有形状。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['berid] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [noʊ][wʌn][kæn; kən][seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

and	were	buried	in	the	dark	,	no	one	can	say	how	long	,	for	to	us	,
和	是	埋葬	在	这	黑暗的	,	不	一	能	说	如何	长的	,	为了	到	我们	,

他们被埋葬在黑暗中，无人知晓究竟过了多久，因为对我们来说，

[θruː'aʊt] [ðoʊz] ['tʃeɪndʒləs] ['eɪdʒɪz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [deɪz] [ænd; ənd][noʊ] ['siːznz] [tuː; tə]

throughout	those	changeless	ages	,	there	were	no	days	and	no	seasons	to
自始至终	那些	无变化	年龄	,	那里	是	不	天	和	不	季节	到

['meʒər] [taɪm] .

measure	time	.
措施	时间	.

在那些亘古不变的岁月里，没有日子，也没有季节来衡量时间。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [nɑːt][ðə; ði] [sʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremblɪŋ] [laɪt] ,

At	last	a	light	came	to	us	,	not	the	sun	,	but	a	little	trembling	light	,
在	最后的	一个	光	来了	到	我们	,	不是	这	太阳	,	但	一个	小的	发抖	光	,

最后，一道光照亮了我们，不是太阳，而是一束微弱颤动的光芒。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]['nevər] [siːn] .

in	the	hands	of	a	living	creature	,	such	as	we	had	never	seen	.
在	这	双手	的	一个	活的	生物	,	这样的	作为	我们	有	绝不	已见	.

落入一个我们从未见过的活物手中。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

I	know	now	it	was	a	man	.
我	知道	现在	它	曾是	一个	男人	.

我现在知道那是个男人。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][stɜːr][ænd; ənd] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ]

Then	followed	a	time	of	stir	and	noise	and	knocking	about	,	such	as	I
然后	随后	一个	时间	的	搅拌	和	噪音	和	敲门	关于	,	这样的	作为	我

[ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] .

shall	never	forget	.
将	绝不	忘记	.

随后便是一阵骚动、喧闹和碰撞，我永远不会忘记。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [hjuːn] [wɪð; wɪθ] ['pɪkˌæks] , [ænd; ənd] [tɔːst] ['ɪntuː] ['bʌkits] , [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] ,

We	were	hewn	with	pickaxes	,	and	tossed	into	buckets	,	and	,	at	last	,
我们	是	凿	和	镐	,	和	抛掷	进入	水桶	,	和	,	在	最后的	,

我们被镐头砍伐，扔进桶里，最后，

['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːəl][oʊld] ['sʌnlaɪt] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz] .

lifted	into	the	real	old	sunlight	we	had	not	seen	for	countless	ages	.
抬起	进入	这	真实的	老的	阳光	我们	有	不是	已见	为了	无数	年龄	.

沐浴在久违的古老阳光下。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evər] , [æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [braɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

The	sun	was	the	same	as	ever	,	as	young	and	bright	,	it	seemed	,
这	太阳	曾是	这	相同的	作为	曾经	,	作为	年轻的	和	明亮的	,	它	似乎	,

太阳和往常一样，依然年轻明亮。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt][bæsk] [lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [biːmz] .

as	he	had	been	thousands	of	years	before	;	but	we	did	not	bask	long	in	his	beams	.
作为	他	有	到过	数千	的	年	前	;	但	我们	做过	不是	晒	长的	在	他的	光束	.

就像几千年前他一样；但我们并没有在他的光辉中停留太久。

[ə; eɪ] ['pɪriəd] ['fɑːloʊd] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] ['saɪləns] ,

A	period	followed	of	darkness	and	cold	and	silence	,
一个	时期	随后	的	黑暗	和	寒冷的	和	沉默	,

随后是一段黑暗、寒冷和寂静的时期。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] ,

in	which	all	the	world	seemed	to	have	forgotten	my	existence	,
在	哪个	全部	这	世界	似乎	到	有	被遗忘的	我的	存在	,

仿佛全世界都忘记了我的存在，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [bed] ,

although	I	had	been	dragged	out	of	my	native	bed	,
虽然	我	有	到过	拖拽	出去	的	我的	本国的	床	,

虽然我被从自己的床上拖了出来，

[ænd; ənd] [stɔːrd] [ɪn] [ðɪs] [den][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] .

and	stored	in	this	den	with	so	much	pains	.
和	存储	在	这	丹	和	所以	很多	疼痛	.

并带着无数的痛苦，将它们珍藏在这个隐蔽处。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ˌjuː 'es][æt; ət][læst] .

But	they	remembered	us	at	last	.
但	他们	记得	我们	在	最后的	.

但他们最终还是记起了我们。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [kə'moʊʃ(ə)n] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] [æn; ən]['oʊpən] [pleɪs] ,

One	evening	,	after	passing	through	a	great	deal	of	commotion	,	I	found	myself	in	an	open	place	,
一	晚上	,	后	通过	通过	一个	伟大的	交易	的	骚动	,	我	成立	我	在	一个	打开	地方	,

一天晚上，在经历了一番骚动之后，我发现自己身处一片空地上。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['breðrən] .

with	many	of	my	brethren	.
和	许多	的	我的	弟兄们	.

与我的许多弟兄们一起。

[ə; eɪ] [laɪt] [laɪk] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] ,

A	light	like	that	we	had	first	seen	,
一个	光	喜欢	那	我们	有	第一的	已见	,

我们第一次见到的那种光芒，

['æftər]['aʊər; ɑːr]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə]

after	our	ages	of	darkness	in	the	heart	of	the	earth	,	was	applied	to
后	我们的	年龄	的	黑暗	在	这	心	的	这	地球	,	曾是	应用	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

在我们经历了地球深处漫长的黑暗岁月之后，这种黑暗降临到我们身上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [pæst] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

and	then	the	strangest	transformation	passed	over	me	.
和	然后	这	最奇怪的	转型	通过了	超过	我	.

然后，一种极其奇特的变化发生在了我身上。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] ['striːmd] [θruː] [maɪ] [griːn] [veɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][oʊld] ,

Just	as	the	water	had	streamed	through	my	green	veins	in	the	forest	of	old	,
只是	作为	这	水	有	流媒体	通过	我的	绿色的	静脉	在	这	森林	的	老的	,

就像古老的森林里，溪水流淌过我绿色的血管一样，

[ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kɔːrs] [θruː] [ɔːl][maɪ] [blæk] [ænd; ənd]['stoʊni] [hɑːrt] .

a	new	element	began	to	course	through	all	my	black	and	stony	heart	.
一个	新的	元素	开始	到	课程	通过	全部	我的	黑色的	和	石质的	心	.

一种新的元素开始在我那颗黑暗而坚硬的心中涌动。

[ðæt] [laɪt] [ræn] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [bɪ'keɪm] , [nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'siːvər] ,

That	light	ran	through	and	through	me	,	until	I	became	,	not	a	receiver	,
那	光	跑	通过	和	通过	我	,	直到	我	成为	,	不是	一个	接收者	,

那道光穿透了我，直到我不再是接收者，

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ə; eɪ]['gɪvər][ʌv; əv] [laɪt] .

but	actually	a	giver	of	light	.
但	实际上	一个	赠予者	的	光	.

但实际上，他是一位光明使者。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ] [griːn] [frɑːnd] , ['delɪkət] ['penslz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd]['goʊldən] [fleɪm] ['striːmd]

Instead	of	my	green	fronds	,	delicate	pencils	of	red	and	golden	flame	streamed
反而	的	我的	绿色的	叶状体	,	精美的	铅笔	的	红色的	和	金的	火焰	流媒体

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

from	me	,
从	我	,

我的叶片不再是绿色的，而是纤细的红色和金色火焰从我身上喷涌而出。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [bɪ'keɪm] [wʌn] ['gloʊɪŋ] ['sʌbstəns] ; [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [laɪt] ,

until	I	became	one	glowing	substance	;	and	,	in	my	own	light	,
直到	我	成为	一	发光	物质	;	和	,	在	我的	自己的	光	,

直到我化作一团闪耀的物质；并且在我自己的光芒中，

[aɪ] ['æktʃuəli] [sɔː] ['lɪvɪŋ] ['feɪsɪz] ['lʊkɪŋ] ['θæŋkfəli] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

I	actually	saw	living	faces	looking	thankfully	at	me	,
我	实际上	锯	活的	面孔	寻找	谢天谢地	在	我	,

我真的看到了活生生的面孔，他们感激地看着我。

[ænd; ənd]['hjuːmən][hændz] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ] [wɔːrmθ] ,

and	human	hands	stretched	out	to	feel	my	warmth	,
和	人类	双手	拉伸	出去	到	感觉	我的	温暖	,

伸出人类的手来感受我的温暖，

[dʒʌst][æz; əz][ʌv; əv][oʊld][aɪ][hæd; həd] [spred] [maɪ] [frɑːnd] [ɪn][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

just	as	of	old	I	had	spread	my	fronds	in	the	rays	of	the	sun	.
只是	作为	的	老的	我	有	传播	我的	叶状体	在	这	射线	的	这	太阳	.

就像往常一样，我把枝叶舒展在阳光下。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [veɪg] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɔːr] [əb'zɜːrv] ['eni] [ʌv; əv]

But	I	was	too	full	of	my	old	vague	longings	to	enjoy	or	observe	any	of
但	我	曾是	也	满的	的	我的	老的	模糊的	渴望	到	享受	或者	观察	任何	的

[ðoʊz] [θɪŋz] [mʌtʃ] ,

those	things	much	,
那些	事物	很多	,

但我当时满脑子都是以前那些模糊的渴望，根本无暇欣赏或留意那些事物。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] , " [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [greɪt]

for	I	thought	,	with	glowing	confidence	,	"	Now	,	I	am	to	be	something	great
为了	我	想法	,	和	发光	信心	,	"	现在	,	我	是	到	是	某物	伟大的

[æt; ət][læst] !

at	last	!
在	最后的	!

因为我当时满怀信心地想：“现在，我终于要成就一番伟业了！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ðæt] [veɪg] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪn][ˌem 'iː] .

"	It	was	the	last	glimmer	of	that	vague	ambition	in	me	.
"	它	曾是	这	最后的	微光	的	那	模糊的	志向	在	我	.

“那是我心中那份模糊的抱负的最后一丝曙光。”

[maɪ] [laɪt] ['feɪdɪd] , [aɪ] [gruː] [koʊld] , [ænd; ənd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [aɪ] [fel] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [bɪ'keɪm]

My	light	faded	,	I	grew	cold	,	and	,	which	was	worse	,	I	fell	to	pieces	,	became
我的	光	褪色	,	我	生长	寒冷的	,	和	,	哪个	曾是	更糟	,	我	跌倒	到	件	,	成为

[mɪr] [dʌst] ,

mere	dust	,
仅仅	灰尘	,

我的光芒消逝了，我变得冰冷，更糟糕的是，我分崩离析，化作了尘埃。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɑːftid] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [breθ] ,

and	was	wafted	about	by	the	slightest	breath	,
和	曾是	飘散	关于	经过	这	丝毫	气息	,

哪怕最轻微的呼吸都会使它飘动，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][maɪ] [oʊn] [aɪ'dentəti] .

so	that	I	had	the	greatest	difficulty	in	preserving	my	own	identity	.
所以	那	我	有	这	最	困难	在	保存	我的	自己的	身份	.

因此，我在保持自身身份方面遇到了最大的困难。

[aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [hændz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [spred] [soʊ]

I	was	even	ignominiously	swept	away	by	the	very	hands	which	had	spread	so
我	曾是	甚至	耻辱地	扫荡	离开	经过	这	非常	双手	哪个	有	传播	所以

['greɪtfəli] [ɪn][maɪ] [laɪt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

gratefully	in	my	light	only	a	few	hours	before	,
感激不尽	在	我的	光	仅有的	一个	很少	小时	前	,

我甚至被几个小时前还对我充满感激之情的那双手无情地夺去了生命。

[ænd; ənd] [tɔːst] [kən'temptʃuəsli] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rʌbɪʃ] [hiːp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] .

and	tossed	contemptuously	out	into	a	rubbish	heap	behind	the	house	.
和	抛掷	轻蔑地	出去	进入	一个	垃圾	堆	在后面	这	房子	.

然后轻蔑地把它扔到房子后面的垃圾堆里。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , ['hæpɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

But	there	,	happily	for	me	,	I	was	once	more	in	the	sunshine	;	and	the
但	那里	,	快乐地	为了	我	,	我	曾是	一次	更多的	在	这	阳光	;	和	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

但令我欣喜的是，我又一次沐浴在阳光下；而阳光，

[ænd; ənd][ɔːl] ['hev(ə)nli] ['kriːtʃərz] , [θɪŋk] [skɔːrn][ʌv; əv][noʊ][wʌn] .

and	all	heavenly	creatures	,	think	scorn	of	no	one	.
和	全部	天上	生物	,	思考	轻蔑	的	不	一	.

诸天众生，切莫轻视任何人。

[ðeɪ] [smaɪld] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [pʊr] [hiːp] [ʌv; əv] ['æʃɪz] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [triː] - [fɜːrn] ; ; ;

They	smiled	on	me	,	a	poor	heap	of	ashes	,	as	if	I	had	been	a	tree	-	fern
他们	微笑	在	我	,	一个	贫穷的	堆	的	灰烬	,	作为	如果	我	有	到过	一个	树	-	蕨类

他们对我微笑，对我这堆可怜的灰烬，仿佛我曾是一棵树蕨；

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['dʒent(ə)l] ['duːz] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['flaʊər] ;

and	the	gentle	dews	descended	on	me	,	as	if	had	been	a	flower	;
和	这	温和的	露水	下降	在	我	,	作为	如果	有	到过	一个	花	;

温柔的露珠落在我身上，仿佛一朵花儿；

[ænd; ənd][ðə; ðiː][bɜːrdz][ænd; ənd]['waɪndz] ['skætərd] [siːdz] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,

and	the	birds	and	winds	scattered	seeds	amongst	us	,
和	这	鸟类	和	风	疏散	种子	在	我们	,

鸟儿和风儿将种子撒播在我们中间，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [wʌns] [mɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ðiː] ['stəːriŋz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

until	I	began	to	feel	once	more	something	like	the	stirrings	of	life	within	me	.
直到	我	开始	到	感觉	一次	更多的	某物	喜欢	这	搅拌	的	生活	之内	我	.

直到我再次开始感受到体内生命的悸动。

[aɪ][hæd; həd] ['blendɪd] [maɪ] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siːd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] [sprɪŋ] ,

I	had	blended	my	being	with	a	little	seed	,	and	in	the	spring	,
我	有	混合	我的	存在	和	一个	小的	种子	,	和	在	这	春天	,

我将自己的存在与一颗小小的种子融合在一起，到了春天，

[griːn] [tʌfts] [ʌv; əv] [laɪf] [bɜːrst] [aʊt] [frʌm; frəm][maɪ] ['ʃrɪvld] [hɑːrt] .

green	tufts	of	life	burst	out	from	my	shrivelled	heart	.
绿色的	簇绒	的	生活	爆裂	出去	从	我的	干瘪	心	.

一簇簇绿色的生命从我干瘪的心中迸发而出。

[aɪ] [gruː] , [ænd; ənd] [spred] , [ænd; ənd][dræŋk][ɪn][reɪn][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,

I	grew	,	and	spread	,	and	drank	in	rain	and	sunshine	,
我	生长	,	和	传播	,	和	喝	在	雨	和	阳光	,

我生长、蔓延，汲取雨水和阳光，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [weɪvd] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪd] [ɪn][ðə; ðiː] ['sʌmər] [briːz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɜːrn] !

until	at	length	I	waved	and	expanded	in	the	summer	breeze	—	a	little	fern	!
直到	在	长度	我	挥手	和	扩展	在	这	夏天	微风	—	一个	小的	蕨类	!

直到最后，我在夏日的微风中摇曳舒展——变成了一株小蕨类植物！

[ðen] [ə; eɪ] [braɪt] , [træns'fɔːmɪŋ] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [ˌem 'iː] .

Then	a	bright	,	transforming	thought	flashed	through	me	.
然后	一个	明亮的	,	转变	想法	闪光灯	通过	我	.

然后，一个明亮而具有变革意义的想法闪过我的脑海。

[ɪn][ðə; ðiː]['trɑːpɪk(ə)l]['fɔːrɪst] , [ɪn][ðə; ðiː] [blæk] [koʊl] - [bedz] , [ɑːn][ðə; ðiː] ['gloʊɪŋ] [hɑːrθ] ,

In	the	tropical	forest	,	in	the	black	coal	-	beds	,	on	the	glowing	hearth	,
在	这	热带	森林	,	在	这	黑色的	煤炭	-	床	,	在	这	发光	炉	,

在热带雨林中，在黑色的煤层中，在炽热的炉火旁，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['laɪknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

I	had	not	been	an	imperfect	likeness	and	a	vague	promise	of	something
我	有	不是	到过	一个	不完善	相似	和	一个	模糊的	承诺	的	某物

[els] , [bʌt; bət][maɪ'self] ,

else	,	but	myself	,
别的	,	但	我	,

我并非一个不完美的复制品，也不是对某种事物的模糊承诺，而是我自己。

[ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'griː] , ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ;

in	my	little	degree	,	pleasant	and	serviceable	;
在	我的	小的	程度	,	令人愉快的	和	可用	;

以我微薄之力，令人愉快且实用；

[ɪg'zæktli][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ,

exactly	the	best	thing	it	was	possible	for	me	to	be	,
确切地	这	最好的	事物	它	曾是	可能的	为了	我	到	是	,

这正是我能成为的最好的人。

['fɪlɪŋ] [ʌp][maɪ]['taɪni] ['meʒər] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

filling	up	my	tiny	measure	of	service	in	the	world	,
填充	向上	我的	微小的	措施	的	服务	在	这	世界	,

尽我所能，为这个世界做出微不足道的贡献。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['puːrɚ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['taɪni] ['meʒər] [ʌv; əv] ['pleʒər]

so	that	the	world	would	have	been	the	poorer	for	that	tiny	measure	of	pleasure
所以	那	这	世界	会	有	到过	这	贫穷	为了	那	微小的	措施	的	乐趣

[ænd; ənd] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

and	good	without	me	.
和	好的	没有	我	.

如果没有我，这个世界将会因为那一点点快乐和美好而变得贫瘠。

[haʊ] ['hæpi] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlweɪz] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] !

How	happy	I	might	have	been	always	,	if	I	had	known	this	before	!
如何	快乐的	我	可能	有	到过	总是	,	如果	我	有	已知	这	前	!

如果我早知道这些，我该有多开心啊！

[haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

How	happy	I	am	to	know	it	now	!
如何	快乐的	我	是	到	知道	它	现在	!

现在知道这件事我真是太高兴了！

[aɪ] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'gen] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [maɪ]['les(ə)n] .

I	begin	life	again	,	but	I	have	learned	my	lesson	.
我	开始	生活	再次	,	但	我	有	学习	我的	课	.

我重新开始生活，但我吸取了教训。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] ; [nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] —

I	am	something	;	not	something	great	,	but	something	I	was	meant	to	be	—
我	是	某物	;	不是	某物	伟大的	,	但	某物	我	曾是	意思是	到	是	—

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] ['hæpi] [fɜːrn] .

a	little	green	happy	fern	.
一个	小的	绿色的	快乐的	蕨类	.

我是某种东西；不是什么伟大的东西，但我是命中注定要成为的东西——一株快乐的小绿蕨。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['briːzɪz] , [aɪ] [θrɪl] [wɪð; wɪθ][laɪf] ,

At	this	moment	I	tremble	with	joy	in	the	soft	breezes	,	I	thrill	with	life	,
在	这	片刻	我	颤抖	和	喜悦	在	这	柔软的	微风	,	我	刺激	和	生活	,

此刻，我在微风中喜悦得颤抖，我为生命而激动不已。

[aɪ] [drɪŋk] [ðə; ði] [reɪn] - [drɑːps] ,

I	drink	the	rain	-	drops	,
我	喝	这	雨	-	滴	,

我饮下雨滴，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [brɪŋ] [iːtʃ] [ɪts] [stɔːr] [ʌv; əv][wɜːrk]

and	the	next	moment	and	to	-	morrow	will	bring	each	its	store	of	work
和	这	下一个	片刻	和	到	-	明天	将要	带来	每个	它是	店铺	的	工作

[ænd; ənd][dʒɔɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	joy	for	me	,
和	喜悦	为了	我	,

而下一刻和明天，对我来说，都将各自带来工作和快乐。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	I	shall	be	the	highest	thing	I	could	wish	to	be	,
和	我	将	是	这	最高	事物	我	可以	希望	到	是	,

我将成为我所能渴望成为的最高存在，

[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] .

the	thing	I	was	made	to	be	.
这	事物	我	曾是	制成	到	是	.

我生来就该成为的样子。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [nɪr] [ðə; ði][tɔːl] [triːz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd]

And	now	I	am	here	near	the	tall	trees	,	and	among	the	many	-	coloured
和	现在	我	是	这里	靠近	这	高的	树木	,	和	之中	这	许多	-	有色

['flaʊərz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

flowers	,	a	little	,
花朵	,	一个	小的	,

现在我身处高大的树木旁，在五彩缤纷的花朵之间，一点点地，

['hæpi] , ['loʊli] [fɜːrn] .

happy	,	lowly	fern	.
快乐的	,	卑微的	蕨类	.

快乐而卑微的蕨类植物。

['pærəblz] .

Parables	.
寓言	.

寓言。

[ðə; ði] [klɑːk] - [bel] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'lɑːrm] - [bel] .

The	Clock	-	bell	and	the	Alarm	-	bell	.
这	钟	-	钟	和	这	警报	-	钟	.

钟铃和闹钟。

" [wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hɪr] [tə'geðər] ,

"	WE	have	lived	a	long	time	here	together	,
"	我们	有	居住地	一个	长的	时间	这里	一起	,

“我们在这里一起生活了很久，

" [sed] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] [ə'lɑːrm] - [bel] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪsk] [bel] [ɪn][ðə; ði] [klɑːk] - ['taʊər] [ʌv; əv]

"	said	the	ponderous	Alarm	-	bell	to	the	little	brisk	bell	in	the	clock	-	tower	of
"	说	这	沉重的	警报	-	钟	到	这	小的	轻快	钟	在	这	钟	-	塔	的

[ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] - [haʊs] ,

the	Orphan	-	house	,
这	孤儿	-	房子	,

“沉重的警钟对孤儿院钟楼里轻快的小铃铛说道，”

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][laɪf] [jɔːrz] [hæz; həz] [bɪn] !

"	and	a	useful	life	yours	has	been	!
"	和	一个	有用	生活	你的	有	到过	!

你的一生过得很有意义！

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] ['kerfəli] ,

I	have	watched	carefully	,
我	有	观看	小心	,

我仔细观察过了。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [stʊd] [saɪd] [baɪ] [saɪd]

and	never	once	during	these	hundred	years	that	we	have	stood	side	by	side
和	绝不	一次	期间	这些	百	年	那	我们	有	站立	边	经过	边

[hæv; həv] [juː; jʊ] [feɪld] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['aʊərz] [ænd; ənd] [hæf] - ['aʊərz] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

have	you	failed	to	tell	the	hours	and	half	-	hours	by	day	and	night	.
有	你	失败的	到	告诉	这	小时	和	一半	-	小时	经过	天	和	夜晚	.

在我们并肩而立的这百年间，你从未有一次在白天和夜晚数错小时数和半小时数。

[aɪ] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['liːʒər] [fɔːr; fər] [θɔːt] ;

I	have	plenty	of	leisure	for	thought	;
我	有	很多	的	闲暇	为了	想法	;

我有很多空闲时间思考；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['paʊɚz] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [jʊr; jər] [vɔɪs] [hæz; həz]

but	it	would	be	beyond	my	powers	to	calculate	how	often	your	voice	has
但	它	会	是	超过	我的	权力	到	计算	如何	经常	你的	嗓音	有

[bɪn] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [mæn] .

been	heard	in	the	service	of	man	.
到过	听到	在	这	服务	的	男人	.

但我无力计算你的声音曾为人类服务过多少次。

" [aɪ] [əb'zɜːrv] , [tuː] , [haʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [peɪd] [juː; jʊ] [baɪ] [ɔːl] ,

"	I	observe	,	too	,	how	much	attention	is	paid	you	by	all	,
"	我	观察	,	也	,	如何	很多	注意力	是	有薪酬的	你	经过	全部	,

“我也注意到，大家都很关注你，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [mʌtʃ] [wel] - [dɪ'zɜːrvd] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɪ'gɑːrdɪd] .

and	with	how	much	well	-	deserved	respect	you	are	regarded	.
和	和	如何	很多	出色地	-	应得的	尊重	你	是	认为	.

以及你所获得的应有的尊重。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [ɪn] [haʊs] [ɔːr] [fiːld] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['sæŋkʃ(ə)n] .

Nothing	is	done	in	house	or	field	without	your	sanction	.
没有什么	是	完毕	在	房子	或者	场地	没有	你的	制裁	.

没有您的批准，公司内部或现场的任何工作都不能进行。

[æt; ət] [jʊr; jər] ['ɜːrli] [kɔːl] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['bɪzi] [haɪv] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [stɜːr] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

At	your	early	call	,	this	little	busy	hive	begins	to	stir	in	the	morning	.
在	你的	早期的	称呼	,	这	小的	忙碌的	蜂巢	开始	到	搅拌	在	这	早晨	.

清晨，你一声呼唤，这群忙碌的小蜜蜂便开始苏醒。

[æt; ət] [jʊr; jər] [mɪd] - [deɪ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [bɔɪz] ['gæðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːldz] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv]

At	your	mid	-	day	invitation	,	the	boys	gather	from	the	fields	where	they	have
在	你的	中	-	天	邀请	,	这	男孩们	收集	从	这	字段	在哪里	他们	有

[bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ;

been	working	;
到过	在职的	;

应你的中午邀请，男孩们从他们一直在田里干活的地里聚集过来；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɝːlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɔːndriz] [ænd; ənd] ['wɜrkˌruːmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [miːl] .

and	the	girls	from	the	laundries	and	workrooms	to	the	noon	-	day	meal	.
和	这	女孩们	从	这	洗衣店	和	工作室	到	这	中午	-	天	一顿饭	.

从洗衣房和工作室的女孩们到午餐服务员。

[æt; ət] [jʊr; jər] ['iːvnɪŋ] ['sʌmənz] , [ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər] [kloʊzd] [æt; ət] [naɪt] ,

At	your	evening	summons	,	the	doors	are	closed	at	night	,
在	你的	晚上	传票	,	这	门	是	关闭	在	夜晚	,

在你傍晚的召唤下，大门在夜里紧闭。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪz] [hɜːrd] ['æftərwərdz] [ɪn] [haʊs] [ɔːr] [fiːld] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['stedi] [vɔɪs]

and	not	a	sound	is	heard	afterwards	in	house	or	field	until	your	steady	voice
和	不是	一个	声音	是	听到	然后	在	房子	或者	场地	直到	你的	稳定的	嗓音

['weikənz] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ə'gen] .

wakens	our	little	world	again	.
醒来	我们的	小的	世界	再次	.

之后，屋里屋外一片寂静，直到你沉稳的声音再次唤醒了我们的小世界。

" [jɔːrz] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] , ['ɑːnɚd] [laɪf] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	Yours	is	,	indeed	,	a	useful	,	honoured	life	;	but	as	for	me	,
"	此致	是	,	的确	,	一个	有用	,	荣幸	生活	;	但	作为	为了	我	,

“你的一生的确充实而光荣；但至于我，

[huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [fɔːr; fər] ?

who	can	tell	what	I	am	made	for	?
WHO	能	告诉	什么	我	是	制成	为了	?

谁能说我生来是做什么的?

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [hɪr] [fɜːrst] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['lɪftɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs]

Since	I	was	placed	here	first	,	a	hundred	years	ago	,	lifted	up	with	enormous
自从	我	曾是	放置	这里	第一的	,	一个	百	年	前	,	抬起	向上	和	巨大的

['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['leɪbər] ,

trouble	and	labour	,
麻烦	和	劳动	,

自从一百年前我被安置在这里以来，我经历了巨大的困难和艰辛才被抬到这里。

[ænd; ənd] ['seɪfli] [ruːft] [ɪn][maɪ] ['belfri] , [nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [hæz; həz] [hɜːrd] [maɪ] [vɔɪs] ,

and	safely	roofed	in	my	belfry	,	not	a	creature	has	heard	my	voice	,
和	安全	有顶棚	在	我的	钟楼	,	不是	一个	生物	有	听到	我的	嗓音	,

我安然地待在钟楼里，没有一个生物听到我的声音。

[ɔːr] [bɪn] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

or	been	the	better	for	my	existence	.
或者	到过	这	更好的	为了	我的	存在	.

或者说，我的存在让我变得更好。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˌʌn'smeltɪd] [ɔːr] [ɪn][ðə; ði] [depθs]

I	might	as	well	have	been	lying	still	a	lump	of	unsmelted	ore	in	the	depths
我	可能	作为	出色地	有	到过	说谎	仍然	一个	块	的	未熔化的	矿石	在	这	深度

[ʌv; əv][ðə; ði] [maɪnz] .

of	the	mines	.
的	这	矿井	.

我当时就像一块未冶炼的矿石，静静地躺在矿井深处。

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [stɪf] [ænd; ənd] ['rʌsti] ,

I	feel	so	stiff	and	rusty	,
我	感觉	所以	僵硬的	和	生锈的	,

我感觉身体僵硬，动作生疏。

[ðæt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['kwestʃən] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [muːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd] .

that	I	sometimes	question	if	they	could	move	me	if	they	tried	.
那	我	有时	问题	如果	他们	可以	移动	我	如果	他们	尝试	.

我有时甚至怀疑，如果他们想的话，能不能把我挪走。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['deɪli] , ['aʊərli] ['juːsflnəs] !

"	For	you	,	daily	,	hourly	usefulness	!
"	为了	你	,	日常的	,	每小时	用处	!

“对您而言，每时每刻都实用！”

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['saɪləns] !

For	me	,	a	hundred	years	of	silence	!
为了	我	,	一个	百	年	的	沉默	!

对我而言，这是一百年的沉默!

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [haʊ] ['meni] [mɔːr] ?

And	who	can	say	how	many	more	?
和	WHO	能	说	如何	许多	更多的	?

谁又能说还有多少呢?

[aɪ][duː][nɑːt] [kəm'pleɪn] ; [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['destiniz] [ɑːr; ər] ['veri] ['dɪfrənt] .

I	do	not	complain	;	but	our	destinies	are	very	different	.
我	做	不是	抱怨	;	但	我们的	命运	是	非常	不同的	.

我并不抱怨；但我们的命运截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['wʌndərfəli] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['juːsf(ə)l] ,

It	must	be	wonderfully	happy	to	be	so	useful	,
它	必须	是	太棒了	快乐的	到	是	所以	有用	,

它一定非常高兴自己能如此有用。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ɑːn][baɪ] ['evri] [wʌn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][rɪ'gɑːrd] .

and	to	be	looked	on	by	every	one	with	such	attention	and	regard	.
和	到	是	看起来	在	经过	每一个	一	和	这样的	注意力	和	看待	.

并受到所有人的如此关注和尊敬。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] — [aɪ] , [wɪð; wɪθ]

Of	course	,	I	could	not	expect	to	be	as	serviceable	as	you	—	I	,	with
的	课程	,	我	可以	不是	预计	到	是	作为	可用	作为	你	—	我	,	和

[maɪ] ['kʌmbrəs] ,

my	cumbrous	,
我的	笨重的	,

当然，我不能指望自己能像你一样得力——我，身负重担，

['pɑːndərəs] [mæs] [ʌv; əv] ['hevi] ['met(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [hʌŋ] [soʊ] ['laɪtli] , [soʊ]['greɪsf(ə)l] [ɪn][jʊr; jər]

ponderous	mass	of	heavy	metal	,	and	you	,	hung	so	lightly	,	so	graceful	in	your
沉重的	大量的	的	重的	金属	,	和	你	,	悬挂	所以	轻轻	,	所以	优美	在	你的

[ʃeɪp] ,

shape	,
形状	,

沉重的金属物体，而你，却如此轻盈，身姿如此优美。

[soʊ] [brɪsk] [ɪn] [ɔːl][jʊr; jər] ['muːvmənts] , [soʊ] ['tʃɪri] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] .

so	brisk	in	all	your	movements	,	so	cheery	and	pleasant	in	your	voice	.
所以	轻快	在	全部	你的	移动	,	所以	欢快的	和	令人愉快的	在	你的	嗓音	.

你的动作如此轻快，你的声音如此欢快悦耳。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz] [wʌns] [ɪn][maɪ] [laɪf] ,

But	I	should	like	to	be	of	some	use	once	in	my	life	,
但	我	应该	喜欢	到	是	的	一些	使用	一次	在	我的	生活	,

但我希望这辈子至少能做点有用的事。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][set]

even	if	it	were	only	to	know	for	what	purpose	I	was	made	,	and	set
甚至	如果	它	是	仅有的	到	知道	为了	什么	目的	我	曾是	制成	,	和	放

[ɑːn] [haɪ] . "

on	high	.	"
在	高的	.	"

即使只是为了知道我被创造出来、被置于高位的目的是什么。

" [weɪt] ! " [sed] [ðə; ði] [klɑːk] - [bel] .

"	Wait	!	"	said	the	Clock	-	bell	.
"	等待	!	"	说	这	钟	-	钟	.

“等等！”钟声响起。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	There	must	be	some	work	for	you	.
"	那里	必须	是	一些	工作	为了	你	.

“你肯定有工作要做。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] .

It	**would**	**have**	**taken**	**a**	**hundred**	**such**	**as**	**I**	**am**	**to**	**make**	**one**	**like**	**you**	**.**
它	会	有	已采取	一个	百	这样的	作为	我	是	到	制作	一	喜欢	你	.

一百个像我这样的人，才能造就一个像你这样的人。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [moʊld] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf]

Think	**of**	**the**	**trouble**	**there**	**must**	**have**	**been**	**in**	**getting**	**a**	**mould**	**large**	**enough**
思考	的	这	麻烦	那里	必须	有	到过	在	获得	一个	模具	大的	足够的

[fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [reɪz] [juː; jʊ][soʊ] [haɪ] .

for	**you**	**—**	**of**	**the**	**labour**	**it**	**was**	**to**	**raise**	**you**	**so**	**high**	**.**
为了	你	—	的	这	劳动	它	曾是	到	增加	你	所以	高的	.

想想看，要弄一个足够大的模具来做你，得费多大的劲——把你做成这么高的东西，得费多大的力气。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][set][ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm][end] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [jet] [noʊ] [wʌt] .

You	**must**	**be**	**set**	**there**	**for**	**some**	**end**	**,**	**although**	**we**	**do**	**not**	**yet**	**know**	**what**	**.**
你	必须	是	放	那里	为了	一些	结尾	,	虽然	我们	做	不是	然而	知道	什么	.

你一定被安排在那里是有原因的，虽然我们还不知道最终目的是什么。

[weɪt] ! " [sed] [ðə; ði] [klɑːk] - [bel] , ['tʃɪrəli] , [ænd; ənd] [strʌk] [naɪn] .

Wait	**!**	**"**	**said**	**the**	**Clock**	**-**	**bell**	**,**	**cheerily**	**,**	**and**	**struck**	**nine**	**.**
等待	!	"	说	这	钟	-	钟	,	兴高采烈地	,	和	击	九	.

“等等！”钟铃欢快地说道，然后敲了九下。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

Then	**there**	**was**	**a**	**sound**	**from**	**within**	**the**	**house**	**,**
然后	那里	曾是	一个	声音	从	之内	这	房子	,

然后，屋内传来一声响动。

[æz; əz][ʌv; əv] ['meni] ['tʃaɪldɪʃ] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [hɪm] .

as	**of**	**many**	**childish**	**voices**	**singing**	**an**	**evening**	**hymn**	**.**
作为	的	许多	幼稚	声音	歌唱	一个	晚上	圣歌	.

如同许多孩童的声音在唱着晚祷赞美诗。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] , [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] ,

A	**few**	**minutes**	**after**	**,**	**all**	**was**	**still**	**,**
一个	很少	分钟	后	,	全部	曾是	仍然	,

几分钟后，一切都恢复了平静。

[ænd; ənd][ten][ə'klɔk, əu-] ['ekəud] ['oʊvər][ðə; ði]['saɪlənt] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sɪti] [nɪr] [æt; ət]

and	**ten**	**o'clock**	**echoed**	**over**	**the**	**silent**	**fields**	**to**	**the**	**sleeping**	**city**	**near**	**at**
和	十	点钟	回声	超过	这	沉默的	字段	到	这	睡眠	城市	靠近	在

[hænd] .

hand	**.**
手	.

十点钟的钟声回荡在寂静的田野上，传到附近沉睡的城市。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][stɜːr][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] - [haʊs] .

But	**that**	**night**	**there**	**was**	**an**	**unusual**	**stir**	**in**	**the**	**Orphan**	**-**	**house**	**.**
但	那	夜晚	那里	曾是	一个	异常	搅拌	在	这	孤儿	-	房子	.

但那天晚上，孤儿院里发生了一件不同寻常的事情。

[fiːt] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['rʌʃɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] ['wɪndoʊ] [pɔːd]

Feet	**were**	**heard**	**rushing**	**hither**	**and**	**thither**	**;**	**and**	**from**	**every**	**window**	**poured**
脚	是	听到	匆忙	这里	和	那里	;	和	从	每一个	窗户	倾倒

[fɔːrθ] [ðə; ði][kraɪ] : " ['faɪər] !

forth	**the**	**cry**	**:**	**"**	**Fire**	**!**
前进	这	哭	:	"	火	!

人们听到脚步声此起彼伏；从每个窗户里都传出喊声：“着火了！”

['faɪər] !

Fire	**!**
火	!

火！

[ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] - [haʊs] [ɪz][ɑ:n]['faɪər] !
The Orphan - house is on fire !
这 孤儿 - 房子 是 在 火 !

孤儿院着火了!

" [ænd; ənd] , [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , ['lʊrɪd] [smoʊk] [bɪ'gæn][tu:; tə][raɪz][frʌm; frəm][æn; ən] ['aʊthaʊs]
" And , through the darkness , lurid smoke began to rise from an outhouse
" 和 , 通过 这 黑暗 , 骇人的 抽烟 开始 到 上升 从 一个 室外厕所
[ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] .
attached to the main building .
随附的 到 这 主要的 建筑 .

“黑暗中，一股浓烟从主楼旁边的一间厕所里升起。”

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] [kraɪ] : " [ðə; ði][ə'lɑ:rm] - [bel] !
Then came another cry : " The Alarm - bell !
然后 来了 其他 哭 : " 这 警报 - 钟 !

然后又传来一声喊叫：“警铃响了！”

[rɪŋ] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] - [bel] !
Ring the Alarm - bell !
戒指 这 警报 - 钟 !

拉响警报!

" [ænd; ənd] [fi:t] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belfri] - ['taʊər] ;
" And feet were heard on the steps of the belfry - tower ;
" 和 脚 是 听到 在 这 步骤 的 这 钟楼 - 塔 ;

“听见钟楼台阶上有脚步声；

[ænd; ənd][hændz][bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] ['vɪgərəsli] [æt; ət][ðə; ði][roʊps] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [fɔ:r; fər]
and hands began pulling vigorously at the ropes , and in a moment , for
和 双手 开始 拉 大力 在 这 绳索 , 和 在 一个 片刻 , 为了
[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,
the first time ,
这 第一的 时间 ,

于是，双手开始用力拉扯绳索，片刻之后，第一次，

[ðə; ði] [di:p] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['saɪlənt] [bel] [pi:ld] ['hevɪli] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [er] .
the deep tones of the long silent bell pealed heavily on the midnight air .
这 深的 音调 的 这 长的 沉默的 钟 剥皮 重度 在 这 午夜 空气 .

漫长而寂静的钟声在午夜的空气中沉重地响起。

[ðeɪ] [ə'woʊk] [ðə; ði] ['sɪti] .
They awoke the city .
他们 醒来 这 城市 .

他们唤醒了这座城市。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , ['faɪər] - ['endʒɪnz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] .
In a short time , fire - engines were on the way .
在 一个 短的 时间 , 火 - 发动机 是 在 这 方式 .

很快，消防车就赶到了现场。

[stri:mz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [pleɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [fleɪmz] , [ænd; ənd] [kwentʃt] [ðem; ðəm] ;
Streams of water played on the flames , and quenched them ;
流 的 水 玩 在 这 火焰 , 和 淬火 他们 ;

水流扑灭了火焰；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] - [haʊs] [wɜ:r; wər] [seɪvd] .
and the children and the Orphan - house were saved .
和 这 孩子们 和 这 孤儿 - 房子 是 已保存 .

孩子们和孤儿院都得救了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [ðə; ði]

The	next	morning	all	was	silent	again	,	as	if	nothing	had	happened	;	the
这	下一个	早晨	全部	曾是	沉默的	再次	,	作为	如果	没有什么	有	发生	;	这

['aʊthaʊs] [leɪ] [ɪn] ['æʃɪz] ,

outhouse	lay	in	ashes	,
室外厕所	躺	在	灰烬	,

第二天早上，一切又恢复了平静，仿佛什么都没发生过；厕所已化为灰烬。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] - [haʊs] [wʌz; wəz] [ʌn'ɪndʒərd] .

but	the	Orphan	-	house	was	uninjured	.
但	这	孤儿	-	房子	曾是	未受伤	.

但孤儿院毫发无损。

[æt; ət] [eɪt] [ðə; ði] [klɑːk] - [bel] [kɔːld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [prer] ;

At	eight	the	Clock	-	bell	called	the	children	to	their	morning	prayer	;
在	八	这	钟	-	钟	称为	这	孩子们	到	他们的	早晨	祷告	;

八点钟声响起，孩子们开始晨祷；

[waɪlst] [ðə; ði][ə'lɑːrm] - [bel] [hæd; həd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] , [pər'hæps][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['sentʃəri]

whilst	the	Alarm	-	bell	had	relapsed	into	silence	,	perhaps	for	another	century
而	这	警报	-	钟	有	复发	进入	沉默	,	也许	为了	其他	世纪

.

:
.

而警钟却再次沉寂，或许还要再沉寂一个世纪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɑːk] - [bel] [sed] — " [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	the	Clock	-	bell	said	—	"	You	have	done	in	an	hour	the	service	of	a
但	这	钟	-	钟	说	—	"	你	有	完毕	在	一个	小时	这	服务	的	一个

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

但钟声说道：“你一小时所做的功绩，相当于一个世纪的功绩。”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [strʌk] [ə'nʌðər] ['aʊər] .

Had	it	not	been	for	you	,	I	should	never	have	struck	another	hour	.
有	它	不是	到过	为了	你	,	我	应该	绝不	有	击	其他	小时	.

如果不是你，我可能再也熬不过一个小时了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['tʃɪldrən] ['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [bɪ'niːθ] ,

"	And	the	grateful	children	often	looked	up	as	they	passed	beneath	,
"	和	这	感激的	孩子们	经常	看起来	向上	作为	他们	通过了	下面	,

孩子们感激涕零，常常抬头仰望着从下方经过的山下。

[ænd; ənd] [sed] — " [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [ə'lɑːrm] - [bel] , [wiː; wi] [maɪt] [ɔːl]

and	said	—	"	Had	it	not	been	for	our	good	Alarm	-	bell	,	we	might	all
和	说	—	"	有	它	不是	到过	为了	我们的	好的	警报	-	钟	,	我们	可能	全部

[hæv; həv] ['perɪʃt] !

have	perished	!
有	遇难	!

他说：“要不是我们有了警钟，我们可能都丧命了！”

" [soʊ][ðə; ði][ə'lɑːrm] - [bel] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kɑːntent]

"	So	the	Alarm	-	bell	learned	what	it	was	made	for	;	and	was	content
"	所以	这	警报	-	钟	学习	什么	它	曾是	制成	为了	;	和	曾是	内容

[tuː; tə] [weɪt] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

to	wait	another	hundred	years	,
到	等待	其他	百	年	,

“于是，警钟明白了它的用途；它心甘情愿地再等一百年。”

[ɔːr] [mɔːr] , [bɪˈfɔːr] [ɪts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [əˈgen] .

or	more	,	before	its	voice	was	heard	again	.
或者	更多的	,	前	它是	嗓音	曾是	听到	再次	.

或者更久，直到它的声音再次响起。

[θɔːrnz] [ænd; ənd] [spaɪnz] . *

Thorns	and	Spines	.	*
荆棘	和	脊柱	.	*

荆棘和尖刺。*

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [ðer; ðər] [wʌns] [gruː] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈblɑsəmɪŋ] [θɔːrn] .

IN	a	garden	there	once	grew	a	beautiful	,	blossoming	thorn	.
在	一个	花园	那里	一次	生长	一个	美丽的	,	盛开	刺	.

从前，在某个花园里，生长着一株美丽盛开的荆棘。

[wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊb]

When	the	spring	came	,	for	a	fortnight	it	was	always	clothed	with	a	robe
什么时候	这	春天	来了	,	为了	一个	两星期	它	曾是	总是	穿着衣服	和	一个	长袍

[ʌv; əv] [waɪt] [ˈblɔsəmz] .

of	white	blossoms	.
的	白色的	花朵	.

春天来临之时，它总是披着一层白色花朵的外衣，持续两周之久。

[ðeɪ] [siːmd] [æt; ət] [wʌns] [ˈrelɪks] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] , [ænd; ənd] [ˈprɔmisiz] [ʌv; əv] [ˈsʌmər] .

They	seemed	at	once	relics	of	winter	,	and	promises	of	summer	.
他们	似乎	在	一次	遗物	的	冬天	,	和	承诺	的	夏天	.

它们既像是冬天的遗迹，又像是夏天的预兆。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ˈwɪntər] , [ɪn] [diˈpɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

It	was	as	if	Winter	,	in	departing	from	the	earth	,
它	曾是	作为	如果	冬天	,	在	离开	从	这	地球	,

仿佛冬天，在离开大地的时候，

[hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsnoʊi] [ˈvɛstmɛnts] ; [ænd; ənd] [sprɪŋ] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈmædʒɪk] [wɑːnd] ,

had	left	behind	a	fragment	of	his	snowy	vestments	;	and	Spring	,	touching	them	with	her	magic	wand	,
有	左边	在后面	一个	分段	的	他的	下雪的	圣职	;	和	春天	,	接触	他们	和	她	魔法	魔杖	,

他留下了一块雪白衣裳的碎片；而春天，用她的魔杖轻轻触碰它们，

[hæd; həd] [trænsˈfɔːmd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [snoʊ] - [riθs] [ˈɪntuː] [riθs] [ʌv; əv] [ˈsnoʊi] [ˈblɔsəmz] .

had	transformed	them	from	snow	-	wreaths	into	wreaths	of	snowy	blossoms	.
有	转变	他们	从	雪	-	花圈	进入	花圈	的	下雪的	花朵	.

将它们从雪花环变成了雪花环。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ˈfeɪdɪŋ] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [hæd; həd] [gɔːn] ,

They	were	beautiful	even	in	fading	;	and	for	many	days	after	the	whiteness	had	gone	,
他们	是	美丽的	甚至	在	褪色	;	和	为了	许多	天	后	这	白人	有	已消失	,

即使褪色，它们依然美丽；而且在白色消失后的许多天里，

[ðeɪ] [gləud] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [pɪŋk] , [ænd; ənd] [struːd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlki] [petlz] [wen] [ðeɪ] [fel] .

they	glowed	into	a	delicate	pink	,	and	strewed	the	earth	with	silky	petals	when	they	fell	.
他们	发光	进入	一个	精美的	粉色的	,	和	散落的	这	地球	和	丝滑	花瓣	什么时候	他们	跌倒	.

它们散发出柔和的粉红色光芒，飘落时，如丝般柔滑的花瓣散落在大地上。

* [θɔːrnz] [ɑːr; ər] [əˈbɔːrtɪv] [liːf] - [bʌdz] .

*	**Thorns**	**are**	**abortive**	**leaf**	**-**	**buds**	**.**
*	荆棘	是	未遂	叶子	-	花蕾	.

刺是发育不良的叶芽。

[spaɪnz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ˈloʊər] [liːvz] [ʌv; əv][plænts] [ˌmetəˈmɔːˌfəʊzd] [ˈɪntuː] [ˈbristlz] ,

Spines	**are**	**the**	**lower**	**leaves**	**of**	**plants**	**metamorphosed**	**into**	**bristles**	**,**
脊柱	是	这	降低	树叶	的	植物	变态	进入	刷毛	,

刺是植物下部叶片变态形成的刚毛。

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [triː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [əˈtæks] [ʌv; əv][ˈkæt(ə)l] .

to	**guard**	**the**	**young**	**tree**	**from**	**the**	**attacks**	**of**	**cattle**	**.**
到	警卫	这	年轻的	树	从	这	攻击	的	牛	.

保护幼树免受牛群的攻击。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpærəbl] [wʌz; wəz] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] " [ˈmɑːdərn] [ˈpeɪntəz] .

This	**little**	**parable**	**was**	**suggested**	**by**	**a**	**passage**	**in**	**"**	**Modern**	**Painters**	**.**
这	小的	寓言	曾是	建议	经过	一个	通道	在	"	现代的	画家	.

这个小寓言故事的灵感来源于《现代画家》一书中的一段话。

" [ɑːn] [ðɪs] [θɔːrn] , [wʌn] [sprɪŋ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [liːf] - [bʌd] [fɔːrmd] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	**On**	**this**	**thorn**	**,**	**one**	**spring**	**,**	**a**	**little**	**brown**	**leaf**	**-**	**bud**	**formed**	**,**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**a**
"	在	这	刺	,	一	春天	,	一个	小的	棕色的	叶子	-	芽	形成	,	在	这	脚	的	一个

[griːn] [twɪg] ,

green	**twig**	**,**
绿色的	枝条	,

“这根刺上，在一个春天，一根绿色的枝条根部长出了一个棕色的小叶芽，

[ðə; ðɪ][ˈkreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [griːn] [twɪgz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][nekst] [sprɪŋ] .

the	**cradle**	**of**	**the**	**green**	**twigs**	**of**	**the**	**next**	**spring**	**.**
这	摇篮	的	这	绿色的	树枝	的	这	下一个	春天	.

来年春天嫩芽的摇篮。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] , [æz; əz] [ðɪs] [braʊn] [liːf] - [bʌd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

But	**it**	**happened**	**that**	**,**	**as**	**this**	**brown**	**leaf**	**-**	**bud**	**watched**	**the**	**beauty**	**of**	**the**
但	它	发生	那	,	作为	这	棕色的	叶子	-	芽	观看	这	美丽	的	这

[ˈflaʊərz] ,

flowers	**,**
花朵	,

但就在这片褐色的叶芽注视着花朵的美丽时，

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ˌdɪskənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈdestəni] : —

it	**grew**	**discontented**	**with**	**its**	**destiny**	**:**	**—**
它	生长	不满	和	它是	命运	:	—

它对自己的命运感到不满：——

" [waɪ] [ˌeɪ ˈem][nɑːt][aɪ][ə; eɪ] [ˈflaʊər] - [bʌd] ? " [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɜːmɝd] , [ˌɪnˈsaɪd][ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [ˈkeɪsɪŋ] .

"	**Why**	**am**	**not**	**I**	**a**	**flower**	**-**	**bud**	**?**	**"**	**it**	**murmured**	**,**	**inside**	**its**	**little**	**brown**	**casing**	**.**
"	为什么	是	不是	我	一个	花	-	芽	?	"	它	低声说道	,	里面	它是	小的	棕色的	套管	.

“为什么我不是一朵花苞呢？”它在棕色的小花苞里喃喃自语。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ! — [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ] [er] [wɪð; wɪθ] [ˈdelɪkət] [ˈfreɪgrəns] ,

"	**That**	**would**	**be**	**worth**	**living**	**for**	**!**	**—**	**To**	**fill**	**the**	**air**	**with**	**delicate**	**fragrance**	**,**
"	那	会	是	值得	活的	为了	!	—	到	充满	这	空气	和	精美的	香味	,

“那将是多么值得活着的事啊！——让空气中弥漫着淡淡的芬芳，

[tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [tuː; tə][baɪ][ðə; ðɪ][bɜːrdz] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈgæðərd] [baɪ][ˈhjuːmən][hændz][æz; əz][ə; eɪ]

to	**be**	**sung**	**to**	**by**	**the**	**birds**	**,**	**to**	**be**	**gathered**	**by**	**human**	**hands**	**as**	**a**
到	是	唱	到	经过	这	鸟类	,	到	是	聚集	经过	人类	双手	作为	一个

[ˈtreʒər] ;

treasure	**;**
宝藏	;

供鸟儿歌唱，供人类收集为珍宝；

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ]['eni] [wʌn] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['flaʊər] ！ — [ə; eɪ]

or	even	to	live	unnoticed	by	any	one	,	but	only	to	be	a	flower	!	—	A
或者	甚至	到	居住	未被察觉	经过	任何	一	,	但	仅有的	到	是	一个	花	！	一	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

甚至甘愿默默无闻地活着，只做一朵花！——一位美丽的女子

['freɪgrənt] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv] ['meni] ['kʌlərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv]['goʊldən]

fragrant	creature	,	with	a	coat	of	many	colours	,	and	a	crown	of	golden
香	生物	,	和	一个	外套	的	许多	颜色	,	和	一个	王冠	的	金的

['steɪmənz] ,

stamens	,
雄蕊	,

芬芳的生物，身披五彩斑斓的皮毛，头戴金色的雄蕊冠冕。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪs] [ɪn][ɪts] [hɑːrt] ; — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] !

and	with	promise	in	its	heart	;	—	that	would	be	worth	living	for	!
和	和	承诺	在	它是	心	;	一	那	会	是	值得	活的	为了	！

它心中充满希望；——那将值得我们为之奋斗！

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [liːf] - [bʌd] , [ə; eɪ] [braʊn] , [dɑːrk] , [hɑːrd] [liːf] - [bʌd] !

But	to	be	a	leaf	-	bud	,	a	brown	,	dark	,	hard	leaf	-	bud	!
但	到	是	一个	叶子	-	芽	,	一个	棕色的	,	黑暗的	,	难的	叶子	-	芽	！

但要做一个叶芽，一个棕色、深色、坚硬的叶芽！

— [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][daɪ][æt; ət][wʌns] .

—	It	would	be	better	to	die	at	once	.
—	它	会	是	更好的	到	死	在	一次	.

—还不如立刻死去。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] ['ʃɪvər] [ræn] [θruː] [ɪts] [veɪnz] ;

"	And	a	discontented	shiver	ran	through	its	veins	;
"	和	一个	不满	颤抖	跑	通过	它是	静脉	;

“一股不满的颤栗涌遍全身；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['sʌmər] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [kɛəd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn] [sʌn] [ɔːr][reɪn] , [bʌt; bət][sæt][ænd; ənd]

and	all	that	summer	it	never	cared	to	drink	in	sun	or	rain	,	but	sat	and
和	全部	那	夏天	它	绝不	关心	到	喝	在	太阳	或者	雨	,	但	卫星	和

['ʃɪvəd] ,

shivered	,
瑟瑟发抖	,

整个夏天，它都不愿沐浴阳光或淋雨，只是静静地坐着瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [ɑːn][ɪts] [stem] , [waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	shrivelled	on	its	stem	,	while	all	around	it	,
和	干瘪	在	它是	干	,	尽管	全部	大约	它	,

它在茎上枯萎了，而它周围的一切，

[miːk] [ænd; ənd] ['hæpi] [bʌdz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] ,

meek	and	happy	buds	were	growing	strong	and	full	of	life	,
温顺	和	快乐的	花蕾	是	生长	强的	和	满的	的	生活	,

温顺而快乐的花蕾茁壮成长，充满生机。

['nʌrɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [reɪn][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

nourished	by	the	same	rain	and	sunshine	.
营养	经过	这	相同的	雨	和	阳光	.

沐浴在同样的雨水和阳光下。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [waɪt] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['snoʊi] ['flaʊərz] [keɪm] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði]

And	in	the	spring	,	when	the	white	shower	of	snowy	flowers	came	again	on	the
和	在	这	春天	,	什么时候	这	白色的	淋浴	的	下雪的	花朵	来了	再次	在	这

[θɔːrn] - [triː] ,

thorn	-	tree	,
刺	-	树	,

到了春天，当荆棘树上再次飘落如雪的白色花朵时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [liːf] - [bʌdz] [hæd; həd] [ɪk'spændɪd] ['ɪntuː] [griːn] [twɪgz] , ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd]

and	the	other	leaf	-	buds	had	expanded	into	green	twigs	,	waving	and
和	这	其他	叶子	-	花蕾	有	扩展	进入	绿色的	树枝	,	挥手	和

['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,

whispering	in	the	breeze	,
耳语	在	这	微风	,

其他的叶芽都已长成绿色的枝条，在微风中摇曳生姿，发出沙沙的声响。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ə; eɪ] [nuː] [bʌd] [æt; ət] [ɪts] [fiːt] ,

with	each	a	new	bud	at	its	feet	,
和	每个	一个	新的	芽	在	它是	脚	,

每个花盆底部都长着新的花苞，

[ðə; ði] ['enviəs] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [bʌd] [hæd; həd] ['ʃrɪvld] [ænd; ənd] ['nærəud] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]

the	envious	and	discontented	bud	had	shrivelled	and	narrowed	itself	into	a
这	羡慕	和	不满	芽	有	干瘪	和	范围缩小	本身	进入	一个

[θɔːrn] ,

thorn	,
刺	,

那颗嫉妒不满的花苞已经萎缩变细，变成了一根刺。

[wɪtʃ] [pɪrst] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

which	pierced	the	hand	of	the	child	,
哪个	穿孔	这	手	的	这	孩子	,

刺穿了孩子的手，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] [fer] [waɪt] ['blɑːsəm] .

as	it	reached	up	to	gather	the	spray	of	fair	white	blossom	.
作为	它	达到	向上	到	收集	这	喷	的	公平的	白色的	开花	.

它伸长手臂，去捕捉那簇洁白的花朵。

[ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [nɪr] [ðɪs] ['gɑːrdn] , [ðer; ðər] [gruː] [ə; eɪ] [griːn] [ʃrʌb] ,

In	a	field	near	this	garden	,	there	grew	a	green	shrub	,
在	一个	场地	靠近	这	花园	,	那里	生长	一个	绿色的	灌木	,

花园附近的田野里长着一丛绿色的灌木，

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ɪk'spændɪd]['ɪntuː][lʌg'ʒʊriənt] ['bræntʃɪz] , ['gɪvɪŋ] [ʃeɪd] [æt; ət][mɪd] - [deɪ][tuː; tə]

which	at	the	top	expanded	into	luxuriant	branches	,	giving	shade	at	mid	-	day	to
哪个	在	这	顶部	扩展	进入	茂盛的	分支	,	给予	阴影	在	中	-	天	到

[mæn][ænd; ənd] [biːst] .

man	and	beast	.
男人	和	兽	.

顶端枝繁叶茂，在正午时分为人和牲畜提供荫凉。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ləʊər] ['bræntʃɪz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [brɔːd] [griːn] [liːvz] , [gruː] [lɔːŋ] [ʃɑːrp]

But	from	the	lower	branches	,	instead	of	broad	green	leaves	,	grew	long	sharp
但	从	这	降低	分支	,	反而	的	广阔	绿色的	树叶	,	生长	长的	锋利的

[spaɪnz] .

spines	.
脊柱	.

但是，从较低的枝干上，长出的不是宽大的绿叶，而是长长的尖刺。

[wʌn] ['sʌmər] [deɪ] , [ðiːz] [spaɪnz] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪn][ðer; ðər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['broʊkən]

One	summer	day	,	these	spines	said	to	each	other	,	in	their	short	and	broken
一	夏天	天	,	这些	脊柱	说	到	每个	其他	,	在	他们的	短的	和	破碎的

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

在一个夏日的午后，这些脊椎骨用它们短促而断断续续的语言彼此说道：

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [weɪv] [ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [laɪk] [ðə; ði] [liːvz] : —

for	they	could	not	wave	and	rustle	in	the	wind	like	the	leaves	:	—
为了	他们	可以	不是	海浪	和	沙沙	在	这	风	喜欢	这	树叶	:	—

因为它们无法像树叶那样在风中摇曳沙沙：

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [triː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɔːrɪst] [liːvz]

"	We	are	not	worthy	to	live	on	the	same	tree	with	the	beautiful	forest	leaves
"	我们	是	不是	值得	到	居住	在	这	相同的	树	和	这	美丽的	森林	树叶

[wɪtʃ] [weɪv] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

which	wave	in	the	fresh	air	above	us	.
哪个	海浪	在	这	新鲜的	空气	多于	我们	.

“我们不配与美丽的森林树叶生活在同一棵树上，它们在我们头顶的清新空气中摇曳。”

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [rɪ'freʃɪŋ] [saʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] ;

We	can	make	no	refreshing	sound	as	they	do	;
我们	能	制作	不	令人耳目一新	声音	作为	他们	做	;

我们无法像他们那样发出令人耳目一新的声音；

[wiː; wi] [gɪv] [noʊ] [ʃeɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][tuː; tə] ['eni] ['kriːtʃər] ;

we	give	no	shade	as	they	do	to	any	creature	;
我们	给	不	阴影	作为	他们	做	到	任何	生物	;

我们不给他们像对待其他生物那样的荫蔽；

[ænd; ənd][wiː; wi]['oʊnli] [prɪk] ['eni] [wʌn] [ðæt] [traɪz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es] .

and	we	only	prick	any	one	that	tries	to	touch	us	.
和	我们	仅有的	刺	任何	一	那	尝试	到	触碰	我们	.

我们只会刺伤任何试图触碰我们的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [groʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm]

But	it	is	very	pleasant	to	us	to	be	allowed	to	grow	from	the	same
但	它	是	非常	令人愉快的	到	我们	到	是	允许	到	生长	从	这	相同的

[trʌŋk] [æz; əz] [ðeɪ] ;

trunk	as	they	;
树干	作为	他们	;

但对我们来说，能够和它们一样从同一棵树干上生长出来，是一件非常愉快的事情；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [liːvz] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]

and	it	is	very	kind	of	the	sweet	leaves	to	sing	to	us	as	if	we
和	它	是	非常	种类	的	这	甜的	树叶	到	唱歌	到	我们	作为	如果	我们

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

belonged	to	them	,
属于	到	他们	,

这些甜美的树叶真好，它们对我们歌唱，仿佛我们是它们的一部分。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

and	not	to	be	ashamed	of	us	.
和	不是	到	是	羞愧	的	我们	.

不要为我们感到羞耻。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [moʊst] ['hæpɪli] ['sɪtʃueɪtɪd] ; [soʊ][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] [raɪt]

We	are	certainly	most	happily	situated	;	so	far	beyond	what	we	have	any	right
我们	是	当然	最多	快乐地	位于	;	所以	远的	超过	什么	我们	有	任何	正确的

[tuː; tə][ɪk'spekt] !

to	expect	!
到	预计	!

我们现在的处境真是太幸福了；远远超出了我们应得的！

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [liːvz] ['rʌsld] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd] [sed] : — " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]

"	But	all	the	leaves	rustled	in	a	joyous	chorus	,	and	said	:	—	"	You	are	our
"	但	全部	这	树叶	沙沙作响	在	一个	欢乐	合唱	,	和	说	:	—	"	你	是	我们的

['eldər] ['sɪstər] ,

elder	sisters	,
长老	姐妹	,

“但是所有的树叶都沙沙作响，欢快地合唱着，说道：——“你们是我们的姐姐们，

[miːk] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [spaɪnz] !

meek	and	useful	spines	!
温顺	和	有用	脊柱	!

温顺而有用的脊柱！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][laɪf][æt; ət][ɔːl] ,

If	it	had	not	been	for	you	,	we	should	never	have	come	into	life	at	all	,
如果	它	有	不是	到过	为了	你	,	我们	应该	绝不	有	来	进入	生活	在	全部	,

如果没有你，我们根本就不会来到这个世界上。

[ænd; ənd][mæn][ænd; ənd] [biːst] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ʃeɪd] [frʌm; frəm][juː 'es] .

and	man	and	beast	would	have	had	no	shade	from	us	.
和	男人	和	兽	会	有	有	不	阴影	从	我们	.

人类和动物将无法在我们这里找到荫凉。

[ðə; ði] ['hʌŋgri] ['kæt(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] ['iːtn] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][ən'foʊldəd] ,

The	hungry	cattle	would	have	eaten	us	before	we	unfolded	,
这	饥饿的	牛	会	有	吃	我们	前	我们	展开	,

饥饿的牛群在我们展开双腿之前就会把我们吃掉。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['perənt] - [triː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

and	our	parent	-	tree	would	never	have	grown	to	what	it	is	,	had	it
和	我们的	父母	-	树	会	绝不	有	生长	到	什么	它	是	,	有	它

[nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

not	been	for	you	,
不是	到过	为了	你	,

如果没有你，我们的祖树永远不会长成今天的样子。

['aʊər; ɑːr] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['gɑːdɪənz] .

our	faithful	and	patient	guardians	.
我们的	忠实	和	病人	守护者	.

我们忠诚而耐心的守护者。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [hænd] [ðæt] ['məʊldz] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,

If	you	had	rebelled	against	the	gracious	hand	that	moulds	us	all	,
如果	你	有	叛乱	反对	这	亲切	手	那	模具	我们	全部	,

如果你曾反抗塑造我们所有人的仁慈之手，

[ænd; ənd] [pri'ventid] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spændɪŋ] ['ɪntuː] [liːvz] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][hæv; həv] ['perɪʃt]

and	prevented	our	expanding	into	leaves	,	we	should	all	have	perished
和	阻止	我们的	扩展	进入	树叶	,	我们	应该	全部	有	遇难

[tə'geðər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

together	long	ago	.
一起	长的	前	.

如果阻止我们化作树叶，我们早就一起灭亡了。

[wiː; wi] [oʊ] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [liːvz] .

We	owe	our	life	to	you	!	"	murmured	the	leaves	.
我们	欠	我们的	生活	到	你	!	"	低声说道	这	树叶	.

“我们这条命都是你给的！”树叶低声说道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌf] [spaɪnz] ['kwivəd] [θruː] [ɔːl] [ðer; ðər] ['feɪθf(ə)l] ['hɑːrts] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːvz] .

And	the	rough	spines	quivered	through	all	their	faithful	hearts	at	the	words	of	the	leaves	.
和	这	粗糙的	脊柱	颤抖	通过	全部	他们的	忠实	心	在	这	字	的	这	树叶	.

树叶的话语让它们所有忠诚的心灵都为之颤抖，粗糙的脊刺也随之颤抖。

[ðen] [ðə; ði] ['mæstər] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] : — " [wel] [dʌn] , [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [spaɪnz] !

Then	the	master	passed	by	,	and	he	said	:	—	"	Well	done	,	my	faithful	spines	!
然后	这	掌握	通过了	经过	,	和	他	说	:	—	"	出色地	完毕	,	我的	忠实	脊柱	!

这时，主人走过来，说道：“做得好，我忠实的脊梁骨！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [maɪ] ['treʒərz] [wel] .

You	have	done	your	work	,	and	guarded	my	treasures	well	.
你	有	完毕	你的	工作	,	和	守卫	我的	宝藏	出色地	.

你已经尽职尽责，很好地守护了我的珍宝。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [maɪ] [triːz] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [liːvz] , [ænd; ənd] [maɪ] [fiːldz] [noʊ] [ʃeɪd] .

But	for	you	,	my	trees	would	have	had	no	leaves	,	and	my	fields	no	shade	.
但	为了	你	,	我的	树木	会	有	有	不	树叶	,	和	我的	字段	不	阴影	.

如果没有你，我的树木将没有叶子，我的田野将没有荫凉。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [spaɪnz] ['wʌndɝd] , [ænd; ənd] [riˈdʒɔist] ['greɪtli] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] ,

"	And	the	spines	wondered	,	and	rejoiced	greatly	;	for	they	had	never	thought	that	,
"	和	这	脊柱	想知道	,	和	欣喜若狂	非常	;	为了	他们	有	绝不	想法	那	,

“脊柱们惊奇不已，欢欣雀跃；因为它们从未想过，

[ɪn] ['miːkli] [ænd; ənd] [kən'tentɪdli] ['berɪŋ] [ðer; ðər] [rʌf] [lɑːt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] ,

in	meekly	and	contentedly	bearing	their	rough	lot	,	and	being	what	they	were	meant	to	be	,
在	温顺地	和	心满意足地	轴承	他们的	粗糙的	很多	,	和	存在	什么	他们	是	意思是	到	是	,

他们温顺而满足地承受着自己的苦难命运，并活出了自己命中注定的样子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] ['mæstər] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [gʊd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

they	were	serving	the	master	,	and	doing	such	good	work	for	others	.
他们	是	服务	这	掌握	,	和	正在做	这样的	好的	工作	为了	其他的	.

他们侍奉主人，也为他人做了很多好事。

['sʌnʃaɪn] , ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɑːk] . *

Sunshine	,	Daylight	,	and	the	Rock	.	*
阳光	,	日光	,	和	这	岩石	.	*

阳光、日光和岩石。*

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['deɪlaɪt] [hæd; həd] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

SUNSHINE	**and**	**Daylight**	**had**	**one**	**day**	**a**	**serious**	**difference**	**of**	**opinion**	**about**	**a**
阳光	和	日光	有	一	天	一个	严肃的	不同之处	的	观点	关于	一个

['rɑːki] [weɪst] ,

rocky	**waste**	**,**
岩石	浪费	,

阳光和日光有一天对一片岩石荒地产生了严重的意见分歧。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [kɔːrs] [led] [ðem; ðəm] .

over	**which**	**their**	**course**	**led**	**them**	**.**
超过	哪个	他们的	课程	引领	他们	.

他们的道路将他们引向何方。

* ['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm] " [ɪk'selsɪr] . "

*****	**Reprinted**	**from**	**"**	**Excelsior**	**.**	**"**
*	转载	从	"	精益求精	.	"

* 转载自《Excelsior》。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sɪ'vɪr] , " [sed] ['deɪlaɪt] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [klɪr] , ['dʒɛnərəˌlaɪzɪŋ] [greɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ]

"	**I**	**am**	**not**	**severe**	**,**	**"**	**said**	**Daylight**	**,**	**fixing**	**her**	**clear**	**,**	**generalising**	**gray**	**eyes**	**on**	**the**
"	我	是	不是	严重	,	"	说	日光	,	定影	她	清除	,	概括	灰色的	眼睛	在	这

[rɑːk] .

Rock	**.**
岩石	.

“我并不严厉，”戴莱特说着，用她那双清澈、概括性的灰色眼睛盯着岩石。

" [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] , [laɪk] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ,

"	**If**	**I**	**cannot**	**,**	**like**	**some**	**people**	**,**	**see**	**nothing**	**but**	**what**	**I**	**wish**	**to**	**see**	**,**
"	如果	我	不能	,	喜欢	一些	人们	,	看	没有什么	但	什么	我	希望	到	看	,

“如果我不能像某些人那样，只看到我想看到的东西，

[noʊ][wʌn] ['evər] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['blækənɪŋ] ['eni] [wʌnz] ['kærəktər] .

no	**one**	**ever**	**accused**	**me**	**of**	**blackening**	**any**	**one's**	**character**	**.**
不	一	曾经	被告	我	的	变黑	任何	一个人的	特点	.

从来没有人指责我诋毁任何人的名誉。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [oʊld] [rɑːk] [mɔːr] ['jɪrz] [ðæn; ðən] [aɪ] [ker] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ; [nɑːt][ə; eɪ]['dʒægɪd]

I	**have**	**known**	**that**	**old**	**rock**	**more**	**years**	**than**	**I**	**care**	**to**	**mention**	**;**	**not**	**a**	**jagged**
我	有	已知	那	老的	岩石	更多的	年	比	我	关心	到	提到	;	不是	一个	锯齿状

[edʒ] ,

edge	**,**
边缘	,

我认识那块老石头已经很多年了，久到我都不愿细说；它没有一丝锯齿状的边缘。

[nɔːr][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['kræni] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt]

nor	**a**	**whimsical**	**cranny**	**,**	**but**	**I**	**am**	**intimately**	**acquainted**	**with**	**,**	**and**	**I**	**do**	**not**
也不	一个	异想天开	裂缝	,	但	我	是	亲密	熟人	和	,	和	我	做	不是

['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] ,

hesitate	**to**	**say**	**,**
犹豫	到	说	,

并非什么古怪的角落，而是我非常熟悉的地方，我可以毫不犹豫地说：

[ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bærən] , [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [rɑːk] [aɪ] ['seldəm] [miːt] [wɪð; wɪθ] .

that	**a**	**more**	**barren**	**,**	**unmitigated**	**rock**	**I**	**seldom**	**meet**	**with**	**.**
那	一个	更多的	荒芜	,	未加缓解的	岩石	我	很少	见面	和	.

我很少见到比这更荒凉、更原始的岩石。

[aɪ][duː][nɑːt]['slændər][ˌaɪ 'tiː] .

I	**do**	**not**	**slander**	**it**	**.**
我	做	不是	诽谤	它	.

我没有诽谤它。

[aɪ]['oʊnli] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɑːk] .

I	only	say	,	it	is	nothing	more	or	less	than	a	rock	.
我	仅有的	说	,	它	是	没有什么	更多的	或者较少的		比	一个	岩石	.

我只想说，它只不过是一块石头而已。

" ['sʌnʃaɪn] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [piːpt] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [greɪ]

"	Sunshine	said	nothing	,	but	peeped	round	the	shoulder	of	her	cousin's	gray
"	阳光	说	没有什么	,	但	偷窥	圆形的	这	肩膀	的	她	表亲	灰色的

[kloʊk] ,

cloak	,
披风	,

“阳光什么也没说，只是从她表姐灰色斗篷的肩头探出头来。”

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔːft] [aɪ] [met] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] ['vaɪələt] ,

until	the	smile	of	her	soft	eye	met	the	eye	of	a	little	blue	violet	,
直到	这	微笑	的	她	柔软的	眼睛	遇见	这	眼睛	的	一个	小的	蓝色的	紫色	,

直到她温柔的眼神与一朵小小的蓝紫色花朵的眼神相遇，

[wɪtʃ] , [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv][hɑːrd] ['lɪvɪŋ] ,

which	,	by	dint	of	hard	living	,
哪个	,	经过	凹痕	的	难的	活的	,

由于艰苦的生活，

[hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [rɑːk] ;

had	contrived	to	obtain	a	secure	footing	in	a	crevice	of	the	old	rock	;
有	人为的	到	获得	一个	安全的	立足点	在	一个	裂缝	的	这	老的	岩石	;

他设法在一块古老岩石的缝隙中找到了一个稳固的立足点；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələt]

and	a	flutter	of	joy	passed	through	the	blossoms	and	leaves	of	the	violet
和	一个	扑	的	喜悦	通过了	通过	这	花朵	和	树叶	的	这	紫色

,

,

,

一阵喜悦的气息掠过紫罗兰的花叶，

[ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv][draɪ] [ʃɔːrt] [græs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [en'skɔnst]

and	communicated	itself	to	a	tuft	of	dry	short	grass	,	which	had	ensconced
和	沟通	本身	到	一个	簇	的	干燥	短的	草	,	哪个	有	安顿下来

[ɪt'self] [bɪ'haɪnd] .

itself	behind	.
本身	在后面	.

并将这种感觉传递给了躲在后面的一丛干枯的短草。

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [greɪ] [kʌps] [ʌv; əv][sʌm; səm]['taɪni] [mɔːs] [ænd; ənd] ['laɪkənz] ,

The	red	and	gray	cups	of	some	tiny	moss	and	lichens	,
这	红色的	和	灰色的	杯子	的	一些	微小的	苔藓	和	地衣	,

一些微小苔藓和地衣的红色和灰色杯状体，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː]['kɔːrnərz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [nekst][dræŋk][ɪn][hɜːr; hər][kaɪnd] [glɑːnsiz]

which	had	crept	into	corners	here	and	there	,	next	drank	in	her	kind	glances
哪个	有	悄悄地爬	进入	角落	这里	和	那里	,	下一个	喝	在	她	种类	眼神

,

,

,

它悄悄地溜到各个角落，贪婪地欣赏着她温柔的目光。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðəm'selvz] [waɪn] - [kʌps] [æt; ət][ə; eɪ] [fiːst] .

and	fancied	themselves	wine	-	cups	at	a	feast	.
和	幻想	他们自己	葡萄酒	-	杯子	在	一个	盛宴	.

他们把自己想象成宴会上的酒杯。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [speks] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [ʌv; əv][laɪf] [rɪ'vi:ld] [ðəm'selvz] ,

Here	**and**	**there**	**specks**	**of**	**colour**	**and**	**points**	**of**	**life**	**revealed**	**themselves**	**,**
这里	和	那里	斑点	的	颜色	和	积分	的	生活	揭晓	他们自己	,

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] , [ɪk'spændɪd] .

and	**,**	**as**	**they**	**looked**	**,**	**expanded**	**.**
和	,	作为	他们	看起来	,	扩展	.

零星的色彩和生命的点点滴滴显露出来，随着人们的注视，它们也逐渐扩大。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd]['foʊldɪd] ['deɪlaɪt] [tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][hɜ:r; hər][wɔ:rm] [brest] .

By	**this**	**time**	**,**	**Sunshine**	**had**	**folded**	**Daylight**	**to**	**sleep**	**on**	**her**	**warm**	**breast**	**.**
经过	这	时间	,	阳光	有	折叠	日光	到	睡觉	在	她	温暖的	胸部	.

这时，阳光已经把日光折叠起来，让它睡在自己温暖的胸膛上。

['meni] [wi:ks] [hæd; həd] [pæst] , [wen] , [wʌn]['kwaɪət] [ˌæftər'nu:n] , ['deɪlaɪt] [ə'gen] [keɪm] [ðæt] [weɪ] ,

Many	**weeks**	**had**	**passed**	**,**	**when**	**,**	**one**	**quiet**	**afternoon**	**,**	**Daylight**	**again**	**came**	**that**	**way**	**,**
许多	周	有	通过了	,	什么时候	,	一	安静的	下午	,	日光	再次	来了	那	方式	,

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['krɪtɪkli] [ə'raʊnd] ,

and	**glancing**	**critically**	**around**	**,**
和	瞥了一眼	关键	大约	,

许多周过去了，在一个宁静的午后，日光再次照耀着大地，他环顾四周，审视地说道：

[ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] [tu:; tə] ['sʌnʃaɪn] , " [wer] [ɪz][ðə; ði][oʊld] [greɪ] [rɑ:k] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] ['sæŋgwɪn]

she	**murmured**	**to**	**Sunshine**	**,**	**"**	**Where**	**is**	**the**	**old**	**gray**	**rock**	**you**	**were**	**so**	**sanguine**
她	低声说道	到	阳光	,	"	在哪里	是	这	老的	灰色的	岩石	你	是	所以	乐观

[ə'baʊt] ?

about	**?**
关于	?

她低声对阳光说："你之前那么乐观的那块老灰石头在哪里呢？"

" ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz]['saɪlənt] : [hɜ:r; hər]['mɑ:toʊ] ['bi:ɪŋ] , " [nɑ:t] - [ɪn][wɜ:rd] , ['ni:ðər] [ɪn] [tʌŋ] ;

"	**Sunshine**	**was**	**silent**	**:**	**her**	**motto**	**being**	**,**	**"**	**Not**	**'**	**in**	**word**	**,**	**neither**	**in**	**tongue**	**;**
"	阳光	曾是	沉默的	:	她	座右铭	存在	,	"	不是	-	在	单词	,	两者都不	在	舌头	;

"阳光沉默不语：她的座右铭是，'不以言语，也不以言语；

[bʌt; bət][ɪn] [di:d] [ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] . -

but	**in**	**deed**	**and**	**in**	**truth**	**.**	**'**
但	在	契据	和	在	真相	.	-

但言行一致，千真万确。

" [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['deɪˌlaɪts] ['kwaɪət] [aɪz] [ə'woʊk] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] ,

"	**And**	**at**	**length**	**,**	**Daylight's**	**quiet**	**eyes**	**awoke**	**to**	**the**	**fact**	**,**
"	和	在	长度	,	日光	安静的	眼睛	醒来	到	这	事实	,

"最终，日光平静的双眼意识到了这一点，

[ðæt] [ðə; ði] ['græsi] [noʊl] [wer] ['flaʊərz] — ['taɪni] [rɑ:k] - [plænts] [ɪn'di:d] ,

that	**the**	**grassy**	**knoll**	**where**	**flowers**	**—**	**tiny**	**rock**	**-**	**plants**	**indeed**	**,**
那	这	草丛	小丘	在哪里	花朵	—	微小的	岩石	-	植物	的确	,

那片长满草的小山丘上开满了花——确实是些微小的岩生植物。

[bʌt; bət] [stɪl] ['flaʊərz] — [ænd; ənd] [mɔ:sɪz] [leɪ] ['doʊzɪŋ] [ˌʌnə'wekənd] [baɪ][hɜ:r; hər]['soʊbər] [tred] ,

but	**still**	**flowers**	**—**	**and**	**mosses**	**lay**	**dozing**	**unawakened**	**by**	**her**	**sober**	**tread**	**,**
但	仍然	花朵	—	和	苔藓	躺	打盹	未觉醒的	经过	她	清醒	踏	,

但花朵依旧盛开，苔藓也静静地躺着，没有被她沉稳的脚步声唤醒。

[wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɑ:k] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][oʊld] .

was	**none**	**other**	**than**	**the**	**rock**	**she**	**had**	**known**	**of**	**old**	**.**
曾是	没有任何	其他	比	这	岩石	她	有	已知	的	老的	.

正是她从小就熟悉的那块岩石。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['miːkli] , " ['truːli][aɪ][faɪnd] [ðæt] [wʌn] [wei] [tuː; tə] [kri'eɪt] ['bjuːti] [ɪz][tuː; tə]

And	she	said	,	meekly	,	"	Truly	I	find	that	one	way	to	create	beauty	is	to
和	她	说	,	温顺地	,	"	真的	我	寻找	那	一	方式	到	创造	美丽	是	到

[pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

perceive	it	.
感知	它	.

她温顺地说："我发现，创造美的途径之一就是感知美。"

" [ðen] [æn; ən]['eɪndʒl] , [huː] [wʌz; wəz] ['hʌvər] [nɪr] ,

"	Then	an	angel	,	who	was	hovering	near	,
"	然后	一个	天使	,	WHO	曾是	悬停	靠近	,

"然后，一位天使在附近盘旋，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ([fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['nevər] ['lɪŋgər]

on	his	way	back	from	some	message	of	mercy	(	for	the	angels	never	linger
在	他的	方式	后退	从	一些	信息	的	怜悯	(	为了	这	天使	绝不	萦绕

[tɪl] [ðer; ðər]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n]) ,

till	their	messages	are	given	)	,
直到	他们的	消息	是	给定	)	,

在他传达完某种怜悯的信息返回途中（因为天使们在传达完信息之前从不停留），

[sæŋ] ['sɔːftli] , " [lʌv] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][sɪnz] .

sang	softly	,	"	Love	veileth	a	multitude	of	sins	.
唱	轻轻	,	"	爱	面纱	一个	民众	的	罪孽	.

轻声唱道："爱能遮蔽许多罪恶。"

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [rɑːk] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrəs] , [θruː] [ɪts] [mɔːs] - [θredz] , [ænd; ənd]

"	And	the	old	Rock	answered	in	a	chorus	,	through	its	moss	-	threads	,	and
"	和	这	老的	岩石	回答	在	一个	合唱	,	通过	它是	苔藓	-	线程	,	和

['laɪkən] - [kʌps] , [ænd; ənd] [liːvz] ,

lichen	-	cups	,	and	leaves	,
地衣	-	杯子	,	和	树叶	,

"古老的岩石通过苔藓丝、地衣杯和树叶，以合唱的方式回应着，

[ænd; ənd] ['blɔsəmz] , " [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði][wɔːrm] [veɪl] [sprɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

and	blossoms	,	"	And	under	the	warm	veil	spring	a	multitude	of	flowers	.
和	花朵	,	"	和	在下面	这	温暖的	面纱	春天	一个	民众	的	花朵	.

花朵盛开，"在温暖的面纱下，百花齐放。

" ['wɔndərəz] [ænd; ənd] ['pɪlgrɪmz] .

"	Wanderers	and	Pilgrims	.
"	流浪者队	和	朝圣者	.

"流浪者和朝圣者。"

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [trækt][ʌv; əv] ['kʌntri] [leɪ] [spred] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; ['ʌplənd] [ænd; ənd] ['loʊləndz] , [hɪl]

A	LARGE	tract	of	country	lay	spread	before	me	;	upland	and	lowland	,	hill
一个	大的	通道	的	国家	躺	传播	前	我	;	高地	和	低地	,	爬坡道

[ænd; ənd] [pleɪn] .

and	plain	.
和	清楚的	.

一大片土地在我面前展开；有高地和低地，有丘陵和平原。

[ðə; ði] [hoʊl] [lænd] [siːmd] ['stɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pər'petʃuəl] ['muːvmənt] , [ɔːl][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

The	whole	land	seemed	stirring	with	perpetual	movement	,	all	in	one	direction	;
这	所有的	土地	似乎	搅拌	和	永久	移动	,	全部	在	一	方向	;

整个大地仿佛都在不停地运动，朝着同一个方向；

— [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] [hɪlz] [æt; ət][ɪts] [kə'mensmənt] , [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] ['maʊntnz] [æt; ət][ðə; ði]
— **from** **the** **bright** **hills** **at** **its** **commencement** **,** **to** **the** **dark** **mountains** **at** **the**
一 从 这 明亮的 丘陵 在 它是 开始 , 到 这 黑暗的 山脉 在 这
[end] .
end **.**
结尾 .

——从开头明亮的山丘，到结尾阴暗的山脉。

[ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] [siːmd] ['muːvɪŋ] , [æz; əz] [wen] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [flaɪt] [ʌv; əv]['maɪgrətɔːri][bɜːrdz]
Earth **and** **sky** **seemed** **moving** **,** **as** **when** **an** **enormous** **flight** **of** **migratory** **birds**
地球 和 天空 似乎 移动 , 作为 什么时候 一个 巨大的 航班 的 迁徙的 鸟类
[ɪz] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,
is **passing** **by** **,**
是 通过 经过 ,

天地仿佛都在移动，就像一大群候鸟飞过一样。

[bʌt; bət] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ][wɜːr; wər] ['riːəli] ['steɪʃəneri] .
but **earth** **and** **sky** **were** **really** **stationary** **.**
但 地球 和 天空 是 真的 静止的 .

但实际上，天地都是静止的。

[ðɪs] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][wʌn] ['kɑːnstənt] [taɪd][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] , ['siːsləsli] ['striːmɪŋ] [ə'krɔːs]
This **movement** **was** **one** **constant** **tide** **of** **human** **life** **,** **ceaselessly** **streaming** **across**
这 移动 曾是 一 持续的 潮 的 人类 生活 , 不停地 流媒体 穿过
[ðə; ði][lænd] .
the **land** **.**
这 土地 .

这种迁徙是人类生活永不停息的潮汐，不断地流淌在大地之上。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ɑːn][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['wʊdɪd] [hɪlz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sʌni] ['sʌðərn] [sloʊps] , ['fɔrists]
It **began** **on** **a** **range** **of** **wooded** **hills** **,** **with** **their** **sunny** **southern** **slopes** **,** **forests**
它 开始 在 一个 范围 的 树木繁茂的 丘陵 , 和 他们的 阳光明媚 南部 连续下坡 , 森林
[ænd; ənd] ['flaʊəri] [bæŋks] ,
and **flowery** **banks** **,**
和 如花 银行 ,

它起源于一片树木繁茂的山丘，那里有阳光充足的南坡、森林和鲜花盛开的河岸。

[ænd; ənd] ['græsi] [ænd; ənd]['goʊldən] [fiːldz] .
and **grassy** **and** **golden** **fields** **.**
和 草丛 和 金的 字段 .

还有绿草茵茵、金灿灿的田野。

[daʊn] [ðiːz] [sloʊps] , ['dʒɔɪəs] ['bændz][ræn][fæst] .
Down **these** **slopes** **,** **joyous** **bands** **ran** **fast** **.**
向下 这些 连续下坡 , 欢乐 乐队 跑 快速地 .

沿着这些山坡，欢快的队伍飞奔而下。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] ['kloʊzər] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'ses(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]
As **I** **looked** **closer** **,** **I** **saw** **the** **movement** **was** **not** **incessant** **in** **the** **case** **of**
作为 我 看起来 更近 , 我 锯 这 移动 曾是 不是 不停歇 在 这 案件 的
[iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;
each **individual** **;**
每个 个人 ;

仔细观察后，我发现每个人的运动并非持续不断；

['oʊnli][ðə; ði] ['siːsləs] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [taɪd][ʌv; əv][laɪf] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [soʊ] .
only **the** **ceaseless** **passing** **of** **the** **great** **tide** **of** **life** **made** **it** **seem** **so** **.**
仅有的 这 不停歇 通过 的 这 伟大的 潮 的 生活 制成 它 似乎 所以 .

只有生命这股永不停息的浪潮才使人产生这种错觉。

['meri] [gru:ps] [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['feri] ['ga:dnz] ,

Merry	groups	paused	on	the	hill	-	sides	,	and	made	fairy	gardens	,
欢乐	团体	暂停	在	这	爬坡道	-	侧面	,	和	制成	仙女	花园	,

一群群快乐的人们在山坡上驻足，建造仙女花园。

[ænd; ənd] [twaɪnd] ['li:fi] [tents] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dæns]

and	twined	leafy	tents	where	they	would	sit	a	little	while	and	sing	and	dance
和	缠绕	绿叶	帐篷	在哪里	他们	会	坐	一个	小的	尽管	和	唱歌	和	舞蹈

.

:

.

他们还会搭起用树叶编织而成的帐篷，在里面坐一会儿，唱歌跳舞。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] !

But	only	a	little	while	!
但	仅有的	一个	小的	尽管	!

但只是一小会儿!

[noʊ][hænd] [si:md] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n] ; [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] ['oʊnli][æn; ən] ['ɪnwərd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪnstɪŋkt]

No	hand	seemed	driving	them	on	;	it	appeared	only	an	inward	irresistible	instinct
不	手	似乎	驾驶	他们	在	;	它	出现	仅有的	一个	向内	无法抗拒	本能

.

:

.

似乎没有外力驱使他们前进；这似乎只是一种内在的、不可抗拒的本能。

[jet] [su:n] [ðə; ði] [braɪt] [gru:ps] [wɜ:r; wər] ['skætərd] , [ænd; ənd] [mu:vd] [daʊn] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ,

Yet	soon	the	bright	groups	were	scattered	,	and	moved	down	again	over	the	hills	,
然而	很快	这	明亮的	团体	是	疏散	,	和	已搬	向下	再次	超过	这	丘陵	,

然而，很快这些明亮的队伍就分散开了，又沿着山丘向下移动了。

['ɔ:f(ə)n] ['nevər] ['dʒɔɪnɪŋ] [mɔ:r] .

often	never	joining	more	.
经常	绝不	加入	更多的	.

通常不再加入。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ]['heɪs(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ði:z] ['sʌni] [sloʊps] ? " [aɪ] [sed] .

"	Why	do	you	hasten	away	from	these	sunny	slopes	?	"	I	said	.
"	为什么	做	你	趋	离开	从	这些	阳光明媚	连续下坡	?	"	我	说	.

“你为何急着离开这阳光明媚的山坡？”我问道。

" [ðer; ðər] [si:mz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][lænd] [bɪ'saɪdz] . "

"	There	seems	nothing	so	pleasant	in	all	the	land	besides	.	"
"	那里	似乎	没有什么	所以	令人愉快的	在	全部	这	土地	除了	.	"

“除了这里，这片土地上似乎再也找不到比这更令人愉悦的东西了。”

" [pər'hæps][nɑ:t] , " [ðə; ði] ['trævələz] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] ;

"	Perhaps	not	,	"	the	travellers	replied	,	with	a	slight	sigh	;
"	也许	不是	,	"	这	旅行者	回复	,	和	一个	轻微	叹	;

“也许不是，”旅客们轻轻叹了口气回答道；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑ:nst] ['geɪli] [ɑ:n] .

but	it	ended	in	a	snatch	of	song	as	they	danced	gaily	on	.
但	它	结束	在	一个	抢夺	的	歌曲	作为	他们	跳舞	兴高采烈地	在	.

但最后，他们一边欢快地跳舞，一边唱起了歌。

" [pər'hæps][nɑ:t] , [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['wɔndərəz] !

"	Perhaps	not	,	but	we	are	a	race	of	Wanderers	!
"	也许	不是	,	但	我们	是	一个	种族	的	流浪者队	!

“也许不是，但我们是流浪者的种族！”

[wiː; wi] ['kænɑːt] [steɪ] ; [ænd; ənd][pər'hæps] ['betər] [θɪŋz] [ə'weɪt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [pleɪn] . "

We	cannot	stay	;	and	perhaps	better	things	await	us	in	the	plain	.	"
我们	不能	停留	;	和	也许	更好的	事物	等待	我们	在	这	清楚的	.	"

我们不能久留；或许平原上还有更好的事情在等着我们。

" ['wɪðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

"	Whither	are	you	going	?
"	往哪里去	是	你	去	?

你要去哪里?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ; " ['oʊnli]['ɑːnwərd] , ['ɑːnwərd] !

"	We	know	not	,	"	was	the	answer	;	"	only	onward	,	onward	!
"	我们	知道	不是	,	"	曾是	这	回答	;	"	仅有的	向前	,	向前	!

“我们不知道，”回答说；“只能前进，前进！”

" [ɪn][ðə; ði][pleɪn][wɜːr; wər] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['sɑːlɪd] [kən'strʌkʃ(ə)n] , ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] .

"	In	the	plain	were	buildings	of	more	solid	construction	,	houses	and	cities	.
"	在	这	清楚的	是	建筑物	的	更多的	坚硬的	建造	,	房屋	和	城市	.

“平原上有结构更坚固的建筑物，有房屋和城市。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] [wʊd] [hæv; həv] ['glædli] ['liŋgə] , [bʌt; bət]

And	here	I	observed	many	of	the	travellers	would	have	gladly	lingered	,	but
和	这里	我	观察到	许多	的	这	旅行者	会	有	乐意	徘徊不去	,	但

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

it	could	not	be	.
它	可以	不是	是	.

在这里，我看到许多旅行者都乐意多待一会儿，但这不可能。

['həʊmˌstedz] , [ænd; ənd][kɔːrn] - [fiːldz] , [ænd; ənd] ['vɪnjədz] , [ɔːl][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][left] ;

Homesteads	,	and	corn	-	fields	,	and	vineyards	,	all	had	to	be	left	;
家园	,	和	玉米	-	字段	,	和	葡萄园	,	全部	有	到	是	左边	;

家园、玉米地和葡萄园，全都不得不放弃；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [laɪf] ['striːmd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .

and	still	the	tide	of	life	streamed	on	and	on	.
和	仍然	这	潮	的	生活	流媒体	在	和	在	.

生命的潮水依然奔涌向前。

" [waɪ] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Why	?	"	I	asked	.
"	为什么	?	"	我	问	.

“为什么？”我问。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] , " [ðeɪ] [sed] , ['sɑːroʊfəli] ; " [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['piːp(ə)l]

"	It	is	the	doom	of	our	race	,	"	they	said	,	sorrowfully	;	"	we	are	a	people
"	它	是	这	厄运	的	我们的	种族	,	"	他们	说	,	悲伤地	;	"	我们	是	一个	人们

[ʌv; əv] ['wɔndərəz] . "

of	Wanderers	.	"
的	流浪者队	.	"

“这是我们种族的命运，”他们悲伤地说；“我们是流浪的民族。”

" ['wɪðər] ? " [aɪ][in'kwaiəd] .

"	Whither	?	"	I	inquired	.
"	往哪里去	?	"	我	询问	.

“去哪儿？”我问道。

" [wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; " ['oʊnli]['ɑ:nwərdz][ænd; ənd]['ɑ:nwərdz][tu:; tə][ðə; ði]
" We do not know , " was the reply ; " only onwards and onwards to the
" 我们 做 不是 知道 , " 曾是 这 回复 ; " 仅有的 开始 和 开始 到 这
[dɑ:rk] ['maʊntnz] !
dark mountains !
黑暗的 山脉 !

“我们不知道，”对方回答说，“只管继续向前，向着黑暗的山脉前进！”

" ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] [gru:] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔndərəz] ,
" Slower and slower grew the footsteps of the Wanderers ,
" 慢点 和 慢点 生长 这 脚步声 的 这 流浪者队 ,

流浪者的脚步声越来越慢了，

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [rɪ'gretfl] [ðə; ði] [glɑ:nsiz] [ðeɪ] [kæst][bɪ'haɪnd] .
more and more regretful the glances they cast behind .
更多的 和 更多的 遗憾 这 眼神 他们 投掷 在后面 .

他们回头望去的目光越来越充满悔意。

['sloʊər] , [jet] [wɪð; wɪθ] [fju:ər] ['pɔ:zɪz] .
Slower , yet with fewer pauses .
慢点 , 然而 和 更少 停顿 .

速度放慢，但停顿减少。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['restləs] ['ɪmpʌls] [droʊv] [ðem; ðəm] ['stedəli] [ɑ:n] , [ʌn'tɪl] , ['wɪrid] [ænd; ənd] ['tɔtərɪŋ] ,
The strange restless impulse drove them steadily on , until , wearied and tottering ,
这 奇怪的 不安 冲动 驾驶 他们 稳步 在 , 直到 , 疲惫 和 颤巍巍 ,

这种奇怪的躁动冲动驱使着他们不断前行，直到他们疲惫不堪、步履蹒跚……

[ðeɪ] [bɪ'gæn][ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] ['maʊntnz] .
they began the ascent of the dark mountains .
他们 开始 这 上升 的 这 黑暗的 山脉 .

他们开始攀登那座幽暗的山脉。

" [wʌt] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ?
" What is on the other side ?
" 什么 是 在 这 其他 边 ?

“另一边是什么？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðə; ði] [si:] , " [ðeɪ] [sed] , " [ðə; ði] [greɪt] [si:] . "
" The sea , " they said , " the Great Sea . "
" 这 海 , " 他们 说 , " 这 伟大的 海 . "

“大海，”他们说，“大海。”

" [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] ? "
" How will you cross it , and what is beyond ? "
" 如何 将要 你 叉 它 , 和 什么 是 超过 ? "

“你打算如何穿越它？彼岸又是什么？”

" [wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] , " [ðeɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [terz] .
" We know not , " they said , with bitter tears .
" 我们 知道 不是 , " 他们 说 , 和 苦的 眼泪 .

“我们不知道，”他们含着苦涩的泪水说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [duːmd] [reɪs] [ʌv; əv] ['wɔndərəz] — ['ɑːnwərdz] , ['ɑːnwərdz] ; [wiː; wi] [meɪ]
" But we are a doomed race of Wanderers — onwards , onwards ; we may
" 但 我们 是 一个 注定失败 种族 的 流浪者队 — 开始 , 开始 ; 我们 可能
[nɑːt] [steɪ] !
not stay !
不是 停留 !

但我们是注定要漂泊的流浪者——前进，前进；我们可能不会停留！

" [ðen] [fɜːrst][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] ['eɪmləs] ['wɔndərəz] ,
" Then first I perceived that , among these multitudes of aimless Wanderers ,
" 然后 第一的 我 感知 那 , 之中 这些 众多 的 漫无目的 流浪者队 ,

“然后我首先注意到，在这些漫无目的的流浪者中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][bænd] [huː] [kept] [kloʊz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['friːdəm]
there was one band who kept close together , and moved with a freedom
那里 曾是 一 乐队 WHO 保留 关闭 一起 , 和 已搬 和 一个 自由
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ,
and a purpose ,
和 一个 目的 ,

有一支队伍始终团结一致，行动自由而目标明确。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['dʒɝːniːd] [ɑːn][nɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ][blaɪnd] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] , [bʌt; bət][frʌm; frəm]
as if they journeyed on not from a blind , irresistible impulse , but from
作为 如果 他们 旅程 在 不是 从 一个 瞎的 , 无法抗拒 冲动 , 但 从
[tʃɔɪs] .
choice .
选择 .

仿佛他们的旅程并非出于盲目的、不可抗拒的冲动，而是出于选择。

[ðer; ðər] [lʊks] [wɜːr; wər] ['seldəm] [tɜːrnd] [rɪ'gretfəli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ɔːr]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk]
Their looks were seldom turned regretfully behind them , or only on the dark
他们的 看起来 是 很少 转向 遗憾的是 在后面 他们 , 或者 仅有的 在 这 黑暗的
['maʊntnz] .
mountains .
山脉 .

他们的目光很少会遗憾地转向身后，或者只是投向远处幽暗的山峦。

[ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] .
They looked to something higher .
他们 看起来 到 某物 更高 .

他们仰望更高的境界。

[aɪ] [æskt] [ðem; ðəm] — " [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðʌs] ['heɪstɪŋ] [ɑːn] ? "
I asked them — " Why are you thus hasting on ? "
我 问 他们 — " 为什么 是 你 因此 哈斯廷 在 ? "

我问他们：“你们为什么这么着急呢？”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['pɪlgrɪmz] , " [ðeɪ] [rɪ'pleɪd] ; " [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt]['lɪŋgər] [hɪr] . "
" We are Pilgrims , " they replied ; " we would not linger here . "
" 我们 是 朝圣者 , " 他们 回复 ; " 我们 会 不是 萦绕 这里 . "

“我们是朝圣者，”他们回答说，“我们不会在这里久留。”

" ['wɪðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
" Whither are you going ?
" 往哪里去 是 你 去 ?

你要去哪里?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [hoʊm] !
" Home !
" 家 !

“家！

" [ðeɪ] ['ænsər] , ['dʒɔɪfəli] .
" they answered , joyfully .
" 他们 回答 , 欣喜地 .

他们欣然回答。

" [tuː; tə][ə; eɪ]['hoʊli] ['sɪti] [wɪtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] . "
" To a Holy City which is our Home . "
" 到 一个 圣 城市 哪个 是 我们的 家 . "

“致我们共同的家园——圣城。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] ?
" But how do you know the way ?
" 但 如何 做 你 知道 这 方式 ?

但你怎么知道路呢?

" [aɪ] [æskt] , [fɔːr; fər][noʊ] ['bæriərz] [siːmd] [tuː; tə]['lɪmɪt][ðer; ðər] [pæθ] ,
" I asked , for no barriers seemed to limit their path ,
" 我 问 , 为了 不 障碍 似乎 到 限制 他们的 小路 ,

我问道，因为似乎没有任何障碍能够阻挡他们的道路。

[soʊ] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔndərəz] [maɪt] [dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [pɔɪnt] .
so that any of the Wanderers might join it at any point .
所以 那 任何 的 这 流浪者队 可能 加入 它 在 任何 观点 .

这样一来，任何流浪者都可能随时加入它。

" [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [tuː] [maːrks] , " [ðeɪ] ['ænsər] — " [baɪ][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] [wʌn] [huː]
" We know it by two marks , " they answered — " by the footsteps of One who
" 我们 知道 它 经过 二 标记 , " 他们 回答 — " 经过 这 脚步声 的 一 WHO
[trɑːd][ˌaɪ 'tiː] [wʌns] ,
trod it once ,
践踏 它 一次 ,

“我们通过两个标志来辨认它，”他们回答说，“通过曾经走过它的人的足迹，

[ænd; ənd] [left] [ɪn'deləb(ə)l] [fuːt'prints] [wer'evər] [hiː; hi] [stept] .
and left indelible footprints wherever He stepped .
和 左边 不可磨灭 脚印 无论 他 步 .

祂所到之处，都留下了不可磨灭的足迹。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][baɪ][ðə; ði][goʊl][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tendz] !
And we know it also by the goal to which it tends !
和 我们 知道 它 还 经过 这 目标 到 哪个 它 倾向于 !

我们还可以从它所趋向的目标中看出这一点!

" [ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔː] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [wer] [ðɪs] [pæθ] ['endɪd] ,
" Then looking up , I saw resting on the mountains where this path ended ,
" 然后 寻找 向上 , 我 锯 休息 在 这 山脉 在哪里 这 小路 结束 ,

然后抬头望去，我看到山上休息着，这条路就走到了尽头。

[ə; eɪ] [brɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['taʊərz]
a bridge like a rainbow , and beyond it , in the sky , a range of towers
一个 桥 喜欢 一个 彩虹 , 和 超过 它 , 在 这 天空 , 一个 范围 的 塔楼
[ænd; ənd] [wɔːlz] ,
and walls ,
和 墙壁 ,

一座像彩虹一样的桥，桥的另一端，在天空中，是一排排的塔楼和城墙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑船：以及其他寓言和比(The black ship with other allegories and)

[pɜːrl] [ænd; ənd]['oʊp(ə)l] , ['ruːbi][ænd; ənd]['goʊldən] ,
pearl **and** **opal** **,** **ruby** **and** **golden** **,**
珍珠 和 蛋白石 ，红宝石 和 金的 ，

珍珠和蛋白石，红宝石和黄金，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['feɪntli] ['piktʃəd] [ɑːn][ðə; ði] [klaʊdz] ,
such **as** **in** **a** **summer** **evening** **is** **sometimes** **faintly** **pictured** **on** **the** **clouds** **,**
这样的 作为 在 一个 夏天 晚上 是 有时 淡淡的 如图所示 在 这 云 ，

例如，在夏日的傍晚，有时会在云层上隐约看到它的身影。

[wen] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ʃaɪnz] [θruː] [ðem; ðəm] .
when **the** **setting** **sun** **shines** **through** **them** **.**
什么时候 这 环境 太阳 闪耀 通过 他们 .

当夕阳的光芒穿过它们时。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd] [tʃɑːntid] [æz; əz] [ðeɪ] [went] , " [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [ɪz]
And **the** **little** **band** **chanted** **as** **they** **went** **,** **"** **The** **doom** **of** **our** **race** **is**
和 这 小的 乐队 吟诵 作为 他们 去 ，" 这 厄运 的 我们的 种族 是
[rɪ'vɜːrst] [fɔːr; fər][juː 'es] .
reversed **for** **us** **.**
反转 为了 我们 .

这支小乐队一边行进一边高喊：“我们种族的厄运已经逆转了。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɔndərəz] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['pɪlgrɪmz] .
We **are** **not** **Wanderers** **;** **we** **are** **Pilgrims** **.**
我们 是 不是 流浪者队 ； 我们 是 朝圣者 .

我们不是流浪者，我们是朝圣者。

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt]['lɪŋgər] [hɪr] ; [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [rest] .
We **would** **not** **linger** **here** **;** **this** **is** **not** **our** **rest** **.**
我们 会 不是 萦绕 这里 ； 这 是 不是 我们的 休息 .

我们不会在此久留；这里不是我们的休憩之地。

['ɑːnwərdz] , ['ʌpwərdz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ！ — [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] ！
Onwards **,** **upwards** **,** **to** **the** **City** **!** **—** **To** **the** **Home** **!**
开始 ， 向上 ， 到 这 城市 ！ — 到 这 家 ！

前进，向上，向城市进发！——向家进发！

" [ðə; ði][ɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] .
" **The** **Ark** **and** **the** **Fortress** **.**
" 这 方舟 和 这 堡垒 .

“方舟和堡垒。”

[wʌn] [deɪ] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [flʌd] ,
ONE **day** **,** **I** **had** **been** **thinking** **about** **the** **terrors** **of** **the** **Great** **Flood** **,**
一 天 ， 我 有 到过 思维 关于 这 恐怖 的 这 伟大的 洪水 ，

有一天，我一直在思考大洪水带来的恐怖，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['eɪdʒɪz][tuː; tə] [ðæt] ['dɪstənt]
when **it** **seemed** **to** **me** **that** **I** **saw** **back** **through** **the** **long** **ages** **to** **that** **distant**
什么时候 它 似乎 到 我 那 我 锯 后退 通过 这 长的 年龄 到 那 遥远
[deɪ] ,
day **,**
天 ，

当我仿佛穿越漫长的岁月，看到了遥远的那一天时，

[æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪt] - [glæs] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['plænɪt] .

as	you	look	with	a	night	-	glass	through	the	night	to	an	illuminated	planet	.
作为	你	看	和	一个	夜晚	-	玻璃	通过	这	夜晚	到	一个	照明	行星	.

就像你用夜视镜透过夜空看到一颗明亮的星球一样。

[aɪ] [sɔː] [æn; ən][oʊld][mæn] , ['venərəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentʃəriz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kaʊnt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz]

I	saw	an	old	man	,	venerable	with	the	centuries	by	which	we	count	the	lives
我	锯	一个	老的	男人	,	可敬	和	这	几个世纪	经过	哪个	我们	数数	这	生活

[ʌv; əv][neiʃəns] ,

of	nations	,
的	国家	,

我看到一位老人，他德高望重，仿佛经历了漫长的岁月，而我们正是用这些岁月来计算一个国家的生命历程。

[nɑːt][ʌv; əv][men] , [jet] ['vɪgərəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][vaɪ'tæləti][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [stɪl] ['sentʃəriz] [tuː; tə]

not	of	men	,	yet	vigorous	with	the	vitality	of	one	who	had	still	centuries	to
不是	的	男人	,	然而	蓬勃	和	这	活力	的	一	WHO	有	仍然	几个世纪	到

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

虽然不是人类，却拥有如同还能活几个世纪的人般的活力。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][æn; ən] ['ɪnlənd] [pleɪn] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['eni] [siː] ;

He	stood	on	an	inland	plain	,	far	from	any	sea	;
他	站立	在	一个	内陆	清楚的	,	远的	从	任何	海	;

他站在内陆平原上，远离任何海洋；

[jet] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][roʊz][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃɪp] .

yet	above	him	rose	the	sides	of	a	large	ship	.
然而	多于	他	玫瑰	这	侧面	的	一个	大的	船	.

然而，在他上方，耸立着一艘巨轮的船舷。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [deɪ] .

It	had	been	finished	that	day	.
它	有	到过	完成的	那	天	.

那天就完工了。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wɔːrnd] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [kraʊdz] [ə'raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] [wɪtʃ]

Once	more	the	old	man	warned	the	laughing	crowds	around	of	the	waters	which
一次	更多的	这	老的	男人	警告	这	笑	人群	大约	的	这	水	哪个

[wʊd] ['ʃʊrli] [kʌm] [ænd; ənd] [floʊt] [ðə; ði]['ves(ə)l] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [səb'mɜːrdʒd] [wɜːrld] .

would	surely	come	and	float	the	vessel	high	above	the	submerged	world	.
会	一定	来	和	漂浮	这	血管	高的	多于	这	湮	世界	.

老人再次警告周围嬉笑的人群，水流一定会涌来，将船只高高地托起，淹没在水下世界之上。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] [truːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] .

He	had	told	them	the	same	truth	for	a	hundred	and	twenty	years	.
他	有	讲述	他们	这	相同的	真相	为了	一个	百	和	二十	年	.

一百二十年来，他一直告诉他们同样的真理。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ɪn'defɪnətnes] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['prɑːfəsi] .

There	had	been	no	indefiniteness	about	his	prophecy	.
那里	有	到过	不	不确定性	关于	他的	预言	.

他的预言从未含糊不清。

[æz; əz] , [sɪns] [ðen] ,

As	,	since	then	,
作为	,	自从	然后	,

自那时以来，

[men] [hæv; həv] [bɪn] [wɔːrnd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [duːm] [wɪtʃ] [meɪ] [kʌm] [æt; ət] ['eni]

men	have	been	warned	by	the	uncertainty	of	a	doom	which	may	come	at	any
男人	有	到过	警告	经过	这	不确定	的	一个	厄运	哪个	可能	来	在	任何

['moʊmənt] ;

moment	;
片刻	;

人们早已被随时可能降临的厄运所带来的不确定性所警醒；

[ðen] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɔːrnd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['defɪnətli] [fɪkst] .

then	,	they	were	warned	by	the	certainty	of	a	period	definitely	fixed	.
然后	,	他们	是	警告	经过	这	肯定	的	一个	时期	确实	固定的	.

然后，他们被一个确定无疑的期限所警示。

['evri] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [liːf] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'saɪsli] [ə; eɪ] [jɪr] ['nɪrər] .

Every	fall	of	the	leaf	had	brought	it	precisely	a	year	nearer	.
每一个	落下	的	这	叶子	有	带来	它	恰恰	一个	年	更近	.

每落一片叶子，就意味着离目标又近了一年。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [læst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [læst] [jɪr] [hæd; həd] [kʌm] ,

And	now	the	last	evening	of	the	last	year	had	come	,
和	现在	这	最后的	晚上	的	这	最后的	年	有	来	,

现在，最后一年的最后一个夜晚已经到来了。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ðɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ['priːtʃər] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [stʊd] [ænd; ənd] [wɔːrnd] [ðem; ðəm]

and	once	more	the	patient	preacher	of	righteousness	stood	and	warned	them
和	一次	更多的	这	病人	牧师	的	义	站立	和	警告	他们

[tuː; tə] [fər'seɪk] [ðə; ðɪ] [sɪn] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [duːm] .

to	forsake	the	sin	which	must	bring	the	doom	.
到	背叛	这	罪	哪个	必须	带来	这	厄运	.

那位耐心传道的正义之士再次站起来，警告他们要放弃罪恶，因为罪恶必将带来毁灭。

[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

But	in	vain	.
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ; [pər'hæps] [sʌm; səm] ['mɑːkəri] , [æz; əz] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

There	was	no	persecution	;	perhaps	some	mockery	,	as	they	pointed	to	the
那里	曾是	不	迫害	;	也许	一些	嘲讽	,	作为	他们	尖	到	这

['klaʊdləs] [skaɪ] ,

cloudless	sky	,
无云	天空	,

没有迫害；或许有些嘲笑，因为他们指着万里无云的天空。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fiːldz] [ænd; ənd] ['fɔrists] ['groʊɪŋ] ['deɪli] ['griːnər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] - [taɪd] ['sʌnʃaɪn] ;

and	the	fields	and	forests	growing	daily	greener	in	the	spring	-	tide	sunshine	;
和	这	字段	和	森林	生长	日常的	更环保	在	这	春天	-	潮	阳光	;

在春日的阳光下，田野和森林一天比一天更加翠绿；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [moʊst] [pɑːrt] ['sɪmpli] [ˌʌnbɪ'liːf] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] .

but	for	the	most	part	simply	unbelief	and	indifference	.
但	为了	这	最多	部分	简单地	不信	和	漠不关心	.

但大多数人只是不相信和漠不关心。

" [ðeɪ] [eɪt] , [ðeɪ] [dræŋk] , [ðeɪ] ['mærid] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

"	They	ate	,	they	drank	,	they	married	,	they	were	given	in	marriage	.
"	他们	吃	,	他们	喝	,	他们	已婚	,	他们	是	给定	在	婚姻	.

他们吃喝玩乐，结婚，嫁人。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ðɪ] [læst] ['wɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [læst] ['iːvnɪŋ] [kloʊzd] .

"	And	so	the	last	warning	was	finished	,	and	the	last	evening	closed	.
"	和	所以	这	最后的	警告	曾是	完成的	,	和	这	最后的	晚上	关闭	.

“就这样，最后一次警告结束了，最后一个夜晚也结束了。”

[bʌt; bət][wʌn]['lɪt(ə)l] [gruːp] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

But	one	little	group	seemed	to	me	to	detach	itself	from	the	rest	with	a
但	一	小的	团体	似乎	到	我	到	分离	本身	从	这	休息	和	一个

['boʊldər] ['kɑːnfɪdəns] .

bolder	confidence	.
更大胆	信心	.

但我觉得有一小群人似乎比其他人更加大胆自信，与其他人截然不同。

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ]

They	pointed	to	a	fortress	on	the	highest	summit	of	the	mountain	range
他们	尖	到	一个	堡垒	在	这	最高	首脑	的	这	山	范围

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

above	them	,
多于	他们	,

他们指着上方山脉最高峰上的一座堡垒，

[ænd; ənd] [sed] : —

and	said	:	—
和	说	:	—

并说道：——

" [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] ,

"	If	what	you	say	is	true	,
"	如果	什么	你	说	是	真的	,

“如果你说的是真的，

['ʃʊrli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['seɪfər][ðer; ðər][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [ɑːrk][laɪk] [jɔːrz] .

surely	we	shall	be	safer	there	than	in	a	floating	ark	like	yours	.
一定	我们	将	是	更安全	那里	比	在	一个	漂浮的	方舟	喜欢	你的	.

我们待在那里肯定比待在像你们那样的漂浮方舟里安全得多。

[ɪn][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wɔːtər] - [flʌdz] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtɪŋ]

In	the	rushing	of	the	great	water	-	floods	you	speak	of	,	and	the	beating
在	这	匆忙	的	这	伟大的	水	-	洪水	你	说话	的	,	和	这	殴打

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrmz] ,

of	the	storms	,
的	这	暴风雨	,

在你们所说的滔天洪水和狂风暴雨中，

['aʊər; ɑːr] ['maʊnt(ə)n] ['fɔːrtrəs] [wɪl] [sɜːrv] [juː 'es] ['betər] , [æt; ət] [liːst] , [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['wʊd(ə)n] [wɔːlz] .

our	mountain	fortress	will	serve	us	better	,	at	least	,	than	your	wooden	walls	.
我们的	山	堡垒	将要	服务	我们	更好的	,	在	至少	,	比	你的	木制的	墙壁	.

至少，我们的山上堡垒比你们的木墙更有用。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [haɪt] [ɑːn][jʊr; jər]['wɔːtərz] , [ænd; ənd] , [pər'tʃæns] ,

We	shall	look	down	from	our	height	on	your	waters	,	and	,	perchance	,
我们	将	看	向下	从	我们的	高度	在	你的	水	,	和	,	或许	,

我们将从高处俯瞰你们的水域，或许，

[siː] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ves(ə)l] ['drɪftɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːt] !

see	the	wreck	of	your	vessel	drifted	to	our	feet	!
看	这	破坏	的	你的	血管	漂移	到	我们的	脚	!

看看你们船只的残骸漂到了我们脚边！

" [ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrk] .

"	The	patriarch	and	his	family	were	shut	in	the	ark	.
"	这	族长	和	他的	家庭	是	关闭	在	这	方舟	.

“族长和他的家人被关在方舟里。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] [hæd; həd][set][ɪn] .

Before	the	next	morning	,	the	day	of	doom	had	set	in	.
前	这	下一个	早晨	,	这	天	的	厄运	有	放	在	.

第二天清晨之前，厄运之日已经降临。

[nɑːt][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtiləs] [ruːf] [ʌv; əv] [klaʊdz] .

Not	a	break	in	the	pitiless	roof	of	clouds	.
不是	一个	休息	在	这	无情	屋顶	的	云	.

无情的云层没有一丝缝隙。

['stedəli] [ðə; ði] ['tɔrənts] [pɔːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpənd] [flʌd] - [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

Steadily	the	torrents	poured	from	the	opened	flood	-	gates	of	heaven	,
稳步	这	种子	倾倒	从	这	打开	洪水	-	大门	的	天堂	,

天上的闸门敞开，洪水如洪流般倾泻而下。

[waɪlst] [ðə; ði]['wɔːtərz][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [broʊk] [ðer; ðər] ['bæriərz] ,

whilst	the	waters	from	beneath	broke	their	barriers	,
而	这	水	从	下面	打破	他们的	障碍	,

当下方的水流冲破屏障时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rezəvwɑːz] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɪlz] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['rɪvəz] .

and	the	reservoirs	under	the	hills	burst	forth	in	sudden	rivers	.
和	这	水库	在下面	这	丘陵	爆裂	前进	在	突然	河流	.

山下的水库突然决堤，奔腾而出，化作奔腾的河流。

[ðə; ði] [flʌd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

The	flood	had	begun	.
这	洪水	有	开始	.

洪水开始了。

[ðə; ði] ['væliz] [bɪ'keɪm] [leɪks] , [ðə; ði] [pleɪnz] ['siːz] ;

The	valleys	became	lakes	,	the	plains	seas	;
这	山谷	成为	湖泊	,	这	平原	海域	;

山谷变成了湖泊，平原变成了海洋；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪldərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['fɔːrtrəs] [hæd; həd] [fled] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	builders	of	the	mountain	fortress	had	fled	to	it	,
但	这	建筑商	的	这	山	堡垒	有	逃亡	到	它	,

但建造这座山堡的人都逃到了那里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [traɪ'ʌmfəntli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] .

and	looked	triumphantly	down	on	the	waves	.
和	看起来	凯旋而归	向下	在	这	波浪	.

他得意地俯视着波涛。

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ðeɪ] [roʊz] .

Higher	and	higher	they	rose	.
更高	和	更高	他们	玫瑰	.

它们越升越高。

[ðə; ði] ['loʊər] [hɪlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] .

The	lower	hills	were	covered	.
这	降低	丘陵	是	涵盖	.

较低的山丘被覆盖了。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ][wʌz; wəz]['aɪsəleɪtɪd] .

The	mountain	range	was	isolated	.
这	山	范围	曾是	孤立	.

这座山脉与世隔绝。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dwelə[…] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [θɔːt] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [prə'vɪʒənd] .

But	the	dwellers	in	the	fortress	thought	,	"	We	are	well	provisioned	.
但	这	居民	在	这	堡垒	想法	,	"	我们	是	出色地	已配置	.

但堡垒里的居民心想：“我们物资充足。”

[ðɪs] ['kænɑːt] [læst][fɔːr; fər]['evər] !

This	cannot	last	for	ever	!
这	不能	最后的	为了	曾经	!

这种情况不可能永远持续下去！

" [ðə; ði]['wɔːtərz] [roʊz] .
" The waters rose .
" 这 水 玫瑰 .

“水位上涨了。”

[piːk] ['æftər] [piːk] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['aɪlənd] .
Peak after peak became an island .
顶峰 后 顶峰 成为 一个 岛 .

山峰连绵不断，最终形成了一座座岛屿。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [piːk] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [stʊd] ,
And at last , the highest peak , on which the fortress stood ,
和 在 最后的 , 这 最高 顶峰 , 在 哪个 这 堡垒 站立 ,

最后，到达了最高的山峰，也就是堡垒所在的位置。

[lʊkt] [aʊt] [ə'loʊn][ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [ɑːrk]['buːid; bɔɪd][ʌp]
looked out alone upon the waste of waters , and the floating ark buoyed up
看起来 出去 独自的 之上 这 浪费 的 水 , 和 这 漂浮的 方舟 振奋 向上
[sɪ'kjʊrli] [ɑːn][ðem; ðəm] .
securely on them .
安全地 在 他们 .

他独自眺望着茫茫水域，以及稳稳地漂浮在水面上的方舟。

[ðeɪ] [lʊkt] [stɪl] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['hɑːrts] .
They looked still down on the waters , but with trembling hearts .
他们 看起来 仍然 向下 在 这 水 , 但 和 发抖 心 .

他们仍然俯视着水面，但心中却充满颤抖。

[ðə; ði][waɪld] [weɪvz] [dæʃt] ['fjʊriəsli] [ə'genst] [ðɪs] [wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɑːbstək(ə)l] .
The wild waves dashed furiously against this one remaining obstacle .
这 荒野 波浪 虚线 愤怒地 反对 这 一 其余的 障碍 .

汹涌的波涛猛烈地拍打着这最后的障碍物。

[ðə; ði]['fɜːməst]['hjuːmən] ['meɪsənri] ['kænɑːt] [stænd] [laɪk] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['rɑːks] .
The firmest human masonry cannot stand like the everlasting rocks .
这 最坚固 人类 石工 不能 站立 喜欢 这 永恒 岩石 .

即使是最坚固的人造建筑，也无法与永恒的岩石相媲美。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [faʊn'deɪʃnz] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][weɪl][ʌv; əv]
The strong foundations gave way , and with a crash , and a wail of
这 强的 基础 给予 方式 , 和 和 一个 碰撞 , 和 一个 哀号 的
['æŋgwɪʃ] , [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [fel] ,
anguish , the fortress fell ,
痛苦 , 这 堡垒 跌倒 ,

坚固的地基崩塌了，伴随着一声巨响和一声悲恸的哀嚎，堡垒倒塌了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtərz][bʌt; bət][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [ɑːrk] .
and nothing rose above the waters but the floating ark .
和 没有什么 玫瑰 多于 这 水 但 这 漂浮的 方舟 .

除了漂浮的方舟之外，没有任何东西会露出水面。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
For nothing that is founded on earth can escape the doom of earth .
为了 没有什么 那 是 创立 在 地球 能 逃脱 这 厄运 的 地球 .

凡是建立在地球上的，都无法逃脱地球的毁灭。

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

" [plaːntid] ['pærədaɪs][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][fɜːrm]

"	**Planted**	**Paradise**	**was**	**not**	**so**	**firm**
"	已种植	天堂	曾是	不是	所以	公司

“种植天堂”并不那么坚定

[æz; əz][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] , [ðaɪ] ['floʊtɪŋ] [ɑːrk] .

As	**was**	**,**	**and**	**is**	**,**	**Thy**	**floating**	**ark**	**.**
作为	曾是	,	和	是	,	你的	漂浮的	方舟	.

正如你那漂浮的方舟曾经是，现在仍然是。

" [ðə; ði] [θriː] [driːmz] .

"	**The**	**Three**	**Dreams**	**.**
"	这	三	梦想	.

“三个梦想。”

[aɪ][hæd; həd][wʌns] [θriː] [driːmz] [ɪn][kloʊz] [sək'seʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ][wɪl] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	**HAD**	**once**	**three**	**dreams**	**in**	**close**	**succession**	**,**	**which**	**I**	**will**	**relate**	**to**	**you**	**.**
我	有	一次	三	梦境	在	关闭	演替	,	哪个	我	将要	涉及	到	你	.

我曾经连续做了三个梦，我会把它们讲给你听。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['gaːdnz] [ænd; ənd]

In	**the**	**first**	**,**	**I**	**saw**	**a**	**magnificent**	**palace**	**,**	**a**	**little**	**world**	**of**	**gardens**	**and**
在	这	第一的	,	我	锯	一个	壮丽	宫殿	,	一个	小的	世界	的	花园	和

['bɪldɪŋz] ,

buildings	**,**
建筑物	,

在第一个场景中，我看到了一座宏伟的宫殿，一个由花园和建筑组成的小世界。

[ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn] [ɪt'self] .

a	**city**	**in**	**itself**	**.**
一个	城市	在	本身	.

它本身就是一座城市。

[ɔːl][wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] ,

All	**was**	**enclosed**	**within**	**a**	**high**	**wall**	**,**
全部	曾是	内	之内	一个	高的	墙	,

所有东西都被高墙围起来了。

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['feri] [waɪt]

so	**that**	**from**	**outside**	**you**	**could**	**see**	**nothing**	**of**	**it**	**except**	**the**	**fairy**	**white**
所以	那	从	外部	你	可以	看	没有什么	的	它	除了	这	仙女	白色的

[ˌmɪnə'ret] ,

minarets	**,**
宣礼塔	,

所以从外面什么也看不到，只有洁白的尖塔。

['pensld] ['delɪkətli] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [sʌm; səm] ['lɔːfti] ['bætlˌmentɪd] [wɑːtʃ] - ['taʊərz] ,

pencilled	**delicately**	**against**	**the**	**blue**	**sky**	**,**	**some**	**lofty**	**battlemented**	**watch**	**-**	**towers**	**,**
铅笔画	轻柔地	反对	这	蓝色的	天空	,	一些	高远	城垛	手表	-	塔楼	,

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['greɪsf(ə)l] [ˌkæmpə'niːliːz] ,

and	**several**	**graceful**	**campaniles**	**,**
和	一些	优美	钟楼	,

在蓝天的映衬下，一些高耸的城垛瞭望塔和几座优美的钟楼被细致地勾勒出来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [triːz] .

with	**the**	**tops**	**of**	**a**	**few**	**of**	**the**	**highest**	**trees**	**.**
和	这	最高额	的	一个	很少	的	这	最高	树木	.

以及几棵最高树的树梢。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['flaʊərz] [keɪm] [ðens]

But	a	delicious	blending	of	the	fragrance	of	a	thousand	flowers	came	thence
但	一个	可口的	混合	的	这	香味	的	一个	千	花朵	来了	因此

[ɪn] ['sʌmər] ['i:vnɪŋz] ;

in	summer	evenings	;
在	夏天	晚上	;

但每逢夏日傍晚，那里便会飘来千种鲜花交织而成的芬芳；

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] , [bel] - ['taʊər] , [wɑ:tʃ] - ['taʊər] , ['spaɪər] , [ænd; ənd] [doʊm] , [ænd; ənd] [ˌmɪnə'ret]

and	every	night	,	bell	-	tower	,	watch	-	tower	,	spire	,	and	dome	,	and	minaret
和	每一个	夜晚	,	钟	-	塔	,	手表	-	塔	,	尖塔	,	和	穹顶	,	和	宣礼塔

[wɜ:r; wər] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['stɑ:ri] [læmps] ,

were	illuminated	with	innumerable	starry	lamps	,
是	照明	和	无数	繁星	灯	,

每晚，钟楼、瞭望塔、尖顶、圆顶和宣礼塔都被无数盏星形灯照亮。

[æz; əz] [ɪf] ['evri] [deɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] .

as	if	every	day	within	the	palace	were	a	festival	.
作为	如果	每一个	天	之内	这	宫殿	是	一个	节日	.

仿佛宫里的每一天都像过节一样。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd] ['æliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] — [si:nz] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti]

Around	the	palace	were	the	lanes	and	alleys	of	the	city	—	scenes	of	poverty
大约	这	宫殿	是	这	车道	和	小巷	的	这	城市	—	场景	的	贫困

[ænd; ənd]['skwɑ:lər] — [wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ;

and	squalor	—	which	contrasted	strangely	with	it	;
和	肮脏不堪	—	哪个	对比	奇怪的	和	它	;

宫殿周围是城市的街巷——贫困肮脏的景象——与宫殿形成了奇特的对比；

[ænd; ənd] ['retʃɪd] , [hæf] - [stɑ:rvd] - ['lʊkɪŋ] ['kri:tʃərz] , [wɪð; wɪθ] ['tætərd] ['gɑ:rmənts] [ænd; ənd]

and	wretched	,	half	-	starved	-	looking	creatures	,	with	tattered	garments	and
和	可怜	,	一半	-	饥饿	-	寻找	生物	,	和	破烂	服装	和

['feɪsɪz] [wɔ:rn] [wɪð; wɪθ] [di:p] [ma:rks][ʌv; əv][wɑ:nt][ænd; ənd] [woʊ] ,

faces	worn	with	deep	marks	of	want	and	woe	,
面孔	磨损	和	深的	标记	的	想	和	悲哀	,

还有那些面容憔悴、半饥半饱的人们，他们衣衫褴褛，脸上满是贫困和悲伤的痕迹。

['liŋgə] [raʊnd] [ðə; ði] [geɪts] .

lingered	round	the	gates	.
徘徊不去	圆形的	这	大门	.

在大门附近徘徊。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] ! — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [streɪndʒ] [ˌɪnkən'gru:əti] [ʌv; əv][maɪ] [dri:m] ,

Outside	the	gates	!	—	and	this	was	one	strange	incongruity	of	my	dream	,
外部	这	大门	!	—	和	这	曾是	一	奇怪的	不协调	的	我的	梦	,

大门外！——这是我梦境中一个奇怪的矛盾之处。

[fɔ:r; fər][ɑ:n][ðə; ði] [geɪts] [wɜ:r; wər] [im'bleizənd] [ɪn]['goʊldən] ['letərz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['ɪntu:]

for	on	the	gates	were	emblazoned	in	golden	letters	,	which	were	illuminated	into
为了	在	这	大门	是	饰有	在	金的	信件	,	哪个	是	照明	进入

[træns'peərənsi:z] [æt; ət] [naɪt] ,

transparencies	at	night	,
透明度	在	夜晚	,

因为城门上用金色字母镌刻着字样，夜幕降临时，这些字母在灯光的照射下会变成透明的。

[ðə; ði][wɜ:rdz] —

the	words	—
这	字	—

这些话——

" [nɑːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈoʊpənd] [ˈʌntəˌʌntu][juː; jʊ] .

"	KNOCK	,	AND	IT	SHALL	BE	OPENED	UNTO	YOU	.
"	敲	,	和	它	将	是	打开	到	你	.

“叩门，门就必为你开门。”

" [ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər]['sɑːlɪd] , [ænd; ənd] [ɪˈnɔːrməsli] ['mæsɪv] , [laɪk] [blɑːks] [ʌv; əv] [blæk] ['mɑːrb(ə)l] .

"	The	gates	were	solid	,	and	enormously	massive	,	like	blocks	of	black	marble	.
"	这	大门	是	坚硬的	,	和	非常	大量的	,	喜欢	积木	的	黑色的	大理石	.

“大门坚固无比，极其庞大，就像一块块黑色大理石。”

[noʊ] ['vaɪələns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːrst] [ðem; ðəm] .

No	violence	could	have	forced	them	.
不	暴力	可以	有	强制	他们	.

任何暴力都无法迫使他们这样做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['krevɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]

There	was	no	crevice	at	which	any	one	could	get	a	glimpse	of	what	was
那里	曾是	不	裂缝	在	哪个	任何	一	可以	得到	一个	一瞥	的	什么	曾是

[wɪˈðɪn] .

within	.
之内	.

没有一个缝隙可以让任何人瞥见里面的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði]['goʊldən] ['nɑːkər] , [ˌʌndər'niːθ] [ðoʊz] ['goʊldən][wɜːrdz] ,

But	the	golden	knocker	,	underneath	those	golden	words	,
但	这	金的	敲击器	,	下	那些	金的	字	,

但是，在那些金色文字的下面，有一个金色的门环，

[wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['tʃɪldrən] .

was	so	low	as	to	be	within	reach	of	the	youngest	children	.
曾是	所以	低的	作为	到	是	之内	抵达	的	这	最小的	孩子们	.

高度非常低，连最小的孩子都能够到。

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [nʌn] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ;

Indeed	,	I	noticed	that	none	tried	it	so	often	as	little	children	;
的确	,	我	注意到	那	没有任何	尝试	它	所以	经常	作为	小的	孩子们	;

的确，我注意到，没有谁比小孩子更经常尝试这样做；

[ænd; ənd] [wen'evər] ['eni] [wʌn] [nɑːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['fiːblɪst] [saʊnd] , [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd]

and	whenever	any	one	knocked	with	the	very	feeblest	sound	,	in	time	,	and
和	每当	任何	一	敲门	和	这	非常	最虚弱	声音	,	在	时间	,	和

['ɔːf(ə)n] [ɪˈmiːdiətli] ,

often	immediately	,
经常	立即地	,

每当有人以最微弱的声音敲门时，都会及时，而且往往是立即，

[ðə; ði] ['steɪtli] ['pɔːrtlz] ['oʊpənd] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] ,

the	stately	portals	opened	from	within	,
这	庄严	门户	打开	从	之内	,

庄严的大门从内部打开，

['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['mæsɪv] ['hɪndʒɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['meni] ['kwaiəz] ,

turning	on	their	massive	hinges	with	a	sound	like	the	music	of	many	choirs	,
转弯	在	他们的	大量的	铰链	和	一个	声音	喜欢	这	音乐	的	许多	合唱团	,

它们转动着巨大的铰链，发出如同众多合唱团齐声歌唱的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æplɪkənt] [wʌz; wəz]['kwaɪətli] [drɔːn] [ˌɪn'saɪd] .

and	the	applicant	was	quietly	drawn	inside	.
和	这	申请人	曾是	悄悄	绘制	里面	.

申请人被悄悄地带了进去。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [wʌz; wəz][ʌv; əv][trænz'luːs(ə)nt] [pɜːrl] .

Then	I	saw	that	the	inside	of	the	gates	was	of	translucent	pearl	.
然后	我	锯	那	这	里面	的	这	大门	曾是	的	半透明	珍珠	.

然后我看到大门内侧是半透明的珍珠色。

[ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [keɪm] [θruː] , [ænd; ənd]

A	stream	of	light	and	fragrance	for	a	moment	came	through	,	and
一个	溪流	的	光	和	香味	为了	一个	片刻	来了	通过	,	和

[ɪn'djʊst] ['ʌðər] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [nɑːk] .

induced	others	afterwards	to	knock	.
诱导	其他的	然后	到	敲	.

一缕光芒和香气扑面而来，随后引得其他人敲门。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [ɪm'penɪtrəb(ə)l]

But	immediately	the	gates	were	closed	,	and	stood	a	wall	of	impenetrable
但	立即地	这	大门	是	关闭	,	和	站立	一个	墙	的	坚不可摧

['mɑːrb(ə)l][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

marble	as	before	.
大理石	作为	前	.

但城门立刻关闭了，和以前一样，矗立着一道坚不可摧的大理石墙。

[aɪ] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [waɪlst] ['mediteitiŋ] [ɑːn][maɪ] [driːm] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] .

I	awoke	,	and	whilst	meditating	on	my	dream	fell	asleep	again	.
我	醒来	,	和	而	冥想	在	我的	梦	跌倒	睡着了	再次	.

我醒了过来，一边回想着我的梦境，一边又睡着了。

[ɪn][maɪ]['sekənd] [driːm] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] ['pæləs] [æz; əz][ɪn][maɪ][fɜːrst] ,

In	my	second	dream	,	I	saw	the	same	palace	as	in	my	first	,
在	我的	第二	梦	,	我	锯	这	相同的	宫殿	作为	在	我的	第一的	,

在我的第二个梦里，我看到了和第一个梦里一样的宫殿。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mæsɪv] [dɔːz] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [stʊd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]

but	the	massive	doors	were	gone	,	and	in	their	place	stood	the	form	of
但	这	大量的	门	是	已消失	,	和	在	他们的	地方	站立	这	形式	的

[wʌn] [huːm] ,

One	whom	,
一	谁	,

但那扇巨大的门不见了，取而代之的是一个身影，他.....

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] , [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [dɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd][soʊ]

although	I	had	never	seen	Him	,	I	had	heard	so	often	described	,	and	so
虽然	我	有	绝不	已见	他	,	我	有	听到	所以	经常	描述	,	和	所以

['feɪθfəli] ,

faithfully	,
忠实	,

虽然我从未见过他，但我经常听到人们对他的描述，而且描述得非常忠实。

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

by	those	who	had	seen	Him	,	that	I	knew	Him	at	once	.
经过	那些	WHO	有	已见	他	,	那	我	知道	他	在	一次	.

那些见过他的人，让我立刻认出了他。

[ðə; ði] [seɪm] ['retʃɪd] ['biːɪŋs] [wɜːr; wər] ['kaʊərɪŋ] [raʊnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['mæsɪv] ['bæriərz] [wɜːr; wər]

The	same	wretched	beings	were	cowering	round	;	but	the	massive	barriers	were
这	相同的	可怜	生物	是	畏缩	圆形的	;	但	这	大量的	障碍	是

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

那些可怜的家伙依然蜷缩着身子；但巨大的屏障已经消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [toʊnz] [ðæt] ['evri] [wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] —

and	in	their	place	He	stood	,	and	said	,	in	tones	that	every	one	could	hear	—
和	在	他们的	地方	他	站立	,	和	说	,	在	音调	那	每一个	一	可以	听到	—

于是他站在他们的位置上，用每个人都能听见的声音说道——

" - [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [dɔːr] : [baɪ][ˌem 'iː] [ɪf] ['eni] [mæn] ['entər] [ɪn] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] . -

"	'	I	am	the	Door	:	by	me	if	any	man	enter	in	,	he	shall	be	saved	.	'
"	-	我	是	这	门	:	经过	我	如果	任何	男人	进入	在	,	他	将	是	已保存	.	-

“我就是门；凡从我进来的，必然得救。”

" [wʌn] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [woʊ] - [wɔːrn] ['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	One	wretched	and	woe	-	worn	woman	gave	a	trembling	glance	at	His	face	,
"	一	可怜	和	悲哀	-	磨损	女士	给予	一个	发抖	瞥一眼	在	他的	脸	,

一位饱经风霜、憔悴不堪的妇人颤抖着瞥了一眼他的脸，

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪsnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [ðoʊz] [toʊnz] , [nɑːt] ['welkəmɪŋ] ['mɪrli] , [bʌt; bət] ['pliːdɪŋ]

and	then	listening	again	to	those	tones	,	not	welcoming	merely	,	but	pleading
和	然后	聆听	再次	到	那些	音调	,	不是	欢迎	仅仅	,	但	恳求

[ænd; ənd] [pər'sweɪsɪvli] ['tendər] ,

and	persuasively	tender	,
和	令人信服地	投标	,

然后再次聆听那些语气，不仅仅是欢迎，而是恳求和充满说服力的温柔，

[ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fel] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv]

she	ventured	close	to	Him	,	and	fell	on	her	knees	to	kiss	the	hem	of
她	冒险	关闭	到	他	,	和	跌倒	在	她	膝盖	到	吻	这	她们	的

[hɪz; ɪz]['gɑːrmənt] .

His	garment	.
他的	服装	.

她冒险靠近他，跪下来亲吻他的衣襟。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stuːpt] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ,

But	He	stooped	,	and	stretched	out	His	hand	,	and	took	her	hand	,
但	他	弯腰	,	和	拉伸	出去	他的	手	,	和	采取	她	手	,

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər][ɪn] .

and	led	her	in	.
和	引领	她	在	.

但他弯下腰，伸出手，拉着她的手，领她进去。

[ðen] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [ment] ; — [ðæt] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]

Then	I	understood	what	His	words	had	meant	;	—	that	by	saying	,	"	I	am	the
然后	我	理解	什么	他的	字	有	意思是	;	—	那	经过	说	,	"	我	是	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

我这才明白祂的话是什么意思；——祂说，“我就是门”，

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bæriər] , [noʊ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [geɪt] ,

"	He	must	have	meant	that	there	was	no	barrier	,	no	impenetrable	gate	,
"	他	必须	有	意思是	那	那里	曾是	不	障碍	,	不	坚不可摧	门	,

“他的意思是说，没有障碍，没有坚不可摧的大门。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wer] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] , [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] ,

but	that	in	the	doorway	,	where	the	door	had	been	,	He	stood	,	and	,
但	那	在	这	门口	,	在哪里	这	门	有	到过	,	他	站立	,	和	,

但在门口，也就是门原本所在的地方，他站着，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfləs] ['nɑ:kər] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [hændz][tu:; tə][eɪd][ænd; ənd]

instead	of	the	lifeless	knocker	,	stretched	out	His	living	hands	to	aid	and
反而	的	这	无生命	敲击器	,	拉伸	出去	他的	活的	双手	到	援助	和

['welkəm] [ɔ:l] [hu:] [keɪm] .

welcome	all	who	came	.
欢迎	全部	WHO	来了	.

祂伸出的不是毫无生气的门环，而是充满生机的双手，帮助和欢迎所有前来的人。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][maɪ] ['sekənd] [dri:m] .

And	I	awoke	from	my	second	dream	.
和	我	醒来	从	我的	第二	梦	.

我从第二个梦中醒来。

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [aɪ] [fel] [ə'sli:p] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [seɪm] ['pæləs] ,

Before	long	I	fell	asleep	again	,	and	then	again	I	saw	the	same	palace	,
前	长的	我	跌倒	睡着了	再次	,	和	然后	再次	我	锯	这	相同的	宫殿	,

不久后我又睡着了，然后我又看到了那座宫殿。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæsɪv] ['pɔ:rtlz] [flʌŋ] ['oʊpən] [waɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] ['greɪʃəs] ['prɪnsli] [fɔ:rm] [stʊd] [ɪn]

with	the	massive	portals	flung	open	wide	,	but	that	gracious	princely	form	stood	in
和	这	大量的	门户	扔	打开	宽的	,	但	那	亲切	王子	形式	站立	在

[ðem; ðəm][noʊ] [mɔ:r] .

them	no	more	.
他们	不	更多的	.

巨大的大门敞开着，但那优雅的王子身影已不复存在其中。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [kraʊd] [hi:; hi] [went] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [meɪmd] , [ðə; ði][hɔ:lt]

Among	the	most	wretched	of	that	crowd	He	went	—	among	the	maimed	,	the	halt
之中	这	最多	可怜	的	那	人群	他	去	—	之中	这	残废	,	这	停止

, [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] .

,	and	the	blind	.
,	和	这	瞎的	.

他走进了人群中最悲惨的地方——残疾人、跛子和盲人中间。

[ðeɪ] [θrɔŋd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [jet] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['skersli] [si:md] [tu:; tə] [hi:d] ,

They	thronged	around	Him	,	yet	many	of	them	scarcely	seemed	to	heed	,
他们	熙熙攘攘	大约	他	,	然而	许多	的	他们	几乎	似乎	到	注意	,

他们簇拥着他，但许多人似乎并未理会他。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [ɪn'tent] [ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] ['sɔ:rdɪd] [pə'sju:ts] .

they	were	so	intent	on	their	own	sordid	pursuits	.
他们	是	所以	意图	在	他们的	自己的	肮脏的	追求	.

他们一心只想做自己卑鄙的事。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['kraʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] , ['i:gər] ['feɪsɪz] [raʊnd] [ə; eɪ][ræg] ['mɜ:rtʃənt] ,

Some	were	crowding	with	sharp	,	eager	faces	round	a	rag	merchant	,
一些	是	拥挤	和	锋利的	,	渴望的	面孔	圆形的	一个	抹布	商人	,

一些人面带锐利而急切的神情，围着一个破布商。

['bɑ:rgənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [werz] ,

bargaining	with	the	most	absorbing	passion	for	his	wretched	wares	,
讨价还价	和	这	最多	吸收	热情	为了	他的	可怜	商品	,

他以无比的热情讨价还价，兜售他那些可怜的货物。

[ænd; ənd] [ðen] ['sepəreitiŋ] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [ænd; ənd] [faɪt] ['oʊvər][ðer; ðər]['pɜ˞:tʃəsəz, 'pɜ˞:tʃəsɪz] ,

and	then	separating	to	quarrel	and	fight	over	their	purchases	,
和	然后	分离	到	争吵	和	斗争	超过	他们的	购买	,

然后两人分开，为了各自购买的东西争吵打架。

[ɔːr] ['bɑːtərɪŋ] [ðer; ðər][rægz] [ə'gen] [æz; əz] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ]

or	bartering	their	rags	again	as	eagerly	for	a	draught	of	the	intoxicating
或者	以物易物	他们的	破布	再次	作为	急切地	为了	一个	草稿	的	这	醉人

[drɪŋks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [lɔːst] ['kriːtʃərz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

drinks	which	had	made	so	many	of	them	the	lost	creatures	they	were	.
饮料	哪个	有	制成	所以	许多	的	他们	这	丢失的	生物	他们	是	.

或者再次急切地用破烂的衣服去换一杯令人陶醉的酒，正是这些酒让他们中的许多人变成了迷失的人。

[nɑːt][ə; eɪ][ræg][ɔːr][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [drɑːp][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,

Not	a	rag	or	a	burning	drop	was	to	be	had	except	for	money	,
不是	一个	抹布	或者	一个	燃烧	降低	曾是	到	是	有	除了	为了	钱	,

除了钱以外，连一块破布或一滴燃烧的水都找不到。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [praɪs] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [laɪf] [ɪt'self] .

and	often	for	a	price	which	to	them	was	life	itself	.
和	经常	为了	一个	价格	哪个	到	他们	曾是	生活	本身	.

而且往往要付出生命的代价。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm][ðə; ði]

And	He	came	to	them	from	the	palace	,	and	offered	them	the
和	他	来了	到	他们	从	这	宫殿	,	和	提供	他们	这

['pæləs] ['friːli] , [jet] [fjuː] ['lisnd] .

palace	freely	,	yet	few	listened	.
宫殿	自由	, 然而		很少	听着	.

祂从宫殿来到他们面前，慷慨地邀请他们住进宫殿，但很少有人听从。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'gruːəti] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n]

But	with	that	strange	absence	of	the	sense	of	incongruity	and	the	emotion
但	和	那	奇怪的	缺席	的	这	感觉	的	不协调	和	这	情感

[ʌv; əv] [sər'praɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [driːmz] ,

of	surprise	characteristic	of	dreams	,
的	惊喜	特征	的	梦境	,

但是，由于缺少梦境中特有的那种不协调感和惊讶情绪，

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['wʌndər] !

I	did	not	wonder	!
我	做过	不是	想知道	!

我一点也不觉得奇怪!

['peɪʃntli] [hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

Patiently	He	went	in	and	out	among	them	,	pleading	with	one	and	another	,
耐心	他	去	在	和	出去	之中	他们	,	恳求	和	一	和	其他	,

他耐心地在他们中间来回走动，彼此恳求。

['ɔːf(ə)n] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [rʌf] [wɜːrdz][ænd; ənd] [bloʊz] ; [jet] [stɪl] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] —

often	encountering	rough	words	and	blows	;	yet	still	His	words	were	—
经常	遭遇	粗糙的	字	和	打击	;	然而	仍然	他的	字	是	—

他常常遭遇粗言秽语和拳打脚踢；然而，他的话语依然是——

" [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɔːst] .

"	I	come	to	seek	and	to	save	that	which	was	lost	.
"	我	来	到	寻找	和	到	节省	那	哪个	曾是	丢失的	.

“我来是为了寻找和拯救那些失落的事物。”

" [ænd; ənd][sʌm; səm]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] ['lisnd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]

"	And	some	even	of	the	most	wretched	listened	,	and	returned	with
"	和	一些	甚至	的	这	最多	可怜	听着	,	和	返回	和

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['welkəmd] [ˌɪn'saɪd] .

Him	,	and	were	welcomed	inside	.
他	,	和	是	欢迎	里面	.

“甚至有些最悲惨的人也听从了他的话，并跟随他返回，被迎进屋里。

[æz; əz] [ɪf] " [nɑːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['oʊpənd] ! " [wɜːr; wər][nɑːt] [friː] [ɪ'nʌf] ,

As	if	"	Knock	,	and	it	shall	be	opened	!	"	were	not	free	enough	,
作为	如果	"	敲	,	和	它	将	是	打开	!	"	是	不是	自由的	足够的	,

仿佛"敲门，门就会打开！"这句话还不够自由似的，

[ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] [waɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd]

the	gates	were	thrown	open	wide	,	and	He	stood	there	,	the	outstretched	hand
这	大门	是	抛掷	打开	宽的	,	和	他	站立	那里	,	这	伸展	手

, [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

,	instead	of	the	door	,
,	反而	的	这	门	,

大门敞开，祂站在那里，伸出的手代替了门。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [frend] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['welkəm] .

the	living	friend	,	instead	of	the	written	words	of	welcome	.
这	活的	朋友	,	反而	的	这	书面	字	的	欢迎	.

用亲切的问候代替文字形式的欢迎。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , " [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

And	as	if	that	were	not	enough	,	instead	of	saying	,	"	Come	to	me	!
和	作为	如果	那	是	不是	足够的	,	反而	的	说	,	"	来	到	我	!

仿佛这还不够似的，他们没有说："到我这里来！"

" [hiː; hi] [keɪm] [hɪm'self] — [hiː; hi] " [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

"	He	came	Himself	—	He	"	came	to	seek	and	to	save	that	which	was	lost	.
"	他	来了	他本人	—	他	"	来了	到	寻找	和	到	节省	那	哪个	曾是	丢失的	.

"他亲自来了——他来是为了寻找和拯救失丧的人。

" [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] . *

"	Thou	and	I	.	*
"	你	和	我	.	*

你和我。*

[ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪb] [leɪ] [ɪn][ɪts] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] .

IN	a	room	in	a	stately	mansion	,	a	little	babe	lay	in	its	mother's	arms	.
在	一个	房间	在	一个	庄严	大厦	,	一个	小的	宝贝	躺	在	它是	母亲的	武器	.

在一座气派宅邸的房间里，一个小婴儿躺在母亲的怀里。

[ɔːl] [kaɪndz][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['meni] ['piːp(ə)l] [pæst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt]

All	kinds	of	beautiful	things	were	around	,	and	many	people	passed	in	and	out
全部	种类	的	美丽的	事物	是	大约	,	和	许多	人们	通过了	在	和	出去

.

:
.

周围有很多美好的事物，很多人进进出出。

['pɪktʃərz] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst]['mæstərz][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ;

Pictures	by	the	first	Masters	were	on	the	walls	;
图片	经过	这	第一的	大师	是	在	这	墙壁	;

墙上挂着早期大师们的画作；

[ðə; ði] ['rɛrəst] [ig'zɔtiks] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [tʃɔɪs] ['pəːfjuːmz] .

the	rarest	exotics	filled	the	air	with	choice	perfumes	.
这	最稀有	异国风情	已填	这	空气	和	选择	香水	.

最稀有的异域香料散发出馥郁芬芳。

[ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðər] [sæt][wʌz; wəz] ['gɪldɪd] [ænd; ənd] ['tæpəstrid] ;

The	chair	in	which	the	mother	sat	was	gilded	and	tapestried	;
这	椅子	在	哪个	这	母亲	卫星	曾是	镀金	和	挂毯	;

母亲坐的椅子是镀金的，上面挂着挂毯；

[ðə; ði]['kɑːrpɪt][hɜːr; hər] [fiːt] ['restɪd] [ɑːn][wʌz; wəz][sɔːft][æz; əz] ['mɔːsi] [tɜːrf] , [ænd; ənd] ['delɪkət] [æz; əz]

the	carpet	her	feet	rested	on	was	soft	as	mossy	turf	,	and	delicate	as
这	地毯	她	脚	休息	在	曾是	柔软的	作为	苔藓	草皮	,	和	精美的	作为

[ɪm'brɔɪdəri] .

embroidery	.
刺绣	.

她脚下的地毯柔软如苔藓草皮，精致如刺绣。

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['spɑːkld] [ɑːn][hɜːr; hər] [dres] .

Jewels	sparkled	on	her	dress	.
珠宝	闪闪发光	在	她	裙子	.

她的裙子上缀满了闪闪发光的珠宝。

* [sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][sɑːr'toʊriəs; sɑːr'tɔːriəs] - " [le'hər] [vɑːn]['dɝː] ['haɪlɪgən] ['liːb] ,

*	Suggested	by	a	passage	in	Sartorius	'	"	Lehre	von	der	heiligen	Liebe	,
*	建议	经过	一个	通道	在	萨托里乌斯	-	"	勒赫	冯	德尔	希利根	爱	,

由 Sartorius 的《Lehre von der heiligen Liebe》中的一段话提出，

" [kən'træstɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [fə'lɑːsəfi] , " [ɪtʃ] [ænd; ənd] [nɪçt] [ɪtʃ] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	contrasting	the	world	of	a	cold	philosophy	,	"	Ich	and	Nicht	Ich	,	"	with	the
"	对比	这	世界	的	一个	寒冷的	哲学	,	"	我	和	尼赫特	我	,	"	和	这

['krɪstʃənz] [wɜːrld] ,

Christian's	world	,
基督徒的	世界	,

将冷酷哲学（《我与非我》）的世界与基督教的世界进行对比，

" [ɪtʃ] [ˌju ɛn 'di][diː'ju] .

"	Ich	und	Du	.
"	我	和	杜	.

“我和你。

" [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['oʊpənd] [ɑːn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['lændskeɪp] , [ʌv; əv][pɑːrk][ænd; ənd] [leɪk] , ['wʊdlənd]

"	The	windows	opened	on	a	magnificent	landscape	,	of	park	and	lake	,	woodland
"	这	视窗	打开	在	一个	壮丽	景观	,	的	公园	和	湖	,	林地

[ænd; ənd] ['dɪstənt] [hɪlz] .

and	distant	hills	.
和	遥远	丘陵	.

窗外展现出一幅壮丽的景色，有公园、湖泊、树林和远处的山丘。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪb] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪts] ['mʌðɝz] [smaɪl] — [ˌʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] ,

But	the	little	babe	saw	nothing	but	its	mother's	smile	—	understood	nothing	,
但	这	小的	宝贝	锯	没有什么	但	它是	母亲的	微笑	—	理解	没有什么	,

但小婴儿眼中只有母亲的微笑——什么也听不懂。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] ['mʌðɝz] [niː] .

but	that	it	was	on	its	mother's	knee	.
但	那	它	曾是	在	它是	母亲的	膝盖	.

但它当时正趴在妈妈的膝盖上。

[ɪts]['oʊnli] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] " [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] ! " [ænd; ənd] [lʌv] .

Its	only	consciousness	was	"	Thou	and	I	!	"	and	love	.
它是	仅有的	意识	曾是	"	你	和	我	!	"	和	爱	.

它唯一的意识就是“你和我！”以及爱。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [treɪn] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['tʌn(ə)l] .

The	railway	train	was	entering	a	long	tunnel	.
这	铁路	火车	曾是	进入	一个	长的	隧道	.

火车正驶入一条长长的隧道。

[ðə; ði] [beɪb] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ɪts] ['mʌðɝz] [niː] .

The	babe	was	still	on	its	mother's	knee	.
这	宝贝	曾是	仍然	在	它是	母亲的	膝盖	.

婴儿还躺在母亲的膝上。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [gru:] [di:pər] .

The	darkness	grew	deeper	.
这	黑暗	生长	更深	.

黑暗愈发浓重。

[ðə; ði] ['hevi] [treɪn] ['θʌndəd] [θru:] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ɜ:rθ] .

The	heavy	train	thundered	through	the	hollow	earth	.
这	重的	火车	雷鸣	通过	这	空洞的	地球	.

沉重的火车轰隆隆地穿过空心的地面。

[ə'nʌðər] [met] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [pæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [dɪn] .

Another	met	it	,	and	rushed	past	with	a	deafening	din	.
其他	遇见	它	,	和	匆忙	过去的	和	一个	震耳欲聋	din	.

另一辆车迎面驶来，发出震耳欲聋的轰鸣声。

[æn; ən]['oʊldər] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [skri:md] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

An	older	child	in	the	carriage	screamed	with	terror	.
一个	老	孩子	在	这	运输	尖叫	和	恐怖	.

马车里一个年纪稍大的孩子吓得尖叫起来。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə-] [felt] [ʌn'i:zi] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [laɪt]

Many	of	the	passengers	felt	uneasy	,	and	were	impatient	to	see	the	light
许多	的	这	乘客	毛毡	不安	,	和	是	不耐烦	到	看	这	光

[ə'gen] .

again	.
再次	.

许多乘客感到不安，急切地想要再次见到光明。

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [ɔ:r][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

But	the	baby	cared	nothing	for	the	noise	or	the	darkness	.
但	这	婴儿	关心	没有什么	为了	这	噪音	或者	这	黑暗	.

但婴儿对噪音和黑暗毫不在意。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][dɪm][læmp] - [laɪt] ['ɪntu:][ɪts] ['mʌðɚz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [smaɪl] ,

It	looked	in	the	dim	lamp	-	light	into	its	mother's	face	,	and	saw	her	smile	,
它	看起来	在	这	暗淡	灯	-	光	进入	它是	母亲的	脸	,	和	锯	她	微笑	,

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen] .

and	smiled	again	.
和	微笑	再次	.

它借着昏暗的灯光看着母亲的脸，看到母亲的笑容，也跟着笑了。

[ˌaɪ 'ti:] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][bʌt; bət] " [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] ! " [ænd; ənd] [lʌv] .

It	knew	nothing	of	the	world	but	"	Thou	and	I	!	"	and	love	.
它	知道	没有什么	的	这	世界	但	"	你	和	我	!	"	和	爱	.

它对这个世界一无所知，只知道"你和我！"以及爱情。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['tɔ:sɪŋ] ['fɪrfəli] [ɑ:n][ðə; ði] ['stɔ:rmi] [si:] .

The	ship	was	tossing	fearfully	on	the	stormy	sea	.
这	船	曾是	抛掷	恐惧地	在	这	暴风雨	海	.

船只在波涛汹涌的大海上惊恐地颠簸着。

['evri] ['tɪmbər] [streɪnd] , ['evri] [weɪv] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .

Every	timber	strained	,	every	wave	seemed	as	if	it	must	engulph	the	vessel	.
每一个	木材	紧张	,	每一个	海浪	似乎	作为	如果	它	必须	吞噬	这	血管	.

每根木材都绷紧了，每一道波浪都仿佛要将船只吞没。

[ðə; ði] [wi:k] [ænd; ənd]['tɪmɪd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [fɪr] .

The	weak	and	timid	cried	out	in	an	agony	of	fear	.
这	虚弱的	和	胆小	哭	出去	在	一个	痛苦	的	害怕	.

弱者和胆小者在恐惧的煎熬中发出痛苦的哭喊。

[ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [muːvd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] , [kəm'prest] [lɪps] , [ænd; ənd] [kən'træktɪd]

The	brave	and	loving	moved	about	with	white	,	compressed	lips	,	and	contracted
这	勇敢的	和	爱	已搬	关于	和	白色的	,	压缩	嘴唇	,	和	合同

[braʊz] ,

brows	,
眉毛	,

勇敢而充满爱心的人们，嘴唇苍白紧抿，眉头紧锁。

['straɪvɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm] [briːf] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːz]

striving	now	and	then	to	say	some	brief	reassuring	words	to	those	for	whose
努力	现在	和	然后	到	说	一些	简短的	令人安心	字	到	那些	为了	谁

['seɪfti] [ðeɪ] [fɪrd] .

safety	they	feared	.
安全	他们	害怕	.

时不时地努力对那些他们担心自身安全的人说一些简短而令人安心的话语。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [beɪb] [leɪ] ['træŋkwɪl] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn] [ɪts] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] .

But	the	babe	lay	tranquil	and	happy	in	its	mother's	arms	.
但	这	宝贝	躺	宁静	和	快乐的	在	它是	母亲的	武器	.

但婴儿安详地躺在母亲的怀里，快乐无比。

[hɜːr; hər] [brest] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Her	breast	was	to	it	a	shelter	against	the	world	.
她	胸部	曾是	到	它	一个	庇护所	反对	这	世界	.

她的胸膛是它抵御尘世喧嚣的避风港。

[ˌaɪ 'tiː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ɔːr] [fɪr] .

It	knew	nothing	of	danger	or	fear	.
它	知道	没有什么	的	危险	或者	害怕	.

它对危险和恐惧一无所知。

[ɪts] [wɜːrld] [wʌz; wəz] " [ðaʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ! " [ænd; ənd] [lʌv] .

Its	world	was	"	Thou	and	I	!	"	and	love	.
它是	世界	曾是	"	你	和	我	!	"	和	爱	.

它的世界观是“你和我！”以及爱情。

['jɪrz] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] [gruː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

Years	passed	away	,	and	the	baby	grew	into	a	child	,	and	the	child	into	a
年	通过了	离开	,	和	这	婴儿	生长	进入	一个	孩子	,	和	这	孩子	进入	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

岁月流逝，婴儿长成孩童，孩童长成男人。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['meni] [vi'sisitjuːdz] , [ʌv; əv] ['pæʃənət] [hoʊps] , [ænd; ənd] ['bɪtər]

His	life	was	one	of	many	vicissitudes	,	of	passionate	hopes	,	and	bitter
他的	生活	曾是	一	的	许多	变迁	,	的	热情的	希望	,	和	苦的

['sɔrəuz] , [ænd; ənd] [waɪld] [æm'bɪʃ(ə)n] .

sorrows	,	and	wild	ambition	.
悲伤	,	和	荒野	志向	.

他的一生充满了坎坷，既有炽热的希望，也有痛苦的悲伤，还有远大的抱负。

[hiː; hi] ['wəːʃip] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] ['meni] [fɔːrmz] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər]

He	worshipped	the	world	in	many	forms	,	and	wandered	farther	and	farther
他	崇拜	这	世界	在	许多	表格	,	和	漫步	更远	和	更远

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

from	the	Father's	house	,
从	这	父亲的	房子	,

他以各种形式崇拜世俗，却离天父的家越来越远。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] [fɜːrst] [hæd; həd] [bɪ'gaɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['tʃɔɪsəst] [θɪŋz] ,

until	the	world	which	first	had	beguiled	him	with	its	choicest	things	,
直到	这	世界	哪个	第一的	有	被迷惑	他	和	它是	精选	事物	,

直到那个最初用最美好的事物迷惑他的世界，

[keɪm] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ɪts] [hʌsks] .

came	to	feed	him	on	its	husks	.
来了	到	喂养	他	在	它是	谷壳	.

来喂他吃它的壳。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊm] , [ænd; ənd]

And	a	long	way	off	,	he	thought	of	the	Father	and	the	home	,	and
和	一个	长的	方式	离开	,	他	想法	的	这	父亲	和	这	家	,	和

[roʊz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

rose	to	return	.
玫瑰	到	返回	.

远在天边，他想起了父亲和家，便起身准备回家。

[hɪz; ɪz] [steps] [wɜːr; wər] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [sloʊ] ,

His	steps	were	doubtful	and	slow	,
他的	步骤	是	疑	和	慢的	,

他的步伐犹豫而缓慢。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [met] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [noʊ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊ] [ʌp'bredɪŋ] .

but	the	heart	which	met	him	had	no	hesitation	and	no	upbraidings	.
但	这	心	哪个	遇见	他	有	不	犹豫	和	不	责骂	.

但迎接他的那颗心却没有丝毫犹豫，也没有丝毫责备。

[ðen] [ðə; ði] ['wɑːndərər] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːtʃt]

Then	the	wanderer	understood	the	love	with	which	he	had	been	watched
然后	这	流浪者	理解	这	爱	和	哪个	他	有	到过	观看

[ænd; ənd] ['pitid] [ɔːl] [ðoʊz] ['desələt] ['jɪrz] ,

and	pitied	all	those	desolate	years	,
和	可怜的	全部	那些	荒凉	年	,

这时，流浪者才明白，那些孤苦伶仃的岁月里，一直有人在注视着他，怜悯着他。

[ðə; ði] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['welkəmd] [naʊ] .

the	love	with	which	he	was	welcomed	now	.
这	爱	和	哪个	他	曾是	欢迎	现在	.

他现在感受到了人们的爱。

[ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [skaɪ] ,

The	earth	,	and	sky	,
这	地球	,	和	天空	,

大地和天空，

[ænd; ənd] ['hjuːmən] [laɪf] [gruː] ['seɪkrɪd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər]

and	human	life	grew	sacred	and	beautiful	to	him	as	they	had	never
和	人类	生活	生长	神圣	和	美丽的	到	他	作为	他们	有	绝不

[bɪn] ,

been	,
到过	,

在他眼中，人类的生命变得神圣而美好，前所未有。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [θruː] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

because	through	them	all	,	a	living	Presence	was	around	him	,	a	living
因为	通过	他们	全部	,	一个	活的	在场	曾是	大约	他	,	一个	活的

[hɑːrt] [met] [hɪm; ɪm] ;

heart	met	him	;
心	遇见	他	;

因为透过这一切，他身边始终有鲜活的存在，有一颗鲜活的心与他相遇；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld][ɑːn][ðə; ði] ['mʌðɝz] [niː] , [wʌns] [mɔːr] ,

and	,	as	of	old	on	the	mother's	knee	,	once	more	,
和	,	作为	的	老的	在	这	母亲的	膝盖	,	一次	更多的	,

又一次，像从前那样，坐在母亲的膝上，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][gɑːd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz][wɜːrld] [bɪ'keɪm] ['oʊnli] " [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] !

as	he	looked	up	to	God	his	Father	,	his	world	became	only	"	Thou	and	I	!
作为	他	看起来	向上	到	上帝	他的	父亲	,	他的	世界	成为	仅有的	"	你	和	我	!

当他仰望天父上帝时，他的世界就只剩下“你和我！”

" [ænd; ənd] [lʌv] .

"	and	love	.
"	和	爱	.

以及爱。

[hɪz; ɪz][laɪf] [muːvd] ['ræpɪdli][ɑːn][tuː; tə][ɪts][dɑːrk][goʊl] .

His	life	moved	rapidly	on	to	its	dark	goal	.
他的	生活	已搬	快速	在	到	它是	黑暗的	目标	.

他的人生迅速走向了黑暗的结局。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ɪts] ['plez(ə)nt] [fiːldz] , [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt]

He	had	to	leave	the	sunshine	of	earth	,	its	pleasant	fields	,	and	cherished
他	有	到	离开	这	阳光	的	地球	,	它是	令人愉快的	字段	,	和	珍爱

['hoʊmz] ,

homes	,
房屋	,

他不得不离开这片阳光明媚的大地、宜人的田野和心爱的家园。

[ænd; ənd][ɔːl] [fə'mɪliər] [θɪŋz] , [fɔːr; fər]['evər] .

and	all	familiar	things	,	for	ever	.
和	全部	熟悉的	事物	,	为了	曾经	.

以及所有熟悉的事物，永远如此。

[ðə; ði] [laɪt] [gruː] ['dɪmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['diːpənd] .

The	light	grew	dimmer	,	and	the	darkness	deepened	.
这	光	生长	调光器	,	和	这	黑暗	加深	.

光线渐渐暗了，黑暗也越来越深。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] .

But	he	had	no	fear	.
但	他	有	不	害怕	.

但他毫无畏惧。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [nuː] [ɪk'spɪriəns] ,

In	the	darkness	,	and	the	bewildering	rush	of	new	experience	,
在	这	黑暗	,	和	这	扑朔迷离	匆忙	的	新的	经验	,

在黑暗中，以及令人眼花缭乱的新体验带来的冲击中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [beɪb] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌðɝz] [niː] .

he	was	again	as	the	babe	on	the	mother's	knee	.
他	曾是	再次	作为	这	宝贝	在	这	母亲的	膝盖	.

他仿佛又回到了母亲膝上的婴儿时期。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɑːrknəs] , [noʊ][kən'fjuːʒ(ə)n] .

To	him	there	was	no	darkness	,	no	confusion	.
到	他	那里	曾是	不	黑暗	,	不	困惑	.

对他来说，没有黑暗，没有困惑。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [feɪs] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

He	looked	into	his	Father's	face	,	and	smiled	.
他	看起来	进入	他的	父亲的	脸	,	和	微笑	.

他看着父亲的脸，笑了。

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [ɔːl][hiː; hi] [left] , [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [went] [tuː; tə] ,

Life	and	death	and	earth	,	all	he	left	,	and	all	he	went	to	,
生活	和	死亡	和	地球	,	全部	他	左边	,	和	全部	他	去	到	,

生与死，尘世，他留下的一切，以及他去往的一切。

[wɜːr; wər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] .

were	as	nothing	to	him	then	.
是	作为	没有什么	到	他	然后	.

那时对他来说，这些都不算什么。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] ['lɪvɪŋ] , ['lʌvɪŋ] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

He	had	nothing	but	that	one	living	,	loving	Presence	,	but	it	was	enough	.
他	有	没有什么	但	那	一	活的	,	爱	在场	,	但	它	曾是	足够的	.

他除了那位充满爱意的、有生命气息的神之外一无所有，但这已经足够了。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] ! " [ænd; ənd] [lʌv] .

Again	it	was	"	Thou	and	I	!	"	and	love	.
再次	它	曾是	"	你	和	我	!	"	和	爱	.

又是"你和我！"和爱情。

[ænd; ənd] [deθ] [faʊnd] [ðæt] ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd][æn'dʒelɪk] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː]

And	death	found	that	childlike	and	angelic	smile	upon	his	lips	,	and	left	it
和	死亡	成立	那	孩子气	和	天使般的	微笑	之上	他的	嘴唇	,	和	左边	它

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

死神发现了他唇上那孩子般天使般的微笑，便将它留在了那里。

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv] [stɔːrm] , [ænd; ənd]['faɪər] , [ænd; ənd] ['tempɪst] , [ænd; ənd] [kən'vʌlʃn] ,

A	day	will	come	of	storm	,	and	fire	,	and	tempest	,	and	convulsion	,
一个	天	将要	来	的	风暴	,	和	火	,	和	暴风雨	,	和	抽搐	,

终有一天，会有暴风雨、烈火、狂风暴雨和动荡。

[wen] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl]['mɪŋg(ə)l][ænd; ənd][biː; bi] [roʊld] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ][skroʊl][ænd; ənd]

when	earth	and	heaven	shall	mingle	and	be	rolled	up	as	a	scroll	and
什么时候	地球	和	天堂	将	交融	和	是	滚动	向上	作为	一个	滚动	和

[pæs] [ə'weɪ] .

pass	away	.
经过	离开	.

当天地交融，卷起如书卷，消逝无踪之时。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [deɪ] , [wʌt] [wɪl] [sʌtʃ] [hæv; həv][tuː; tə] [fɪr] ?

But	in	that	day	,	what	will	such	have	to	fear	?
但	在	那	天	,	什么	将要	这样的	有	到	害怕	?

但到了那一天，他们又有什么可惧怕的呢?

[ə'mɪdst] [ɔːl][ðə; ði] [kən'vʌlst] [wɜːrld] ,

Amidst	all	the	convulsed	worlds	,
在……之中	全部	这	抽搐	世界	,

在所有动荡不安的世界中，

[ðə; ði] [ri'diːmd] [wɪl] [rest] ['træŋkwɪl][æz; əz][ðə; ði]['ɪnfənt][ɪn][ðə; ði][stɔːrm][ɑːn][ɪts] ['mʌðɝz] [brest] .

the	redeemed	will	rest	tranquil	as	the	infant	in	the	storm	on	its	mother's	breast	.
这	已赎回	将要	休息	宁静	作为	这	婴儿	在	这	风暴	在	它是	母亲的	胸部	.

蒙救赎的人将像暴风雨中依偎在母亲怀里的婴儿一样安然入睡。

[fɔːr; fər] [ə'mɪdst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

For	amidst	it	all	,
为了	在……之中	它	全部	,

因为在这一切之中，

[ðer; ðər] [aɪz] [wɪl] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [boʊd] [ɪn] [deθ] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] ,

their	**eyes**	**will**	**rest**	**on**	**the**	**Face**	**which**	**was**	**bowed**	**in**	**death**	**to**	**save**	**them**	**,**
他们的	眼睛	将要	休息	在	这	脸	哪个	曾是	鞠躬	在	死亡	到	节省	他们	,

他们的目光将停留在为拯救他们而牺牲的圣脸上。

[ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] [noʊ] [fɪr] .

and	**will**	**know**	**no**	**fear**	**.**
和	将要	知道	不	害怕	.

并且不会感到恐惧。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] , " [ðaʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [lʌv] !

It	**will**	**be**	**,**	**"**	**Thou**	**and**	**I**	**,**	**and**	**Thou**	**art**	**love**	**!**
它	将要	是	,	"	你	和	我	,	和	你	艺术	爱	!

将会是，“你和我，你就是爱！”

" [fɔːr; fər] ['evər] .

"	**for**	**ever**	**.**
"	为了	曾经	.

“永远。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

[bə'læntaɪn] & ['kʌmpəni] , ['printərz] , ['edɪnbərə] .

Ballantyne	**&**	**Company**	**,**	**Printers**	**,**	**Edinburgh**	**.**
巴兰坦	&	公司	,	打印机	,	爱丁堡	.

Ballantyne & Company，印刷厂，爱丁堡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神